

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 88

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 88

1951

I. Nos. 1180-1203
II. Nos. 253-255

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1951 to 31 May 1951*

	<i>Page</i>
No. 1180. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative survey programme for the study of Brazilian mineral resources. Rio de Janeiro, 26 November 1948	3
No. 1181. United States of America and Ceylon :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Colombo, 4 and 31 January 1949	21
No. 1182. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of facilities to permit marine units of the United States fleet in the Mediterranean to carry out certain training exercises. Athens, 11 and 21 February 1949	29
No. 1183. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal reduction of certain non-immigrant passport visa fees and extension of the period of validity of such visas. Athens, 7 and 29 January 1949	35
No. 1184. United States of America and Sweden :	
Agreement for the termination of the Trade Agreement of 25 May 1935. Signed at Stockholm, on 25 May 1950	43
No. 1185. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina :	
Economic Agreement. Signed at Buenos Aires, on 17 September 1946.	
Exchange of notes (with annex) accepting the agreement of sale of the British-owned railways in Argentina as a satisfactory alternative method of fulfilling the purpose of part III of the above-mentioned Economic Agreement. Buenos Aires, 13 February 1947	47

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 88

1951

I. Nos 1180-1203
II. Nos 253-255

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er mai 1951 au 31 mai 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1180. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme commun d'étude des ressources minérales du Brésil. Rio-de-Janeiro, 26 novembre 1948	3
N° 1181. États-Unis d'Amérique et Ceylan :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de publications officielles. Colombo, 4 et 31 janvier 1949	21
N° 1182. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de certaines facilités pour permettre à l'infanterie de marine de la flotte des États-Unis en Méditerranée d'exécuter certaines manœuvres. Athènes, 11 et 21 février 1949	29
N° 1183. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction réciproque des droits afférents à certains visas de non-immigrants et à la prolongation de la durée de validité desdits visas. Athènes, 7 et 29 janvier 1949	35
N° 1184. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Accord mettant fin à l'Accord commercial du 25 mai 1935. Signé à Stockholm, le 25 mai 1950	43
N° 1185. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Accord économique. Signé à Buenos-Aires, le 17 septembre 1946	
Échange de notes (avec annexe) portant acceptation de l'accord sur la vente des chemins de fer britanniques en Argentine comme une méthode alternative satisfaisante permettant d'atteindre le but visé par la partie III de l'Accord économique susmentionné. Buenos-Aires, 13 février 1947	47

	<i>Page</i>
No. 1186. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding financial aid and credits to Austria. Vienna, 18 and 23 December 1946	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the agreement of 18 and 23 December 1946 regarding financial aid and credits to Austria. Vienna, 21 April and 26 May 1948	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the agreement of 18 and 23 December 1946 regarding financial aid and credits to Austria. Vienna, 5 April and 15 May 1950	93
No. 1187. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria :	
Sterling Payments Agreement. Signed at Vienna, on 31 January 1951 . .	107
No. 1188. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding commercial transactions. Rio de Janeiro, 18 September 1950	115
No. 1189. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia :	
Money Order Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Republic of Colombia (with appendices). Signed at London, on 13 December 1949, and at Bogotá, on 28 February 1950	133
No. 1190. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba :	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas. Havana, 2 March 1951	191
No. 1191. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding financial arrangements. London, 3 and 17 February 1951	199
No. 1192. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Treaty of Commerce and Navigation of 16 July 1926. Athens, 21 February 1951	205
No. 1193. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal extension of the periods of priority stipulated in article 4 of the Industrial Property Convention of 2 June 1934. Tel Aviv and Hakiryá, 10 December 1950	

	<i>Pages</i>
N° 1186. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'aide financière et l'ouverture de crédits à l'Autriche. Vienne, 18 et 23 décembre 1946	
Échange de notes constituant un accord complétant l'accord des 18 et 23 décembre 1946 concernant l'aide financière et l'ouverture de crédits à l'Autriche. Vienne, 21 avril et 26 mai 1948	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'accord des 18 et 23 décembre 1946 concernant l'aide financière et l'ouverture de crédits à l'Autriche. Vienne, 5 avril et 15 mai 1950	93
N° 1187. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Vienne, le 31 janvier 1951	107
N° 1188. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérations commerciales. Rio-de-Janeiro, 18 septembre 1950	115
N° 1189. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Arrangement relatif aux mandats-poste entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la République de Colombie (avec annexes). Signé à Londres, le 13 décembre 1949, et à Bogota, le 28 février 1950	133
N° 1190. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. La Havane, 2 mars 1951	191
N° 1191. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements financiers. Londres, 3 et 17 février 1951	199
N° 1192. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord portant modification du Traité de commerce et de navigation conclu le 16 juillet 1926. Athènes, 21 février 1951	205
N° 1193. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation réciproque des délais de priorité stipulés à l'article 4 de la Convention du 2 juin 1934 sur la propriété industrielle. Tel-Aviv et Hakiryra, 10 décembre 1950	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the agreement of 10 December 1950 for the reciprocal extension of the periods of priority stipulated in article 4 of the Industrial Property Convention of 2 June 1934. Tel Aviv and Hakirya, 25 January 1951	211
No. 1194. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, United States of America and Italy :	
Agreement for the extension to Italy of the International Accord of 27 July 1946 on German-owned patents as amended by the Protocol of 17 July 1947. Signed at Rome, on 29 November 1950	221
No. 1195. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and United States, United Kingdom and French Military Governors in Germany :	
Agreement for the regulation of payments. Signed at Frankfurt-on-Main, on 5 August 1949	
Exchange of letters abrogating as of 9 December 1950 the Agreement of 5 August 1949 for the regulation of payments. Bonn-Petersberg, 12 December 1950, and Frankfurt-on-Main, 19 January 1951	229
No. 1196. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Payments Agreement. Signed at Frankfurt, on 9 December 1950	247
No. 1197. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway :	
Monetary Agreement. Signed at London, on 6 November 1950	257
No. 1198. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Monetary Agreement. Signed at London, on 10 November 1950	265
No. 1199. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement modifying the Leased Bases Agreement of 27 March 1941. Washington, 19 July and 1 August 1950	273
No. 1200. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Money Order Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie (with exchange of letters and appendices). Signed at London, on 9 February 1950, and at Belgrade, on 15 July 1950	287

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 10 décembre 1950 relatif à la prorogation réciproque des délais de priorité stipulés à l'article 4 de la Convention du 2 juin 1934 sur la propriété industrielle. Tel-Aviv et Hakiryra, 25 janvier 1951	211
N° 1194. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord prévoyant l'application à l'Italie de l'Accord international du 27 juillet 1946 sur les brevets appartenant à des Allemands, modifié par le Protocole du 17 juillet 1947. Signé à Rome, le 29 novembre 1950 .	221
N° 1195. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gouverneurs militaires américain, britannique et français en Allemagne :	
Accord relatif à la réglementation des paiements. Signé à Francfort-sur-le-Main, le 5 août 1949	
Échange de lettres annulant à la date du 9 décembre 1950 l'Accord du 5 août 1949 relatif à la réglementation des paiements. Bonn-Petersberg, 12 décembre 1950, et Francfort-sur-le-Main, 19 janvier 1951	229
N° 1196. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de paiements. Signé à Francfort, le 9 décembre 1950	247
N° 1197. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 6 novembre 1950	257
N° 1198. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 10 novembre 1950	265
N° 1199. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail. Washington, 19 juillet et 1er août 1950	273
N° 1200. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Arrangement relatif aux mandats-poste entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie (avec échange de lettres et annexes). Signé à Londres, le 9 février 1950, et à Belgrade, le 15 juillet 1950	287

	<i>Page</i>
No. 1201. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement granting a credit of £3,000,000 to Yugoslavia for the purchase of consumer goods, foodstuffs, etc. (with appendices). London, 28 December 1950	329
No. 1202. Norway and Italy :	
Payments Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Oslo, on 22 January 1951	339
No. 1203. Belgium and Austria :	
Exchange of letters constituting an agreement providing for the reciprocal abolition of the obligation for holders of diplomatic and service passports to obtain travel visas. Brussels, 21 February and 16 March 1951	357

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 April 1951 to 31 May 1951*

No. 253. United States of America and Norway :	
Convention providing for the disposition of a claim of Norway on behalf of Christoffer Hannevig and a claim of the United States of America on behalf of the late George R. Jones. Signed at Washington, on 28 March 1940	365
No. 254. Brazil and Bolivia :	
Treaty on railway communications (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 25 February 1938	379
No. 255. Brazil and Paraguay :	
Agreement on frontier traffic. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	401
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 98. Memorandum of Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the economic fusion of American and British zones of occupation in Germany. Signed on 2 December 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding financial issues arising out of the above-mentioned Agreement. Washington, 28 June 1950	412
No. 136. Financial Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Iraq. Signed at London, on 13 August 1947 :	
Exchange of notes embodying financial arrangements. Bagdad, 18 February 1951	418

	<i>Pages</i>
N° 1201. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord octroyant un crédit de 3 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de biens de consommation, de denrées alimentaires, etc. (avec annexes). Londres, 28 décembre 1950	329
N° 1202. Norvège et Italie :	
Accord de paiement (avec annexe et échange de notes). Signé à Oslo, le 22 janvier 1951	339
N° 1203. Belgique et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord pour la suppression réciproque de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service. Bruxelles, 21 février et 16 mars 1951	357

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 avril 1951 au 31 mai 1951*

N° 253. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Convention concernant le règlement d'une créance de la Norvège pour le compte de Christoffer Hannevig et d'une créance des États-Unis d'Amérique pour le compte de feu George R. Jones. Signée à Washington, le 28 mars 1940	365
N° 254. Brésil et Bolivie :	
Traité relatif aux communications ferroviaires (avec échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938	379
N° 255. Brésil et Paraguay :	
Accord relatif au trafic frontalier. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941	401
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 98. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fusion économique des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé le 2 décembre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux questions financières résultant de l'Accord susmentionné. Washington, 28 juin 1950	413
N° 136. Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irak. Signé à Londres, le 13 août 1947 :	
Échange de notes constatant des arrangements financiers. Bagdad, 18 février 1951	419

	<i>Page</i>
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Substitution of Laos for France	
Substitution of Vietnam for France	
Acceptance by Haiti	426
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptances by Japan, Spain and the Federal Republic of Germany . . .	427
No. 280. Monetary Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at Oslo, on 13 December 1945 :	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Prague, on 4 November 1950	428
No. 445. Protocol, Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910 :	
Ratification by Pakistan	432
No. 449. American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá). Signed at Bogotá, on 30 April 1948 :	
Ratifications by Honduras, Nicaragua, El Salvador, Dominican Republic and Panama	433
No. 459. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of Norway and Portugal concerning the exchange of commodities. Lisbon, 16 August 1946 :	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon, on 22 December 1950	435
No. 460. Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Republic of Czechoslovakia. Signed at Prague, on 20 March 1947 :	
Protocol concerning the exchange of goods (with exchange of letters). Signed at Prague, on 4 November 1950	438
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Acceptance by Denmark of Revised Annex VII, adopted by the Third World Health Assembly on 26 May 1950	446

	<i>Pages</i>
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912, sous sa forme modifiée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Substitution du Laos à la France	
Substitution du Vietnam à la France	
Acceptation par Haïti	426
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptations par le Japon, l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne	427
N° 280. Accord monétaire entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Signé à Oslo, le 13 décembre 1945 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Prague, le 4 novembre 1950	429
N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 :	
Ratification par le Pakistan	432
N° 449. Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota). Signé à Bogota, le 30 avril 1948 :	
Ratifications par le Honduras, le Nicaragua, le Salvador, la République Dominicaine et le Panama	433
N° 459. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements de la Norvège et du Portugal concernant les échanges commerciaux. Lisbonne, 16 août 1946 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Lisbonne, le 22 décembre 1950	434
N° 460. Arrangement concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République tchécoslovaque. Signé à Prague, le 20 mars 1947 :	
Protocole concernant l'échange des marchandises (avec échange de lettres). Signé à Prague, le 4 novembre 1950	439
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Acceptation par le Danemark du texte révisé de l'annexe VII, adopté par la troisième Assemblée mondiale de la santé le 26 mai 1950	447

	<i>Page</i>
No. 565. Exchange of Aide-Mémoire and exchange of letters constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Sweden relating to foreign exchange transactions and modifying the Commercial Agreement of 25 May 1935 between the two Governments, Washington, 24 June 1947, as modified by the Agreement of 11 February 1948 and extended by the Agreement of 12 June 1948 :	
Exchange of memoranda constituting an agreement extending after 30 June 1949 the above-mentioned Agreement. Washington, 27 June 1949 .	448
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session. Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	452
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	452
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	452
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Effective for Pakistan	453
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization (with annexes and Protocol concerning Spain). Signed at Washington, on 11 October 1947 :	
Ratifications by Argentina, Italy, Uruguay, Portugal, Belgium, Hungary and China. ✓	
Accession by Spain	454
No. 1071. Basic Agreement between the Secretary-General of the United Nations, on behalf of the international organizations members of the Technical Assistance Board, and the Government of Indonesia for the provision of technical assistance under the expanded programme. Signed at Djakarta, on 2 November 1950 :	
Agreement No. 4 between the United Nations and the Government of Indonesia supplementary to the Basic Agreement. Signed at New York, on 7 May 1951	456
Note	461

	<i>Pages</i>
N° 565. Échange de mémorandums et échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Suède relatif aux opérations de change et modifiant l'Accord commercial intervenu le 25 mai 1935 entre les deux Gouvernements, Washington, 24 juin 1947, modifié par l'Accord du 11 février 1948 et prorogé par l'Accord du 12 juin 1948 :	
Échange de mémorandums constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné au-delà du 30 juin 1949. Washington, 27 juin 1949 . . .	449
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	452
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou de chauffeurs adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	452
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Ceylan	452
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Effectif pour le Pakistan	453
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale (avec annexe et Protocole concernant l'Espagne). Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Ratifications par l'Argentine, l'Italie, l'Uruguay, le Portugal, la Belgique, la Hongrie et la Chine	
Adhésion par l'Espagne	455
N° 1071. Accord de base conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au nom des organisations internationales membres du Bureau de l'assistance technique, et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950 :	
Accord n° 4 complémentaire à l'Accord de base entre les Nations Unies et le Gouvernement de l'Indonésie. Signé à New-York, le 7 mai 1951	457
Note	461

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1951 to 31 May 1951

Nos. 1180 to 1203

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er mai 1951 au 31 mai 1951

N^{os} 1180 à 1203

No. 1180

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative survey programme for the study of Brazilian
mineral resources. Rio de Janeiro, 26 November 1948**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 May 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme commun d'étude des ressources minérales du
Brésil. Rio-de-Janciro, 26 novembre 1948**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er mai 1951.

No. 1180. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE SURVEY PROGRAMME FOR THE STUDY OF BRAZILIAN MINERAL RESOURCES. RIO DE JANEIRO, 26 NOVEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, November 26, 1948

No. 303

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the United States of Brazil regarding the desirability of continuing the cooperative program established in 1940 for the study of Brazilian mineral resources by means of geological investigations, prospecting, beneficiation tests and related projects and for the purpose of furthering scientific collaboration between geologists, engineers, and metallurgists of the two countries in various projects relating to the mining economies of the two countries.

It is my understanding that these conversations have resulted in agreement upon a program for the joint study of Brazilian mineral resources to be carried on by the Bureau of Mines and the Geological Survey of the Department of the Interior on behalf of the Government of the United States of America and by the Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério da Agricultura on behalf of the Government of the United States of Brazil, in accordance with the following principles and procedures :

1. *General Purposes*—The Government of the United States of America, through the Bureau of Mines and the Geological Survey of the Department of the Interior, and the Government of the United States of Brazil, through the Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério da Agricultura, agree :

¹ Came into force on 26 November 1948, by the exchange of the said notes.

(a) To make appraisals of the mineral resources of Brazil by means of geological and mineralogical studies, with special emphasis upon the principal minerals which form part of the trade between the United States of America and Brazil and upon those minerals, not yet produced in great quantity in Brazil, which may enter into such trade in the future.

(b) To lay the scientific basis for the development of those resources, including the preparation of such geologic, topographic and other maps as may be necessary.

(c) To promote the interchange of scientific knowledge and special techniques between the two countries, with special reference to aerial geologic mapping, topographic mapping, economic geology, and ground water and mineralogical investigations.

(d) To make technological investigations relating to the industrial use of Brazilian ores for internal consumption and for purposes of export.

(e) To study in detail the problems connected with prospecting, research, mining, beneficiation, and combustion of Brazilian coals.

2. *Assignment of Scientists*—The Government of the United States of America, through the Bureau of Mines and the Geological Survey, will assign scientists to undertake the studies referred to in the preceding paragraph, both in the United States of America and in Brazil.

The Government of the United States of Brazil, through the Departamento Nacional da Produção Mineral, will assign capable scientists to work in the United States of America and in Brazil in collaboration with the scientists assigned by the Bureau of Mines and the Geological Survey.

The two Governments shall provide ample facilities to those scientists in order that they may carry out their respective task in either country.

3. *Projects*—As used in the present agreement, the term “project” shall signify an investigation to be carried out within a specified period.

Specific projects will be agreed upon through consultation between representatives of the Embassy of the United States of America in Brazil and the Director General of the Departamento Nacional da Produção Mineral.

Such projects will be drawn up in flexible form in order to permit such modifications in scope and methods as may be required to satisfy local conditions as the work develops. Major revisions shall be agreed upon through consultation between the representatives of the Embassy of the United States of America in Brazil and the Director General of the Departamento Nacional da Produção Mineral. Each project will not be drawn up upon an annual basis but will continue for such period of time as may be necessary for its completion.

4. *Reports*—The investigations made in accordance with the present agreement will be reported for publication by the Bureau of Mines and the

Geological Survey or by the Departamento Nacional da Produção Mineral, or by all the agencies concerned. The reports will be restricted to the exclusive use of the respective Governments until both Governments have given their consent to the publication thereof.

When such consent has been given, announcement shall be made of the place or places at which such reports may be available for examination or the reports shall be published.

For the exclusive use of interested agencies of the two Governments, brief memoranda-reports relating to mineral deposits or particular problems may be prepared and furnished by the Bureau of Mines and the Geological Survey or by the Departamento Nacional da Produção Mineral.

Reports shall normally be prepared under the authorship of the collaborating scientists. Such reports may be prepared in either the United States of America or in Brazil. Laboratory and office facilities shall be furnished in the United States of America by the Bureau of Mines and the Geological Survey and in Brazil by the Departamento Nacional da Produção Mineral.

The Bureau of Mines and the Geological Survey shall be responsible for the distribution of reports to the appropriate agencies of the Government of the United States of America and to the public in that country. The Departamento Nacional da Produção Mineral shall be responsible for the distribution of reports to the appropriate agencies of the Government of the United States of Brazil and to the public of that country.

5. *Financial Conditions*—The salaries and expenses of scientists of the Bureau of Mines and the Geological Survey shall be defrayed by those agencies.

The salaries and expenses of scientists of the Departamento Nacional da Produção Mineral and of the Brazilian assistants such as draftsmen, rod men, axe men, guides, camp helpers, chauffeurs, mechanics, and laboratory assistants who may be required for any project shall be defrayed by that agency.

The Departamento Nacional da Produção Mineral shall bear the cost of transportation by common carrier within Brazil of United States personnel assigned to Brazil in accordance with the provisions of the present agreement.

Laboratory expenses incurred in the United States of America in connection with necessary investigations carried on at the Bureau of Mines or the Geological Survey shall be defrayed by those agencies.

6. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United States of Brazil*—The Government of the United States of Brazil agrees :

(a) To provide for the free entry into Brazil of scientists of the Bureau of Mines and the Geological Survey assigned to work on projects undertaken in accordance with the provisions of the present agreement.

(b) To provide for the entry free of duty and for the exemption from consumption and other taxes and charges of supplies, materials, and

equipment for the professional and personal use of scientists of the Bureau of Mines and the Geological Survey who may be assigned to Brazil in accordance with the provisions of the present agreement and for the personal effects, clothing, foodstuffs, and supplies of those scientists.

(c) To grant to scientists of the Bureau of Mines and the Geological Survey exemption from all Brazilian taxes based upon salaries.

(d) To permit the exportation free of taxes or other official charges of any supplies, materials, equipment, and effects brought into Brazil with the approval of the Departamento Nacional da Produção Mineral, in accordance with the provisions of the present agreement.

(e) To permit the exportation free of taxes or other official charges of any equipment purchased in Brazil with the approval of the Departamento Nacional da Produção Mineral and paid for by the Bureau of Mines and the Geological Survey.

(f) To permit the exportation free of taxes of geological specimens and samples intended for study at the Bureau of Mines and the Geological Survey in connection with projects undertaken in accordance with the provisions of the present agreement.

(g) To obtain exemption from all taxes imposed by the State Governments of Brazil on the forwarding of samples and the returning of equipment intended for use in connection with studies contemplated by the present agreement.

(h) To make available, within the limits imposed by local conditions, the use of automotive and air transportation facilities necessary or desirable in connection with projects undertaken in accordance with the provisions of the present agreement.

7. *Term*—The present agreement shall remain in effect for a period of ten years from the date of its entry into force and may be continued in force for an additional period by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

It is understood, of course, that participation by the Bureau of Mines and the Geological Survey on behalf of the Government of the United States of America, and of the Departamento Nacional da Produção Mineral on behalf of the Government of Brazil, in the projects contemplated by the agreement, will depend upon the availability of funds appropriated by the Congress of the United States of America and the Congress of the United States of Brazil.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of America will

consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency
Ambassador Hildebrando P. P. Accioly
Acting Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Rio de Janeiro

Em 26 de novembro de 1948

DAI/DE/144/592.6 (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 303, desta mesma data, na qual Vossa Excelência se refere às conversações realizadas entre as autoridades brasileiras e os representantes do Governo dos Estados Unidos da América, a respeito do prosseguimento do programa de cooperação, estabelecido em 1940, para o estudo dos recursos minerais do Brasil, por meio de pesquisas geológicas, localização das jazidas, ensaios de beneficiamento e projetos correlatos, e com o fim de impulsionar a colaboração científica entre geólogos, engenheiros e metalurgistas brasileiros e americanos, nos diversos projetos relacionados com a economia mineira dos dois países.

2. Observa Vossa Excelência que das mencionadas conversações resultou mútuo acôrdo sôbre o estabelecimento de um programa de estudo conjunto dos recursos minerais do Brasil, a ser levado a efeito por intermédio do Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério da Agricultura, por parte do Governo dos Estados Unidos do Brasil, e por intermédio do « Bureau of Mines », e do « Geological Survey » do departamento do Interior, por parte do Governo dos Estados Unidos da América, de conformidade com os seguintes princípios e processos :

1. *Objetivos Gerais.* O Governo dos Estados Unidos do Brasil, por meio do Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério da Agricultura,

e o Govêrno dos Estados Unidos da América, por meio di « Bureau of Mines » e do « Geological Survey » do Departamento do Interior, acordam em :

(a) fazer estimativas das reservas minerais do Brasil, por meio de estudos geológicos e mineralógicos, e, com especial relêvo, as dos principais minerais que fazem parte do comércio entre o Brasil e os Estados Unidos da América, e dos minerais que, embora não produzidos, até o presente, em grande quantidade, no Brasil, possam vir a ser incluídos nêsse comércio, no futuro;

(b) estabelecer as bases científicas para o desenvolvimento daqueles recursos, inclusive o preparo de mapas geológicos, topográficos e outros que se tornem necessários;

(c) promover a troca de conhecimentos científicos e de técnicas especiais entre os dois países, sobretudo no que se refere ao levantamento geológico aéreo, ao levantamento topográfico, à geologia econômica e às pesquisas mineralógicas e sôbre água subterrânea;

(d) fazer pesquisas técnicas relativas à utilização industrial dos minérios brasileiros destinados ao consumo interno e à exportação;

(e) estudar, em seus pormenores, os problemas ligados à localização das jazidas, à pesquisa, à mineração, ao beneficiamento e à combustão dos carvões brasileiros.

2. *Designação de Técnicos.* O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil por intermédio do Departamento Nacional da Produção Mineral, designará técnicos habilitados para trabalhar nos Estados Unidos da América e no Brasil, em colaboração com os técnicos indicados pelo « Bureau of Mines » e pelo « Geological Survey ».

O Govêrno dos Estados Unidos da América, por intermédio do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey », designará técnicos habilitados para realizar, quer no Brasil, quer nos Estados Unidos da América, os estudos a que se refere o parágrafo 1.

Ambos os Governos proporcionarão amplas facilidades àqueles técnicos, a fim de que os mesmos possam realizar suas respectivas tarefas, em cada um dos dois países.

3. *Projetos.* O termo « projeto », tal como é empregado no presente acôrdo, significará uma investigação a ser levada a efeito, dentro de um prazo determinado.

Os projetos específicos serão acordados mediante consultas entre o Diretor Geral do Departamento Nacional da Produção Mineral e representantes da Embaixada dos Estados Unidos da América no Brasil.

Tais projetos serão traçados de forma flexível, capaz de permitir as modificações de objetivo e de métodos que se tornem necessárias para satisfazer às

condições locais, na medida em que se desenvolverem os trabalhos. As revisões de maior importância serão acordadas por meio de consultas entre o Diretor Geral do Departamento Nacional da Produção Mineral e os representantes da Embaixada dos Estados Unidos da América no Brasil. Os projetos não serão elaborados em base anual, mas continuarão pelo período de tempo necessário ao seu término.

4. *Relatórios.* As investigações feitas de conformidade com o presente acôrdo serão comunicadas para efeito de publicação pelo Departamento Nacional da Produção Mineral, pelo « Bureau of Mines » e pelo « Geological Survey » ou por qualquer dos órgãos interessados. Os relatórios em questão destinar-se-ão ao uso exclusivo dos respectivos Governos até que ambos os Governos consintam na mencionada publicação.

Dado êsse consentimento, serão anunciados os locais ou o local no qual tais relatórios poderão ser examinados, ou onde terão sido publicados.

O Departamento Nacional da Produção Mineral, o « Bureau of Mines » e o « Geological Survey » prepararão e fornecerão, para o uso exclusivo dos órgãos interessados dos dois Governos, relatórios-memoranda sucintos sôbre depósitos minerais ou determinadas questões de feição especial.

Os relatórios serão normalmente preparados, em colaboração, pelos técnicos dêles encarregados. Poderão ser preparados no Brasil ou nos Estados Unidos da América. Os meios de trabalho de laboratório e de escritório serão proporcionados, no Brasil, pelo Departamento Nacional da Produção Mineral, e, nos Estados Unidos da América, pelo « Bureau of Mines » e pelo « Geological Survey ».

A distribuição de relatórios aos órgãos oficiais competentes do Governo dos Estados Unidos do Brasil e ao público dêste país estará a cargo do Departamento Nacional da Produção Mineral.

A distribuição de relatórios aos órgãos oficiais competentes do Governo dos Estados Unidos da América e ao público do mesmo país estará a cargo do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey ».

5. *Condições Financeiras.* Os salários e as despesas dos técnicos do Departamento Nacional da Produção Mineral e de seus assistentes brasileiros, tais como desenhistas, balizadores, machadeiros, guias, ajudantes de campo, motoristas, mecânicos e assistentes de laboratório que possam ser necessários à execução de qualquer projeto, serão pagos por aquele órgão.

As despesas e os salários dos técnicos do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey » serão pagos por êsses órgãos.

O Departamento Nacional da Produção Mineral custeará o transporte, pelos meios comuns, dentro do Brasil, do pessoal dos Estados Unidos da América designado para o Brasil, nos têrmos do presente acôrdo.

As despesas de laboratório feitas nos Estados Unidos da América e ligadas às pesquisas necessárias levada a efeito no « Bureau of Mines » e no « Geological Survey » serão pagas por êsses órgãos.

6. *Compromissos específicos assumidos pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.* O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda em :

(a) conceder a livre entrada no Brasil dos técnicos do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey » designados para trabalhar nos projetos empreendidos nos têrmos do presente acôrdo;

(b) conceder a entrada livre de direitos e a isenção do imposto de consumo e outros impostos ou taxas, dos petrechos, materiais e equipamento de uso profissional e pessoal dos técnicos do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey » que forem designados para o Brasil, nos têrmos do presente acôrdo, e dos objetos de uso pessoal, vestuário, víveres e supri-mentos dêsses técnicos;

(c) conceder aos técnicos do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey » isenção de todos os impostos brasileiros que incidam sôbre salários;

(d) permitir, livre de impostos ou de quaisquer outros tributos oficiais, a exportação de petrechos, materiais, equipamento e objetos de uso pessoal, trazidos para o Brasil com a aprovação do Departamento Nacional da Produção Mineral, nos têrmos do presente acôrdo;

(e) permitir, livre de impostos ou de quaisquer outros tributos oficiais, a exportação de equipamentos adquiridos no Brasil com a aprovação do Departamento Nacional de Produção Mineral e pagos pelo « Bureau of Mines » e pelo « Geological Survey »;

(f) permitir, livre de impostos, a exportação de espécimes e amostras geológicas destinadas a estudos no « Bureau of Mines » e no « Geological Survey », em conexão com os projetos empreendidos nos têrmos do presente acôrdo;

(g) obter isenção de todos os tributos impostos pelos Governos estaduais sôbre a remessa de amostras e sôbre o retôrno do equipamento destinado a ser usado em conexão com os estudos compreendidos no presente acôrdo;

(h) Prover, dentro dos limites impostos pelas condições locais, a utilização dos meios de transporte aéreo ou por automóvel que sejam necessários ou aconselháveis em relação aos projetos empreendidos nos têrmos do presente acôrdo.

7. *Duração.* O presente acôrdo vigorará pelo prazo de dez anos, a partir da data de sua entrada em vigor e poderá permanecer em vigor por um prazo adicional mediante acôrdo escrito, entre os dois Governos. Qualquer dêstes

poderá, porem, denunciá-lo por meio de notificação escrita dirigida ao outro Governo, com sessenta dias de antecedência.

Fica entendido que a participação do Departamento Nacional da Produção Mineral, por parte do Governo dos Estados Unidos do Brasil, do « Bureau of Mines » e do « Geological Survey », por parte do Govêrno dos Estados Unidos da América, nos projetos de que trata êste acôrdo, dependerão dos recursos orçamentários autorizados pelo Congresso dos Estados Unidos do Brasil e pelo Congresso dos Estados Unidos da América.

Em resposta, cabe-me levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com os princípios e processos acima estabelecidos, constituindo, em consequência, esta nota e a de Vossa Excelência, a que a princípio me reporto, acôrdo entre os dois Governos, sôbre êste assunto, acôrdo que entrará em vigôr nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Hildebrando ACCIOLY

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Rio de Janeiro
November 26, 1948

DAI/DE/144/592.6 (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 303, dated today, in which Your Excellency refers to the conversations which have taken place between the Brazilian authorities and representatives of the Government of the United States of America with respect to the continuation of the cooperative program established in 1940 for the study of the mineral resources of Brazil by means of geological investigations, prospecting, beneficiation tests and related projects and for the purpose of furthering scientific collaboration between Brazilian and American geologists, engineers and metallurgists in various projects relating to the mining economies of the two countries.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Your Excellency observed that these conversations have resulted in a mutual agreement on the establishment of a program of joint study of the mineral resources of Brazil, to be carried out by the Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério da Agricultura on behalf of the Government of the United States of Brazil, and by the Bureau of Mines and the Geological Survey of the Department of Interior on behalf of the Government of the United States of America, in accordance with the following principles and procedures :

[*See note I*]

In reply, I am to inform Your Excellency that the Brazilian Government is in agreement with the principles and procedures established above. Consequently, this note and Your Excellency's note to which I referred at the beginning will constitute an agreement between the two Governments on this subject, that agreement to enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hildebrando ACCIOLY

His Excellency Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1180. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME COMMUN D'ÉTUDE DES RESSOURCES MINÉRALES DU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 26 NOVEMBRE 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio-de-Janeiro, le 26 novembre 1948

N^o 303

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil sur l'opportunité de poursuivre l'exécution du programme commun établi en 1940 pour étudier les ressources minérales du Brésil au moyen de recherches géologiques, de prospections, d'essais de concentration et de projets connexes et pour intensifier la collaboration scientifique entre les géologues, ingénieurs et métallurgistes des deux pays en vue de la réalisation de différents projets intéressant leurs économies minières respectives.

A ma connaissance, ces entretiens ont abouti à un accord sur un programme ayant pour objet l'étude en commun des ressources minérales du Brésil par le Bureau des mines (*Bureau of Mines*) et le Service géologique (*Geological Survey*) du Département de l'intérieur, pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Département national de la production minière du Ministère de l'agriculture (*Departamento Nacional da Produção Mineral do Ministério da Agricultura*), pour le compte du Gouvernement des États-Unis du Brésil, conformément aux principes et aux méthodes ci-après :

1. *Objectifs généraux.* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil sont convenus de procéder, par l'intermédiaire du Bureau des mines et du Service géologique du Département

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

de l'intérieur, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, et par l'intermédiaire du Département national de la production minière du Ministère de l'Agriculture, en ce qui concerne le Brésil :

a) A l'évaluation des ressources minérales du Brésil, au moyen d'études géologiques et minéralogiques portant essentiellement sur les principaux minéraux qui font l'objet d'échanges commerciaux entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil, ainsi que sur les minéraux que le Brésil ne produit pas encore en grande quantité mais qui, dans l'avenir, peuvent entrer dans le cycle de ces échanges.

b) A l'établissement de bases scientifiques pour l'exploitation de ces ressources, notamment par la préparation des cartes géologiques, topographiques et autres qui se révéleront nécessaires.

c) A l'intensification de l'échange de connaissances scientifiques et de procédés techniques spéciaux entre les deux pays, notamment dans le domaine de la cartographie géologique au moyen de levés aériens, de la topographie, de la géologie économique, des recherches portant sur les nappes d'eau souterraines et des études minéralogiques.

d) A des études techniques portant sur l'utilisation industrielle des minerais brésiliens, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation.

e) A une étude approfondie des problèmes ayant trait à la prospection, la recherche, l'extraction, les techniques de concentration et la combustibilité des houilles brésiliennes.

2. *Désignation de techniciens.* — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Bureau des mines et du Service géologique, désignera des techniciens chargés de procéder aux études prévues au paragraphe précédent, tant aux États-Unis d'Amérique qu'au Brésil.

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil, agissant par l'intermédiaire du Département national de la production minière, désignera des techniciens compétents qui collaboreront, tant aux États-Unis d'Amérique qu'au Brésil, avec les techniciens désignés par le Bureau des mines et le Service géologique.

Les deux Gouvernements accorderont auxdits techniciens toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur tâche dans l'un et l'autre pays.

3. *Projets.* — Aux fins du présent accord, le terme « projet » s'entend d'un programme de recherches qui doivent être achevés dans un délai déterminé.

Les projets particuliers seront adoptés par voie de consultation entre les représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Brésil et le Directeur général du Département national de la production minière.

Le schéma desdits projets devra être assez souple pour permettre toute modification du champ des recherches et des moyens employés que les con-

ditions locales pourront rendre nécessaires au fur et à mesure des travaux. Les modifications importantes seront arrêtées par voie de consultation entre les représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Brésil et le Directeur général du Département national de la production minière. Les projets ne seront pas établis sur une base annuelle mais pour la durée nécessaire à leur réalisation.

4. *Rapports.* — Les résultats des recherches effectuées en vertu du présent accord feront l'objet de rapports qui seront transmis, aux fins de publication, soit par le Bureau des mines et le Service géologique, soit par le Département national de la production minière, soit par tous les organismes intéressés. Les rapports seront réservés à l'usage exclusif des deux Gouvernements, jusqu'à ce que l'un et l'autre en aient autorisé la publication.

Lorsque cette autorisation aura été accordée, il sera donné avis du lieu ou des lieux où lesdits rapports pourront être consultés ou seront publiés.

Le Bureau des mines et le Service géologique ou le Département national de la production minière pourront rédiger et fournir, à l'usage exclusif des organismes intéressés des deux Gouvernements, de brefs rapports, sous forme d'aide-mémoire, sur les gisements de minéraux et sur certains problèmes particuliers.

En principe, les rapports auront pour auteurs les techniciens ayant collaboré aux recherches; le lieu de rédaction pourra être soit aux États-Unis d'Amérique, soit au Brésil. Le Bureau des mines et le Service géologique fourniront les laboratoires et les bureaux nécessaires sur le territoire des États-Unis et le Département national de la production minière fera de même au Brésil.

Le Bureau des mines et le Service géologique seront chargés de la distribution des rapports aux organes intéressés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au public américain. Le Département national de la production minière sera chargé de la distribution des rapports aux organes intéressés du Gouvernement des États-Unis du Brésil et au public brésilien.

5. *Conditions financières.* — Les traitements et les dépenses des techniciens du Bureau des mines et du Service géologique seront à la charge de ces organismes.

Les traitements et les dépenses des techniciens du Département national de la production minière seront à la charge de cet organisme, de même que les salaires et les dépenses des auxiliaires brésiliens, tels que les dessinateurs, porte-mire, défricheurs, guides, préposés au campement, chauffeurs, mécaniciens et assistants de laboratoire auxquels il serait nécessaire de faire appel pour l'exécution d'un projet déterminé.

Le Département national de la production minière paiera les frais de déplacement à l'intérieur du Brésil, par moyens de transport en commun, du personnel des États-Unis d'Amérique envoyé au Brésil conformément aux dispositions du présent accord.

Les frais de laboratoire encourus aux États-Unis d'Amérique à l'occasion des recherches indispensables effectuées au Bureau des mines ou au Service géologique seront à la charge de ces organismes.

6. *Engagements formels du Gouvernement des États-Unis du Brésil.* — Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage :

a) A assurer la libre entrée au Brésil des techniciens du Bureau des mines et du Service géologique désignés pour collaborer aux projets entrepris en application des dispositions du présent accord.

b) A exonérer des droits de douane ainsi que de tous droits et taxes à la consommation et autres, les fournitures, le matériel et l'équipement destinés à l'usage professionnel et personnel des techniciens du Bureau des mines et du Service géologique qui seront envoyés au Brésil en application du présent accord, ainsi que les effets personnels, vêtements, vivres et approvisionnements des techniciens.

c) A exonérer les techniciens du Bureau des mines et du Service géologique de tous impôts brésiliens sur les traitements.

d) A exempter des taxes et autres droits officiels à l'exportation, toutes fournitures, tous matériels, équipement et effets introduits au Brésil avec l'autorisation du Département national de la production minière, conformément aux dispositions du présent accord.

e) A exempter des taxes et autres droits officiels à l'exportation, tout équipement acheté au Brésil avec l'autorisation du Département national de la production minière et payé par le Bureau des mines ou le Service géologique.

f) A exempter de toutes taxes à l'exportation, les spécimens et les échantillons géologiques qui doivent être étudiés au Bureau des mines et au Service géologique dans le cadre des projets entrepris en application du présent accord.

g) A obtenir des Gouvernements des États du Brésil qu'ils exonèrent de toutes taxes l'envoi des échantillons et le retour du matériel destiné à être utilisé pour les études prévues au présent accord.

h) A permettre, dans les limites imposées par les conditions locales, l'utilisation des moyens de transport automobile ou aérien qui seront indispensables ou utiles en vue de la réalisation des projets entrepris en application des dispositions du présent accord.

7. *Durée.* — Le présent accord sera valable pendant une durée de dix années à compter de la date de son entrée en vigueur et il pourra être prorogé pour une période supplémentaire à la suite d'un accord écrit intervenu entre les deux Gouvernements. Toutefois, chacun des deux Gouvernements aura la

faculté de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Il est entendu que la participation aux projets envisagés par le présent accord, du Bureau des mines et du Service géologique, pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et du Département national de la production minière, pour le compte du Gouvernement des États-Unis du Brésil, dépendra de l'octroi des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis d'Amérique et le Congrès des États-Unis du Brésil, respectivement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence communiquant l'acquiescement du Gouvernement des États-Unis du Brésil aux principes et méthodes qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Hildebrando P. P. Accioly
Ministre des relations extérieures par intérim
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio-de-Janeiro, le 26 novembre 1948

DAI/DE/144/592.6 (00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 303, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités brésiliennes et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'opportunité de poursuivre l'exécution du programme commun établi en 1940 pour étudier les ressources minérales du Brésil au moyen de recherches géologiques, de prospections, d'essais de concentration et de projets connexes et pour intensifier la collaboration scientifique entre les géologues, ingénieurs et métallurgistes des deux pays en vue de la réalisation de différents projets intéressant leurs économies minières respectives.

2. Votre Excellence constate que ces entretiens ont abouti à un accord sur un programme ayant pour objet l'étude en commun des ressources minérales du Brésil par le Département national de la production minière du Ministère de l'agriculture, pour le compte du Gouvernement des États-Unis du Brésil, et par le Bureau des mines et le Service géologique du Département de l'intérieur pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux principes et méthodes ci-après :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les principes et méthodes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, et qu'en conséquence la présente note et la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Hildebrando ACCIOLY

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1181

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Colombo, 4 and
31 January 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 May 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'échange
de publications officielles. Colombo, 4 et 31 janvier
1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er mai 1951.

No. 1181. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. COLOMBO, 4 AND 31 JANUARY 1949

I

The American Ambassador to the Singhalese Minister of External Affairs

AMERICAN EMBASSY
COLOMBO, CEYLON

January 4, 1949

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Ceylon in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.
2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Ceylon shall be the Office of the Government Printer.

¹ Came into force on 31 January 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1181. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. COLOMBO, 4 ET 31 JANVIER 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Colombo au Ministre des affaires étrangères de Ceylan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO (CEYLAN)

Le 4 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de Ceylan au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que l'échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique, après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de révisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.
2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de Ceylan sera l'Office of the Government Printer.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Government of Ceylon by the Department of Information.
4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.
5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.
6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ceylon, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Felix COLE
Ambassador of the United States of America

The Honorable Don S. Senanayake
Minister for Defence and External Affairs
Colombo

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique, et par le Département de l'information pour le Gouvernement de Ceylan.
4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.
5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.
6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Felix COLE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

L'Honorable Don S. Senanayake
Ministre de la défense et des affaires étrangères
Colombo

II

*The Singhalese Minister of External Affairs to the American
Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
SENATE BUILDING

Colombo (Ceylon), 31st January, 1949

No. POL/6/34.

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated the 4th January, 1949, on the subject of the exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon and to inform Your Excellency that the Government of Ceylon agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :—

[*See note I*]

The Government of Ceylon considers that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

D. S. SENANAYAKE
Minister of External Affairs.

The Honourable Felix Cole
Ambassador of the United States of America
Colombo

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Ceylan à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DU SÉNAT

Colombo, Ceylan, le 31 janvier 1949

N° POL/6/34.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à sa note, en date du 4 janvier 1949, relative à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Ceylan accepte que l'échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de Ceylan considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

D. S. SENANAYAKE
Ministre des affaires étrangères

L'Honorable Felix Cole
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 1182

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of facilities to permit marine units of the United States fleet in the Mediterranean to carry out certain training exercises. Athens, 11 and 21 February 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 May 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de certaines facilités pour permettre à l'infanterie de marine de la flotte des États-Unis en Méditerranée d'exécuter certaines manœuvres. Athènes, 11 et 21 février 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er mai 1951.

No. 1182. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE EXTENSION OF FACILITIES TO PERMIT MARINE UNITS OF THE UNITED STATES FLEET IN THE MEDITERRANEAN TO CARRY OUT CERTAIN TRAINING EXERCISES. ATHENS, 11 AND 21 FEBRUARY 1949

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Athens, Greece, February 11, 1949

No. 71

Excellency :

I have the honor to inquire whether it would be agreeable to the Royal Hellenic Government to permit Marine units with the United States Fleet in the Mediterranean to carry out from time to time limited shore training exercises in Crete or in other Greek island localities mutually convenient to the competent American and Greek authorities and subject to *ad hoc* arrangements between these authorities. The purpose of such training would merely be to maintain the proficiency and condition of the Marine officers and men involved who are at sea for prolonged periods. Units engaged in training would continue to be ship based so that no facilities would be established ashore. The training conducted would consist of practice marches, short tactical problems, and, where facilities are already available, small arms firing.

I also have the honor to ask whether the Royal Hellenic Government would be good enough to grant the United States Navy permission to use the uninhabited Greek island of Pondikonisi (latitude 35-35 north, longitude 23-28 east), or similar, mutually convenient islands, for shore bombardment practices. The practices would include some flights over and some personal landings on the islands.

¹ Came into force on 21 February 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1182. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF A L'OCTROI DE CERTAINES FACILITÉS POUR PERMETTRE A L'INFANTERIE DE MARINE DE LA FLOTTE DES ÉTATS-UNIS EN MÉDITERRANÉE D'EXÉCUTER CERTAINES MANŒUVRES. ATHÈNES, 11 ET 21 FÉVRIER 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes (Grèce), le 11 février 1949

N° 71

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence si le Gouvernement royal hellénique serait disposé à permettre à l'infanterie de marine de la flotte des États-Unis en Méditerranée d'exécuter, de temps à autre, certaines manœuvres à terre de portée limitée, dans l'île de Crète ou dans d'autres îles grecques aux endroits qui, de l'avis des autorités compétentes américaines et grecques, pourraient convenir auxdites manœuvres, et sous réserve d'arrangements spéciaux à intervenir entre lesdites autorités. Les manœuvres en question auraient uniquement pour but le maintien en bon état d'entraînement militaire et physique des officiers et hommes de troupe de l'infanterie de marine appelés à y participer, qui sont en service à la mer pendant des périodes prolongées. Les unités engagées dans les manœuvres continueraient à être logées à bord des navires, de sorte qu'il n'y aurait pas lieu d'aménager d'installations à terre. Les manœuvres consisteraient en marches d'entraînement, en thèmes tactiques de brève durée et, là où il existe déjà des facilités à cet égard, en exercices de tir avec des armes de petit calibre.

Je serais également très obligé à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement royal hellénique consentirait à accorder à la flotte des États-Unis l'autorisation d'utiliser pour des manœuvres de bombardement côtier l'île grecque inhabitée de Pondikonisi (35° 35' de latitude nord et 23° 28' de longitude est), ou d'autres îles de même catégorie que les deux parties jugeraient convenir à cet usage. Les manœuvres comporteraient également quelques survols des îles et des exercices de débarquement.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1949, par l'échange desdites notes.

If the Royal Hellenic Government is agreeable to extending these facilities, it is proposed that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our respective Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Henry F. GRADY

His Excellency Constantine Tsaldaris
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

The Greek Deputy Prime-Minister to the American Ambassador

THE DEPUTY PRIME MINISTER
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Athens, February 21, 1949

Conf. 1

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 71 of February 11th requesting the Royal Hellenic Government's consent for the supplying of certain training facilities to the United States Fleet in the Mediterranean.

I am authorized to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government, having noted the intended purpose and nature of the desired facilities and, more particularly, being anxious to avail themselves of every opportunity that would enable them to display their loyal adherence to the tradition of Greek-American friendship, are happy to agree to the proposals contained in Your Excellency's letter.

Please accept, your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alex. N. DIOMÈDE
Deputy Prime-Minister

H. E. the Honorable Henry F. Grady
Embassy of the U.S.A.
Athens

Si le Gouvernement royal hellénique donne son agrément à l'octroi des facilités susmentionnées, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Henry F. GRADY

Son Excellence Monsieur Constantin Tsaldaris
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

*Le Vice-Premier Ministre du Royaume de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE VICE-PREMIER MINISTRE

Athènes, le 21 février 1949

Conf. 1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 71 en date du 11 février, par laquelle Votre Excellence demandait au Gouvernement royal hellénique l'octroi de certaines facilités d'entraînement pour la flotte des États-Unis en Méditerranée.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique, ayant pris note du but et de la nature des facilités demandées et désireux, avant tout, chaque fois que l'occasion s'en présente, de manifester sa loyauté à l'égard de l'amitié traditionnelle gréco-américaine, est heureux de donner son agrément aux propositions contenues dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Alex N. DIOMÈDE
Vice-Premier Ministre

Son Excellence l'Honorable Henry F. Grady
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 1183

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal reduction of certain non-immigrant passport visa fees and extension of the period of validity of such visas. Athens, 7 and 29 January 1949

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 May 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction réciproque des droits afférents à certains visas de non-immigrants et à la prolongation de la durée de validité desdits visas. Athènes, 7 et 29 janvier 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er mai 1951.

No. 1183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE RECIPROCAL REDUCTION OF CERTAIN NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES AND EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF SUCH VISAS. ATHENS, 7 AND 29 JANUARY 1949

I

The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs

No. 11

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to its Note Verbale No. 1483 of December 13, 1948² and to the conversation held on October 23, 1948, between Mr. Nicholas Anissas, of the Ministry, and Mr. Oliver S. Crosby, of the Embassy, concerning the desirability of effecting a mutual reduction of certain non-immigrant passport visa fees and an extension of the period of validity of such visas.

The Embassy is pleased to report that on and after the fifteenth day of February, 1949, the Government of the United States will grant non-immigrant passport visas to qualified bearers of valid Greek passports at a fee of \$5.00 for each visa granted (no fee will be charged for the execution of a non-immigrant passport visa application form), if the Government of Greece will accord a similar courtesy to American citizens in a like category desiring to enter Greece or its possessions.

The Ministry is advised further that the aforesaid non-immigrant visas shall be valid for any number of applications for admission into the United States and its possessions within a period of twenty-four (24) months, provided the passports of the bearers remain valid for that period. All other non-immigrant passport visas (except diplomatic, official, and international organization visas, which are of course gratis), granted to qualified Greek nationals,

¹ Came into force on 29 January 1949, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 1183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF A LA RÉDUCTION RÉCIPROQUE DES DROITS AFFÉRENTS A CERTAINS VISAS DE NON-IMMIGRANTS ET A LA PROLONGATION DE LA DURÉE DE VALIDITÉ DESDITS VISAS. ATHÈNES, 7 ET 29 JANVIER 1949

I

TRADUCTION — TRANSLATION

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce

N° 11

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère n° 1483 en date du 13 décembre 1948² ainsi qu'à l'entretien qui a eu lieu le 23 octobre 1948 entre M. Nicholas Anissas, du Ministère, et M. Oliver S. Crosby, de l'Ambassade, concernant l'opportunité de procéder à une réduction réciproque des droits afférents à certains visas de non-immigrants et de prolonger la durée de validité desdits visas.

L'Ambassade est heureuse de faire savoir au Ministère, qu'à partir du 15 février 1949, le Gouvernement des États-Unis accordera des visas de non-immigrants aux titulaires d'un passeport grec valable, qui remplissent les conditions requises, moyennant un droit de 5 dollars par visa (aucun droit ne sera perçu pour l'établissement des demandes de visa de non-immigrant), si le Gouvernement grec est disposé à accorder des privilèges analogues aux citoyens américains de la même catégorie qui désirent se rendre en Grèce ou dans ses possessions.

Il est en outre porté à la connaissance du Ministère que lesdits visas de non-immigrants seront valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis et dans leurs possessions pendant une période de vingt-quatre mois à condition que les passeports des titulaires demeurent valables pendant la même durée. Tous les autres visas de non-immigrants (à l'exception, bien entendu, des visas diplomatiques, des visas officiels et des visas délivrés

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

will be at a fee of \$5.00 and valid for any number of applications for admission into the United States during a period of twelve (12) months, provided the passports of the bearers remain valid for that period and provided the Greek Government will accord a similar courtesy to American citizens in a like category.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of time an alien may be permitted to stay in the United States is determined by the Immigration authorities at the time the alien is admitted.

It should be understood that a non-immigrant passport visa becomes invalid if the passport to which it is affixed expires prior to the normal expiry date of the visa. However, should the validity of the passport be extended prior to the expiry date, the visa remains valid for the period for which it was granted.

The fee for an immigration visa and application therefor, to permit an alien to apply for admission into the United States and its possessions with the privilege of residing permanently therein, is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924,¹ and it may not be changed on the basis of a reciprocal arrangement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, January 7, 1949.

RBM

To the Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs
Athens

¹ United States of America : 43 Stat. 153; 8 U.S.C., S 201 *et seq.*

au personnel des organisations internationales, qui sont gratuits) seront accordés aux nationaux grecs qui remplissent les conditions requises moyennant un droit de 5 dollars par visa et seront valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis pendant une période de douze mois, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même durée et que le Gouvernement grec accorde des privilèges analogues aux citoyens américains de la même catégorie.

La durée de validité des visas s'entend uniquement de la durée pendant laquelle ledit visa peut être utilisé pour une demande d'admission à un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis s'il y est admis. La durée pendant laquelle un étranger peut être autorisé à séjourner aux États-Unis est déterminée par les autorités d'immigration au moment de son admission.

Il est entendu qu'un visa de non-immigrant cesse d'être valable si le passeport sur lequel il est apposé vient à expiration avant la date de l'expiration normale du visa. Si toutefois la validité du passeport est prorogée avant la date de l'expiration du visa, le visa reste valable pendant la durée pour laquelle il a été accordé.

Le montant des droits afférents à un visa d'immigration et à l'établissement de la demande par laquelle un étranger peut postuler son admission aux États-Unis avec privilège d'y résider en permanence s'élève à 10 dollars. Ce montant est fixé par la loi sur l'immigration de 1924 et ne saurait faire l'objet d'une modification aux termes d'un accord de réciprocité.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, 7 janvier 1949

RBM

Ministère royal des affaires étrangères
Athènes

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²*The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1155 E/9

Note Verbale

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 11 of the eleventh instant concerning the reduction and standardization of the visa fees to be collected by the American and Greek consular authorities.

In accordance with the agreement thus concluded, the Greek consular authorities will, beginning February 1, 1949, collect the following fees for visas on American passports :

Emigrant visa, valid for 1 year	\$10.00
Visa valid up to 2 years and for several trips	5.00
Tourist and transient visa	5.00

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, January 29, 1949

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Embassy of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1115 E/9

Note Verbale

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa Note sub N° 11 du 11 de ce mois, concernant la réduction et l'unification des taxes à percevoir par les Autorités Consulaires américaines et helléniques au sujet des visas.

Selon l'accord ainsi conclu les Autorités Consulaires helléniques percevront à partir du 1er février 1949, les taxes suivantes sur les visas des passeports américains :

Visa pour émigrants valable 1 année	\$ 10
Visa valable jusqu'à 2 ans et pour plusieurs voyages	\$ 5
Visa pour touristes et de transit	\$ 5

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 29 janvier 1949

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ambassade des États-Unis d'Amérique
En Ville

No. 1184

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Agreement for the termination of the Trade Agreement of
25 May 1935. Signed at Stockholm, on 25 May 1950**

Official texts: English and Swedish.

Registered by the United States of America on 1 May 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Accord mettant fin à l'Accord commercial du 25 mai 1935.
Signé à Stockholm, le 25 mai 1950**

Textes officiels anglais et suédois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1er mai 1951.

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 1184. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE OM UPPHÅVANDE AV HANDELSAVTALET DEN 25 MAJ 1935

Amerikas Förenta Staters och Sveriges regeringar

överenskomma härmed om att, när Sverige blivit avtalslutande part i allmänna tull- och handelsavtalet, det mellan Amerikas Förenta Stater och Sverige den 25 maj 1935 i Washington undertecknade handelsavtalet skall upphöra att gälla med utgången av juni månad 1950.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava ombud för Amerikas Förenta Staters och Sveriges regeringar undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 maj 1950, i två exemplar på vardera engelska och svenska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Amerikas Förenta Staters
regering :

Hugh S. CUMMING Jr.

För svenska regeringen :

Östen UNDÉN

No. 1184. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN FOR THE TERMINATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 25 MAY 1935². SIGNED AT STOCKHOLM, ON 25 MAY 1950

The Governments of the United States of America and Sweden

Hereby agree that Sweden having become a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade,³ the Trade Agreement between the United States of America and Sweden, signed at Washington on May 25, 1935,² shall cease to be effective after June 30, 1950.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the United States of America and Sweden have signed this agreement.

DONE in duplicate, in the English and Swedish languages, both equally authentic, at Stockholm, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the
United States of America :
Hugh S. CUMMING Jr.

For the Government of the
Kingdom of Sweden :
Östen UNDÉN

¹ Came into force on 25 May 1950, by signature.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 109.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1184. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA SUÈDE METTANT FIN A L'ACCORD COMMER-
CIAL DU 25 MAI 1935². SIGNÉ A STOCKHOLM, LE
25 MAI 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois

Conviennent par les présentes que, la Suède étant devenue partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³, l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la Suède, signé à Washington le 25 mai 1935², cessera d'être en vigueur après le 30 juin 1950.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement suédois ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le vingt-cinq mai mil neuf cent cinquante, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :
Hugh S. CUMMING Jr.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Suède :
Östen UNDÉN

¹ Entré en vigueur par signature le 25 mai 1950.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 109.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

No. 1185

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Economic Agreement. Signed at Buenos Aires, on 17
September 1946**

**Exchange of notes (with annex) accepting the agreement of
sale of the British-owned railways in Argentina as a
satisfactory alternative method of fulfilling the purpose
of part III of the above-mentioned economic Agreement.
Buenos Aires, 13 February 1947**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

**Accord économique. Signé à Buenos-Aires, le 17 septembre
1946**

**Échange de notes (avec annexe) portant acceptation de
l'accord sur la vente des chemins de fer britanniques en
Argentine comme une méthode alternative satisfaisante
permettant d'atteindre le but visé par la partie III
de l'Accord économique susmentionné. Buenos-Aires,
13 février 1947**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1185. ECONOMIC AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ARGENTINE GOVERNMENT. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 SEPTEMBER 1946

The Undersigned, Plenipotentiaries appointed to this effect by their respective Governments, as a result of the negotiations carried out in this Capital between the Argentine and the British Missions, have reached an Agreement concerning the following questions, the attached texts of which form an integral part of the present instrument :

- (I) Payments
- (II) Meat
- (III) Railways
- (IV) The Negotiation of a Trade Treaty

The Argentine Government and the Government of the United Kingdom enter into an engagement to take the necessary steps to implement the Agreement referred to, as soon as possible.

(Signed) R. A. LEEPER
(Signed) W. EADY

(Signed) Juan Atilio BRAMUGLIA
(Signed) Ramón A. CEREIJO
(Signed) Juan Carlos PICAZO ELORDY
(Signed) Juan PISTARINI
(Signed) Rolando LAGOMARSINO
(Signed) Miguel MIRANDA

(I) PAYMENTS

I.—*Current Payments*

(1) Trade and financial payments between Argentina and the sterling area to continue to be settled in sterling.

(2) As from the date of this Agreement all sterling received by Argentina to be freely available for payment for current transactions anywhere. So long as the present technical difficulties temporarily preventing transfers of sterling to certain other countries subsist, this free availability can be exercised by transfer to American Account or, at the option of the Bank of England, into gold.

¹ Came into force on 17 September 1946, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1185. ACUERDO ECONOMICO ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO ARGENTINO. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 17 DE SEPTIEMBRE DE 1946

Los abajo firmados, Plenipotenciarios designados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, y como resultado de las negociaciones realizadas en esta Capital entre las misiones argentina y británica, han llegado a un acuerdo sobre las siguientes cuestiones, cuyos textos adjuntos forman parte integrante del presente instrumento :

- (I) Pagos
- (II) Carnes
- (III) Ferrocarriles
- (IV) Negociación de un Convenio Comercial

El Gobierno Argentino y el Gobierno del Reino Unido se comprometen a adoptar las providencias necesarias para cumplimentar los acuerdos mencionados en el más breve plazo posible.

(Firmado) R. A. LEEPER
(Firmado) W. EADY

(Firmado) Juan Atilio BRAMUGLIA
(Firmado) Ramón A. CEREIJO
(Firmado) Juan Carlos PICAZO ELORDY
(Firmado) Juan PISTARINI
(Firmado) Rolando LAGOMARSINO
(Firmado) Miguel MIRANDA

(I) PAGOS

I.—Pagos Corrientes

(1) Los pagos comerciales y financieros entre la Argentina y el área esterlina continuarán efectuándose en libras esterlinas.

(2) A partir de la fecha de este convenio, todas las libras que reciba la Argentina serán libremente disponibles para el pago de transacciones corrientes en cualquier parte.

Mientras subsistan las actuales dificultades de orden técnico que transitoriamente impiden las transferencias de libras a ciertos otros países, podrá ejercerse la libre disponibilidad referida mediante transferencia a Cuenta Americana o, a la opción del Banco de Inglaterra, a oro.

II.—*Sterling Balances accumulated up to the date of this Agreement*

(1) As at the date of this Agreement, the spot balances of sterling accumulated on Argentine Special Accounts to be established.

(2) Argentina to be free to utilise part of this balance :

(a) to repatriate outstanding sterling public debt, national, provincial and municipal;

(b) to transfer to Brazil, subject to that country's agreement, an amount of up to £10 million;

(c) to repatriate British investments in Argentina.

(3) The sterling balance which Argentina maintains in London as established in II (1), as also the balance resulting therefrom once the operations in II (2) have been carried out, to continue to enjoy the existing gold guarantee.

(4) Interest on this balance to be $\frac{1}{2}$ per cent. per annum; such interest to be freely available for current transactions.

(5) Of the said balance, Argentina, in each of the four years beginning as from the date of this Agreement, to be free to dispose of the sum of £5 million for payment for current transactions in accordance with I (2). At the end of this four-year period, further discussions on the balance to take place.

(6) If in any year the balance of payments with the Sterling Area were unfavorable to Argentina, Argentina may furthermore dispose freely, within the said Area, of its sterling balances for an amount equivalent to the deficit.

(7) The gold at present set aside in the name of the Banco Central de la República Argentina at the Bank of England (509,907.683 fine ounces) to be released.

III.—*Forward Sterling*

The Argentine net sterling forward position as at the date of this Agreement to be established and all forward purchases of sterling established as being within that position to become freely available for current transactions as they mature. Pending maturity such net forward position to continue to enjoy the existing gold guarantee. Forward sterling operations after the date of this Agreement no longer to carry the gold guarantee.

IV.—*Paraguay*

On and after the date of this Agreement, Paraguayan sterling purchased by the Banco Central de la República Argentina in accordance with the terms of the Tripartite Agreement to enjoy the facilities described in I.

II.—Saldos en libras acumulados hasta la fecha de este convenio

(1) El saldo al contado de las libras acumuladas en Cuentas Especiales Argentinas se establecerá a la fecha de este convenio.

(2) La Argentina podrá disponer de parte de dicho saldo :

(a) para repatriar deuda pública en libras, nacional, provincial y municipal;

(b) para transferir al Brasil, sujeto al consentimiento de dicho país, un importe de hasta £10 millones;

(c) para rescatar inversiones de capital británico en la Argentina.

(3) El saldo en libras que la Argentina mantenga en Londres establecido de acuerdo con el párrafo II, inciso 1, como asimismo el que resulte una vez realizadas las operaciones referidas en el párrafo II, inciso 2, continuará gozando de la actual garantía de oro.

(4) El interés que reeditaré dicho saldo será del $\frac{1}{2}$ por ciento por año; siendo interés libremente disponible para transacciones corrientes.

(5) De dicho saldo, la Argentina podrá, en cada uno de los cuatro años a contar desde la fecha de este convenio, disponer libremente de la suma de £5 millones para el pago de transacciones corrientes de acuerdo con el párrafo I, inciso 2. Al término del referido período de cuatro años se llevarán a cabo nuevas discusiones acerca del saldo.

(6) Si en cualquier año el balance de pagos con el área esterlina fuera desfavorable para la Argentina, ésta podrá disponer además libremente dentro de dicha área de sus saldos en libras por un importe equivalente al déficit.

(7) Quedará liberado el oro actualmente apartado a nombre del Banco Central de la República Argentina en el Banco de Inglaterra (509,907.683 onzas finas).

III.—Libras a Término

Se establecerá el saldo neto de la posición a término de la Argentina a la fecha de este convenio y todas las compras a término de libras que se verifiquen como comprendidas dentro de dicha posición quedarán libremente disponibles para transacciones corrientes a medida que venzan. Hasta su vencimiento, dicho saldo neto de la posición a término gozará de la garantía de oro actualmente en vigor.

Las operaciones en libras a término que se efectúen a partir de la fecha de este convenio no gozarán de la garantía de oro.

IV.—Paraguay

A partir de la fecha de este convenio, las libras paraguayas que adquiera el Banco Central de la República Argentina de acuerdo con los términos del Convenio Tripartito, gozarán de las facilidades expuestas en el párrafo I precedente.

(II) MEAT

The British Government agrees as part of an integral agreement :

1. *Quantity and Period*

To purchase the exportable surplus from Argentina for four years from the 1st October, 1946, after providing for a reserve for sale by the Argentine Government to other markets of not more than 17 per cent. in the first year and 22 per cent. in the second year; the British Government to buy any balance which is not in fact sold by the Argentine Government to other markets.

2. *Allocations to other countries*

The Argentine Government agrees to honour the arrangements which have been current during the last year under which, if the British Government assigns quantities of meat from this sale to other countries, they will form the subject of separate arrangements through the intermediary of the Institute for the Promotion of Exchange between the Argentine Government and those countries in respect of payment, but will be subject as to price to the terms of this Agreement. The question of types and quantities to be shipped against such allocations to continue, as at present, to be a matter for settlement between the British Government and such other countries. It is understood that, if the Argentine Government is unwilling to provide any quantity of meat so assigned to other countries, these quantities will be included in the sale to the British Government.

3. *Categories*

The meats covered by this arrangement to include beef, veal, mutton, lamb, pig meat, and the offals thereof, frozen and/or chilled, and canned meats.

4. *Prices*

Prices as from 1st October, 1946, to exceed the prices of the First Bulk Contract by at least 45 per cent.; definitive prices to be fixed taking into consideration the results arrived at in the special discussions to be held between representatives of the British Government and the technical subcommission designated by the Argentine Commission.

5. *Clause of Revision*

The prices agreed will remain in force until 30th September, 1948, and shall also apply to subsequent shipments unless, before the end of June, 1948, in respect of the period commencing 1st October, 1948, and before the end

(II) CARNE

El Gobierno Británico conviene, como parte de un acuerdo integral :

1. *Cantidad y Plazo*

Adquirir el saldo exportable de la Argentina durante cuatro años a partir del 1º de octubre de 1946 después de haberse provisto una reserva para su venta por el Gobierno Argentino a otros mercados de no más del 17 por ciento en el primer año y del 22 por ciento en el segundo año; el Gobierno Británico comprará cualquier saldo que no sea efectivamente vendido por el Gobierno Argentino a otros mercados.

2. *Asignaciones a otros países*

El Gobierno Argentino conviene en hacer honor a los arreglos que han regido durante el último año, bajo los cuales, si el Gobierno Británico asigna a otros países cantidades de carne provenientes de esta venta, las mismas serán el objeto de arreglos separados entre el Gobierno Argentino, por intermedio del Instituto para la Promoción del Intercambio, y aquellos países, en lo que respecta a los pagos, pero estarán sujetos en cuanto a precio a los términos de este arreglo. Lo referente a los tipos y cantidades a ser embarcados bajo dichas asignaciones continuará, como hasta el presente, siendo objeto de liquidaciones entre el Gobierno Británico y tales otros países. Queda entendido que si el Gobierno Argentino no estuviera dispuesto a proveer cualesquiera cantidades de carne así asignadas a otros países, estas cantidades serán incluidas en la venta al Gobierno Británico.

3. *Categorías*

Las carnes abarcadas por este arreglo incluirán carne vacuna, de ternera, ovina, de cordero, porcina, y las menudencias de las mismas, congelada y/o "chilled," y carnes envasadas.

4. *Precios*

Los precios a partir del 1º de octubre de 1946 excederán de los precios del Primer Contrato Global en por lo menos un 45 por ciento; se establecerán precios definitivos tomando en consideración los resultados a que se arribe en las discusiones especiales a efectuarse entre representantes del Gobierno Británico y la subcomisión técnica designada por la Comisión Argentina.

5. *Cláusula de revisión*

Los precios convenidos permanecerán en vigor hasta el 30 de septiembre de 1948 y se aplicarán además a embarques posteriores a menos que, con anterioridad al fin de junio de 1948, en lo que respecta al período que comienza

of June, 1949, in respect of the period commencing 1st October, 1949, either Government shall ask for reconsideration on substantial grounds.

In arriving at revised prices, which must of course be mutually agreed, it is agreed that full consideration will be given to prices ruling in other producing countries and that, besides the cost of production, any other relevant factors shall be taken into consideration, including the need to encourage production.

It is also agreed that the categories of meat to be purchased and the proportions to be reserved for other markets may be reviewed at the same dates and in respect of the same periods.

6. *Single Payment*

In order to facilitate the adjustment to present costs of production the British Government will make a single cash payment of £5 million in "free sterling" to the Argentine Government represented by the Argentine Institution for the Promotion of Exchange.

7. *Canned Meats*

Canned meats already bought and now in store to the account of the British Government and such further canned meats produced before the end of September, 1946, as may be due to be sold to the British Government under the terms of the arrangement that regulates the sale of meat up to 30th September, 1946, to be released for export by the Argentine Government as soon as ready for shipment.

(III) RAILWAYS

(a) An Argentine Company to be formed with participation of either the Argentine State and/or of Argentine private individuals, for the purpose of acquiring and operating the assets, direct and indirect, of the British-owned Railway Companies, which are situated in Argentina, as set out in a schedule to be agreed. The new Company to accept responsibility for the rights and responsibilities of the British Companies, except that the new Company will not assume any responsibility in relation to the debentures issued by the British Companies.

(b) The Argentine Government to agree to set up a technical advisory sub-committee to meet representatives of the British Railway Companies before the end of October to agree the amount of the initial capital, the constitution of the new Company, the transfers, the basis of operation generally

el 1º octubre de 1948, y con anterioridad al fin de junio de 1949, en lo que respecta al período que comienza el 1º de octubre de 1949, cualesquiera de los dos Gobiernos solicitara una reconsideración sobre bases sustanciales.

Para determinar los precios revisados, los cuales deberán por supuesto ser convenidos mutuamente, queda convenido que se dará plena consideración a los precios que rigen en otros países productores y que se tomará en cuenta, además de los costos de producción, cualquier otro factor pertinente, inclusive el de la necesidad de fomentar la producción.

Queda asimismo convenido que las clases de carne a comprarse y las proporciones a reservarse para otros mercados puedan ser revisadas en las mismas fechas y con respecto a los mismos períodos.

6. *Pago Unico*

Con el fin de facilitar el ajuste a los actuales costos de producción, el Gobierno Británico efectuará un solo pago en efectivo de 5 millones en "libras esterlinas libres" al Gobierno Argentino, representado por el Instituto Argentino para la Promoción del Intercambio.

7. *Carnes Envasadas*

Las carnes envasadas ya compradas y actualmente almacenadas por cuenta del Gobierno Británico y las cantidades adicionales de carnes envasadas producidas antes del fin de septiembre de 1946 que deban venderse al Gobierno Británico bajo las estipulaciones del convenio que regula la venta de carne hasta el 30 de septiembre de 1946, serán liberadas por el Gobierno Argentino para su exportación tan pronto estén listas para su embarque.

(III) FERROCARRILES

(a) Se formará una compañía argentina, con participación ya sea del Estado Argentino y/o de particulares argentinos, con el propósito de adquirir y explotar los bienes, directos e indirectos, de las compañías ferroviarias de capital británico, situados en la Argentina, que se detallarán en una planilla a ser convenida.

La nueva compañía tomará a su cargo los derechos y obligaciones de las empresas británicas, excluyendo cualquier responsabilidad relativa a los debentures emitidos por las empresas británicas.

(b) El Gobierno Argentino convendrá en designar una Subcomisión Técnica Asesora que se reunirá con representantes de las compañías ferroviarias británicas antes de fin de octubre de 1946, para convenir el monto del capital inicial, la constitución de la nueva compañía, las transferencias y

and any further connected questions. It is the intention that the transfer should be completed by the 1st January, 1947, or as soon after as possible.

(c) The Argentine Government to grant the new Company exemption from all and any national, provincial and municipal taxes, present and future, and likewise will exempt the new Company from all and any customs-house duties, present and future, on the materials and articles for construction and working which it imports into Argentina. But this exemption from customs-house duties will not apply to materials and articles normally produced or manufactured in Argentina at the time of import. The payment of dividends by the new Company to the British Railway Companies or to any holding company or organisation formed by them for the purpose of receiving and distributing payments to be made with the same complete exemption from reduction for Argentine taxation as has hitherto applied to financial remittances of profits by the British Companies from Argentina to London.

(d) The whole of the initial capital of the new Company to be in shares denominated in Argentine pesos and ranking *pari passu* in all respects and to be allotted to the British Companies credited as fully paid as the purchase price for the assets to be acquired. The Argentine Government to reserve the right on giving reasonable notice to acquire at any time at par part or all of the shares of the new Company in the hands of any holder. The British Railway Companies to be entitled to buy and sell shares in the new Company on the market in Argentina.

(e) If, at any time, during the course of two consecutive years, the net income of the new Company shall not reach 4 per cent. per annum of the issued capital, the Argentine Government will adopt the measures necessary to permit the new Company to earn an annual net income at 4 % as a minimum. If in any year the net income exceeds 6 per cent. of the issued capital, the amount of such excess to be applied towards amortisation or redemption of the new Company's capital or for construction or extension to the Railways. If the net income available for distribution on the initial capital does not amount to 80 million pesos in any year, the amount of such deficiency will be made good to the holders of the initial capital by the Argentine Government. For the purpose of this paragraph it is understood that net income shall mean net income available for distribution after making provision for all outgoings, payments and contingent liabilities of whatever nature and an allowance for reserves required for renewals at rates to be agreed.

en general las bases de explotación y las demás cuestiones conexas, siendo la intención que la transferencia sea completada el 1º de enero de 1947 o cuanto antes sea posible después de esa fecha.

(c) El Gobierno Argentino exonerará a la nueva compañía de todos y cualesquiera impuestos nacionales, provinciales y municipales presentes y futuros y exonerará asimismo a la nueva compañía de todos y cualesquiera derechos de aduana presentes y futuros sobre los materiales y artículos de construcción y explotación que introduzca a la Argentina, pero la exoneración de derechos de aduana no regirá cuando se trate de materiales y artículos normalmente producidos o manufacturados en la Argentina en el momento de efectuarse la importación.

Los pagos de dividendos por la nueva sociedad a las compañías ferroviarias británicas, o a cualquier compañía de « holding » u organización formada por las mismas con el objeto de recibir y distribuir los pagos, serán efectuados bajo el mismo régimen de exención completa de deducciones por impuestos argentinos aplicado hasta ahora a las remesas de las ganancias realizadas por las compañías ferroviarias británicas, de Argentina a Londres.

(d) La totalidad del capital inicial de la nueva compañía consistirá en acciones, denominadas en pesos moneda nacional e iguales entre sí en todo respecto, que serán asignadas a las compañías británicas, acreditándose las como totalmente integradas, como precio de compra de los bienes a ser adquiridos. El Gobierno Argentino se reservará el derecho, con un preaviso razonable, de adquirir en cualquier momento a la par una parte o la totalidad de las acciones de la nueva compañía en manos de cualquier tenedor.

Las compañías ferroviarias británicas quedarán facultadas para vender y comprar en plaza en la Argentina acciones de la nueva compañía.

(e) Si luego, durante el curso de dos años consecutivos, el rendimiento neto de la nueva sociedad fuese inferior al 4 % anual del capital emitido, el Gobierno Argentino adoptará las medidas necesarias para permitir a la nueva sociedad producir ese rendimiento neto anual del 4 % como mínimo. Si, en cualquier año, el rendimiento neto excediera del 6 % del capital emitido, el monto excedente será aplicado para amortización o rescate del capital de la nueva sociedad o para construcción o extensión de los ferrocarriles. Cuando el rendimiento neto anual disponible para distribución sobre el capital inicial fuese inferior a 80 millones de pesos argentinos en cualquier año, la diferencia hasta alcanzar dichos 80 millones será costada por el Gobierno Argentino, a favor de los tenedores del capital inicial.

A los efectos de este artículo, se entiende como rendimiento neto de la nueva compañía el que resulte distribuible después de deducir los recursos necesarios para erogaciones y pagos pendientes de cualquier naturaleza y para las reservas destinadas a renovaciones conforme a porcentajes que se convendrán.

(f) The Argentine Government to provide to the new Company, in such manner as it may consider most convenient, 500 million pesos in cash over the period of the next five years, to be applied in the modernisation of the railway system. The new Company to issue new shares at par against the receipt of such sums. Such new shares to be of the same class as the shares of the initial capital except as regards the receipt of any difference for which the Argentine Government would be responsible under paragraph (e) when the annual net profits do not amount to 80 million pesos.

(g) No taxes, duties, fees or other charges to be payable by the new Company or the British Railway Companies which would ordinarily be due under national, provincial or municipal jurisdiction within the Argentine Republic in respect of the formation or incorporation of the new Company or in respect of cessions, transfers, notations and official publications required to be made under this Agreement.

(h) Upon approval being obtained as mentioned in the next paragraph and on the transfer being duly completed, the transfer to be deemed to take effect as from the 1st July, 1946. All the rights and obligations of the Argentine Government, the British Companies and the new Argentine Company under this Agreement to take effect as from that date.

(i) This Agreement is conditional on the approval of the shareholders of the British Companies being obtained in accordance with English Law and also on the approval of the Argentine Government in accordance with Argentine Law.

(IV) THE NEGOTIATION OF A TRADE TREATY

It is agreed that discussions should be initiated immediately to concert modifications to the Anglo-Argentine Trade Treaty recently expired. Pending the conclusion of those discussions, the provisions of the said Treaty to continue in force until the 31st December, 1946.

(f) El Gobierno Argentino incorporará a la nueva sociedad, en la forma que considere más conveniente, 500 millones de pesos argentinos en efectivo durante el período de los próximos 5 años, para ser invertidos en la modernización del sistema ferroviario. La nueva sociedad emitirá nuevas acciones a la par contra el recibo de tales sumas. Estas nuevas acciones tendrán la misma categoría que las acciones del capital inicial, excepto en lo que se refiere al cobro de cualquier diferencia a cargo del Gobierno Argentino conforme al artículo (e) cuando las ganancias anuales netas no alcanzasen a 80 millones de pesos.

(g) Ningún impuesto, derecho, honorario u otras cargas serán exigibles a la nueva sociedad ni a las compañías ferroviarias británicas, aunque ordinariamente fuesen exigibles, en jurisdicción nacional, provincial o municipal dentro de la República Argentina con motivo de la formación e inscripción de la nueva sociedad, o con motivo de las cesiones, transferencias, anotaciones y publicaciones oficiales requeridas por el cumplimiento de este acuerdo.

(h) Obtenida la aprobación a que se alude en el párrafo siguiente, y completada debidamente la transferencia, se considerará que dicha transferencia es efectiva a partir del 1º de julio de 1946.

Todos los derechos y obligaciones del Gobierno Argentino, de las compañías británicas y de la nueva compañía argentina, expuestos bajo este acuerdo, se harán efectivos desde dicha fecha.

(i) La validez de este acuerdo está condicionada a la aprobación de los accionistas de las compañías británicas, de acuerdo con la Ley Inglesa, y además a la aprobación del Gobierno Argentino conforme a las leyes argentinas.

(IV) NEGOCIACION DE UN CONVENIO COMERCIAL

Queda convenido que se iniciarán inmediatamente discusiones para concertar modificaciones al Convenio Comercial Anglo-Argentino recientemente fenecido. Pendiente la terminación de dichas discusiones, las disposiciones de dicho Convenio continuarán en vigor hasta el 31 de diciembre de 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1185. ACCORD¹ ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN. SIGNÉ A BUENOS-AIRES, LE 17 SEPTEMBRE 1946

A la suite de négociations qui ont eu lieu en cette capitale entre les missions argentine et britannique, les plénipotentiaires, soussignés, nommés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, sont parvenus à un Accord sur les questions ci-après, dont les textes joints en annexe font partie intégrante du présent instrument :

- I) Paiements
- II) Viande
- III) Chemins de fer
- IV) Négociation d'un traité de commerce

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour exécuter aussitôt que possible les dispositions de l'Accord en question.

(*Signé*) R. A. LEEPER
(*Signé*) W. EADY

(*Signé*) Juan Atilio BRAMUGLIA
(*Signé*) Ramón A. CEREIJO
(*Signé*) Juan Carlos PICAZO ELORDY
(*Signé*) Juan PISTARINI
(*Signé*) Rolando LAGOMARSINO
(*Signé*) Miguel MIRANDA

I) PAIEMENTS

I. — *Paiements courants*

1) Les règlements commerciaux et financiers entre l'Argentine et la zone sterling continueront à s'effectuer en livres sterling.

2) A compter de la date du présent Accord, toutes les livres sterling reçues par l'Argentine pourront être utilisées librement pour des règlements relatifs à des opérations courantes dans un pays quelconque. Tant que subsisteront les difficultés techniques actuelles qui mettent provisoirement obstacle au transfert de livres sterling à certains autres pays, l'Argentine pourra exercer cette

¹ Entré en vigueur par signature le 17 septembre 1946.

faculté, soit en transférant lesdites livres sterling à un compte américain, soit en les convertissant en or, au choix de la Banque d'Angleterre.

II. — *Soldes cumulatifs en livres sterling existant à la date du présent Accord*

1) Les soldes en livres sterling au comptant figurant aux comptes spéciaux argentins seront arrêtés à la date du présent Accord.

2) L'Argentine sera libre d'utiliser une partie de ce solde :

- a) pour rapatrier les titres libellés en livres sterling de la dette publique, nationale, provinciale et municipale;
- b) pour transférer au Brésil, sous réserve de l'accord de ce pays, des livres sterling jusqu'à concurrence de 10 millions;
- c) pour rapatrier les titres des placements britanniques en Argentine.

3) Le solde en livres sterling, que l'Argentine garde à Londres, arrêté comme prévu au paragraphe 1 de l'article II, ainsi que le solde restant à la suite des opérations prévues au paragraphe 2 de l'article II, continueront à bénéficier de la garantie or actuelle.

4) Ledit solde portera intérêt au taux de 0,5 pour 100 l'an; les intérêts dudit solde pourront être utilisés librement pour des opérations courantes.

5) Pendant les quatre ans qui suivront la date du présent Accord, l'Argentine pourra, chaque année, disposer librement d'une somme de 5 millions de livres sterling prélevée sur ledit solde pour effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article I. A la fin de cette période, de nouvelles négociations auront lieu au sujet du solde.

6) Si, pour une année quelconque, la balance des paiements de l'Argentine avec la zone sterling vient à être déficitaire, l'Argentine pourra en outre disposer librement de ses soldes en livres sterling pour effectuer des règlements dans ladite zone, jusqu'à concurrence du montant de son déficit.

7) La quantité d'or actuellement en réserve à la Banque d'Angleterre au nom de la Banque centrale de la République Argentine (509.907 onces 683 d'or fin) sera débloquée.

III. — *Livres sterling à terme*

La position nette à terme en livres sterling sera établie à la date du présent Accord et toutes les livres sterling achetées à terme et comprises dans ladite position pourront être librement utilisées à l'échéance pour des opérations courantes. Jusqu'à l'échéance, la garantie or actuelle continuera à s'appliquer en ce qui concerne ladite position nette. Après la date du présent Accord, la garantie or ne sera plus applicable aux opérations à terme en livres sterling.

IV. — *Paraguay*

A compter de la date du présent Accord, bénéficieront des dispositions de l'article I, les livres sterling en provenance du Paraguay achetées par la Banque centrale de la République Argentine dans les conditions fixées dans l'Accord tripartite.

II) VIANDE

Dans le cadre d'un accord d'ensemble, le Gouvernement britannique accepte les dispositions suivantes :

1. *Quantité et délai*

Le Gouvernement britannique achètera à l'Argentine au cours des quatre années à compter du 1er octobre 1946 l'excédent annuel de viande restant après constitution par le Gouvernement argentin, pour les ventes à d'autres clients, d'une réserve annuelle ne dépassant pas 17 pour 100 du total de l'excédent exportable pour la première année et 22 pour 100 pour la seconde année; le Gouvernement britannique achètera tout reliquat de ladite réserve que le Gouvernement argentin n'aura pas effectivement vendu à d'autres clients.

2. *Attributions à d'autres pays*

Le Gouvernement argentin s'engage à respecter les arrangements appliqués au cours de l'année écoulée, en vertu desquels, si le Gouvernement britannique rétrocède à d'autres pays des quantités de viande provenant de la transaction susvisée, la question du paiement doit faire l'objet d'accords séparés entre le Gouvernement argentin, représenté par l'Institut pour le développement des échanges, et lesdits pays; mais la question des prix doit être réglée conformément aux dispositions du présent Accord. Pour ce qui est des catégories et des quantités à expédier dans le cadre desdites attributions, elles continueront comme par le passé à être fixées par voie d'arrangement entre le Gouvernement britannique et les pays attributaires. Il est entendu que, si le Gouvernement argentin n'est pas disposé à fournir les quantités de viande ainsi rétrocédées à d'autres pays, ces quantités seront comprises dans les ventes au Gouvernement britannique.

3. *Catégories*

Les viandes visées par le présent arrangement comprennent les viandes de bœuf, de veau, de mouton, d'agneau, de porc ainsi que leurs abats, congelés, frigorifiés ou congelés et frigorifiés, et les conserves de viande.

4. *Prix*

A compter du 1er octobre 1946, les prix seront supérieurs d'au moins 45 pour 100 à ceux du premier contrat global; les prix définitifs seront fixés

compte tenu des résultats auxquels aboutiront les négociations spéciales qui doivent avoir lieu entre les représentants du Gouvernement britannique et la sous-commission technique désignée par la Commission argentine.

5. *Clause de revision*

Les prix fixés resteront en vigueur jusqu'au 30 septembre 1948 et seront encore applicables aux expéditions ultérieures à moins que l'un des deux Gouvernements n'en demande la revision valablement motivée avant la fin de juin 1948 pour la période commençant le 1er octobre 1948 et avant la fin de juin 1949 pour la période commençant le 1er octobre 1949.

Pour le calcul des prix révisés, qui évidemment doivent être fixés de commun accord, les deux Gouvernements conviennent de tenir dûment compte des prix en vigueur dans d'autres pays producteurs et de prendre en considération outre le prix de revient, tous autres facteurs pertinents, y compris la nécessité de favoriser le développement de la production.

Les deux Gouvernements conviennent également que les catégories de viande à acheter et les pourcentages à réserver aux autres clients pourront être révisés dans les mêmes délais et pour les mêmes périodes.

6. *Versement unique*

Afin de faciliter l'ajustement aux prix de revient actuels, le Gouvernement britannique fera au Gouvernement argentin, représenté par l'Institut pour le développement des échanges, un versement unique en espèces de la somme de 5 millions de « livres sterling livres ».

7. *Conserves de viande*

Les conserves de viande déjà achetées et actuellement entreposées pour le compte du Gouvernement britannique et les quantités supplémentaires de conserves de viande fabriquées avant la fin de septembre 1946 qu'il peut y avoir lieu de céder au Gouvernement britannique en vertu de l'arrangement régissant les ventes de viande jusqu'au 30 septembre 1946, seront débloquées par le Gouvernement argentin en vue de leur exportation dès qu'elles seront prêtes à être expédiées.

III) CHEMINS DE FER

a) Une société argentine sera constituée, avec la participation, soit de l'État argentin, soit de particuliers argentins, soit de l'un et des autres, pour acquérir et exploiter ceux des avoirs, directs et indirects, des compagnies britanniques de chemins de fer, qui sont situés en Argentine et dont la liste sera fixée de commun accord. La nouvelle société prendra en charge les droits

et obligations des compagnies britanniques, mais elle n'assumera aucune responsabilité du chef des obligations émises par les compagnies britanniques.

b) Le Gouvernement argentin s'engage à nommer un sous-comité consultatif technique qui se mettra en rapport avant la fin du mois d'octobre avec les représentants des compagnies britanniques de chemins de fer en vue de parvenir à un accord sur le montant du capital initial, sur la constitution de la nouvelle société, sur les opérations de transfert et, d'une manière générale, sur les bases de l'exploitation et toutes autres questions connexes, l'objectif étant de réaliser le transfert pour le 1er janvier 1947 ou pour une date ultérieure aussi rapprochée que possible.

c) Le Gouvernement argentin accordera à la nouvelle société une exonération générale de tous impôts nationaux, provinciaux et municipaux, actuels et futurs; de même, seront exonérés de tous droits de douane, actuels et futurs, les matériaux et articles nécessaires à la construction et à l'exploitation que la nouvelle société importera en Argentine, à moins qu'il ne s'agisse de matériaux et d'articles qui seront normalement produits ou fabriqués en Argentine au moment de l'importation. Le paiement des dividendes distribués par la nouvelle société, aux compagnies britanniques de chemins de fer ou à toute société *holding* ou autre entreprise créée par elles en vue de les recevoir et de les répartir, s'effectuera franc de tout prélèvement au titre de l'impôt argentin, sous un régime identique à celui dont bénéficient jusqu'à présent les transferts d'Argentine à Londres, des bénéfices réalisés par les compagnies britanniques de chemins de fer.

d) La totalité du capital initial de la nouvelle société consistera en actions libellées en pesos argentins ayant toutes les mêmes droits sous tous les rapports; ces actions, considérées comme entièrement libérées, seront attribuées aux compagnies britanniques en contrepartie des avoirs qui deviendront la propriété de la nouvelle société. Le Gouvernement argentin se réservera le droit d'acheter au pair à tout moment, moyennant un préavis raisonnable, une partie ou la totalité des actions de la nouvelle société détenues par une personne quelconque. Les compagnies britanniques de chemins de fer auront le droit d'acheter et de vendre des actions de la nouvelle société sur le marché des valeurs en Argentine.

e) Si, par la suite, pendant deux années consécutives, le bénéfice net de la nouvelle société n'atteint pas 4 pour 100 par an du capital émis, le Gouvernement argentin adoptera les mesures indispensables pour permettre à la nouvelle société de réaliser au minimum un bénéfice net annuel de 4 pour 100. Si, pour une année quelconque, le bénéfice net dépasse 6 pour 100 du capital émis, le montant de l'excédent servira, soit à l'amortissement ou au rachat du capital de la nouvelle société, soit à la construction ou à l'extension du réseau de chemins de fer. Si, pour une année quelconque, le bénéfice net à distribuer entre les parts du capital initial est inférieur à 80 millions de pesos, le Gouvernement

argentin dédommagera les actionnaires en versant la différence. Aux fins du présent paragraphe, le bénéfice net s'entend du bénéfice net à répartir après déduction des sommes nécessaires pour faire face à toutes dépenses, à tous paiements et à tous engagements éventuels de quelque nature qu'ils soient et pour constituer les réserves affectées aux remplacements, d'après des taux qui seront fixés de commun accord.

f) Le Gouvernement argentin versera à la nouvelle société, au cours des cinq années à venir, suivant les modalités qu'il jugera expédientes, une somme de 500 millions de pesos en espèces pour la modernisation du réseau ferroviaire. En contrepartie de ces versements, la nouvelle société émettra des actions nouvelles au pair. Ces actions nouvelles seront de la même catégorie que les actions représentant le capital initial, sauf en ce qui concerne le droit au versement de la différence que le Gouvernement argentin s'engage à prendre en charge en vertu du paragraphe e lorsque les bénéfices nets annuels n'atteignent pas 80 millions de pesos.

g) Ni la nouvelle société, ni les compagnies britanniques de chemins de fer n'auront à payer les impôts, droits, honoraires et autres frais qui seraient normalement exigibles, sous l'empire de la législation nationale, provinciale ou municipale en vigueur dans la République Argentine, à l'occasion de la constitution ou de l'immatriculation de la nouvelle société, ainsi que des cessions, transferts, inscriptions et publications officielles requis pour l'exécution du présent Accord.

h) Dès qu'aura été obtenue l'approbation visée au paragraphe suivant et dès que le transfert aura été parachevé, ledit transfert sera censé avoir pris effet à compter du 1er juillet 1946. Tous les droits et obligations résultant du présent Accord pour le Gouvernement argentin, les compagnies britanniques et la nouvelle société argentine prendront effet à compter de ladite date.

i) La validité du présent Accord sera subordonnée à son approbation par les actionnaires des compagnies britanniques, conformément au droit anglais, et par le Gouvernement argentin, conformément à la législation argentine.

IV) NÉGOCIATION D'UN TRAITÉ DE COMMERCE

Il est convenu que des négociations vont être immédiatement ouvertes en vue de modifier de commun accord le Traité de commerce anglo-argentin récemment venu à expiration. En attendant que ces négociations aboutissent, les dispositions dudit Traité resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1946.

EXCHANGE OF NOTES¹ ACCEPTING THE AGREEMENT OF SALE OF THE BRITISH-OWNED RAILWAYS IN ARGENTINA AS A SATISFACTORY ALTERNATIVE METHOD OF FULFILLING THE PURPOSE OF PART III OF THE ECONOMIC AGREEMENT OF 17 SEPTEMBER 1946. BUENOS AIRES, 13 FEBRUARY 1947

I

His Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs

13th February, 1947

M. le Ministre,

I have the honour to refer to the agreement² concluded between the *Instituto Argentino de Promoción del Intercambio*, representing the Argentine Government, and the Mission representing the British-owned Railways in Argentina, and to inform your Excellency that His Majesty's Government accept that agreement as a satisfactory alternative method of fulfilling the purpose of Part III of the agreement concluded between the Argentine Government in the United Kingdom on 17th September, 1946.³

I avail, &c.

(Signed) R. A. LEEPER

¹ Came into force on 13 February 1947, with retroactive effect as from 1 July 1946, by the exchange of the said notes.

² See p. 68 of this Volume.

³ See p. 48 of this Volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE NOTES¹ PORTANT ACCEPTATION DE L'ACCORD SUR LA VENTE DES CHEMINS DE FER BRITANNIQUES EN ARGENTINE COMME UNE MÉTHODE ALTERNATIVE SATISFAISANTE PERMETTANT D'ATTEINDRE LE BUT VISÉ PAR LA PARTIE III DE L'ACCORD ÉCONOMIQUE DU 17 SEPTEMBRE 1946. BUENOS-AIRES, 13 FÉVRIER 1947

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures d'Argentine

Le 13 février 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord² intervenu entre l'*Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Institut argentin pour le développement des échanges), représentant le Gouvernement argentin, et la mission représentant les compagnies britanniques de chemins de fer argentins, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte cet accord comme une méthode alternative satisfaisante permettant d'atteindre le but visé par la partie III de l'Accord conclu le 17 septembre 1946³ entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je saisis, etc.

(Signé) R. A. LEEPER

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 13 février 1947, avec effet rétroactif au 1er juillet 1946.

² Voir p. 84 de ce volume.

³ Voir p. 60 de ce volume.

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Buenos Aires, Febrero 13 de 1947

Señor Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a V.E. para referirme al Convenio concluido entre el Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (I.A.P.I.), en representación del Gobierno Argentino, y la Delegación representante de las empresas ferroviarias británicas existentes en el país, a fin de comunicar a V.E. que mi Gobierno acepta ese Convenio como un método alternativo satisfactorio de cumplimentar el propósito del punto 3º del Convenio concluido entre el Gobierno argentino y el Gobierno de S.M. Británica en el Reino Unido, el 17 de setiembre de 1946.

Aprovecho, &c.

(Firmado) Juan A. BRAMUGLIA

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

The Argentine Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Buenos Aires

Buenos Aires, 13th February, 1947

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to refer your Excellency to the agreement concluded between the *Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (I.A.P.I.), representing the Argentine Government, and the delegation representing the British railway enterprises in this country, and to inform your Excellency that my Government accepts this agreement as a satisfactory alternative method of fulfilling the purpose of Part III of the agreement concluded between the Argentine Government and His Majesty's Government in the United Kingdom on 17th September, 1946.

I avail, &c.

(Signed) Juan A. BRAMUGLIA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Ministre des relations extérieures d'Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Buenos-Aires

Buenos-Aires, le 13 février 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord intervenu entre l'*Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (I.A.P.I.), représentant le Gouvernement argentin, et la mission représentant les compagnies britanniques de chemins de fer en Argentine, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte cet Accord comme une méthode alternative satisfaisante permettant d'atteindre le but visé par la partie III de l'Accord conclu le 17 septembre 1946 entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je saisis, etc.

(Signé) Juan A. BRAMUGLIA

ANNEX

TEXT OF AGREEMENT OF SALE OF BRITISH-OWNED RAILWAYS IN ARGENTINA

BUENOS AIRES, 13th FEBRUARY, 1947

Between the British Owned Railway Companies in the Argentine Republic, represented in this document by Sir Montague Eddy, C.B.E., acting *ad referendum* to the Boards and General Meetings of the Companies mentioned, on the one hand, and the Argentine Government, represented in this document by señor Miguel Miranda, in his capacity as President of the Argentine Institute for the Promotion of Interchange and acting *ad referendum* to the Board of that Institute, on the other, it is agreed to enter into this purchase-sale contract subject to the clauses and conditions hereinafter stated :

1.—The parties to this agreement are the National Government of the Argentine Republic (hereinafter called “ the Government ”), on the one hand, and on the other the following British Owned Railway Companies in the Argentine Republic, namely : Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited, Buenos Ayres Western Railway Limited, Bahía Blanca and North Western Railway Company Limited, The Buenos Ayres Ensenada and South Coast Railway Company Limited, Buenos Ayres Midland Railway Company Limited, Central Argentine Railway Limited, Buenos Ayres and Pacific Railway Company Limited, Argentine Great Western Railway Company Limited, Villa María and Rufino Railway Company Limited, Entre Ríos Railways Company Limited, and Argentine North Eastern Railway Company Limited, which Companies are collectively called in this agreement “ the British Companies.”

2.—The Government, as purchaser, agrees with the British Companies, as vendors, to the purchase and sale of all the assets forming part of, connected with and/or destined for, directly and indirectly, the operation of the railway transport systems of the British Companies in the territory of the Argentine Republic as at 1st July, 1946. It is understood that the assets forming part of, connected with and/or destined for, directly and indirectly, the operation of the railway transport systems of the British Companies are particularly the following :—

- a) The railway lines, branches and sidings belonging to the British Companies, properties, buildings, real rights of usufruct or use, easements, mortgages, lands, fences, stations, service buildings, dwellings for staff, sheds, workshops with their respective tools, fixed installations, tracks, locomotives, traction equipment and rolling stock, ships, marine equipment, signalling apparatuses, tele-

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

ANEXO

TEXTO DEL CONVENIO DE VENTA DE LAS EMPRESAS FERROVIARIAS
DE PROPIEDAD BRITÁNICA EN ARGENTINA

BUENOS AIRES, EL 13 DE FEBRERO DE 1947

Entre las Empresas Ferroviarias de Propiedad Británica en la República Argentina, representadas en este acto por Sir Montague Eddy, C.B.E., quien actúa « ad referendum » de los Directorios y Asambleas de las mencionadas Empresas, por una parte, y el Gobierno Argentino, representado en este acto por el señor Miguel Miranda en su carácter de Presidente del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio y actuando « ad referendum » del mencionado Instituto, por otra parte, se conviene celebrar el presente contrato de compra-venta sujeto a las cláusulas y condiciones que se expresan a continuación :

Artículo 1º. — Son partes en el presente convenio el Gobierno Nacional de la República Argentina (denominado en adelante « el Gobierno »), por una parte, y por la otra las siguientes Empresas Ferroviarias de propiedad Británica en la República Argentina, a saber : Ferrocarril Gran Sud de Buenos Aires (Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited), Ferrocarril Oeste de Buenos Aires (Buenos Ayres Western Railway Limited), Ferrocarril Bahía Blanca y Noroeste (Bahía Blanca and North Western Railway Company Limited), Ferrocarril Ensenada y Costa Sud (The Buenos Ayres Ensenada and South Coast Railway Company Limited), Ferrocarril Midland de Buenos Aires (Buenos Ayres Midland Railway Company Limited), Ferrocarril Central Argentino (Central Argentine Railway Limited), Ferrocarril de Buenos Aires al Pacífico (Buenos Ayres and Pacific Railway Company Limited), Ferrocarril Gran Oeste Argentino (Argentine Great Western Railway Company Limited), Ferrocarril Villa María a Rufino (Villa María and Rufino Railway Company Limited), Ferrocarril Entre Ríos (Entre Ríos Railways Company Limited) y Ferrocarril Nordeste Argentino (Argentine North Eastern Railway Company Limited), Empresas denominadas colectivamente en el presente convenio « las Empresas Británicas. »

Art. 2º. — El Gobierno, en su condición de comprador, acuerda con las Empresas Británicas, en su condición de vendedoras, la compra-venta de todos los bienes integrantes, vinculados y/o destinados, directa e indirectamente, a la explotación de los sistemas de transportes ferroviarios de las empresas británicas en el territorio de la República Argentina al 1º de julio de 1946. Queda entendido que los bienes integrantes, vinculados y/o destinados, directa e indirectamente, a la explotación de los sistemas de transportes ferroviarios de las Empresas Británicas son, especialmente, los siguientes :

- a) La líneas férreas, ramales y desvíos de propiedad de las Empresas Británicas, propiedades, edificios, derechos reales de usufructo o uso, servidumbres, hipotecas, terrenos, cercos, estaciones edificios de servicio, alojamiento del personal, galpones, talleres con sus utilajes respectivos, instalaciones fijas, vías, locomotoras, material de tracción y rodante, buques, equipos marinos, aparatos de

graphs, telephones and other assets which formed part of the railway systems of the British Companies in the Argentine Republic as at 1st July, 1946.

- b) The stocks of materials and supplies of every kind, such as coal, firewood, fuel oil, rails, sleepers, spare parts, accessories and other articles, movable property and materials that may be in stock in the General Stores, depots and petty stores of the workshops of the locomotive sheds and of the permanent way. The materials and supplies hereinbefore mentioned comprise both the stocks in the Argentine Republic as at 30th June, 1946, and those that were outside its territory on that date, or which were on the way thereto in transit, in accordance with the inventories and other documents in the Argentine Republic as at 30th June, 1946.
- c) The properties and capital assets existing in the Argentine Republic of the following Companies incorporated in England, namely : South American Hotels Limited, Buenos Ayres Southern Dock Company Limited, Bahía Blanca Waterworks Limited and Litoral Transport Company Limited.
- d) The surplus lands, properties and buildings which do not form part of the track, stations or branches, and whose cost has been eliminated from the Capital Account of the British Companies by Decree of the Argentine Government, as also any land belonging to the British Companies whose incorporation in the said Capital Account has not been established by the Argentine Government.
- e) The shares or quotas of capital in the filial or subsidiary transport companies wholly-owned by the British Companies mentioned hereafter : Expreso Furlong— Empresa de Transportes Generales, S.A.; Transportes Cordilleranos, S.R.L.; Transportes Regionales Argentinos, S.R.L.; and Compañía Internacional de Transportes Automóviles, S.A.
- f) The shares or quotas of capital in the filial or subsidiary Companies, not being transport companies, wholly-owned by the British Companies, mentioned hereafter; Argentine Fruit Distributors, S.R.L.; S.A. Fomento del Norte Agrícola Ganadera e Inmobiliaria; and Sociedad de Consumos del F.C. Sud Ltda.
- g) The shares or quotas of capital owned by the British Companies in Companies which are not wholly-owned by the British Companies or any of them, mentioned hereafter : Cía. de Transportes Camineros, S.R.L.; El Cóndor, Empresa de Transportes, S.R.L.; El Valle, Empresa de Transportes, S.R.L.; Sociedad de Socorros Mutuos de Empleados y Obreros del Ferrocarril Gran Oeste Argentino; Cía. Muelles y Depósitos del Puerto de La Plata; S.A. Frigorífico de los Productores de Uvas de Exportar-Mendoza; Cía Tierras y Hoteles de Alta Gracia; Empresas Eléctricas de Bahía Blanca, S.A.; Depósitos Frigoríficos de San Juan, S.A.; Compañía Colonizadora de Tierras (Campo Besa); Savoy Hotel y Anexos de Tucumán (en liquidación); and Cía de Transportes Expreso Villalonga.
- h) The properties and capital assets of the Railway Petroleum Company and the building Paseo Colón 185 in the Federal Capital.

señalización, telégrafos, teléfonos y demás bienes que formaban parte de los sistemas ferroviarios de las empresas británicas en la República Argentina al 1º de julio de 1946.

- b) Las existencias de materiales y aprovisionamientos de toda especie, como ser, carbón, leña, fuel oil, rieles, durmientes, piezas de repuesto, accesorios y demás artículos, muebles y materiales que hubiere en existencia en los almacenes generales, economatos y pequeños almacenes de los talleres de los depósitos de locomotoras y de vía permanente. Los materiales y aprovisionamientos mencionados precedentemente comprenden tanto los existentes en la República Argentina al 30 de junio de 1946, como los que se hallaban fuera de su territorio en esa fecha, o se dirigían al mismo en tránsito, de acuerdo con los inventarios y demás documentaciones al 30 de junio de 1946, en la República Argentina.
- c) Las propiedades y activos fijos existentes en la República Argentina de las siguientes Compañías constituidas en Inglaterra, a saber : Compañía Sudamericana de Hoteles S.A. (South American Hotels Ltd.), Compañía del Dock Sud de Bs. As., S.A. (Bs. As. Southern Dock Company Limited), Compañía de Aguas Corrientes de Bahía Blanca S.A. (Bahía Blanca Waterworks Limited) y Compañía de Transportes del Litoral S.A. (Litoral Transport Company Limited).
- d) Los terrenos, propiedades y edificios sobrantes que no formen parte de la vía, estaciones o ramales y cuyo costo haya sido eliminado de la cuenta Capital de las Empresas Británicas por decreto del Gobierno Argentino, así como todo terreno perteneciente a las empresas británicas cuya incorporación a dicha cuenta Capital no haya sido establecida por el Gobierno Argentino.
- e) Las acciones o cuotas de capital en las sociedades de transportes filiales o subsidiarias de pertenencia exclusiva de las Empresas Británicas, que se mencionan a continuación : Expreso Furlong-Empresa de Transportes Generales, S.A.; Transportes Cordilleranos, S.R.L.; Transportes Regionales Argentinos, S.R.L. y Compañía Internacional de Transportes Automóviles, S.A.
- f) Las acciones o cuotas de capital en las sociedades filiales o subsidiarias, que no son sociedades de transportes, de pertenencia exclusiva de las Empresas Británicas, que se mencionan a continuación : Argentine Fruit Distributors, S.R.L.; S.A. Fomento del Norte Agrícola, Ganadera e Inmobiliaria; y Sociedad de Consumos del F.C. Sud Ltda.
- g) Las acciones o cuotas de capital que poseen en las sociedades que no son de exclusiva pertenencia de las Empresas Británicas o de cualesquiera de ellas, que se mencionan a continuación : Compañía de Transportes Camineros, S.R.L.; El Cóndor, Empresa de Transportes, S.R.L.; El Valle, Empresa de Transportes, S.R.L.; Sociedad de Socorros Mutuos de Empleados y Obreros del F.C. Gran Oeste Argentino; Compañía Muelles y Depósitos del Puerto de La Plata; S.A. Frigorífico de los Productores de Uvas de Exportar-Mendoza; Compañía Tierras y Hoteles de Alta Gracia; Empresas Eléctricas de Bahía Blanca, S.A.; Depósitos Frigoríficos de San Juan, S.A.; Compañía Colonizadora de Tierras (Campo Besa); Savoy Hotel y Anexos de Tucumán (en liquidación); y Compañía de Transportes Expreso Villalonga.
- h) Las propiedades y activos fijos de la Compañía Ferrocarrilera de Petróleo y el Edificio Paseo Colón N°. 185 de la Capital Federal.

- i) The Agricultural Light Railways belonging to the Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited.

3.—The assets to be transferred under this agreement shall not include the following :—

- a) The immovable properties of the British Companies which were the subject of expropriation proceedings for the ownership thereof instituted before 1st July, 1946.
- b) The credits in favour of the British Companies arising from the expropriation proceedings mentioned in the preceding sub-paragraph.
- c) The bonds and securities deposited by the British Companies with the Bank of the Argentine Nation or with any other authority, entity or person within the Argentine Republic as security for concessions, undertakings or conduct of employees, which bonds or securities shall be released to the individual British Companies concerned.
- d) All assets of the British Companies outside the territory of the Argentine Republic, except as mentioned in paragraph 2 b).
- e) The interests of the British Companies in the *Compañía de Muelles y Depósitos Las Catalinas Limitada* and the *Compañía Argentina de Tierras e Industrias Limitada*.

4.—It is likewise agreed that :—

- a) All cash in hand and all the securities and credits belonging to the British Companies or resulting from the operation of the Railways up to 30th June, 1946, inclusive, shall belong to or be liquidated for the benefit of the British Companies.
- b) Any sum of money or other assets that may result from lawsuits or proceedings in course of judgment or initiated subsequently, as a consequence of the operation of the Railways prior to the 30th June inclusive, shall belong to the British Companies.
- c) The Government shall pay to the British Companies in the shortest period possible after the ratification of this agreement all the amounts which are owed to them as at 30th June, 1946, for transports by official orders.
- d) All sums due in respect of freights of transport or sales of Capital assets initiated from 1st July, 1946, inclusive, shall be for the benefit of the Government, even though they may have been contracted by the British Companies before that date.
- e) The provisions of this paragraph in relation to the British Companies shall apply equally to the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 sub-paragraphs c) and h).

5.—The total price of all the assets mentioned in paragraph 2 is fixed at the sum of two thousand four hundred and eighty-two millions, five hundred thousand pesos national currency of legal tender (\$2,482,500,000 m/n). The said sum of \$2,482,500,000 m/n. (£150,000,000 pounds sterling) is made up as follows : \$2,242,525,000

- i) Las Líneas económicas decauville pertenecientes al Ferrocarril Gran Sud de Buenos Aires (Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited).

Art. 3º. — Quedan excluidos de los bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, los siguientes :

- a) Los bienes inmuebles de las Empresas Británicas que han sido materia de juicios de expropiación por el dominio de los mismos, iniciados con anterioridad al 1º de julio de 1946.
- b) Los créditos a favor de las Empresas Británicas emergentes de los juicios de expropiación mencionados en el precedente inciso.
- c) Los títulos y valores depositados por las Empresas Británicas en el Banco de la Nación Argentina o en poder de cualquier repartición pública, entidad o persona en la República Argentina como garantía de concesiones, compromisos o conducta de empleado, cuyos títulos o valores serán liberados a favor de las Empresas Británicas respectivas.
- d) Todos los bienes de las Empresas Británicas situados fuera del territorio de la República Argentina, con las excepciones indicadas en el artículo 2º inciso b).
- e) Los intereses de las Empresas Británicas en la Compañía de Muelles y Depósitos « Las Catalinas » Ltda. y la Compañía Argentina de Tierras e Industrias Ltda.

Art. 4º. — Queda asimismo convenido que :

- a) Todo el dinero en efectivo y todos los valores y créditos pertenecientes a las Empresas Británicas o resultantes de la explotación de los ferrocarriles hasta el 30 de junio de 1946 inclusive, pertenecerán a las Empresas Británicas o serán liquidados en beneficio de las mismas.
- b) Toda suma de dinero u otros bienes que puedan resultar de juicios o procedimientos en curso iniciados posteriormente, como consecuencia de la explotación de los ferrocarriles con anterioridad al 30 de junio de 1946 inclusive, pertenecerán a las Empresas Británicas.
- c) El Gobierno pagará a las Empresas Británicas, a la mayor brevedad posible, después de ratificado el presente convenio, todos los importes que les adeude al 30 de junio de 1946 por transportes con órdenes oficiales.
- d) Todas las sumas exigibles por concepto de fletes de transportes o ventas de activos fijos, iniciados desde el 1º de julio de 1946 inclusive, quedarán a beneficio del Gobierno aunque hayan sido contratados por las Empresas Británicas con anterioridad a esa fecha.
- e) Las disposiciones del presente artículo relativas a las Empresas Británicas serán igualmente aplicables a las compañías y sociedades mencionadas en el artículo 2º incisos c) y h).

Art. 5º. — El precio global de todos los bienes mencionados en el artículo 2º se fija en la suma de dos mil cuatrocientos ochenta y dos millones quinientos mil pesos moneda nacional de curso legal (m\$.n. 2,482,500,000). Dicha suma de m\$.n. 2,482,500,000 (150,000,000 de libras esterlinas) se discrimina en la siguiente forma : m\$.n. 2,242,525,000

(£135,500,000 pounds sterling) in respect of the payment of the price of the assets comprising the railway systems proper of the British Companies and \$239,975,000 (£14,500,000 pounds sterling) in respect of the payment of the price of all the other assets mentioned in paragraph 2. The Government undertakes in favour of the British Companies to make available at the Bank of England the sum of £150,000,000 pounds sterling on the date on which the said payment of \$2,482,500,000 is effected.

6.—It is agreed that the British Companies undertake :

- a) To transfer the properties and assets mentioned in paragraph 2, free of all fixed or floating charges created as security for any class of debentures, debenture stocks or loans issued or raised in England by the British Companies or any of them or by any of the Companies mentioned in paragraph 2 c) of this agreement. The British Companies shall, as soon as possible after the ratification of this agreement, take all the necessary steps to discharge and extinguish all such fixed and floating charges, and to cancel all registrations made in respect thereof in the Public Registries.
- b) To pay, satisfy, discharge and fulfil all the debts, liabilities, engagements and obligations due or becoming due in relation to the assets to be transferred under this agreement, arising from operations prior to 1st July, 1946, with the exception contained in paragraph 7 c).
- c) To renounce all claims against the National Government or against any Provincial or Municipal Government, or against any National, Provincial or Municipal entity arising from operations effected before 1st July, 1946.
- d) To effect all juristic acts and execute all documents, deeds and public instruments necessary to transfer to the Government the shares and quotas of capital mentioned in paragraph 2, sub-paragraphs e), f) and g), and to perform all the juristic acts and take all the extrajudicial and/or judicial actions and measures to procure the present owners to transfer to the Government the assets mentioned in paragraph 2 c).

7.—It is agreed that the Government undertakes :

- a) To take charge of the settlement and the eventual liability for all the lawsuits and proceedings initiated or capable of being initiated by the National Government or by any Provincial or Municipal Government, or by any National, Provincial or Municipal entity, against the British Companies or any of them, or against the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 c) and h), as a consequence of claims arising from operations before 1st July, 1946.
- b) To pay, satisfy, discharge and fulfil all the debts, liabilities, contracts, engagements and obligations due or becoming due in the Argentine Republic, in relation to the assets to be transferred under this agreement, always provided they have been incurred after 1st July, 1946.

(135,500,000 libras esterlinas) en concepto de pago del precio de los bienes integrantes de los sistemas ferroviarios propiamente dichos de las Empresas Británicas y m.\$n. 239,975,000 (14,500,000 libras esterlinas) en concepto de pago del precio de todos los demás bienes mencionados en el artículo 2º. El Gobierno se compromete a asegurar, en la fecha en que se efectúe el citado pago de m.\$n. 2,482,500,000, la disponibilidad en el Banco de Inglaterra de la suma de 150,000,000 de libras esterlinas, a favor de las Empresas Británicas.

Art. 6º. — Queda convenido que las Empresas Británicas se comprometen :

- a) A transferir las propiedades y bienes mencionados en el artículo 2º, libres de todo gravamen especial o flotante constituido como garantía de cualesquiera clase de debentures, fondos de debentures o préstamos emitidos u obtenidos en Inglaterra por las Empresas Británicas o cualesquiera de ellas o por cualesquiera de las compañías mencionadas en el inciso c) del artículo 2º del presente convenio. Las Empresas Británicas, a la brevedad posible después de ratificado este convenio, adoptarán todas las medidas necesarias para saldar y extinguir la totalidad de dichos gravámenes, especiales y flotantes, y cancelar toda inscripción efectuada al respecto en los Registros Públicos.
- b) A pagar, satisfacer, saldar y cumplir toda deuda, responsabilidad, contratos, compromisos y obligaciones exigibles o que lleguen a ser exigibles con relación a los bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, emergentes de operaciones anteriores al 1º de julio de 1946, con la excepción en el inciso c) del artículo 7º.
- c) A renunciar a toda reclamación contra el Gobierno Nacional o contra cualquier gobierno provincial o municipal, o contra cualesquiera entidad nacional, provincial o municipal, o contra cualesquiera entidad nacional, provincial o municipal, emergente de operaciones anteriores al 1º de julio de 1946.
- d) A efectuar todos los actos jurídicos y otorgar todos los escritos, escrituras e instrumentos públicos necesarios para transferir al Gobierno las acciones y cuotas de capital mencionados en el artículo 2º incisos e), f) y g), y a realizar todos los actos jurídicos y ejercitar todas las acciones y medidas extrajudiciales y/o judiciales para lograr que los actuales propietarios transfieran al Gobierno los bienes mencionados en el artículo 2º inciso c).

Art. 7º. — Queda convenido que el Gobierno se compromete :

- a) A tomar a su cargo la solución y la eventual responsabilidad de todos los juicios y procedimientos iniciados o susceptibles de ser iniciados por el Gobierno Nacional o por cualesquiera gobierno provincial o municipal, o por cualesquiera entidad nacional, provincial o municipal, contra las Empresas Británicas, o cualesquiera de ellas o contra las compañías y sociedades mencionadas en el artículo 2º incisos c) y h), como consecuencia de reclamaciones emergentes de operaciones anteriores al 1º de julio de 1946.
- b) A pagar, satisfacer, saldar y cumplir toda deuda, responsabilidad, contratos, compromisos y obligaciones exigibles o que lleguen a ser exigibles en la República Argentina, con relación a los bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, siempre que hayan sido contraídos después del 1º de julio de 1946.

- c) To pay, satisfy, fulfil and discharge all the debts, liabilities, contracts, engagements and obligations that may have been incurred inside or outside the Argentine Republic by the British Companies, before or after 1st July, 1946, in respect of materials, fuel, locomotives, rolling stock and other articles connected with the operation of the transport systems, that may have been ordered by the British Companies for consumption or use in the Argentine Republic, but which have not been delivered before 1st July, 1946.

8.—As from 1st July, 1946, it is deemed that the British Companies administer their respective railways and their wholly-owned filial or subsidiary undertakings, for the Government's account. All their engagements as from 1st July, 1946, and all the operations effected subsequent to that date, resulting from that administration, shall be for account of the Government or of the entity the Government may designate.

During the entire period that such administration lasts and which shall be carried out in the usual manner, it is specially understood that :—

- a) The British Companies and the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 c) and h) shall continue to administer their respective undertakings and the other assets to be transferred under this agreement and shall be entitled to develop, modernise and renew their respective railway systems and operating systems of other undertakings as it may seem best to them, in order to improve and maintain them and shall be entitled to place orders, incur expenditure and acquire lands and other properties and assets for those purposes.
- b) The British Companies shall not, without the consent of the Government and of its administrative bodies, carry out other operations than those normally necessary for working.
- c) The British Companies shall not, without the consent of the Government and of its administrative bodies, introduce any major modification in the organisation of the Companies.
- d) The British Companies shall be entitled to retain for their own account out of the gross receipts, as remuneration for the administration and as interest on the capital fixed in paragraph 5, a sum equivalent to $\frac{1}{2}\%$ per annum on the total price to be paid as stipulated in the said paragraph 5.
- e) The activities and operations of the British Companies relating to the purposes mentioned in this paragraph shall not imply other responsibilities to the British Companies than those appertaining to an agent.
- f) All Capital works and improvements which the British Companies may have carried out subsequent to 1st July, 1946, shall be for the account of and remain for the benefit of the Government.

9.—This purchase and sale agreement shall become definite after the Boards of Directors and the General Meetings of Shareholders of the respective British Companies ratify it in accordance with the laws of England, and after the Board of the Argentine Institute for the Promotion of Interchange has approved the action taken. The ratifi-

- c) A pagar, satisfacer, cumplir y saldar toda deuda, responsabilidad, contratos, compromisos y obligaciones, que hayan sido contraídos dentro o fuera de la República Argentina, por las Empresas Británicas, antes o después del 1º de julio de 1946, por concepto de materiales, combustibles, locomotoras, material rodante y otros artículos afectados a la explotación de los sistemas de transportes, cuya compra se haya ordenado por las Empresas Británicas para su consumo o utilización en la República Argentina, pero que no hayan sido entregados antes del 1º de julio de 1946.

Art. 8º. — A partir del 1º de julio de 1946 se considera que las Empresas Británicas administran sus respectivas explotaciones propias y sus filiales o subsidiarias de propiedad exclusiva por cuenta del Gobierno. Todos sus compromisos a partir del 1º de julio de 1946, y todas las operaciones efectuadas con posterioridad a dicha fecha, resultantes de aquélla administración, serán por cuenta del Gobierno o de la entidad que éste designe.

Durante todo el período que dure esa administración, que se efectuará en las formas habituales, queda entendido, especialmente, que :

- a) Las Empresas Británicas y compañías y sociedades mencionadas en el artículo 2º incisos c) y h), continuarán administrando sus respectivos negocios y demás bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, y podrán desarrollar, modernizar y renovar sus respectivos sistemas ferroviarios y de explotación de otras empresas en la forma más apropiada para mejorarlos y conservarlos y, a esos fines, podrán colocar órdenes de compra, efectuar erogaciones y adquirir terrenos y otras propiedades y bienes.
- b) Las Empresas Británicas no podrán, sin el consentimiento del Gobierno y de sus organismos administrativos, realizar otras operaciones que las normalmente necesarias para la explotación.
- c) Las Empresas Británicas no introducirán, sin el consentimiento del Gobierno y de sus organismos administrativos, modificación fundamental alguna en las organizaciones de las Empresas.
- d) Las Empresas Británicas tendrán derecho a retener por cuenta propia de las entradas brutas, en concepto de retribución por la administración y como interés del capital fijado en el artículo 5º, una suma equivalente al $\frac{1}{2}\%$ anual sobre el precio total a pagarse de acuerdo con lo estipulado en el citado artículo 5º.
- e) Las actividades y operaciones de las Empresas Británicas relativas a los fines mencionados en el presente artículo, no implicarán para las Empresas Británicas otras responsabilidades que las propias de un mandatario.
- f) Todas las obras por cuenta Capital y mejoras que las Empresas Británicas hubieren ejecutado con posterioridad al 1º de julio de 1946, serán por cuenta de y quedarán a favor del Gobierno.

Art. 9º. — El presente convenio de compra-venta llegará a ser definitivo luego que los Directorios y las Asambleas de Accionistas de las respectivas Empresas Británicas lo ratifiquen de acuerdo con las leyes inglesas, y que el Directorio del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio haya aprobado lo actuado. La ratificación de los Directo-

cation of the Boards and General Meetings shall be delivered to the Argentine Government through the legal representatives of the British Companies in the Argentine Republic, who shall in turn be advised of the ratification by the Board of the Argentine Institute for the Promotion of Interchange of the action taken.¹

10.—Once this agreement has been ratified by both parties, and on payment of the price mentioned in article 5, the transfer to the Government of the ownership of the assets, shares and quotas of capital mentioned in paragraph 2 shall operate *ipso jure* and with retroactive effect as from 1st July, 1946.

The transfer of the ownership of the immovable properties to the Government shall be recorded in public deed, which shall be authorised by the Chief Government Notary without need for prior certificates or any other formal requirements. Such deed shall refer to this agreement but shall not be required to contain specific or detailed references to the title-deeds of the properties to be transferred under this agreement. The Chief Government Notary shall record on each title-deed the pertinent note of transfer of ownership and such transfer of ownership shall be inscribed in the Property Registry of the Federal Capital and in the respective Registries of the Provinces without need for other certificates or any other formal requirements.

The procedure described above shall also be adopted in respect of the real rights constituted in favour of the British Companies or of the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 *c*) and *h*), and of the real rights affecting the immovable properties included in the transfer, all of which expressly remain the responsibility of the Argentine Government.

With the exception of the requirements hereinbefore mentioned, no other deed or instrument of transfer shall be required as between the British Companies and the Government or as between the owners of the properties and assets mentioned in paragraph 2 *c*) and *h*) and the Government, the transfer of which shall operate in accordance with the procedure provided for in this paragraph.

11.—The total price of \$2,482,500,000 national currency (£150,000,000) established in paragraph 5 shall be paid free of any kind of tax, reduction, contribution, duty, stamp duty, rate, charge or restriction of any kind whatsoever, whether National, Provincial or Municipal, existing or which may be created subsequent to the date of this agreement.

The Government undertakes to pay all the expenses which may be caused by the carrying out of the purchase and, in particular, all the expenses of deeds, Notaries, stamp duties, accountants and other experts who may be necessary, for both parties, so that the British Companies may receive the said sum of \$2,482,500,000 (£150,000,000 pounds sterling) without any deduction in these respects.

12.—As from the date of the signing of this agreement the British Companies place at the disposal of the Government all the books, documents and commercial documents they may possess in the Argentine Republic relating to the assets which

¹ The following information is provided in the United Kingdom *Treaty Series No. 27 (1948)*, p. 12, footnote 3 : "The Agreement was ratified by the British Railway Companies on 21st August, 1947, and by the Argentine Institute for the Promotion of Trade on 26th February, 1948."

rios y Asambleas de las Empresas Británicas será entregada al Gobierno Argentino por conducto de los representantes legales de las Empresas Británicas en la República Argentina, a quienes, a su vez, se comunicará la ratificación de lo actuado por el Directorio del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio.

Art. 10. — Una vez ratificado por ambas partes el presente convenio, y previo el pago del precio mencionado en el artículo 5º.—, la transferencia al Gobierno del dominio de los bienes, acciones y cuotas de capital mencionados en el artículo 2º.—, se operará de pleno derecho y con efecto retroactivo al 1º de julio de 1946.

La transferencia de dominio de los bienes inmuebles al Gobierno se exteriorizará mediante una escritura pública, la cual será autorizada por el Escribano General de Gobierno sin necesidad de certificados previos o de cualesquiera otros requisitos formales. Dicha escritura se referirá al presente convenio pero no se exigirá que contenga referencia específica o circunstanciada a los títulos de las propiedades a transferirse de acuerdo con este convenio. El Escribano General de Gobierno asentará en cada título la correspondiente nota de transferencia de dominio, y dicha transferencia de dominio será inscrita en el Registro de la Propiedad de la Capital Federal y en los Registros respectivos de las Provincias sin necesidad de otros certificados o cualesquiera exigencias formales.

El procedimiento descripto precedentemente se adoptará también respecto a los derechos reales constituidos a favor de las Empresas Británicas o de las Compañías y sociedades mencionadas en los incisos *c)* y *h)* del artículo 2º, y de los derechos reales que afecten a las propiedades inmuebles incluídas en la transferencia, que quedan todos expresamente a cargo del Gobierno Argentino.

Con excepción de los recaudos precedentemente mencionados, no se exigirá ninguna otra escritura o instrumento de transferencia entre las Empresas Británicas y el Gobierno, o entre los dueños de las propiedades y bienes mencionados en los incisos *c)* y *h)* del artículo 2º y el Gobierno, respecto a los cuales la transferencia se operará de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente artículo.

Art. 11. — El precio global de m.\$n. 2,482,500,000 (150,000,000 de libras esterlinas) establecido en el artículo 5º será pagado libre de toda especie de impuesto, reducción, contribución, derecho, sellado, tasa, carga o restricción de cualquier especie que sea, nacionales, provinciales, o municipales, existentes o que puedan crearse posteriormente a la fecha del presente convenio.

El Gobierno toma a su cargo todas las erogaciones que puedan ocasionarse por la realización de la compra y, en particular, todos los gastos de escrituras, escribanos, sellos, contadores y demás expertos que pudieran ser necesarios a ambas partes, de tal manera que las Empresas Británicas reciban la expresada suma de m.\$n. 2,482,500,000 (150,000,000 de libras esterlinas), sin deducción alguna por estos conceptos.

Art. 12. — Desde la fecha de la firma del presente convenio las Empresas Británicas ponen a disposición del Gobierno todos los libros, documentos y papeles de comercio que posean en la República Argentina, relativos a los bienes objeto de la transferencia

are the object of the transfer mentioned on paragraph 2, as also all those referring to the working carried out for account of the purchaser as from 1st July, 1946.

The British Companies shall retain possession of the said books, documents and commercial documents, until such time as such possession may be necessary for the requirements of the services and the compliance with all the stipulations of this agreement. Subsequently, the British Companies shall likewise have the right to consult and take copies of such books, documents and commercial documents during a reasonable period.

13.—The British Companies undertake to constitute a legal and commercial representation, subject to the supervision of the Argentine Government and of its administrative bodies, in order to comply with the obligations which they undertake in accordance with this agreement. To this end, the Government shall make available, without any charge whatever, the use of the indispensable offices, furniture and equipment at the site of the existing administrations of the British Companies in the Argentine Republic.

14.—The staff of the British Companies whose monthly salaries as at 30th June, 1946, do not exceed \$1,000 paper (One thousand pesos) shall be retained in their positions by the purchaser. To this end, the monthly salary shall be understood to be the average of the total received in each Company by each employee during the last financial year, exclusive of travelling expenses and allowances for expenses.

The staff of the British Companies whose monthly salaries as at 30th June, 1946, exceed \$1,000 (One thousand pesos), whether or not they have written working or employment contracts, shall be respected by the Government in the enjoyment and exercise of the rights, benefits and/or privileges that may appear in their favour from the documentary records or evidence emanating from and certified by two high officials of the General Managements of the British Companies. This staff likewise includes even the General Managers (whether or not they are Directors of the British Companies), Accountants, Legal Advisers and others with technical or administrative specialisation. The Government shall contract, for a minimum period of five years, the permanent technical employees who are in the service of the British Companies in the Argentine Republic immediately prior to the date of definite transfer of the assets which are the object of this agreement, stipulating characteristics and conditions of employment similar to those ruling at that time.

Without prejudice to all the foregoing, the Government and the British Companies shall, as soon as possible, and prior to the effective transfer of all the assets which are the object of this agreement, enter into the complementary agreements which may be deemed most favourable in order to afford all the employees of the British Companies the maximum guarantee and stability in their positions, to the extent compatible with the obligations which the laws, usage and customs impose on employees to ensure efficiency and integrity in the proper fulfilment of their duties.

15.—Both parties agree and accept, for all judicial consequences arising from the stipulations of this contract, the jurisdiction of the Federal Courts of Justice of the Federal Capital, expressly renouncing any other jurisdiction which may appertain to them by reason of persons, matters or places.

mencionados en el artículo 2º, así como todos aquellos que se refieran a la explotación realizada por cuenta del comprador a partir del 1º de julio de 1946.

Las Empresas Británicas conservarán la posesión de dichos libros, documentos y papeles de comercio hasta tanto ella sea necesaria para la atención de los servicios y cumplimiento de todas las estipulaciones del presente convenio. Con posterioridad, las Empresas Británicas tendrán, asimismo, derecho a consultar y extraer copias de dichos libros, documentos y papeles de comercio, durante un plazo razonable.

Art. 13. — Las Empresas Británicas se comprometen a constituir una representación legal y comercial, sometida a la superintendencia del Gobierno Argentino y de sus organismos administrativos, a fin de dar cumplimiento a las obligaciones que, de acuerdo con el presente convenio, quedan a cargo de las mismas. A este efecto, el Gobierno facilitará, sin cargo alguno, el uso de los locales, muebles y útiles indispensables en el asiento de las actuales administraciones de las Empresas Británicas en la República Argentina.

Art. 14. — El personal de las Empresas Británicas cuyos sueldos mensuales al 30 de junio de 1946 no excedan de m.\$n. 1,000 (un mil pesos) serán mantenidos en sus funciones por el comprador. A tal efecto, se entenderá por sueldo mensual el término medio del total percibido en cada empresa por cada agente durante el último ejercicio, excluyendo los viáticos y reembolsos de gastos.

El personal de las Empresas Británicas cuyos sueldos mensuales al 30 de junio de 1946 excedan de m.\$n. 1,000 (un mil pesos), tengan o no contratos de trabajo o de locación de servicios escrito, serán respetados por el Gobierno en el goce y ejercicio de los derechos, franquicias y/o privilegios que resulten a su favor de las constancias documentales o medidas probatorias emanadas y certificadas por dos altos funcionarios de las Gerencias Generales de las Empresas Británicas. Este personal incluye, asimismo, aún todos los gerentes generales (sean o no directores de las Empresas Británicas), contadores, asesores legales, y demás empleados de especialización técnica o administrativa. El Gobierno contratará por un plazo mínimo de cinco años, los empleados técnicos permanentes que estén al servicio de las Empresas Británicas en la República Argentina con anterioridad inmediata a la fecha de la transferencia definitiva de los bienes objeto del presente convenio, estipulándose las modalidades y condiciones de empleo semejantes a las que rijan en ese momento.

Sin perjuicio de todo lo expuesto, el Gobierno y las Empresas Británicas formularán, a la mayor brevedad, y con anterioridad a la transferencia efectiva de todos los bienes objeto de este convenio, los acuerdos complementarios que se estimen más propicios a fin de otorgar a todos los empleados de las Empresas Británicas el máximo de garantía y estabilidad en sus cargos, en la medida compatible con las obligaciones que las leyes, usos y costumbres ponen a cargo de los empleados para asegurar la eficiencia y probidad en el correcto desempeño de su labor.

Art. 15. — Ambas partes convienen y aceptan, para todas las ulteriores dificultades emergentes de las estipulaciones del presente contrato, la jurisdicción de los Tribunales de la Justicia Federal de la Capital Federal, renunciando expresamente a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles en razón de las personas, de la materia o del lugar.

16.—Finally, both parties wish to place on record expressly that this agreement is the result and final accord of the negotiations initially based on the Agreement entered into on 17th September, 1946, between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom, and is made with the knowledge of the Government of the United Kingdom for the purpose of giving that Agreement the new form which under the present circumstances has been considered as more convenient by the Argentine Government.

17.—Two originals are signed of this agreement of the same tenor and to the same purpose, one in Spanish and the other in English, both with their respective copies, which remain in the hands of both contracting parties, in the City of Buenos Aires on the thirteenth day of the month of February of 1947.

COMPLEMENTARY CLAUSE

The Purchase Price referred to in paragraph 5 shall be paid within thirty days from the ratification of this agreement by both parties as mentioned in paragraph 9.

(Signed) Montague J. EDDY
(Signed) Miguel MIRANDA

Art. 16. — Finalmente, ambas partes desean dejar expresa constancia de que el presente contrato es el resultado y el acuerdo final de las negociaciones cuyas bases iniciales se pactaron en el convenio del 17 de setiembre de 1946 entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido, y que se otorga con conocimiento del Gobierno del Reino Unido con el propósito de dar a ese convenio la nueva forma que, en las actuales circunstancias, ha sido considerada como más conveniente por el Gobierno Argentino.

Art. 17. — Del presente convenio se suscriben dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, uno en el idioma castellano y otro en el idioma inglés, ambos con sus respectivas copias, que quedan en poder de ambas partes contratantes, en la ciudad de Buenos Aires, a los trece días del mes de febrero de 1947.

CLÁUSULA COMPLEMENTARIA

El pago del precio mencionado en el artículo 5º será efectuado dentro de los treinta días hábiles a contar desde la fecha de ratificación del presente Convenio por ambas partes, en la forma prevista en el artículo 9º.

(Firmado) Montague J. EDDY
(Firmado) Miguel MIRANDA

TRADUCTION — TRANSLATION

ANNEXE

TEXTE DE L'ACCORD SUR LA VENTE DES CHEMINS DE FER
BRITANNIQUES EN ARGENTINE

BUENOS-AIRES, LE 13 FÉVRIER 1947

Entre les compagnies britanniques de chemins de fer de la République Argentine, représentées aux fins des présentes par Sir Montague Eddy, C.B.E., agissant sous réserve d'en référer aux conseils d'administration et assemblées générales desdites compagnies, d'une part, et le Gouvernement argentin, représenté aux fins des présentes par M. Miguel Miranda, agissant en qualité de Président de l'Institut argentin pour le développement des échanges, sous réserve d'en référer au Conseil de l'Institut, d'autre part, il a été convenu de conclure un contrat de vente aux clauses et conditions ci-après :

Article 1^{er}. — Les parties au présent accord sont le Gouvernement national de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'une part, et, d'autre part, les compagnies britanniques de chemins de fer de la République Argentine, à savoir : la Compagnie des chemins de fer du Grand Sud de Buenos-Aires (Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer de l'Ouest de Buenos-Aires (Buenos Ayres Western Railway Limited), la Compagnie des chemins de fer de Bahia-Blanca et du Nord-Ouest (Bahía Blanca and North Western Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer de Buenos-Aires à Ensenada et de la côte méridionale (The Buenos Ayres Ensenada and South Coast Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer du centre de Buenos-Aires (Buenos Ayres Midland Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer du centre de l'Argentine (Central Argentine Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer de Buenos-Aires au Pacifique (Buenos Ayres and Pacific Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer du Grand Ouest de l'Argentine (Argentine Great Western Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer de Villa-Maria à Rufino (Villa María and Rufino Railway Company Limited), la Compagnie des chemins de fer de l'Entre-Ríos (Entre Ríos Railway Company Limited) et la Compagnie des chemins de fer du Nord-Est de l'Argentine (Argentine North Eastern Railway Company Limited), l'ensemble desdites compagnies étant ci-après dénommé « les Compagnies britanniques ».

Art. 2. — Le Gouvernement, en qualité d'acquéreur, et les Compagnies britanniques, en qualité de vendeurs, stipulent entre eux la vente de tous les avoirs qui, au 1er juillet 1946, relevaient directement ou indirectement de l'une ou plusieurs des trois catégories ci-après : avoirs faisant partie des réseaux d'exploitation des transports ferroviaires des Compagnies britanniques en République Argentine, avoirs se rattachant auxdits réseaux et avoirs destinés à l'exploitation desdits réseaux. Il est entendu que les avoirs qui relevaient directement ou indirectement de l'une ou plusieurs des catégories ci-dessus comprennent notamment :

- a) Les lignes de chemins de fer, les embranchements et voies de service appartenant aux Compagnies britanniques, les biens, les bâtiments, les droits réels d'usage ou d'usufruit, les servitudes, les hypothèques, les dépôts, les ateliers avec leur

outillage, les installations fixes, les voies, les locomotives, le matériel de traction et le matériel roulant, les bateaux, les installations maritimes, les appareils de signalisation, les installations télégraphiques et téléphoniques et les autres avoirs qui faisaient partie des réseaux de chemins de fer des Compagnies britanniques dans la République Argentine au 1er juillet 1946.

- b) Les stocks de matériaux et d'approvisionnements de toutes sortes, tels que charbon, bois de chauffage, mazout, rails, traverses, pièces de rechange, accessoires et autres articles, biens meubles et matériaux qui étaient en stock dans les entrepôts, les magasins principaux et les magasins annexes des ateliers de la traction et de la voie. Les matériaux et approvisionnements dont il est question ci-dessus comprennent à la fois les stocks qui se trouvaient en République Argentine au 30 juin 1946 et ceux qui se trouvaient à cette date hors de ses frontières, ou étaient en route à destination de son territoire, d'après les inventaires et autres documents existant en République Argentine au 30 juin 1946.
- c) Les biens situés en République Argentine et l'actif immobilisé dans ce pays, appartenant aux sociétés constituées en Angleterre dont les noms suivent : Société anonyme sud-américaine d'hôtellerie (South American Hotels Limited), Société anonyme des docks sud de Buenos-Aires (Buenos Ayres Southern Dock Company Limited), Société anonyme de distribution d'eau de Bahía-Blanca (Bahía Blanca Waterworks Limited) et Société anonyme des transports du littoral (Litoral Transport Company Limited).
- d) Les autres terrains, biens et bâtiments qui ne font pas partie de la voie, des gares ou des embranchements et dont la valeur a été rayée du compte « capital » des Compagnies britanniques par décret du Gouvernement argentin ainsi que tout terrain appartenant aux Compagnies britanniques dont l'inscription audit compte de capital n'a pas été admise par le Gouvernement argentin.
- e) Les actions ou parts de capital des sociétés de transport ci-après, succursales ou filiales appartenant exclusivement aux Compagnies britanniques : Expreso Furlong-Empresa de Transportes Generales, S.A.; Transportes Cordilleranos, S.R.L.; Transportes Regionales Argentinos, S.R.L., et Compañía Internacional de Transportes Automóviles, S.A.
- f) Les actions ou parts de capital des sociétés ci-après, succursales ou filiales appartenant exclusivement aux Compagnies britanniques, qui ne sont pas des entreprises de transport : Argentine Fruit Distributors, S.R.L.; S.A. Fomento del Norte Agrícola Ganadera e Inmobiliaria; et Sociedad de Consumos del F.C. Sud Ltda.
- g) Les actions ou parts de capital que les Compagnies britanniques possèdent dans les sociétés ci-après, qui n'appartiennent pas exclusivement aux Compagnies britanniques ou à l'une d'elles : Compañía de Transportes Camineros, S.R.L.; El Cóndor, Empresa de Transportes, S.R.L. : El Valle, Empresa de Transportes, S.R.L.; Sociedad de Socorros Mutuos de Empleados y Obreros del Ferrocarril Gran Oeste Argentino; Compañía Muelles y Depósitos del Puerto de La Plata; S.A. Frigorífico de los Productores de Uvas de Exportar-Mendoza; Compañía Tierras y Hoteles de Alta Gracia; Empresas Eléctricas de Bahía Blanca, S.A.; Depósitos Frigoríficos de San Juan, S.A.; Compañía Colonizadora de Tierras

(Campo Besa); Savoy Hotel y Anexos de Tucumán (en liquidation); et Compañía de Transportes Expreso Villalonga.

- h)* Les biens et l'actif immobilisé de la Compagnie des transports ferroviaires de produits pétroliers et l'immeuble sis 185 Paseo Colón dans la capitale fédérale.
- i)* Les lignes de chemins de fer économiques Decauville appartenant à la Compagnie de chemins de fer du Grand Sud de Buenos-Aires (Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited).

Art. 3. — Les avoirs à transférer en vertu du présent Accord ne comprennent pas ceux dont la liste suit :

- a)* Les biens immeubles des Compagnies britanniques qui faisaient l'objet d'une procédure d'expropriation instituée avant le 1er juillet 1946.
- b)* Les créances des Compagnies britanniques ayant pour origine les procédures d'expropriation visées à l'alinéa précédent.
- c)* Les titres et valeurs déposés par les Compagnies britanniques à la Banque de la Nation argentine ou auprès de tout organisme officiel ou de toute personne morale ou physique en République Argentine, à titre de garantie en matière de concessions, de soumissions ou de responsabilité du fait des préposés, lesquels titres et valeurs seront débloqués pour être remis aux Compagnies britanniques intéressées.
- d)* Tous les avoirs des Compagnies britanniques situés hors des frontières de la République Argentine, à l'exception de ceux qui sont mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 2.
- e)* Les intérêts que les Compagnies britanniques possèdent dans la Compañía de Muelles y Depósitos « Las Catalinas » Limitada et la Compañía Argentina de Tierras e Industrias Limitada.

Art. 4. — Il est de même convenu que :

- a)* Toutes les espèces, valeurs et créances appartenant aux Compagnies britanniques ou provenant de l'exploitation des chemins de fer jusqu'au 30 juin 1946 inclus, appartiendront aux Compagnies britanniques ou seront liquidées à leur profit.
- b)* Toute somme ou tout avoir attribué à la suite d'un procès ou d'une procédure déjà en instance ou qui seront entamés ultérieurement, si la créance a pour origine l'exploitation des chemins de fer avant le 30 juin 1946 inclus, appartiendront aux Compagnies britanniques.
- c)* Le Gouvernement paiera aux Compagnies britanniques, dans le plus bref délai possible après la ratification du présent accord, toutes les sommes qui leur étaient dues au 30 juin 1946 pour des transports effectués sur ordre officiel.
- d)* Toutes les sommes exigibles au titre de contrats de transport ou de ventes d'avoirs immobilisés, qui ont reçu un commencement d'exécution depuis le 1er juillet 1946 inclus, reviendront au Gouvernement, même si les contrats ont été passés avant ladite date par les Compagnies britanniques.
- e)* Les dispositions du présent article, qui visent les Compagnies britanniques, seront également applicables aux compagnies et sociétés dont il est question aux alinéas *c* et *h* de l'article 2.

Art. 5. — Le prix global de tous les avoirs visés à l'article 2 est fixé à la somme de deux milliards quatre cent quatre-vingt-deux millions cinq cent mille pesos en monnaie nationale ayant cours légal (2.482.500.000 pesos). Ladite somme de 2.482.500.000 pesos (150 millions de livres sterling) se décompose de la manière suivante : 2.242.525.000 pesos (135.500.000 livres sterling) représentant le prix des avoirs constituant le réseau de chemins de fer proprement dit des Compagnies britanniques et 239.975.000 pesos (14.500.000 livres sterling) représentant le prix de tous les autres avoirs dont il est question à l'article 2. Le Gouvernement s'engage vis-à-vis des Compagnies britanniques à mettre à leur disposition à la Banque d'Angleterre la somme de 150 millions de livres sterling, le jour où ledit paiement de 2.482.500.000 pesos sera effectué.

Art. 6. — Il est convenu que les Compagnies britanniques s'engagent :

- a) A transférer les biens et avoirs dont il est question à l'article 2, libres de toutes sûretés spéciales ou flottantes constituées en garantie de toutes catégories d'obligations gagées ou non gagées émises en Angleterre ou de tous emprunts contractés en Angleterre par les Compagnies britanniques ou par l'une d'elles ou par l'une des compagnies dont il est question à l'alinéa *c* de l'article 2 du présent accord. Les Compagnies britanniques prendront, dans le plus bref délai possible après la ratification du présent accord, toutes les mesures nécessaires pour régler et éteindre toutes les dettes garanties par lesdites sûretés spéciales ou flottantes et pour faire procéder à la radiation de toutes inscriptions les concernant sur les registres publics.
- b) A payer, régler et acquitter toutes sommes dues et tout passif et à exécuter tous engagements et obligations, pour autant qu'il s'agisse de dettes exigibles ou qui le deviendront, ayant trait aux avoirs à transférer en vertu du présent accord, qui ont pour origine des opérations antérieures au 1er juillet 1946 et qui ne rentrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa *c* de l'article 7.
- c) A renoncer à toute réclamation contre le Gouvernement national ou contre toute administration provinciale ou municipale ou contre toute personne morale nationale, provinciale ou municipale du chef d'opérations antérieures au 1er juillet 1946.
- d) A accomplir toutes formalités légales et établir tous documents, actes et pièces officielles nécessaires pour transférer au Gouvernement les actions et parts de capital dont il est question aux alinéas *e*, *f* et *g* de l'article 2; à remplir toutes formalités légales et prendre toutes mesures extrajudiciaires et exercer toutes actions en justice en vue d'obtenir des propriétaires actuels qu'ils transfèrent au Gouvernement les avoirs dont il est question à l'alinéa *c* de l'article 2.

Art. 7. — Il est convenu que le Gouvernement s'engage :

- a) A prendre en charge le règlement et éventuellement la responsabilité de tous procès et procédures engagés ou qui seront engagés par le Gouvernement national ou par une administration provinciale ou municipale ou par une personne morale nationale, provinciale ou municipale contre les Compagnies britanniques ou l'une d'elles, ou contre les compagnies et sociétés dont il est question aux alinéas *c* et *h* de l'article 2, du chef de revendications ayant pour origine des opérations antérieures au 1er juillet 1946.

- b) A payer, régler et acquitter toutes sommes dues et tout passif et à exécuter tous contrats, engagements et obligations, pour autant qu'il s'agisse de dettes exigibles sur le territoire de la République Argentine ou qui le deviendront, ayant trait aux avoirs à transférer en vertu du présent accord, et qui sont nées postérieurement au 1er juillet 1946.
- c) A payer, régler et acquitter toutes sommes dues et tout passif et à exécuter tous contrats, engagements et obligations, pour autant qu'il s'agisse de dettes contractées par les Compagnies britanniques en République Argentine ou hors de son territoire, avant ou après le 1er juillet 1946, ayant trait aux matériaux, combustibles, locomotives, matériel roulant et autres articles servant à l'exploitation des réseaux de transport, qui ont été commandés par les Compagnies britanniques pour être consommés ou utilisés en République Argentine, mais n'ont pas été livrés avant le 1er juillet 1946.

Art. 8. — Les Compagnies britanniques sont censées, depuis le 1er juillet 1946, gérer pour le compte du Gouvernement leurs exploitations respectives et les succursales ou filiales qui leur appartiennent exclusivement. Tous les engagements contractés par les Compagnies depuis le 1er juillet 1946 et toutes les opérations effectuées depuis cette date dans le cadre de ladite gestion, sont contractés et effectués pour le compte du Gouvernement ou de la personne morale désignée par lui.

En particulier, pendant toute la durée de cette gestion qui s'effectuera dans les formes habituelles, il est entendu que :

- a) Les Compagnies britanniques et les compagnies et sociétés dont il est question aux alinéas *c* et *h* de l'article 2 continueront à gérer leurs entreprises respectives et les autres avoirs à transférer en vertu du présent accord, avec le droit de développer, moderniser et rénover leurs réseaux ferroviaires respectifs et les réseaux d'exploitation des autres entreprises de la manière qui leur paraîtra la plus expédiente, pour les améliorer et les entretenir, et, à ces fins, elles auront le pouvoir de passer des commandes, d'engager des dépenses et d'acquérir des terrains et autres biens ou avoirs.
- b) Les Compagnies britanniques ne pourront, sans le consentement du Gouvernement et de ses organes administratifs, effectuer d'autres opérations que celles qui sont normalement nécessaires à la bonne marche de l'exploitation.
- c) Les Compagnies britanniques n'apporteront aucune modification importante à l'organisation des Compagnies, sans le consentement du Gouvernement et de ses organes administratifs.
- d) Les Compagnies britanniques auront le droit de retenir pour leur propre compte, sur les recettes brutes annuelles, une portion égale à 0,5 pour 100 du prix total stipulé à l'article 5, à titre de rémunération pour la gestion et à titre d'intérêt du capital fixé audit article 5.
- e) Les activités et opérations des Compagnies britanniques, se rattachant aux fins mentionnées au présent article, n'entraîneront pour les Compagnies britanniques aucune autre responsabilité que celle du mandataire.
- f) Tous travaux d'investissement et toutes améliorations effectués par les Compagnies britanniques après le 1er juillet 1946 seront effectués pour le compte du Gouvernement et lui resteront acquis.

Art. 9. — Le présent contrat de vente deviendra définitif lorsque les conseils d'administration et les assemblées générales des actionnaires des Compagnies britanniques respectives l'auront ratifié conformément au droit anglais, et lorsque le conseil d'administration de l'Institut argentin pour le développement des échanges en aura approuvé la teneur. La ratification des conseils d'administration et assemblées générales sera notifiée au Gouvernement argentin par les représentants légaux des Compagnies britanniques en République Argentine qui, à leur tour, seront informés de la ratification du conseil d'administration de l'Institut argentin pour le développement des échanges¹.

Art. 10. — Lorsque le présent accord aura été ratifié par les deux parties et lorsque le prix stipulé à l'article 5 aura été payé, la propriété des avoirs, actions et parts de capital dont il est question à l'article 2 sera transférée de plein droit au Gouvernement avec effet rétroactif au 1er juillet 1946.

Le transfert au Gouvernement de la propriété des biens immeubles donnera lieu à la rédaction d'un acte public qui sera authentiqué par le Notaire principal du Gouvernement sans que les parties aient à fournir de certificats au préalable ou à accomplir aucune autre formalité. Ledit acte se référera au présent accord, sans que doive obligatoirement y figurer la mention précise ou détaillée des titres de propriété relatifs aux biens à transférer en vertu du présent accord. Le Notaire principal du Gouvernement portera sur chaque titre la mention correspondante du transfert de propriété qui fera l'objet d'une transcription au Livre foncier de la capitale fédérale et dans les livres respectifs des provinces, sans que les parties aient à fournir d'autres certificats ou à accomplir d'autres formalités.

La procédure indiquée ci-dessus sera également appliquée à l'égard des droits réels constitués en faveur des Compagnies britanniques ou des compagnies et sociétés visées aux alinéas *c* et *h* de l'article 2 et à l'égard des droits réels grevant les biens immeubles compris dans le transfert, lesdits droits réels demeurant tous expressément à la charge du Gouvernement argentin.

A l'exception des formalités dont il est question ci-dessus, il ne sera exigé aucun autre acte ou instrument de transfert entre les Compagnies britanniques et le Gouvernement ou entre les propriétaires des biens et avoirs mentionnés aux alinéas *c* et *h* de l'article 2 et le Gouvernement, le transfert desdits biens et avoirs devant s'effectuer conformément à la procédure fixée au présent article.

Art. 11. — Le paiement du prix global de 2.482.500.000 pesos en monnaie nationale (150 millions de livres sterling) fixé à l'article 5 sera effectué franc de tous impôts, prélèvements, contributions, droits, droits de timbre, taxes, frais ou restrictions, qu'ils soient nationaux, provinciaux, ou municipaux, existant à la date du présent accord ou qui seront établis ultérieurement.

Le Gouvernement s'engage à payer tous les frais que la réalisation de la vente entraînera pour les deux Parties, notamment tous frais d'actes, honoraires de notaire, droits de timbre, honoraires des experts-comptables et de tous autres experts auxquels il aura fallu faire appel, de manière que les Compagnies britanniques reçoivent ladite somme de 2.482.500.000 pesos (150 millions de livres sterling) sans aucune déduction à ces divers titres.

¹ Pour le renseignement suivant, voir : United Kingdom *Treaty Series No. 27 (1948)*, p. 12, note 3 : « L'Accord a été ratifié par les Compagnies britanniques de chemins de fer le 21 août 1947, et par l'Institut argentin pour le développement des échanges, le 26 février 1948. »

Art. 12. — A compter de la date de la signature du présent accord, les Compagnies britanniques mettront à la disposition du Gouvernement tous les livres, documents et papiers de commerce qu'ils possèdent en République Argentine, relatifs aux avoirs faisant l'objet du transfert de propriété visé à l'article 2, ainsi que tous ceux qui se rapportent à l'exploitation continuée pour le compte de l'acquéreur depuis le 1er juillet 1946.

Les Compagnies britanniques resteront en possession desdits livres, documents et papiers de commerce aussi longtemps que la possession de ceux-ci sera nécessaire pour les besoins des services et l'exécution de toutes les dispositions du présent accord. Par la suite, et pendant un délai raisonnable, les Compagnies britanniques garderont le droit de consulter lesdits livres, documents et papiers de commerce et d'en prendre copie.

Art. 13. — Pour l'exécution des obligations qu'elles ont contractées en vertu du présent accord, les Compagnies britanniques s'engagent à créer une représentation légale et commerciale, qui fonctionnera sous le contrôle du Gouvernement argentin et de ses organes administratifs. A cette fin, le Gouvernement leur laissera, sans aucuns frais, l'usage des locaux, du mobilier et des installations indispensables, dans les lieux où se trouvent actuellement les services administratifs des Compagnies britanniques en République Argentine.

Art. 14. — Le personnel des Compagnies britanniques dont les traitements ou salaires mensuels au 30 juin 1946 ne dépassent pas 1.000 pesos papier (mille pesos) sera maintenu dans ses fonctions par l'acquéreur. Aux fins du présent article, le traitement ou salaire mensuel s'entend de la moyenne du total des sommes perçues par chaque agent dans chaque compagnie pendant la dernière année financière, non compris les sommes versées à titre de remboursement des frais de voyage ou autres.

Le personnel des Compagnies britanniques dont les traitements mensuels au 30 juin 1946 dépassent 1.000 pesos (mille pesos), qu'il soit ou non titulaire de contrats écrits de travail ou de louage de services, se verra reconnaître par le Gouvernement la jouissance et l'exercice des droits, prérogatives et privilèges dont il pourra invoquer le bénéfice en produisant des preuves documentaires ou des attestations délivrées et certifiées par deux agents supérieurs de la direction générale des Compagnies britanniques. Ledit personnel comprend également les directeurs généraux (qu'ils soient ou non administrateurs des Compagnies britanniques), les comptables, les conseillers juridiques et les autres employés ayant une spécialité technique ou administrative. Le Gouvernement accordera des contrats d'une durée minimum de cinq ans au personnel technique permanent qui sera au service des Compagnies britanniques en République Argentine immédiatement avant la date du transfert définitif des avoirs qui font l'objet du présent accord, les modalités et conditions d'emploi stipulées auxdits contrats devant être semblables à celles qui seront appliquées à cette époque.

Sous réserve de toutes les dispositions qui précèdent, le Gouvernement et les Compagnies britanniques concluront, aussitôt que possible et avant le transfert effectif de tous les avoirs qui font l'objet du présent accord, les arrangements complémentaires estimés les plus favorables en vue d'assurer le maximum de garanties et de stabilité dans leur situation à tous les employés des Compagnies britanniques, dans la mesure compatible avec les obligations que la législation, l'usage et la coutume imposent aux employés pour qu'ils s'acquittent efficacement de leur tâche avec l'intégrité et la conscience professionnelle désirables.

Art. 15. — Pour toutes les conséquences judiciaires qu'entraînera l'exécution des dispositions du présent contrat, les deux parties reconnaissent et acceptent la juridiction des tribunaux fédéraux de la capitale fédérale, renonçant expressément à recourir à toute autre juridiction qui pourrait en connaître *ratione personae, materiae* ou *loci*.

Art. 16. — Enfin, les deux parties tiennent à affirmer expressément que le présent accord est l'aboutissement des négociations entamées sur la base de l'accord intervenu le 17 septembre 1946 entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il est conclu, au su du Gouvernement du Royaume-Uni, en vue de donner audit Accord du 17 septembre 1946 une forme nouvelle que, dans les circonstances présentes, le Gouvernement argentin estime plus appropriée.

Art. 17. — Le présent accord est signé à Buenos-Aires, le 13 février 1947, en deux originaux, rédigés dans les mêmes termes et aux mêmes fins, l'un en langue espagnole et l'autre en langue anglaise, et accompagnés chacun d'une copie, lesdits actes demeurant entre les mains des deux parties contractantes.

CLAUSE ADDITIONNELLE

Le paiement du prix de vente dont il est question à l'article 5 aura lieu dans les trente jours de la ratification du présent accord par les deux parties, conformément aux dispositions de l'article 9.

(Signé) Montague J. EDDY

(Signé) Miguel MIRANDA

No. 1186

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

AUSTRIA

Exchange of notes constituting an agreement regarding financial aid and credits to Austria. Vienna, 18 and 23 December 1946

Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the agreement of 18 and 23 December 1946 regarding financial aid and credits to Austria. Vienna, 21 April and 26 May 1948

Exchange of notes constituting an agreement prolonging the agreement of 18 and 23 December 1946 regarding financial aid and credits to Austria. Vienna, 5 April and 15 May 1950

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

AUTRICHE

Échange de notes constituant un accord concernant l'aide financière et l'ouverture de crédits à l'Autriche. Vienne, 18 et 23 décembre 1946

Échange de notes constituant un accord complétant l'accord des 18 et 23 décembre 1946 concernant l'aide financière et l'ouverture de crédits à l'Autriche. Vienne, 21 avril et 26 mai 1948

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'accord des 18 et 23 décembre 1946 concernant l'aide financière et l'ouverture de crédits à l'Autriche. Vienne, 5 avril et 15 mai 1950

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

No. 1186. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING FINANCIAL AID AND CREDITS TO AUSTRIA. VIENNA, 18 AND 23 DECEMBER 1946

I

The United Kingdom Political Representative at Vienna to the Austrian Federal Minister for Foreign Affairs

18th December, 1946

Sir,

I have the honour to inform your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have decided to make a substantial contribution towards the economic needs of Austria. They propose to make grants for relief purposes, and credits for reconstruction purposes, up to a maximum of eight and a half million pounds, with a view to the financing of essential imports. In addition, they have guaranteed a commercial credit of one and a half million pounds for the purchase of raw wool.

His Majesty's Government are most anxious to support and strengthen the principle of the economic unity of Austria as laid down in the Control Agreement of 28th June, 1946.² Their assistance will therefore be given to the Austrian Government for the use of Austria as a whole, and will in no way be confined to the British Zone. The only stipulations which His Majesty's Government have decided to attach to their assistance are :—

- (a) that the principle of the economic unity of Austria is maintained by all other Occupying Powers; and
- (b) that the grants and credits are used only for purchases that are essential.

I avail, &c.

(Signed) W. H. B. MACK

¹ Came into force on 18 December 1946, by signature.

² United Kingdom, *Treaty Series No. 49 (1946)*, Cmd. 6958.

II

The Austrian Federal Minister for Foreign Affairs to the United Kingdom Political Representative at Vienna

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Wien, den 23. Dez. 46

Vienna, 23rd December, 1946

Herr Minister !

Mr. Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 18. ds. zu bestätigen, dessen Inhalt ich zur Kenntnis der Bundesregierung gebracht habe.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 18th instant the contents of which I brought to the notice of the Federal Government.

Der Herr Bundeskanzler hat es persönlich übernommen, den Dank der Bundesregierung zum Ausdruck zu bringen, und ich erlaube mir, das darauf bezügliche Schreiben Ihnen in der Anlage zu übermitteln.

The Federal Chancellor has undertaken personally to express the thanks of the Federal Government, and I permit myself to transmit to you herewith the communication in question.

Genehmigen Sie, u.s.w.

Please accept, &c.

(Gez.) GRUBER

(Signed) GRUBER

III

The Austrian Federal Chancellor to the United Kingdom Political Representative at Vienna

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Wien, den 23. Dezember 1946

Vienna, 23rd December, 1946

Herr Minister !

Mr. Minister,

Sie haben der Bundesregierung mitgeteilt, dass die Regierung Seiner Majestät beschlossen hat, Österreich zur Linderung der wirtschaftlichen Notlage finanzielle Zuwendungen und Kredite von insgesamt 10 Millionen Pfund zu gewähren.

You have informed the Federal Government that His Majesty's Government have decided to grant Austria financial aid and credits to a total of 10 million pounds for the alleviation of the economic necessity.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Der Österreichischen Bundesregierung und dem österreichischen Volk, die mit Rücksicht auf die bevorstehende Einstellung der U.N.R.R.A.-Tätigkeit der wirtschaftlichen Entwicklung unseres Landes im kommenden Jahre mit grösster Besorgnis entgegensehen mussten, hat diese Nachricht Beruhigung und neue Hoffnung gebracht.

Ich bitte Sie daher, der Regierung Seiner Majestät den tief empfundenen Dank der Bundesregierung und des österreichischen Volkes für diese grosszügige Hilfsaktion zum Ausdruck zu bringen und darf Ihnen versichern, dass das österreichische Volk es sehr zu würdigen weiss, dass sich die Regierung Seiner Majestät zu einem Zeitpunkte, wo im eigenen Lande noch einschneidende Sparmassnahmen in Kraft stehen, zu einem so bedeutenden Opfer entschlossen hat.

Empfangen Sie, u.s.w.

(Gex.) FIGL

This news has brought comfort and new hope to the Federal Government and to the Austrian people, who in consequence of the imminent cessation of United Nations Relief and Rehabilitation Administration action have viewed the economic development of our country during the coming year with great anxiety.

I beg you, therefore, to express to His Majesty's Government the deepest thanks of the Federal Government for this generous aid, and can assure you that the Austrian people greatly appreciate the fact that His Majesty's Government should have decided on so significant a sacrifice at a time when such trenchant austerity is in force in their own country.

Please accept, &c.

(Signed) FIGL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 18 AND 23 DECEMBER 1946² REGARDING FINANCIAL AID AND CREDITS TO AUSTRIA. VIENNA, 21 APRIL AND 26 MAY 1948

I

*His Majesty's Chargé d'Affaires at Vienna to the Austrian
Federal Chancellor*

BRITISH LEGATION

Vienna, 21st April, 1948

Sir,

I have the honour to inform your Excellency that it is the desire of His Majesty's Government in the United Kingdom to define which portion of the

¹ Came into force on 26 May 1948, by the exchange of the said notes.

² See p. 94 of this Volume.

eight and a half million pounds sterling British Assistance Fund shall be regarded as a grant and which is to be repayable as a credit. As the basis of this definition His Majesty's Government are prepared to accept the principles put forward by the Austrian Ministry of Finance on 6th February, namely:—

That expenditure on imports contributing to the earning of foreign exchange shall be regarded as a credit;

That expenditure on supplies and services not contributing to the earning of foreign exchange shall be regarded as a grant;

That, where it is not possible to determine into which of the two above-mentioned categories a particular item of expenditure falls, the amount to be regarded as a credit shall bear the same proportion to the total expenditure on that item as Austrian exports bear to Austrian production.

His Majesty's Government consider that, in order to give effect to the third principle stated above, the ratio of exports to production should be deemed to be at the rate of twenty per cent. and that the total amount of the credit portion of the fund should not be less than one million pounds.

I shall be grateful if your Excellency will inform me of the Austrian Government's agreement with these suggestions, in which case this Note and your Excellency's reply would be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail, &c.

(Signed) N. J. A. CHEETHAM

II

*The Austrian Federal Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Minister at Vienna*

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Wien, den 26. Mai 1948

Herr Gesandter!

Mit Bezugnahme auf die Note Mr. N. J. A. Cheetham's vom 21. April 1948 beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung mit den darin festgestellten Grundsätzen, die für die Abgrenzung der als Geschenk und der als rückzahlbarer Kredit zu betrachtenden Teile der britischen Finanzhilfe von 8½ Millionen Pfund dienen sollen, einverstanden ist, nämlich:

Dass Auslagen für Einfuhren, die zum Erwerb von fremden Devisen beitragen, als Kredit betrachtet werden sollen;

Dass Auslagen für Lieferungen und Dienste, die nicht zum Erwerb von fremden Devisen beitragen, als Geschenk betrachtet werden sollen;

Dass in Fällen, wo es nicht möglich ist, zu bestimmen, in welche der beiden vorerwähnten Kategorien eine bestimmte Auslagenpost fällt, der als Kredit zu betrachtende Betrag in gleichem Verhältnis zu den Gesamtauslagen für diese Post stehen soll, in dem österreichische Ausfuhren zu der österreichischen Erzeugung stehen.

Die österreichische Bundesregierung ist damit einverstanden, dass zum Zwecke der Durchführung des dritten oben erwähnten Grundsatzes, das Verhältnis von Ausfuhr zu Erzeugung als ein solches von 20 % angesehen werden soll und dass der Gesamtbetrag des Kreditanteiles der Aushilfe nicht weniger als eine Million Pfund betragen soll.

Die österreichische Bundesregierung ist weiter damit einverstanden, dass durch die obzitierte Note Mr. Cheetham's und meine gegenwärtige Antwort das Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen hergestellt erscheint.

Genehmigen Sie, u.s.w.

(*Gez.*) GRUBER

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Vienna, 26th May, 1948

Sir,

With reference to Mr. N. J. A. Cheetham's Note of 21st April, 1948, I have the honour to inform your Excellency that the Austrian Government is in agreement with the principles therein stated defining which portion of the British Assistance Fund of eight and a half million pounds sterling is to be regarded as a grant and which is to be a repayable credit, namely :—

[*See note I*]

The Austrian Government agrees that, in order to give effect to the third principle stated above, the ratio of exports to production shall be deemed to be at the rate of twenty per cent., and that the total amount of the credit portion of the fund shall not be less than one million pounds.

Furthermore, the Austrian Government agrees that the Note of Mr. Cheetham referred to above and my present reply be regarded as constituting the Agreement between the two Governments.

Accept, &c.

(*Signed*) GRUBER

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PROLONGING THE AGREEMENT OF 18 AND 23 DECEMBER 1946² REGARDING FINANCIAL AID AND CREDITS TO AUSTRIA. VIENNA, 5 APRIL AND 15 MAY 1950

I

His Majesty's Legation at Vienna to the Austrian Ministry of Foreign Affairs

NOTE VERBALE

His Britannic Majesty's Legation present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to invite their attention to the letter of 16th March³ addressed by the department of "Österreichhilfe," to the Economic Division of the Allied Commission for Austria (British Element), in which the request was made that His Majesty's Government should agree to a prolongation of the British Assistance and Credit Scheme until 30th September, 1950, or, alternatively, to authorise that any credit balances connected with the scheme held by the Bank of England on 31st March, 1950, in favour of Austria be transferred to a special account to be opened with the Midland Bank, Ltd., in the name of the Austrian National Bank.

His Majesty's Legation have the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that His Majesty's Government have acceded to the first request. They have authorised that payments from the relevant account of any balances outstanding in favour of the Austrian Government may be made until 30th September, 1950, provided, first, that no new commitments are entered into after 31st March, 1950, in respect of that account and, secondly, that any unspent balances held on the account on 30th September, 1950, will be returned to His Majesty's Government.

His Majesty's Legation would be glad to receive a confirmation from the Austrian Government that they are in agreement with the two aforementioned conditions.

His Britannic Majesty's Legation avail, &c.

Vienna, 5th April, 1950.

¹ Came into force on 15 May 1950, by the exchange of the said notes.

² See p. 94 of this Volume.

³ Not printed by the Government of the United Kingdom.

II

*The Austrian Department of Foreign Affairs to His Majesty's
Legation at Vienna*

NOTE VERBALE

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, present their compliments to His Britannic Majesty's Legation in Vienna and have the honour to confirm receipt of the latter's Note of 5th April, 1950, which runs as follows :—

[*See note I*]

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, have the honour to inform the Legation that the Austrian Government has accepted the two conditions of the aforementioned Note and to confirm that the Legation's Note and this reply constitute an agreement on the prolongation of the British Assistance and Credit Scheme of 1947.

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, avail, &c.

Vienna, 15th May, 1950.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1186. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE CONCERNANT L'AIDE FINANCIÈRE ET L'OUVERTURE DE CRÉDITS A L'AUTRICHE. VIENNE, 18 ET 23 DÉCEMBRE 1946

I

*Le Représentant politique du Royaume-Uni à Vienne au
Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche*

Le 18 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé d'apporter une contribution substantielle pour faire face aux besoins de l'Autriche dans le domaine économique. Afin de permettre le financement d'importations présentant un caractère essentiel, le Gouvernement de Sa Majesté se propose d'accorder des subsides destinés aux secours et d'ouvrir des crédits pour la reconstruction, jusqu'à concurrence d'un montant de 8 millions et demi de livres sterling. Il a, en outre, garanti un crédit commercial d'un million et demi de livres sterling pour les achats de laine brute.

Le Gouvernement de Sa Majesté a le vif souci de maintenir et de renforcer le principe de l'unité économique de l'Autriche, tel qu'il est énoncé dans l'Accord de contrôle du 28 juin 1946². En conséquence, l'aide que le Gouvernement de Sa Majesté fournira au Gouvernement autrichien devra être utilisée au profit de l'Autriche tout entière; elle ne saurait en aucune façon être réservée à la zone britannique. Les seules conditions auxquelles le Gouvernement de Sa Majesté a décidé de subordonner son assistance sont les suivantes :

- a) Toutes les autres Puissances occupantes devront respecter le principe de l'unité économique de l'Autriche;

¹ Entré en vigueur par signature le 18 décembre 1946.

² *Recueil de textes à l'usage des Conférences de la paix (Autriche)*. Vienne, Imprimerie nationale de France, 1947, p. 16 et suivantes.

b) Les subsides et les crédits devront être exclusivement utilisés pour financer des achats présentant un caractère essentiel.

Je saisis, etc.

(Signé) W. H. B. MACK

II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche
au Représentant politique du Royaume-Uni à Vienne*

Vienne, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 courant, dont j'ai porté le contenu à la connaissance du Gouvernement fédéral.

Le Chancelier fédéral a tenu à exprimer personnellement les remerciements du Gouvernement fédéral, et je prend la liberté de vous transmettre en annexe la communication en question.

Je vous prie, etc.

(Signé) GRUBER

III

*Le Chancelier fédéral d'Autriche au Représentant politique
du Royaume-Uni à Vienne*

Vienne, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu faire savoir au Gouvernement fédéral que le Gouvernement de Sa Majesté, désireux d'apporter un soulagement à la pénible situation économique de l'Autriche, avait décidé de lui accorder une aide financière et de lui ouvrir des crédits, jusqu'à concurrence d'un montant total de 10 millions de livres sterling.

Cette annonce a donné du réconfort et de nouvelles raisons d'espérer au Gouvernement fédéral et au peuple autrichien qui, du fait de la cessation imminente des activités de l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction (UNRRA), ne pouvaient qu'envisager avec une vive inquiétude les perspectives économiques de leur pays pour l'année qui vient.

Je vous demande, en conséquence, de bien vouloir exprimer au Gouvernement de Sa Majesté la plus profonde gratitude du Gouvernement fédéral et du peuple autrichien pour cette aide généreuse; je puis vous donner l'assurance que le peuple autrichien apprécie à sa juste valeur le fait que le Gouvernement de Sa Majesté ait décidé de consentir un sacrifice de cette importance, à une époque où de sévères mesures de restriction sont encore en vigueur dans son propre pays.

Je vous prie, etc.

(Signé) FIGL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT
L'ACCORD DES 18 ET 23 DÉCEMBRE 1946² CONCERNANT L'AIDE
FINANCIÈRE ET L'OUVERTURE DE CRÉDITS A L'AUTRICHE.
VIENNE, 21 AVRIL ET 26 MAI 1948

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Vienne
au Chancelier fédéral d'Autriche*

LÉGATION BRITANNIQUE

Vienne, le 21 avril 1948

Monsieur le Chancelier fédéral,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni souhaite préciser dans quelle mesure les 8 millions et demi de livres sterling du Fonds d'assistance britannique doivent être considérés comme représentant des subsides, d'une part, et des crédits remboursables, d'autre part. Le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter que cette distinction repose sur les principes formulés le 6 février par le Ministère des finances d'Autriche, à savoir :

Les sommes dépensées pour financer des importations qui auront contribué à procurer des devises étrangères seront considérées comme représentant des crédits;

Les sommes dépensées pour obtenir des approvisionnements ou des services qui n'auront pas contribué à procurer des devises étrangères seront considérées comme représentant des subsides;

S'il y a impossibilité de déterminer celle des deux catégories susmentionnées dans laquelle il convient de faire rentrer un poste de dépenses donné, sera considéré comme représentant des crédits le montant dont le rapport au total des dépenses dudit poste sera le même que le rapport entre les exportations de l'Autriche et sa production.

Pour l'application du troisième principe susénoncé, le Gouvernement de Sa Majesté estime que le rapport entre les exportations et la production devrait être considéré comme étant de 20 pour 100, et que le montant total de la partie du fonds qui représente des crédits ne devrait pas être inférieur à un million de livres sterling.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1948, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 101 de ce volume.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement de l'Autriche donne son agrément à ces propositions, auquel cas la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) N. J. A. CHEETHAM

II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche
au Ministre de Sa Majesté britannique à Vienne*

Vienne, le 26 mai 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Monsieur N. J. A. Cheetham, en date du 21 avril 1948, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de l'Autriche donne son agrément aux principes qui y sont énoncés et qui précisent dans quelle mesure les 8 millions et demi de livres sterling du Fonds d'assistance britannique doivent être considérés comme représentant des subsides, d'une part, et des crédits remboursables, d'autre part, à savoir :

[Voir note I]

Pour l'application du troisième principe susénoncé, le Gouvernement fédéral de l'Autriche accepte que le rapport entre les exportations et la production soit considéré comme étant de 20 pour 100, et que le montant total de la partie du fonds qui représente des crédits ne soit pas inférieur à un million de livres sterling.

Le Gouvernement fédéral de l'Autriche est également d'accord pour que la note de M. Cheetham à laquelle il est fait référence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) GRUBER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT
L'ACCORD DES 18 ET 23 DÉCEMBRE 1946² CONCERNANT L'AIDE
FINANCIÈRE ET L'OUVERTURE DE CRÉDITS A L'AUTRICHE.
VIENNE, 5 AVRIL ET 15 MAI 1950

I

*La Légation de Sa Majesté britannique à Vienne
au Ministère des affaires étrangères d'Autriche*

NOTE VERBALE

La Légation de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'appeler son attention sur la lettre que le Département de l'« Österreichhilfe » a adressée, le 16 mars³, à la Division économique de la Commission alliée pour l'Autriche (Section britannique), pour demander que le Gouvernement de Sa Majesté accepte, soit de proroger le programme britannique d'assistance et de crédits jusqu'au 30 septembre 1950, soit d'autoriser que tous les soldes créditeurs en faveur de l'Autriche résultant de l'application dudit programme et détenus par la Banque d'Angleterre au 31 mars 1950 soient virés à un compte spécial qui serait ouvert dans les livres de la Midland Bank, Ltd., au nom de la Banque nationale d'Autriche.

La Légation de Sa Majesté s'empresse de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de Sa Majesté a accepté la première de ces deux propositions. Il a autorisé jusqu'au 30 septembre 1950 le paiement par le débit du compte correspondant de tous soldes à l'avoir du Gouvernement de l'Autriche, à condition, tout d'abord, qu'après le 31 mars 1950 aucun nouvel engagement ne soit contracté à la charge dudit compte et, en second lieu, que tous les soldes de comptes non dépensés au 30 septembre 1950 fassent retour au Gouvernement de Sa Majesté.

La Légation de Sa Majesté serait heureuse que le Gouvernement de l'Autriche lui confirme son agrément en ce qui concerne les deux conditions susénoncées.

La Légation de Sa Majesté britannique saisit, etc.

Vienna, le 5 avril 1950.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1950, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 101 de ce volume.

³ Non publiée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Département des affaires étrangères d'Autriche
à la Légation de Sa Majesté britannique à Vienne*

NOTE VERBALE

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale présente ses compliments à la Légation de Sa Majesté britannique à Vienne et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 5 avril 1950 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale s'empresse de faire savoir à la Légation que le Gouvernement de l'Autriche a accepté les deux conditions énoncées dans ladite note et de confirmer que la note de la Légation et la présente réponse constituent un accord relatif à la prorogation du programme britannique d'assistance et de crédits de 1947.

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale saisit, etc-
Vienne, le 15 mai 1950.

No. 1187

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Sterling Payments Agreement. Signed at Vienna, on
31 January 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à
Vienne, le 31 janvier 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1187. STERLING PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 31 JANUARY 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on 19th September, 1950² (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows :—

Article 1

All trade and financial payments between residents of Austria and residents of the Scheduled Territories, other than such as must necessarily be made in Austrian schillings, shall be settled in sterling.

Article 2

The Austrian National Bank (hereinafter referred to as "the National Bank") shall buy and sell sterling and its rates for sterling and for United States dollars shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article 3

The Bank of England and the National Bank, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement Article 8 of the European Payments Agreement as between those Governments.

Article 4

All sterling payments to residents of Austria which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted

¹ Came into force on 31 January 1951, in accordance with article 9.

² United Kingdom, *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1187. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN, RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ A VIENNE, LE 31 JANVIER 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral autrichien,

Désireux de modifier les arrangements conclus entre eux en ce qui concerne la réglementation des paiements, afin de tenir compte de l'établissement de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950² (ci-après dénommé « l'Accord européen de paiements »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les règlements commerciaux et financiers entre résidents autrichiens et résidents des territoires énumérés s'effectueront en livres sterling, sauf s'il s'agit de paiements qui doivent nécessairement être faits en schillings autrichiens.

Article 2

La Banque nationale d'Autriche (ci-après dénommée « la Banque nationale ») achètera et vendra des livres sterling et elle cotera la livre sterling et le dollar des États-Unis de manière que le rapport entre ces monnaies corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article 3

La Banque d'Angleterre et la Banque nationale, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, concluront les arrangements nécessaires à la mise en œuvre de l'article 8 de l'Accord européen de paiements dans les relations entre leurs Gouvernements.

Article 4

Tous les règlements en livres sterling en faveur de résidents autrichiens que des résidents des territoires énumérés ou de pays autres que ces territoires

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1951, conformément à l'article 9.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

to make to Austria under the Exchange Control Regulations on force in the United Kingdom shall be made to Austrian Accounts.

Article 5

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Austria for transfer to other residents of Austria or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the National Bank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Austria and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

Article 6

The Austrian Government shall not restrict the acceptance by residents of Austria of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Austria and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the National Bank acting as agents of their respective Governments.

Article 7

The Austrian Government shall not restrict the availability of any Austrian schillings arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Austria.

Article 8

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “ Austrian Account ” shall mean an account of a resident of Austria which is for the time being recognised by the Bank of England as an Austrian Account for the purposes of the present Agreement;
- (c) the expression “ payments in respect of direct current transactions ”

sont autorisés à faire à destination de l'Autriche en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes autrichiens.

Article 5

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de résidents autrichiens en vue de transferts à d'autres résidents autrichiens ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous le contrôle de la Banque nationale, en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que l'Autriche et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 6

Le Gouvernement autrichien ne limitera pas l'acceptation par des résidents autrichiens des livres sterling en provenance de résidents des territoires énumérés et, en matière de règlements relatifs à des opérations courantes directes, en provenance de résidents des pays autres que l'Autriche et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque nationale, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 7

Le Gouvernement autrichien ne soumettra à aucune restriction l'emploi des schillings autrichiens provenant des opérations courantes autorisées, qui reviennent à des résidents des territoires énumérés, en vue de règlements à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents autrichiens.

Article 8

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947;
- b) L'expression « compte autrichien » désigne un compte d'un résident autrichien que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte autrichien aux fins du présent Accord;
- c) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes »

means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 9

The present Agreement shall come into force on 31st January, 1951. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Vienna, in duplicate, this 31st day of January, 1951, in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L.S.] Harold CACCIA

For the Austrian Federal
Government :

[L.S.] GRUBER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, et qui, effectuées par un débiteur originaire, résident du pays payeur, ont exclusivement trait, soit à des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles d'or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées en provenance du pays auquel le paiement est effectué, soit des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 31 janvier 1951. Par la suite, chaque Gouvernement contractant pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, qui cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification. L'accord sera, en tout cas, soumis à revision avant le 1er juillet 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue anglaise, le 31 janvier 1951, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

[SCEAU] Harold CACCIA

Pour le Gouvernement
fédéral Autrichien :

[SCEAU] GRUBER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

No. 1188

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
commercial transactions. Rio de Janeiro, 18 September
1950**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-
tions commerciales. Rio-de-Janeiro, 18 septembre
1950**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL REGARDING COMMERCIAL TRANSACTIONS. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBER 1950

I

The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Em 18 de Setembro de 1950

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, legalmente autorizado a regular as importações e exportações através da Carteira de Exportação e Importação do Banco do Brasil S.A., e animado do desejo de elevar as transações comerciais com o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte ao máximo volume praticável em relação às perspectivas do balanço de pagamentos, está de acôrdo com as disposições seguintes :—

1. O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte autorizarão, quando regularmente solicitadas, na conformidade da legislação em vigor em ambos os países, a exportação e importação das mercadorias ou produtos constantes das listas « A » e « B » anexas, até o limite mínimo dos valores nelas indicados, cuja aquisição ficará sujeita, em cada caso, a acôrdo sôbre preços e qualidades entre compradores e vendedores.

2. A autorização para a exportação e importação dos produtos constantes das listas « A » e « B » ficará subordinada ao princípio básico de equilíbrio razoável dos pagamentos entre os dois países, respeitando-se, outrossim, tanto quanto possível, a distribuição proporcional dos produtos em cada uma das listas.

¹ Came into force retroactively as from 1 July 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

3. As mercadorias mencionadas nas listas « A » e « B » e importadas no âmbito do presente entendimento, serão destinadas exclusivamente ao consumo interno ou à transformação pelas manufaturas do país importador. Poder-se-ão, entretanto, admitir exceções por acôrdo mútuo entre os dois Governos.

4. Os pagamentos das mercadorias importadas ou exportadas com base neste entendimento serão efetuados de conformidade com os dispositivos do Convênio de Pagamentos vigente entre os dois países.

5. As listas a que se refere a presente nota poderão, a qualquer momento, ser modificadas por mútuo acôrdo entre os dois Governos.

6. Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte promoverão a constituição de uma Comissão Mista incumbida de acompanhar e facilitar a execução dêste entendimento, e de formular sugestões para o fomento do intercâmbio comercial e revisão ou ampliação das listas « A » e « B ». A Comissão Mista será sediada no Rio de Janeiro e compor-se-á de representantes designados pelos dois Governos.

7. O presente entendimento será tido como valido por um ano a partir de 1º de julho de 1950. Qualquer dos dois Governos poderá tomar a iniciativa para a sua renovação ou revisão no prazo máximo de sessenta dias antes de sua expiração.

8. Esta Nota e a do mesmo teor que Vossa Excelência se dignou dirigir-me na data de hoje serão consideradas como instrumento do entendimento acordado entre os nossos dois Governos.

Aproveito, &c.

(Assinado) Raul FERNANDES

LISTA « A »

PRODUTOS BRASILEIROS A SEREM IMPORTADOS PELA GRÃ-BRETANHA

	<i>Em libras esterlinas Valor F.O.B.</i>
1. Material para fabricação de colas (unhas e chifres)	59.000
2. Crina e cerdas de porco	62.000
3. Couros salgados ou sécos	2.830.000
4. Couros curtidos	150.000
5. Peles diversas	180.000
6. Farinha de sangue	50.000
7. Cêra de abelhas	15.000
8. Madeiras (brancas, de lei, compensadas e diversas, sendo 30 % compensadas)	3.024.000
9. Cêras vegetais	1.500.000
10. Balata	140.000
11. Óleo de citicica	272.000
12. Óleo de tungue	100.000
13. Fibras	141.000
14. Ipecacuanha	78.000
15. Mentol	577.000
16. Fumo em folhas	50.000
17. Araoba em pó	18.000

	<i>Em libras esterlinas</i> <i>Valor F.O.B.</i>
18. Copafba (óleo)	5.000
19. Folha de jaborandí	15.000
20. Rotenona	20.000
21. Algodão em rama	18.650.000
22. Linters de algodão	950.000
23. Resíduos de algodão	600.000
24. Mica	135.000
25. Diamantes	250.000
26. Minérios diversos	12.000
27. Quartzo de rocha	22.000
28. Cristais de rocha	65.000
29. Minério de tungstênio	20.000
30. Óleo de caroço de algodão	660.000
31. Óleo de amendoim	120.000
32. Óleo de sassafrás, óleo de « bois de rose » e óleo desmentolado	225.000
33. Óleos essenciais diversos para beneficiar e re-exportar	40.000
34. Sementes de mamona	1.500.000
35. Óleo de mamona	300.000
36. Magnesita	40.000
37. Minério de ferro	150.000
38. Arroz	2.680.000
39. Cacau em amêndoas	3.800.000
40. Café em grão	4.000.000
41. Laranjas e outras frutas (exclusive bananas)	1.200.000
42. Bananas	625.000
43. Suco de frutas cítricas	208.000
44. Amendoim descascado	44.000
45. Castanha do Pará	1.400.000
46. Erva mate e chá	50.000
47. Tortas oleaginosas (amendoim e algodão)	498.000
48. Soja	525.000
49. Carne em carcassa	2.000.000
50. Carne de boi em conserva	
51. Outras carnes em conserva	
52. Extrato de carne	
53. Visceras e outros miúdos	1.000.000
54. Miúdos comestíveis	
55. Visceras para uso farmacêutico	
56. Tripas porcinas	
57. Cafeína, teobromina, cloridrato de emetina e outros produtos farmacêuticos	50.000
58. Manteiga de cacau	200.000
59. Drogas diversas	35.000
60. Diversos	100.000
Total	51.440.000

LISTA « B »

PRODUTOS DA GRÃ-BRETANHA A SEREM IMPORTADOS PELO BRASIL

1. Carvão de pedra	600.000
2. Petróleo e derivados	11.460.000
3. Aço em barras, vergalhões, tiras e outras formas, inclusive aço de ligas especiais ¹	700.000
4. Chumbo em barras, lingotes, vergalhões e verguinhas	100.000
5. Estanho em barras, lingotes, linguados, vergalhões, verguinhas, pães e pastas	350.000
6. Cobre coado e fundido, laminado ou martelado	400.000
7. Latão e outras ligas de cobre	300.000

¹ Tipos licenciáveis pela Carteira de Exportação e Importação do Banco do Brasil.

	<i>Em libras esterlinas</i> <i>Valor F.O.B.</i>
8. Alumínio em barras, lingotes, lâminas ou placas, inclusive em chapas	200.000
9. Cimento « Portland » branco	100.000
10. Cimento « Portland », comum ou romano	400.000
11. Algodão em fio para bordar, crochê, tricô e semelhantes ¹	500.000
12. Algodão em fio para tecelagem, de título superior a 160 (inclusive)	50.000
13. Linho em fio para tecelagem, de título superior a 20 « lea »	100.000
14. Lã em fios ¹	700.000
15. Lã cardada, penteada ou preparada de qualquer forma, inclusive em « tops » ou mechas ¹	100.000
16. Matérias plásticas ou resinas sintéticas	200.000
17. Côres de anilinas, exceto « preto ao enxôfre »	300.000
18. Pêlos de coelho (para a indústria do chapéu)	50.000
19. Goma arábica, goma laca e outras ¹	250.000
20. Solventes e plastificantes	50.000
21. Uisque	200.000
22. Especiarias diversas	100.000
23. Bacalhau	350.000
24. Arenque e peixes em conserva, n.e., exclusive sardinhas	60.000
25. Artigos de couro, n.e. ¹	20.000
26. Papel sensibilizado para fotografia	60.000
27. Outros tipos de papel licenciáveis pela Carteira de Exportação e Importação do Banco do Brasil, inclusive papel para moeda ou bilhete de banco	150.000
28. Rebôlos e pedras de amolar, de esmeril e outros abrasivos	50.000
29. Manufaturas de amianto ou asbestos ¹	100.000
30. Material refratário ¹	80.000
31. Cadinhos e eletrôdos de grafite e carvões preparados para eletricidade ¹	70.000
Manufaturas de ferro e aço :—	
32. Arame farpado, galvanizado	100.000
33. Cabo ou cordoalha	100.000
34. Arame nú, simples ou galvanizado	100.000
35. Folha de Flandres, em lâminas	200.000
36. Tubos de aço para caldeiras e outros ¹	125.000
37. Cilindros e recipientes para condução de líquidos e gases ¹	50.000
38. Tubos de cobre ¹	100.000
39. Manufaturas diversas de metais não ferrosos ¹	200.000
40. Louça sanitária de grês ou de côr	50.000
41. Artigos de louça para serviço de mesa ¹	120.000
42. Vidro plano ¹	40.000
43. Tecidos de linho :—	
De peso superior a 250 gramas por m ²	300.000
De peso superior a 300 gramas por m ²	300.000
44. Casemiras tropicais e outros tecidos finos de lã	200.000
45. Alcatifas e tapetes de lã	50.000
46. Peças cilíndricas de lã e pedaços de qualquer tecido, com acabamento próprio para máquina	100.000
47. Produtos químicos orgânicos ¹	200.000
48. Barrilha, carbonato neutro de sódio	500.000
49. Sulfato de cobre	100.000
50. Sulfitos, hidrossulfitos e hipossulfitos	100.000
51. Sôda cáustica	1.200.000
52. Produtos químicos inorgânicos não especificados ¹	600.000
53. Preparações inseticidas e semelhantes	150.000
54. Aparelhos medidores de consumo de água e de gás	70.000
55. Aparelhos fotográficos, cinematográficos e acessórios	65.000
56. Placas e rôlos para fotografia	40.000
57. Aparelhos para medida, verificação e calibração, n.e., inclusive termômetros	50.000
58. Aparelhos, instrumentos e objetos físicos, químicos e matemáticos ¹	50.000
59. Aparelhos de observação e ótica, n.e. ¹	25.000
60. Discos virgens para gravação e discos de música clássica	100.000
61. Enxadas	100.000

¹ Tipos licenciáveis pela Carteira de Exportação e Importação do Banco do Brasil.

	<i>Em libras esterlinas</i> <i>Valor F.O.B.</i>
62. Picaretas	75.000
63. Ferramentas e utensílios manuais para artes e ofícios	450.000
64. Ferramentas grossas, n.e.	75.000
65. Cutelaria gem geral ¹	50.000
66. Aparelhos receptores ou transmissores de telefonia e telegrafia e acessórios	350.000
67. Aparelhos transmissores e receptores de televisão, peças e acessórios	200.000
68. Peças e acessórios para aparelhos de rádio, inclusive para vitrólas	350.000
69. Aparelhos elétricos para uso doméstico ¹	50.000
70. Aparelhos de electricidade médica, não especificados, inclusive acessórios e filmes para raios X	150.000
71. Máquinas motrizes, dinâmo-elétricas, alternadores, excitadores, geradores e semelhantes	250.000
72. Motores elétricos ¹	250.000
73. Pilhas secas	25.000
74. Transformadores elétricos, tipos superiores a 2.000 K.V.A.	100.000
75. Cabos e fios de cobre para instalações elétricas subterrâneas e telefônicas ¹	50.000
76. Peças para instalações elétricas, inclusive painéis e quadros de comando ¹	300.000
77. Aparelhos para medidas elétricas ¹	60.000
78. Aparelhos para sinalização elétrica, inclusive para estradas de ferro	100.000
79. Máquinas agrícolas, inclusive tratores e acessórios (tipos aprovados pelo Ministério da Agricultura)	650.000
80. Máquinas, aparelhos e utensílios, inclusive acessórios para a indústria do açúcar e do álcool ¹	400.000
81. Idem, idem, para indústrias alimentares não especificadas	300.000
82. Idem, idem, para indústrias texteis	4.000.000
83. Idem, idem, para outras indústrias não discriminadas	1.000.000
84. Prensas, inclusive as hidráulicas ¹	100.000
85. Guinchos manuais, talhas diferenciais, guindastes e outros aparelhos de transporte e elevação ¹	500.000
86. Rolamentos e esferas para mancais	100.000
87. Tornos e máquinas ferramentas não especificadas ¹	200.000
88. Motores Diesel e máquinas motrizes a gás, petróleo, álcool, nafta, ar quente, ar comprimido ou qualquer mistura explosiva	500.000
89. Tratores, exclusive os agrícolas, rôlos mecânicos, compressores a vapor, petróleo, álcool, etc. (tipos testados e aprovados pelo Departamento Nacional de Estradas de Rodagem)	200.000
90. Compressores de ar e compressores para máquinas frigoríficas	250.000
91. Geladeiras, refrigeradores e semelhantes, inclusive acessórios	500.000
92. Bombas em geral, inclusive as hidráulicas ¹	100.000
93. Máquinas de costura para uso industrial e doméstico, inclusive acessórios	350.000
94. Máquinas de uso em escritório, inclusive de escrever e peças ¹	200.000
95. Máquinas para tipografia	200.000
96. Caldeiras e acessórios	500.000
97. Máquinas para construção e conservação de estradas, inclusive acessórios (tipos testados e aprovados pelo Departamento Nacional de Estradas de Rodagem)	100.000
98. Locomotivas e acessórios e vagões para estradas de ferro ¹	850.000
99. Automoveis de passageiros, inclusive acessórios	2.500.000
100. Chassis para caminhões, ônibus e outros veículos comerciais	800.000
101. Ambulâncias e outros veículos comerciais ¹	200.000
102. Motocicletas, bicicletas, acessórios e peças	650.000
103. Aeroplanos, partes e acessórios	600.000
104. Embarcações e acessórios	300.000
105. Produtos farmacêuticos ¹	400.000
106. Linóleo, congóleo e semelhantes	150.000
107. Animais vivos para reprodução (quando autorizados pelo Ministério da Agricultura)	100.000
Diversos	1.400.000
Total	44.620.000

¹Tipos licenciáveis pela Carteira de Exportação et Importação do Banco do Brasil.

I

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

18th September, 1950

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United States of Brazil, legally authorised to regulate imports and exports through the Export and Import Bureau of the Bank of Brazil, and animated by the desire to raise commercial transactions with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the maximum volume compatible with the prospect of a balance of payments, is in agreement with the following :—

[See note II]

I avail, &c.

Raul FERNANDES

II

His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, 18th September, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, in which your Excellency proposes the conclusion of an undertaking in the following terms :—

“ I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United States of Brazil, legally authorised to regulate imports and exports through the Export and Import Bureau of the Bank of Brazil, and animated by a desire to raise commercial transactions with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the maximum volume compatible with the prospect of a balance of payments, is in agreement with the following :—

“ 1. The Government of the United States of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall authorise, when application is made in accordance with legislation in force in both countries,

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

the exportation and importation of goods or products shown in Lists A and B attached, up to the minimum limit of the values therein indicated, the purchase of which shall remain subject, in each case, to agreement on price and quality between buyer and seller.

“ 2. Authorisations for the exportation and importation of products shown in Lists A and B shall be given in accordance with the basic principle of reasonable equilibrium in sterling payments, respecting besides, as far as possible, the proportions which the various products in each list represent of the total for that list.

“ 3. The goods mentioned in Lists A and B and imported under the present understanding are intended exclusively for internal consumption or for conversion by manufacturers of the importing country. Exceptions may, however, be allowed by mutual agreement between the two Governments.

“ 4. Payment for the goods imported or exported on the basis of this understanding shall be effected in conformity with the provisions of the Payments Agreement¹ in force between the two countries.

“ 5. The lists to which the present Note refers may at any time be amended by mutual agreement between the two Governments.

“ 6. The Governments of the United States of Brazil and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall set up a Mixed Commission responsible for facilitating the execution of the present understanding and formulating suggestions for the development of commercial exchanges or the revision and extension of Lists A and B. The Mixed Commission shall have its seat in Rio de Janeiro and shall be composed of representatives designated by both Governments.

“ 7. The present understanding shall be deemed to have come into force on 1st July 1950, and shall remain valid for one year from that date. Negotiations for its renewal or revision may be initiated by either of the Governments not later than sixty days before its expiry.

“ This Note and the one of the same tenor which your Excellency has addressed to me under to-day's date shall be considered as placing on record the undertaking reached between our two Governments.”

In reply I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the undertaking referred to in the terms set forth above and this reply shall be regarded as constituting an undertaking between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) Nevile BUTLER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121, and Vol. 83, p. 400.

LIST "A"

BRAZILIAN PRODUCTS TO BE SOLD TO GREAT BRITAIN

<i>Products</i>	<i>Pounds Sterling F.O.B.</i>
1. Hoofs and horns for manufacture of glue	59,000
2. Hair and hog bristles	62,000
3. Hides	2,830,000
4. Tanned hides	150,000
5. Miscellaneous skins	180,000
6. Blood flour	50,000
7. Beeswax	15,000
8. Timber : soft, hard, plywood and various, 30 per cent. being plywood	3,024,000
9. Vegetable waxes	1,500,000
10. Balata	140,000
11. Oiticica oil	272,000
12. Tung oil	100,000
13. Fibres	141,000
14. Ipecacuanha	78,000
15. Menthol	577,000
16. Leaf tobacco	50,000
17. Araroba in powder	18,000
18. Copaiba oil	5,000
19. Jaborandi leaves	15,000
20. Rotenone	20,000
21. Raw cotton	18,650,000
22. Cotton linters	950,000
23. Cotton-waste	600,000
24. Mica	135,000
25. Diamonds	250,000
26. Various metals	12,000
27. Rock quartz	22,000
28. Rock crystals	65,000
29. Tungsten ore	20,000
30. Cotton-seed oil	660,000
31. Peanut oil	120,000
32. Sassafras, Bois de Rose and Peppermint Arvensis oil	225,000
33. Various essential oils for processing and re-export	40,000
34. Castor-seed	1,500,000
35. Castor-seed oil	300,000
36. Magnesite	40,000
37. Iron-ore	150,000
38. Rice	2,680,000
39. Cocoa beans	3,800,000
40. Coffee in beans	4,000,000
41. Oranges and other fruit (excluding bananas)	1,200,000
42. Bananas	625,000
43. Citrus fruit juice	208,000
44. Shelled groundnuts	44,000
45. Brazil nuts	1,400,000
46. Maté and tea	50,000
47. Oilcake (groundnut and cottonseed)	498,000
48. Soya	525,000
49. Carcass meat	2,000,000
50. Tinned beef	} 1,000,000
51. Other tinned meat	
52. Meat extract	
53. Entrails and other offal	
54. Edible offals	
55. Entrails for pharmaceutical use	
56. Hog casings	
57. Caffeine, theobromine, emetine chlorhydrate and other pharmaceutical products	50,000

<i>Products</i>	<i>Pounds Sterling F.O.B.</i>
58. Cocoa butter and paste	200,000
59. Miscellaneous drugs	35,000
60. Miscellaneous	100,000
Total	51,440,000

LIST "B"

PRODUCTS OF GREAT BRITAIN TO BE IMPORTED BY BRAZIL

1. Coal	600,000
2. Petroleum products, f.o.b.	11,460,000
3. Steel in bars, rods, strips and other forms, including special alloys ¹	700,000
4. Lead in bars, ingots, rods and thin rods	100,000
5. Tin in bars, ingots, pigs, rods, thin rods, loaves and pastes	350,000
6. Copper, refined or cast, rolled or wrought	400,000
7. Brass and other copper alloys	300,000
8. Aluminium in bars, ingots, laminates or plates, including sheets	200,000
9. Portland cement, white	100,000
10. Portland cement, common or roman	400,000
11. Cotton thread for embroidery, crochet, tricot and the like ¹	500,000
12. Cotton yarns for weaving of counts 160 and above	50,000
13. Linen yarns weaving in counts over 20 lea	100,000
14. Woollen yarns ¹	700,000
15. Wool, carded, combed or prepared in any form, including tops and laps ¹	100,000
16. Plastic materials or synthetic resins	200,000
17. Aniline dyes, except sulphur black	300,000
18. Rabbit skins for hat-making	50,000
19. Various gums (arabic, lac, &c.) and other types ¹	250,000
20. Solvents and plasticisers	50,000
21. Whisky	200,000
22. Miscellaneous spices	100,000
23. Dried codfish	350,000
24. Herrings and preserved fish not otherwise specified, excluding sardines	60,000
25. Leather goods not specified ¹	20,000
26. Sensitised photographic paper	60,000
27. Other types of paper, including hanknotes or currency paper ¹	150,000
28. Grinding wheels and stones of emery and other abrasives	50,000
29. Manufactures of amianthus or asbestos ¹	100,000
30. Refractory materials ¹	80,000
31. Crucibles, electrodes and other graphite manufactures ¹	70,000
32. Galvanised barbed wire	100,000
33. Cable or rope	100,000
34. Plain wire, ordinary or galvanised	100,000
35. Tinplate, in sheets	200,000
36. Boiler and other tubes ¹	125,000
37. Cylinders and containers for transport of liquids and gases ¹	50,000
38. Copper tubes ¹	100,000
39. Various non-ferrous metals manufactures ¹	200,000
40. Sanitary ware, de gre or coloured	50,000
41. Earthenware for table service ¹	120,000
42. Flat glass ¹	40,000
43. Linen textiles—	
Weighing more than 250 grammes per square metre	300,000
Weighing more than 300 grammes per square metre	300,000
44. Tropical cashmeres and other textiles of wool	200,000
45. Tapestries and carpets of wool	50,000
46. Cylindrical pieces of wool and pieces of any textile fabric specially prepared for mechanical use	100,000

¹Types licensable by the Export and Import Department of the Bank of Brazil.

<i>Products</i>	<i>Pounds Sterling F.O.B.</i>
47. Organic chemical products ¹	200,000
48. Soda ash, neutral sodium carbonate	500,000
49. Copper sulphate	100,000
50. Sulphites, hydrosulphites and hyposulphites	100,000
51. Caustic soda	1,200,000
52. Unspecified inorganic chemical products ¹	600,000
53. Insecticidal and similar preparations	150,000
54. Water and gas meters	70,000
55. Photographic and cinematograph apparatus and accessories	65,000
56. Plates and films for photography	40,000
57. Unspecified measuring, testing and calibrating apparatus, including thermometers	50,000
58. Apparatus, instruments and objects, physical, chemical and mathematical ¹	50,000
59. Optical and observing instruments, not specified ¹	25,000
60. Blanks for recording and classical gramophone records	100,000
61. Hoes	100,000
62. Pickaxes	75,000
63. Handtools for arts and crafts ¹	450,000
64. Heavy tools not specified	75,000
65. Cutlery in general ¹	50,000
66. Telephone and telegraph receiving and transmitting apparatus and accessories	350,000
67. Television transmitters and receivers and accessories and parts	200,000
68. Parts and accessories for radio receivers, including radiograms	350,000
69. Electrical apparatus for domestic use ¹	50,000
70. Unspecified electromedical apparatus, including X-ray accessories and films	150,000
71. Dynamo electric motive machines, alternate, excitors, generators and similars	250,000
72. Electric motors ¹	250,000
73. Dry batteries	25,000
74. Electric transformers over 2,000 kVA	100,000
75. Copper cables and wire for underground electric and telephone installations ¹	50,000
76. Fittings for electrical installations, including switchboards and panels ¹	300,000
77. Electric meters ¹	60,000
78. Electric signalling apparatus, including for railways	100,000
79. Agricultural machinery, including tractors and accessories of types approved by the Ministry of Agriculture	650,000
80. Machinery, apparatus and implements, including accessories, for sugar and alcohol industries ¹	400,000
81. Machinery, apparatus and implements, including accessories, for unspecified foodstuff industries	300,000
82. Machinery, apparatus and implements, including accessories, for textile industries	4,000,000
83. Machinery, apparatus and implements, including accessories, for other unspecified industries	1,000,000
84. Presses, including hydraulic ¹	100,000
85. Hand winches, differential hoists, cranes and other transporting and hoisting apparatus ¹	500,000
86. Rollers and balls for bearings	100,000
87. Lathes and unspecified machine tools ¹	200,000
88. Diesel motors and motor machines for gas, petroleum, alcohol, compressed air or other explosive mixture	500,000
89. Tractors, other than agricultural, mechanical rollers, steam, petroleum, oil, alcohol, &c., compressors, &c., of types tested and approved by the National Roads Department	200,000
90. Air compressors and compressors for refrigerating plant	250,000
91. Refrigerators and similars, including accessories	500,000
92. Pumps in general, including hydraulic ¹	100,000
93. Domestic and industrial sewing machines, including accessories	350,000
94. Office machinery, including typewriters and parts ¹	200,000

¹ Types licensable by the Export and Import Department of the Bank of Brazil.

	<i>Products</i>	<i>Pounds Sterling F.O.B.</i>
95.	Printing machinery	200,000
96.	Boilers and accessories	500,000
97.	Machines for road-building and maintenance, including accessories of types tested by the National Roads Department	100,000
98.	Locomotives and accessories and railway wagons ¹	850,000
99.	Passenger automobiles and parts	2,500,000
100.	Chassis for lorries, buses and other commercial vehicles	800,000
101.	Ambulances and other commercial vehicles ¹	200,000
102.	Motor-cycles, bicycles, accessories and parts	650,000
103.	Aircraft parts and accessories	600,000
104.	Watercraft and accessories	300,000
105.	Pharmaceutical products ¹	400,000
106.	Linoleum, congoleum and similars	150,000
107.	Live animals (as authorised by the Ministry of Agriculture)	100,000
	Miscellaneous	1,400,000
	Total	44,620,000

¹ Types licensable by the Export and Import Department of the Bank of Brazil.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX OPÉRATIONS COMMERCIALES. RIO-DE-JANEIRO, 18 SEPTEMBRE 1950

I

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro*

Le 18 septembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, légalement autorisé à réglementer les importations et les exportations par l'intermédiaire du Bureau des exportations et des importations de la Banque du Brésil, et animé du désir d'accroître le volume des transactions commerciales avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord jusqu'au maximum compatible avec les prévisions relatives à la balance des paiements, donne son accord aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord autoriseront, lorsque la demande leur en sera faite régulièrement, conformément à la législation en vigueur dans l'un et l'autre pays, l'exportation et l'importation des marchandises ou produits énumérés dans les listes A et B jointes en annexe, au moins jusqu'à concurrence des valeurs qui y sont indiquées, l'achat étant subordonné, dans chaque cas, à l'accord qui doit intervenir entre acheteur et vendeur quant au prix et à la qualité.

2. L'autorisation d'exporter et d'importer les produits mentionnés aux listes A et B sera subordonnée au principe fondamental du maintien d'un équilibre raisonnable dans les paiements entre les deux pays, compte tenu en outre, dans la mesure du possible, de la répartition proportionnelle des produits dans chaque liste.

3. Les marchandises des listes A et B importées en vertu du présent accord sont destinées exclusivement à la consommation interne ou à la transformation

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er juillet 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

par les usines du pays importateur. Toutefois, des exceptions pourront être prévues par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

4. Le paiement des marchandises importées ou exportées sur la base du présent accord sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiements¹ en vigueur entre les deux pays.

5. Les listes auxquelles se réfère la présente note pourront, à tout moment, être modifiées par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

6. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constitueront une commission mixte chargée d'assurer et de faciliter l'exécution du présent accord et de formuler des suggestions relatives au développement des échanges commerciaux ou à la revision et au complètement des listes A et B. La commission mixte aura son siège à Rio-de-Janeiro et sera composée de représentants désignés par les deux Gouvernements.

7. Le présent accord sera considéré comme valable pour une année à compter du 1er juillet 1950. L'un ou l'autre Gouvernement pourra prendre l'initiative de demander le renouvellement ou la revision du présent accord soixante jours au plus tard avant la date de son expiration.

8. La présente note et la note de même teneur que Votre Excellence m'a fait parvenir ce jourd'hui seront considérées comme constituant l'accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Raul FERNANDES

LISTE « A »

PRODUITS BRÉSILIENS A IMPORTER EN GRANDE-BRETAGNE

<i>Produits</i>	<i>Livres sterling F.O.B.</i>
1. Sabots et cornes pour la fabrication de la colle	59.000
2. Poils et soies de porc	62.000
3. Cuirs	2.830.000
4. Cuirs tannés	150.000
5. Peaux de diverses catégories	180.000
6. Sang de bétail desséché	50.000
7. Cire d'abeilles	15.000
8. Bois : bois tendre, bois dur, contre-plaqué et bois de diverses catégories, dont 30 pour 100 de contre-plaqué	3.024.000
9. Cires végétales	1.500.000
10. Balata	140.000
11. Huile d'oiticica	272.000
12. Huile d'abrasin	100.000
13. Fibres	141.000
14. Ipécacuanha	78.000
15. Menthol	577.000
16. Tabac en feuilles	50.000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121, et vol. 83, p. 400.

	<i>Produits</i>	<i>Livres sterling F.O.B.</i>
17.	Araroba en poudre	18.000
18.	Huile de copahu	5.000
19.	Feuilles de jaborandi	15.000
20.	Roténone	20.000
21.	Coton brut	18.650.000
22.	Bourre de coton	950.000
23.	Déchets de coton	600.000
24.	Mica	135.000
25.	Diamants	250.000
26.	Métaux de diverses catégories	12.000
27.	Quartz en roche	22.000
28.	Cristal de roche	65.000
29.	Minerai de tungstène	20.000
30.	Huile de coton	660.000
31.	Huile d'arachides	120.000
32.	Essence de sassafras, huile de bois de rose, essence de menthe poivrée	225.000
33.	Huiles essentielles de diverses catégories pour transformation et réexportation	40.000
34.	Graines de ricin	1.500.000
35.	Huile de ricin	300.000
36.	Magnésite	40.000
37.	Minerai de fer	150.000
38.	Riz	2.680.000
39.	Cacao en fèves	3.800.000
40.	Café en grains	4.000.000
41.	Oranges et autres fruits (à l'exception des bananes)	1.200.000
42.	Bananes	625.000
43.	Jus d'agrumes	208.000
44.	Arachides écalées	44.000
45.	Noix du Brésil	1.400.000
46.	Maté et thé	50.000
47.	Tourteaux (arachides et graines de coton)	498.000
48.	Soja	525.000
49.	Viande de carcasses	2.000.000
50.	Bœuf en boîtes	} 1.000.000
51.	Autres viandes en boîtes	
52.	Extrait de viande	
53.	Entraîlles et autres issues	
54.	Issues comestibles	
55.	Entraîlles pour usage pharmaceutique	} 50.000
56.	Boyaux de porc	
57.	Caféine, théobromine, chlorhydrate d'émétine et autres produits pharmaceutiques	200.000
58.	Beurre et pâte de cacao	35.000
59.	Drogues diverses	100.000
60.	Divers	
	Total	51.440.000

LISTE « B »

PRODUITS DE LA GRANDE-BRETAGNE A IMPORTER AU BRÉSIL

1.	Charbon	600.000
2.	Dérivés du pétrole, f.o.b.	11.460.000
3.	Acier en barres, tiges, bandes et sous d'autres formes, y compris les alliages spéciaux ¹	700.000
4.	Plomb en barres, lingots, tiges et baguettes	100.000
5.	Étain en barres, lingots, saumons, tiges, baguettes, masses et pâtes	350.000

¹ Catégories soumises à l'obtention d'une autorisation du Bureau des importations et des exportations de la Banque du Brésil.

<i>Produits</i>	<i>Livres sterling F.O.B.</i>
6. Cuivre d'affinage, moulé, laminé ou battu	400.000
7. Laiton et autres alliages de cuivre	300.000
8. Aluminium en barres, lingots, lamelles ou tôles, y compris les feuilles	200.000
9. Ciment de Portland, blanc	100.000
10. Ciment de Portland ordinaire ou romain	400.000
11. Fil de coton pour la broderie, le crochet, le tricot et pour autres usages similaires ¹	500.000
12. Filés de coton à tisser d'un titre égal ou supérieur à 160	50.000
13. Filés de lin à tisser, d'un titre supérieur à 20 échevettes	100.000
14. Filés de laine ¹	700.000
15. Laine cardée, peignée ou préparée sous une forme quelconque, y compris pointes et mèches ¹	100.000
16. Matières plastiques ou résines synthétiques	200.000
17. Matières colorantes à base d'aniline, à l'exception du noir au soufre	300.000
18. Peaux de lapin pour la fabrication des chapeaux	50.000
19. Gomme arabique, gomme laque, et autres catégories de gommes ¹	250.000
20. Solvants et plastifiants	50.000
21. Whisky	200.000
22. Épices diverses	100.000
23. Morue séchée	350.000
24. Harengs et poissons en conserve non spécifiés autrement, à l'exception des sardines	60.000
25. Articles de cuir non spécifiés ¹	20.000
26. Papier photographique sensibilisé	60.000
27. Autres catégories de papier, y compris le papier servant à la fabrication des billets de banque ou du papier-monnaie ¹	150.000
28. Meules et pierres à roder en émeri et autres abrasifs	50.000
29. Produits manufacturés en amiante ou asbeste ¹	100.000
30. Matières réfractaires ¹	80.000
31. Creusets, électrodes et autres produits manufacturés en graphite ¹	70.000
32. Fil de fer barbelé galvanisé	100.000
33. Câble ou filin	100.000
34. Fil de fer, ordinaire ou galvanisé	100.000
35. Fer blanc, en feuilles	200.000
36. Tubes de chaudière et autres ¹	125.000
37. Cylindres et récipients pour le transport de liquides et de gaz ¹	50.000
38. Tubes de cuivre ¹	100.000
39. Produits manufacturés de diverses catégories en métaux non ferreux ¹	200.000
40. Appareils sanitaires, sans couverture ou avec couverture de couleur	50.000
41. Poterie pour vaisselle ¹	120.000
42. Verre étiré en feuilles ¹	40.000
43. Tissus de lin : Pesant plus de 250 grammes au mètre carré	300.000
Pesant plus de 300 grammes au mètre carré	300.000
44. Cachemires tropicaux et autres tissus de laine	200.000
45. Tapisseries et tapis de laine	50.000
46. Pièces cylindriques de tissus de laine et textiles préparés spécialement pour usage mécanique	100.000
47. Produits chimiques organiques ¹	200.000
48. Cendres sodiques, carbonate neutre de sodium	500.000
49. Sulfate de cuivre	100.000
50. Sulfites, hydrosulfites et hyposulfites	100.000
51. Soude caustique	1.200.000
52. Produits chimiques inorganiques non spécifiés ¹	600.000
53. Insecticides et préparations similaires	150.000
54. Compteurs à eau et à gaz	70.000
55. Appareils et accessoires photographiques et cinématographiques	65.000
56. Plaques et pellicules photographiques	40.000
57. Instruments de mesure, de vérification et de calibrage non spécifiés, y compris les thermomètres	50.000

¹ Catégories soumises à l'obtention d'une autorisation du Bureau des importations et des exportations de la Banque du Brésil.

	<i>Produits</i>	<i>Livres sterling F.O.B.</i>
58.	Appareils, instruments et articles de physique, de chimie ou de mathématiques ¹	50.000
59.	Instruments d'optique et d'observation, non spécifiés ¹	25.000
60.	Cires pour enregistrement et disques de musique classique pour phonographes	100.000
61.	Houes	100.000
62.	Pioches	75.000
63.	Outils à main pour arts et métiers ¹	450.000
64.	Outilsage lourd non spécifié	75.000
65.	Coutellerie en général ¹	50.000
66.	Appareils et matériel de réception et de transmission pour la téléphonie et la télégraphie	350.000
67.	Appareils émetteurs et récepteurs de télévision; accessoires et pièces	200.000
68.	Pièces et accessoires d'appareils récepteurs de radiodiffusion, y compris les radiophonos	350.000
69.	Appareils électriques à usage domestique ¹	50.000
70.	Appareils d'électricité médicale non spécifiés, y compris les accessoires et pellicules pour rayons X	150.000
71.	Machines motrices dynamo-électriques, alternateurs, excitateurs, générateurs et appareils similaires	250.000
72.	Moteurs électriques ¹	250.000
73.	Piles sèches	25.000
74.	Transformateurs électriques de plus de 2.000 kilovolts-ampères	100.000
75.	Câbles et fil de cuivre pour les installations souterraines d'électricité et de téléphone ¹	50.000
76.	Pièces pour installations électriques, y compris tableaux de distribution et de communication et sélecteurs ¹	300.000
77.	Compteurs d'électricité ¹	60.000
78.	Appareils électriques de signalisation, y compris les signaux de chemins de fer	100.000
79.	Machines agricoles, y compris les tracteurs et accessoires des catégories autorisées par le Ministère de l'agriculture	650.000
80.	Machines et matériel, y compris les accessoires, pour l'industrie sucrière et la fabrication de l'alcool ¹	400.000
81.	Machines et matériel, y compris les accessoires, pour industries alimentaires non spécifiées	300.000
82.	Machines et matériel, y compris les accessoires, pour industries textiles	4.000.000
83.	Machines et matériel, y compris les accessoires, pour d'autres industries non spécifiées	1.000.000
84.	Presses, y compris les presses hydrauliques ¹	100.000
85.	Treuil à main, monte-charge différentiels, grues et autres appareils de transport et de levage ¹	500.000
86.	Rouleaux et billes pour roulements	100.000
87.	Tours et machines-outils non spécifiées ¹	200.000
88.	Moteurs diesel et moteurs à gaz, à essence, à alcool, à air comprimé ou autre mélange explosif	500.000
89.	Tracteurs, autres que les tracteurs pour l'agriculture, rouleaux mécaniques, compresseurs à vapeur, à essence, à huile, à alcool, etc., des catégories contrôlées et approuvées par le Département national des routes	200.000
90.	Compresseurs d'air et compresseurs pour installations de réfrigération	250.000
91.	Appareils frigorifiques et appareils similaires, y compris les accessoires	500.000
92.	Pompes en général, y compris les pompes hydrauliques ¹	100.000
93.	Machines à coudre à usage industriel ou domestique, y compris les accessoires	350.000
94.	Machines de bureau, y compris les machines à écrire et les pièces détachées ¹	200.000
95.	Machines d'imprimerie	200.000
96.	Chaudières et accessoires	500.000
97.	Machines pour la construction et l'entretien des routes, y compris les accessoires des catégories contrôlées par le Département national des routes	100.000
98.	Locomotives et accessoires et wagons de chemin de fer ¹	850.000

¹Catégories soumises à l'obtention d'une autorisation du Bureau des importations et des exportations de la Banque du Brésil.

<i>Produits</i>	<i>Livres sterling F.O.B.</i>
99. Automobiles pour le transport des personnes, et pièces détachées	2.500.000
100. Châssis de camions, d'autobus et autres véhicules commerciaux	800.000
101. Ambulances et autres véhicules commerciaux ¹	200.000
102. Motocycles, bicyclettes, accessoires et pièces	650.000
103. Avions, pièces et accessoires	600.000
104. Bateaux et accessoires	300.000
105. Produits pharmaceutiques ¹	400.000
106. Linoléum, congoléum et articles similaires	150.000
107. Animaux vivants (sur autorisation du Ministère de l'agriculture)	100.000
Divers	1.400.000
Total	44.620.000

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro
au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rio-de-Janeiro, le 18 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une note en date de ce jour proposant la conclusion d'un accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus et que la présente réponse sera considéré comme parachevant l'accord conclu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Nevile BUTLER

¹ Catégories soumises à l'obtention d'une autorisation du Bureau des importations et des exportations de la Banque du Brésil.

No. 1189

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COLOMBIA**

Money order agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Republic of Colombia (with appendices). Signed at London, on 13 December 1949, and at Bogota, on 28 February 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COLOMBIE**

Arrangement relatif aux mandats-poste entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la République de Colombie (avec annexes). Signé à Londres, le 13 décembre 1949, et à Bogota, le 28 février 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

No. 1189. MONEY ORDER AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT LONDON, ON 13 DECEMBER 1949, AND AT BOGOTA, ON 28 FEBRUARY 1950

Article I

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man; and the expression "Money Orders" means ordinary Money Orders only and not Telegraph Money Orders.

Article II

Between the United Kingdom on the one hand and the Republic of Colombia on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders, established in accordance with the provisions of this Agreement.

Article III

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the Republic of Colombia the Office of Exchange shall be that of Bogota (Postal Bank) and on the part of the United Kingdom that of London.

Article IV

(1) The Postal Administration of Colombia shall convert into the money of the United Kingdom the amounts of Orders issued in Colombia and into the money of Colombia the amounts of Orders issued in the United Kingdom. The Accounts as regards Money Orders in both directions shall be expressed in the money of the United Kingdom.

(2) The Postal Administration of Colombia shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to money orders issued by it. The rate of conversion applicable to Money Orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of United

¹ Came into force on 1 May 1950, in accordance with article XXVIII.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1189. CONVENIO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN DE CORREOS DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA ADMINISTRACIÓN DE CORREOS DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y EL NORTE DE IRLANDA. FIRMADO EN LONDRES, EL 13 DE DICIEMBRE DE 1949, Y EN BOGOTA, EL 28 DE FEBRERO DE 1950

Artículo I

En este Convenio la expresión « Reino Unido » incluye la Gran Bretaña, el Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man; y la expresión « giros » quiere decir que tan sólo giros ordinarios y no telegráficos.

Artículo II

Entre la República de Colombia por una parte y el Reino Unido por la otra, habrá un intercambio regular de giros establecido según las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo III

El servicio de giros entre las Administraciones contratantes se prestará exclusivamente por intermedio de las oficinas de cambio. Por parte de la República de Colombia la oficina de cambio será la de Bogotá (Banco Postal), y por parte del Reino Unido, la de Londres.

Artículo IV

(1) La Administración de Correos de Colombia convertirá a moneda del Reino Unido los montos de los giros emitidos en Colombia y a moneda de Colombia los montos de los giros emitidos en el Reino Unido. Las cuentas referentes a los giros de las dos direcciones deberán expresarse en moneda del Reino Unido.

(2) La Administración de Correos de Colombia queda facultada para fijar, según las circunstancias, la tasa de conversión aplicable a los giros que emita. La tasa de conversión aplicable a los giros emitidos en el Reino Unido deberá estar de acuerdo con la tasa de cambio de la moneda del Reino Unido

Kingdom currency on the date of the receipt at Bogota of the Advice Lists. In each case the Postal Administration of Colombia shall keep the Postal Administration of the United Kingdom regularly informed of the rates of conversion adopted.

Article V

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article VI

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Postal Administration of Colombia (Postal Bank) one half per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Colombia, and the Postal Administration of Colombia (Postal Bank) shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Colombia and paid in the United Kingdom.

Article VII

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a centavo.

Article VIII

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to

en la fecha del recibo en Bogotá de las listas. En cada caso, la Administración de Correos de Colombia deberá informar regularmente a la Administración de Correos del Reino Unido de las tasas de conversión adoptadas.

Artículo V

Cada una de las Administraciones contratantes tendrá la facultad de fijar un máximo para cada giro. Este máximo no excederá de £40 o el equivalente más cercano de esta suma en la moneda del país de emisión.

Artículo VI

Cada una de las Administraciones contratantes tendrá la facultad de fijar, según las circunstancias, las ratas de comisión que deberán cargarse a los giros que emita, con tal de que comunique a la otra su tarifa de las ratas de comisión establecidas por el presente Convenio. La comisión pertenecerá a la Administración emisora; pero la Administración de Correos del Reino Unido reconocerá a la Administración de Correos de Colombia (Banco Postal) un medio por ciento ($\frac{1}{2}$ %) del valor de los giros emitidos en el Reino Unido y pagaderos en Colombia, y la Administración de Correos de Colombia (Banco Postal) deberá hacer un reconocimiento igual a la Administración de Correos del Reino Unido por concepto de los giros emitidos en Colombia y pagaderos en el Reino Unido.

Artículo VII

En el pago de los giros al público no se tendrá en cuenta ninguna fracción de penique o de centavo.

Artículo VIII

A todo solicitante de un giro deberá pedirsele que suministre, si es posible, el apellido completo y el nombre de pila o nombre personal (o por lo menos la inicial de un nombre de pila o nombre personal) tanto del remitente como del beneficiario, o el nombre de la firma o Compañía que es remitente o beneficiaria, y la dirección del remitente y del destinatario. Sin embargo si el nombre de pila o nombre personal o la inicial no se pudieren suministrar, el giro podrá emitirse pero por cuenta y riesgo del remitente.

Artículo IX

Si un giro se extraviare o se perdiere, podrá expedirse un duplicado a petición escrita del destinatario (con todos los datos necesarios) al Jefe de la

the Chief Money Order Office of the country in which the original order was payable, and, unless there is reason to believe that the original order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XII

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

Article XIII

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of issue, a fixed charge equal to that which is made by that Administration for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(5) The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XXI) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Oficina de giros del país en el cual era pagadero el giro original, y, a menos que exista una razón para creer que el giro original se perdió durante su manejo por el correo, el Servicio que emita el duplicado queda autorizado para cobrar el mismo derecho que rija en su reglamentación interna.

Al recibo del remitente de una solicitud que contenga similar información, deberán darse instrucciones para que no se pague el giro.

Artículo X

Cuando se quiera corregir un error en el nombre del destinatario o se desee que el monto de un giro se reembolse al remitente, dicho remitente deberá formular una solicitud al Jefe del Servicio del país en el cual se emitió el giro.

Artículo XI

La devolución del valor de un giro en ningún caso se afectará mientras que la Jefatura de Correos del país en donde el giro debe pagarse no certifique que no se ha efectuado el pago y, además, autorice la devolución.

Artículo XII

Un giro será válido por doce meses después de la expiración del mes de emisión, y el monto de todo giro no pagado dentro de este período deberá devolverse a la Administración de emisión para que se proceda con él de acuerdo con los reglamentos de esa Administración.

Artículo XIII

(1) El remitente de un giro puede obtener un aviso de pago si cubre de antemano, en provecho exclusivo de la Administración de emisión, un derecho fijo igual a aquel cobrado por esa Administración por avisos de recibo de la correspondencia certificada.

(2) El aviso de pago deberá confeccionarse en una fórmula igual o similar al anexo (Apéndice A).

(3) La dirección, así como el apellido, del remitente deberá anotarse en la correspondiente lista por la oficina de cambio del país de emisión en la columna reservada para el apellido del remitente.

(4) El aviso de pago deberá llenarse por la oficina pagadora, y se transmitirá directamente al remitente, bien por la oficina de pago, bien por la oficina de cambio del país pagador.

(5) El aviso de pago de un giro en tránsito (ver Artículo XXI) deberá enviarse por intermedio de las oficinas de cambio de los dos países, y cualquier solicitud para un aviso de pago, hecha subsecuentemente a la emisión del giro, deberá enviarse de la misma manera.

Article XIV

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination. The Colombian Postal Administration reserves the right to provide that the ownership of Money Orders issued in the United Kingdom for payment in Colombia may be transferred within its territory by means of endorsement.

At the request of the remitter or payee, a Money Order may be re-transmitted to any other country with which the country of first destination maintains an exchange of Money Orders. The re-transmission shall be effected under conditions fixed by the re-issuing Administration.

Article XV

Amounts paid in for the purpose of being converted into Money Orders shall, within the periods prescribed by the regulations in force in the country of destination, be guaranteed to the remitters until the Orders are duly paid.

In order to free itself from responsibility, the Administration of payment must be able to prove that payment has taken place under the conditions laid down by its internal regulations.

Article XVI

(1) The Office of Exchange of Colombia shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom particulars of the sums received for payment in the United Kingdom, and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Colombia particulars of the sums received for payment in Colombia. Advice lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

(2) In order to prevent inconvenience in the event of an original list being lost, each despatching Office shall forward to each receiving Office by every mail a duplicate of the list sent by the preceding mail.

(3) Advice Lists may be transmitted by air mail provided that such lists are numbered in a separate series from that used for Advice Lists despatched by surface route. When Money Orders are advised by air mail, the Administration of origin has the right to collect from the remitter an additional sum not exceeding the charge for a single-rate air mail letter.

Article XVII

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by

Artículo XIV

Los giros enviados de un país a otro, quedarán sujetos, con relación a su emisión, a la reglamentación vigente en el país de origen, y, en relación con su pago, a la reglamentación vigente en el país de destino. La Administración de Correos de Colombia se reserva el derecho de que los giros emitidos en el Reino Unido, pagaderos en Colombia, puedan trasferirse dentro de su territorio por medio de endosos.

A solicitud del remitente o del beneficiario, un giro postal podrá retransmitirse a cualquier otro país con el cual la Administración del primer destino mantenga un intercambio de giros. La retransmisión se efectuará en las condiciones fijadas por la Administración retransmisora.

Artículo XV

Los montos pagados con el fin de que se conviertan en giros quedarán, dentro del plazo prescrito por la reglamentación vigente en el país de destino, garantizados a favor del remitente hasta tanto que los giros sean debidamente pagados.

Con el fin de eximirse de toda responsabilidad, la Administración pagadora deberá probar para efectuar el pago en las condiciones ordenadas por su reglamentación interna.

Artículo XVI

(1) La Oficina de Cambio de Colombia deberá comunicar a la Oficina de Cambio del Reino Unido los detalles de las sumas recibidas para pagar en el Reino Unido, y la Oficina de Cambio del Reino Unido deberá comunicar a la Oficina de Cambio de Colombia los detalles de las sumas recibidas para pago en Colombia. Listas similares a las fórmulas anexas « B » y « C » deberán usarse con este fin, y cada una de las listas deberá enviarse por el primer correo utilizable despues de la emisión de los giros con que se relacionan.

(2) Con el fin de evitar inconvenientes en el caso de que se pierda una lista original, cada oficina de cambio expedidora remitirá a la oficina de cambio destinataria por cada correo, un duplicado de la lista enviada por el correo precedente.

(3) Las listas de aviso podrán trasmitirse por vía aérea con la condición de que estas listas se numeren en serie separada distinta de la que se utiliza para las listas enviadas no por avión. Cuando los giros se anuncien por la vía aérea, la Administración de origen tiene el derecho de cobrar al remitente una suma adicional que no exceda del valor de la tarifa aérea de una carta sencilla.

Artículo XVII

Los giros postales inscritos en las listas de aviso deberán numerarse por series continuas, series que deberán iniciarse el 1° de enero de cada año, con

an Order in the List shall be known as its International Number. The lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVIII

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange of destination. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the Office of Exchange of destination a duplicate List, duly certified as such.

Article XIX

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Article XX

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List (or their equivalent) as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XXI

If the Postal Administration of Colombia desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :—

(a) The Postal Administration of Colombia shall advise the amount of any such " Through " Money Order to the Office of Exchange at London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.

el número 1. El número dado a un giro en la lista se denominará Número Internacional. Las listas también deberán numerarse por series continuas, series que se iniciarán cada año con el número 1.

Artículo XVIII

Toda pérdida de listas debe comunicarse inmediatamente a la oficina de cambio por la cual han debido expedirse, y ésta, en tales casos, remitirá sin demora a la oficina de destino, una copia de esas listas, debidamente certificadas como tales.

Artículo XIX

(1) Cada lista de aviso deberá ser cuidadosamente examinada por la oficina de cambio a la cual se envía, y deberá corregirse si contiene un error manifiesto. Cualquier corrección deberá comunicarse a la oficina de cambio despachadora.

(2) Si una lista contuviera otras irregularidades, la oficina de cambio que la reciba deberá solicitar una explicación de la oficina de cambio despachadora, la que suministrará tal explicación dentro del menor término posible. Mientras tanto, la emisión de cualquier giro interno relacionado con cualquier anotación de la lista que se encuentre errada, se suspenderá.

Artículo XX

Tan pronto como las listas lleguen a la oficina de cambio destinataria, ésta procederá a confeccionar los giros internos, después de verificar las anotaciones de la lista, a favor de los interesados por los montos especificados en la lista o sus equivalentes en la moneda del país pagador, y deberá luego enviar tales giros internos a los beneficiarios o a las oficinas que deban efectuar el pago de acuerdo con los reglamentos vigentes en el país que deba efectuar los pagos.

Artículo XXI

Si la Administración de Correos de Colombia desea enviar giros por intermedio de la Administración de Correos del Reino Unido a cualquier otro país con el cual la Administración de Correos del Reino Unido mantenga intercambio de giros, quedará en libertad de hacerlo, siempre que se llenen las siguientes condiciones : -

(a) La Administración de Correos de Colombia, anunciará en lista el monto de tal giro de « tránsito » a la Oficina de Cambio de Londres, para que éste lo anuncie al país de destino.

(b) Ninguno de los giros de que se trata excederá del máximo fijado para los giros originarios del Reino Unido, a pagar en el país de destino.

(c) The particulars of "Through" Money Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London, the total amounts of the "Through" Money Orders being included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a "Through" Money Order, including the names of the town and country of payment shall be given as fully as possible.

(e) The Postal Administration of Colombia shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage (see Article VI) on "Through" Money Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of Exchange of the country of payment with the same percentage for "Through" Money Orders as for Orders issued in the United Kingdom and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.

(f) When the amount of a "Through" Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Postal Administration of Colombia to any of the countries with which the Postal Administration of Colombia transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXII

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other a list showing the particulars of every Money Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (see Appendix D).

Article XXIII

At the end of every quarter the Office of Exchange at London shall furnish to the Office of Exchange at Bogota a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

(a) To the credit of the United Kingdom:—The total of the Advice

(c) Los datos relativos a los giros de « tránsito » deberán inscribirse en hojas separadas de las listas de aviso ordinarias despachadas a Londres, pero el total de los giros de « tránsito » se incluirán en los totales de las listas.

(d) El nombre y la dirección del beneficiario de un giro en « tránsito » incluyendo los nombres de la ciudad y del país de pago, deberán indicarse tan completamente como sea posible.

(e) La Administración de Correos de Colombia deberá reconocer a la Administración de Correos del Reino Unido el mismo tanto por ciento (ver Artículo VI) en los giros de « tránsito » que aquel establecido para los giros pagaderos en el Reino Unido, y la Oficina de Cambio de Londres bonificará a la Oficina de Cambio del país pagador con el mismo tanto por ciento por concepto de giros en « tránsito » que aquel que reconoce por los giros emitidos en el Reino Unido, y cobrará, por sus servicios de intermediaria, una comisión especial por cada giro que reexpida, que fijará la Administración de Correos del Reino Unido y que deducirá del monto de cada giro.

(f) Cuando el monto de un giro de « tránsito » se reembolse al remitente la comisión que se haya cargado por los servicios de intermediario no se devolverá.

Si la Administración de Correos del Reino Unido desea enviar giros por intermedio de la Administración de Correos de Colombia a cualquiera de los países con los que la Administración de Correos de Colombia intercambie giros, quedará en libertad de hacerlo bajo las mismas condiciones establecidas en los párrafos anteriores.

Cada Administración deberá comunicar a la otra los nombres de los países con los cuales intercambia giros, el límite del valor adoptado para cada uno y las ratas de comisión que deduzca por sus servicios intermediarios.

Artículo XXII

Al final de cada mes la oficina de cambio de cada una de las Administraciones contratantes deberá confeccionar y enviar a la otra una lista de los giros emitidos por la otra Administración que no han podido pagarse dentro de los doce meses siguientes al mes de emisión y que durante dicho mes se han convertido en propiedad del país de emisión (Véase Apéndice D).

Artículo XXIII

Al final de cada trimestre, la Oficina de Cambio de Londres suministrará a la Oficina de Cambio de Bogotá una cuenta de giros postales (por duplicado), que comprenda las siguientes partidas :—

(a) A favor del Reino Unido :—El total de las Listas de Aviso que

Lists which have been despatched from Colombia during the quarter—less the amount of Orders authorised to be repaid in Colombia and the total amount of Colombian Orders which have become void during the quarter—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Colombia :—The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the quarter—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the quarter—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Colombia.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix E and shall be accompanied by detailed statements of the Lists forwarded in both directions during the quarter and of the particulars of the Repaid and Void Orders (see forms F, G and H in the Appendix). One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the London Office.

Article XXIV

Whenever it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £250 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXV

(1) When the Postal Administration of the United Kingdom has to pay to the Postal Administration of Colombia (Postal Bank) the balance of the Money Order Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in Colombia, and, when the Postal Administration of Colombia has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of the United Kingdom the duplicate of the Account accepted.

(2) Such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXIV, shall be effected by means of drafts in sterling on London. Other arrangements for the settlement of balances may, however, be made by mutual consent.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent. per annum.

hubieren sido expedidas de la República de Colombia durante el trimestre—menos el total importe de giros postales autorizados para su reintegro en la República de Colombia y el total importe de los giros postales Colombianos que se hubieren anulado durante el trimestre—y el abono de $\frac{1}{2}$ por ciento sobre el importe de giros postales pagados en el Reino Unido.

(b) A favor de la República de Colombia :—El total de las Listas de Aviso que hubieren sido expedidas de Londres durante el trimestre—menos el total importe de giros postales autorizados para su reintegro en el Reino Unido y el total importe de los giros postales del Reino Unido que se hubieren anulado durante el trimestre—y el abono de $\frac{1}{2}$ por ciento sobre el importe de giros postales pagados en la República de Colombia.

La Cuenta de Giros Postales se extenderá en una forma semejante a la del Apéndice « E » e irá acompañada de estados detallados de las listas expedidas en ambas direcciones durante el trimestre, y de los pormenores de los giros postales reintegrados y anulados (véanse las formas « F », « G » y « H » en el Apéndice). Un ejemplar de la Cuenta, debidamente aceptado, se devolverá a la Oficina de Londres.

Artículo XXIV

Cuando se encuentre que los giros emitidos sobre uno de los dos países exceden en valor £250 del monto de los giros emitidos sobre el otro, el último deberá enviar al primero, a buena cuenta, el monto aproximado en suma redonda de la diferencia encontrada.

Artículo XXV

(1) Cuando la Administración de Correos del Reino Unido tenga que pagar a la Administración de Correos de la República de Colombia (Banco Postal) el saldo de la Cuenta de Giros Postales, lo hará al tiempo mismo en el que expida las cuentas a la oficina de cambio de la República de Colombia, y, cuando la Administración Postal de la República de Colombia tenga que pagar el saldo, lo hará al tiempo mismo en que devuelva a la Oficina de Cambio del Reino Unido el duplicado de la Cuenta aceptada.

(2) Esos pagos, así como cualesquiera otros requeridos al tenor de las disposiciones del artículo XXIV se efectuarán por medio de giros en esterlino sobre Londres. Podrán empero hacerse, de común acuerdo, arreglos distintos de los expresados para el ajuste del saldo.

(3) Cualquiera cantidad que una Administración haya quedado debiendo a la otra al expirar el período de seis meses siguientes al período a que se refiera la cuenta producirá desde esa fecha en adelante un interés a razón de 5 por ciento anual.

Article XXVI

When either of the contracting Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order Service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXVII

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXVIII

This Agreement shall come into operation on a date to be agreed upon and shall continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 13th day of December 1949 and at Bogotá on the 28th day of February 1950; the English and Spanish texts being equally authoritative.

(Signed) Wilfred PALING
[SEAL]

Artículo XXVI

Cuando cualquiera de las Administraciones contratantes se vea obligada, debido a circunstancias excepcionales, a suspender temporalmente el servicio de giros, enteramente o en parte, deberá sin demora notificar el hecho, si necesario por telégrafo, a la otra Administración.

Artículo XXVII

Cada una de las Administraciones contratantes queda autorizada para adoptar cualesquiera reglas adicionales (no contrarias a las disposiciones anteriores) tendientes a aumentar las seguridades contra el fraude, o para mejorar el desarrollo general del Servicio, con la condición de que comunique tales reglas adicionales a la otra Administración.

Artículo XXVIII

Este Convenio entrará en vigencia en una fecha convenida y continuará en vigor hasta doce meses después de la fecha en que haya sido denunciado por cualquiera de las dos Administraciones.

HECHO en duplicado y firmado en Bogotá el 28 día del mes de febrero de 1950 y en Londres el 13 día del mes de diciembre de 1949, los textos inglés y español siendo igualmente autoritativos.

(Firmado) G. ROJAS PINILLA
[SELLO]

APPENDIX A

Recto

Front

Administration des Postes du Royaume-Uni
*Post Office of the United Kingdom*Mandat No. }
Money Order No. }Montant du mandat }
Amount of Order }émis par le bureau de }
issued by the Post Office of }le } 19....
on the }au profit de } M.
payable to }à }
at }Avis de paiement
Advice of Payment

Timbre du bureau expéditeur

*Stamp of Office of origin*A
To(Lieu de destination)
*(Place of destination)*SERVICE DES (Pays de destination)
POSTES *(Country of Destination)*

Verso

Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto
*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*a été dûment payé le } 19....
was duly paid on the }Timbre du bureau payeur
*Stamp of Paying Office*Signature(*)
du destinataire ou de l'agent du bureau payeurSignature(*)
of the payee or of paying officer

(*) Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

(*) *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE REPUBLIC OF COLOMBIA TO THE UNITED KINGDOM

Office Stamp



List No. _____ Sheet No. _____ The day of 19.....

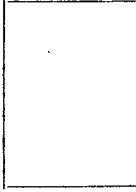
Date of issue	Inter-national number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the person to whom the money is to be paid	Name of the Remitter	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Colombia	Amount to be paid in the United Kingdom	Advice of payment	For use of Office of Exchange of London			Observations						
										Ps.	cs.	£		s.	d.	Number of the internal order	Date of payment of the order	Office of payment	

Entered by { 1.....
2..... }
Checked by { 1.....
2..... }

APÉNDICE B

LISTA DE GIROS POSTALES DE LOS QUE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA HA DADO AVISO AL REINO UNIDO

Sello de la Oficina



Lista No. de de 19.....

Hoja No.

Fecha de emisión	Número internacional del giro postal	Número original del giro postal	Oficina en la que se pagó el giro	Nombre del remitente (y dirección si se requiere aviso de pago)	Nombre de la persona a la que se debe pagar el giro	Dirección a la que se debe pagar el giro	Importe recibido en la República de Colombia	Importe pagadero en el Reino Unido	Aviso de pago	Para uso de la Oficina de Cambio de Londres			
										No. de Londres del giro postal	Fecha de pago	Oficina en la cual es pagadero	Observaciones
								£ s. d.					

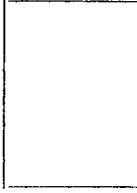
Revisado por { 1.
2.

Registrado por

APPENDIX C

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE UNITED KINGDOM TO THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Office Stamp



List No. _____ Sheet No. _____ London 19.....

Date of issue	International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in the United Kingdom £ s. d.	Advice of payment	For use of Office of Exchange of Bogota				Observations									
									Rate of conversion	Amount to be paid	Number of the internal Order	Date of payment of the Order		Office of payment								

Entered by _____
 Checked by { 1.....
 2.....
 Comptroller and Accountant General.

APÉNDICE C

LISTA DE LOS GIROS POSTALES DE LOS QUE EL REINO UNIDO HA DADO AVISO A LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Sello de la Oficina



Lista No. Hoja No. Londres el de 19.....

Fecha de emisión del giro postal	Número original del giro postal	Oficina en la que se pagó el dinero	Nombre del remitente (y dirección si se requiere aviso de pago)	Nombre de la persona a quien debe pagarse la cantidad	Dirección de la persona a quien debe pagarse la cantidad	Importe recibido en el Reino Unido	Aviso de pago	Para uso de la Oficina de Cambio de Bogotá				Observaciones										
								Rata de conversión	Importe pagadero	Número del giro interior	Fecha de pago del giro		Oficina de pago									
						£ s. d.																

Registrado por Revisado por { 1..... 2..... } Contralor y Contador General.

APPENDIX E

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA
for the Quarter ended 19.....

Credit of the United Kingdom		Credit of Colombia	
£	s. d.	£	s. d.
Total amount of Orders issued in Colombia		Total amount of Orders issued in the United Kingdom	
To be deducted :—	£ s. d.	To be deducted :—	£ s. d.
Repaid Orders issued in Colombia		Repaid Orders issued in the United Kingdom	
Void Orders issued in Colombia		Void Orders issued in the United Kingdom	
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom		Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Colombia	
Total credit of the United Kingdom		Total credit of Colombia	
Deduct credit of Colombia		Deduct credit of the United Kingdom	
Balance in favour of the United Kingdom		Balance in favour of Colombia	

APÉNDICE E

CUENTA GENERAL DE OPERACIONES DE GIROS POSTALES EFECTUADAS ENTRE EL REINO UNIDO Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
 en el trimestre que terminó el de de 19.....

Crédito del Reino Unido		Crédito de la República de Colombia	
£	s. d.	£	s. d.
Importe total de giros emitidos en Colombia		Importe total de giros emitidos en el Reino Unido	
Tiene que deducirse :—		Tiene que deducirse :—	
Giros reintegrados emitidos en Colombia	£ s. d.	Giros reintegrados emitidos en el Reino Unido	£ s. d.
Giros anulados emitidos en Colombia		Giros anulados emitidos en el Reino Unido	
Comisión de 1/2 por ciento sobre el total importe de giros pagados en el Reino Unido		Comisión de 1/2 por ciento sobre el total importe de giros pagados en Colombia	
Crédito total del Reino Unido		Crédito total de Colombia	
Menos crédito de Colombia		Menos crédito del Reino Unido	
Saldo a favor del Reino Unido		Saldo a favor de Colombia	

APÉNDICE F

Trimestre terminado el de de 19.....

RELACIÓN DETALLADA DE GIROS POSTALES EMITIDOS EN LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y PAGADEROS EN EL REINO UNIDO

Número de Lista	Fecha de Lista	Números internacionales de los giros postales conforme a la Lista	Total de la Lista		Número de Lista	Fecha de Lista	Números internacionales de los giros postales conforme a la Lista	Total de la Lista	
			£	s. d.				£	s. d.
		De	A				De	A	
							Suma de Adelante		
									Total

Lleven Adelante

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1189. ARRANGEMENT¹ RELATIF AUX MANDATS-POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 DÉCEMBRE 1949, ET A BOGOTA, LE 28 FÉVRIER 1950

Article premier

Aux fins du présent Arrangement, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man; l'expression « mandats-poste » désigne uniquement les mandats-poste ordinaires et non les mandats télégraphiques.

Article II

Entre le Royaume-Uni, d'une part, et la République de Colombie, d'autre part, il est institué un service régulier de mandats-poste qui est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article III

Le service des mandats-poste entre les Administrations contractantes est assuré exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Les bureaux d'échange sont, pour la République de Colombie, celui de Bogota (Banque postale); pour le Royaume-Uni, celui de Londres.

Article IV

1) L'Administration postale colombienne doit convertir en monnaie du Royaume-Uni les montants des mandats émis en Colombie et en monnaie colombienne les montants des mandats émis dans le Royaume-Uni. Les comptes relatifs aux mandats-poste émis dans chacun des deux pays à destination de l'autre sont exprimés en monnaie du Royaume-Uni.

2) L'Administration postale colombienne a la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet. Le taux de conversion des mandats émis dans le Royaume-Uni doit correspondre aux taux du change de la monnaie du Royaume-Uni à la date à laquelle les listes récapitulatives sont reçues à Bogota. Dans chaque cas, l'Administration postale colombienne doit informer régulièrement l'Administration postale du Royaume-Uni des taux de conversion adoptés.

¹ Entré en vigueur le 1er mai 1950, conformément à l'article XXVIII.

Article V

Chacune des deux Administrations contractantes a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet. Ce maximum ne doit pas dépasser 40 livres sterling ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

Article VI

Chacune des deux Administrations contractantes a la faculté de fixer, selon les circonstances, le taux de la commission qu'elle perçoit sur les mandats qu'elle émet, à condition de communiquer à l'autre le tarif de la taxe ou le taux de la commission qu'elle applique en vertu du présent Arrangement. La commission reste acquise à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration postale du Royaume-Uni doit bonifier à l'Administration postale colombienne (Banque postale) un demi pour cent (0,5 pour 100) du montant des mandats émis dans le Royaume-Uni et payé en Colombie; inversement, l'Administration postale colombienne (Banque postale) doit accorder à l'Administration postale du Royaume-Uni la même bonification pour les mandats émis en Colombie et payés dans le Royaume-Uni.

Article VII

Lors du paiement des mandats au public, il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou de centavo.

Article VIII

Tout expéditeur d'un mandat-poste est tenu d'indiquer, aussi complètement que possible, le nom patronymique et le nom de baptême ou le prénom (ou tout au moins l'initiale d'un nom de baptême ou d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Lorsqu'il est impossible d'indiquer un nom de baptême, un prénom ou une initiale, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

Article IX

Lorsqu'un mandat est égaré ou perdu, il est délivré un duplicata à la demande écrite du destinataire, adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats-poste du pays dans lequel le mandat initial était payable. Le bureau qui émet le duplicata est autorisé à percevoir une taxe égale à celle qu'il aurait perçue en vertu de ses règlements intérieurs à moins qu'il n'y ait lieu de présumer que le mandat initial a été égaré en cours de transmission postale.

Au reçu d'une demande de l'expéditeur, accompagnée de renseignements

du même ordre, des instructions sont données pour arrêter le paiement du mandat.

Article X

Lorsque l'expéditeur désire faire rectifier le nom du destinataire ou se faire rembourser le mandat, il doit adresser une demande à cette fin au bureau principal du pays d'émission.

Article XI

Le remboursement d'un mandat ne peut en aucun cas avoir lieu avant que le bureau principal du pays de paiement ait certifié que le mandat n'a pas été payé et qu'il en ait autorisé le remboursement.

Article XII

Tout mandat reste valable pendant une durée de douze mois suivant l'expiration du mois d'émission; le montant de tout mandat qui n'a pas été payé dans ce délai est remboursé à l'Administration d'origine, qui en dispose conformément à ses règlements intérieurs.

Article XIII

1) L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement du mandat en versant à l'avance une taxe fixe, qui reste acquise à l'Administration d'origine, égale à celle que ladite Administration perçoit pour l'avis de réception d'un envoi recommandé.

2) L'avis de paiement est établi sur une formule conforme ou analogue au modèle ci-joint (Annexe A).

3) Le nom et l'adresse de l'expéditeur sont inscrits par le bureau d'échange du pays d'émission sur la liste récapitulative correspondante, dans la colonne réservée à l'indication du nom de l'expéditeur.

4) L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et envoyé directement à l'expéditeur, soit par ledit bureau, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

5) L'avis de paiement d'un mandat en transit (voir article XXI) est envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays. Toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'envoi du mandat est également transmise par la même voie.

Article XIV

Les mandats échangés entre les deux pays sont soumis, quant à leur émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et, quant à leur paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination. L'Administration

postale colombienne se réserve toutefois le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats émis dans le Royaume-Uni et payables en Colombie.

A la demande, soit de l'expéditeur, soit du destinataire, tout mandat peut être réexpédié sur un pays avec lequel le pays de première destination entretient un échange de mandats-poste. La réexpédition est effectuée dans les conditions fixées par l'Administration réexpéditrice.

Article XV

Les sommes versées pour être converties en mandats-poste sont, pendant le délai fixé par la réglementation du pays de destination, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

Pour se dégager de toute responsabilité, l'Administration payeuse doit être en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Article XVI

1) Le Bureau d'échange de la Colombie adresse au Bureau d'échange du Royaume-Uni un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins de paiement dans le Royaume-Uni; inversement, le Bureau d'échange du Royaume-Uni adresse au Bureau d'échange de la Colombie un état détaillé des sommes reçues par lui aux fins de paiement en Colombie. Il est fait usage à cet effet de listes récapitulatives dressées sur des formules conformes aux modèles « B » et « C » joints en annexe. Chaque liste est envoyée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats auxquels elle se rapporte.

2) En vue d'éviter tout inconvénient qui résulterait de la perte de la liste initiale, chaque bureau expéditeur envoie au bureau receveur, dans chaque courrier, le duplicata de la liste envoyée par le courrier précédent.

3) Ces listes peuvent être expédiées par la voie aérienne à condition qu'elles soient numérotées dans une série différente de celle des listes expédiées par la voie ordinaire. En cas d'expédition par la voie aérienne, l'Administration d'origine a le droit de percevoir de l'expéditeur une somme supplémentaire ne dépassant pas le montant de la taxe simple d'une lettre par avion.

Article XVII

Tout mandat inscrit sur une liste récapitulative porte un numéro d'ordre qui lui est attribué dans une série commençant chaque année par le numéro I. Le numéro d'ordre inscrit sur la liste est appelé numéro international du mandat. Les listes sont elles-mêmes numérotées dans une série qui commence chaque année par le numéro 1.

Article XVIII

Si une liste récapitulative manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange destinataire. Dans ce cas, le bureau d'échange expéditeur lui envoie sans délai le duplicata de la liste manquante, dûment certifié conforme.

Article XIX

1) Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire et sont rectifiées si elles contiennent des erreurs évidentes. Toute rectification est signalée au bureau d'échange expéditeur.

2) Lorsque les listes contiennent d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur qui doit répondre dans le plus bref délai possible. Est suspendue, en attendant, l'émission du mandat intérieur correspondant aux inscriptions dont l'irrégularité a été constatée.

Article XX

Dès réception de la liste et après vérification de son contenu, le bureau d'échange destinataire établit, au nom des bénéficiaires, des mandats intérieurs pour les montants spécifiés sur la liste (ou leur équivalent) dans la monnaie du pays de paiement et il les expédie, soit aux bénéficiaires, soit aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays de destination.

Article XXI

L'Administration postale colombienne a la faculté d'envoyer, si elle le désire, par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni, des mandats à destination de tout pays avec lequel cette dernière entretient un échange de mandats, sous réserve que soient remplies les conditions suivantes :

a) L'Administration postale colombienne doit notifier le montant de chaque mandat « en transit » au Bureau d'échange de Londres qui le notifie à son tour aux pays de paiement.

b) Un tel mandat ne doit pas dépasser le montant maximum fixé pour les mandats émis dans le Royaume-Uni aux fins de paiement dans le pays de destination.

c) Les données relatives aux mandats en transit doivent être inscrites sur des feuilles spéciales des listes récapitulatives ordinaires expédiées à Londres. Toutefois, les montants globaux des mandats « en transit » doivent être compris dans les totaux desdites listes.

d) Le nom et l'adresse du destinataire ainsi que le nom de la ville et du pays de destination de tout mandat en transit doivent être indiqués de manière aussi complète que possible.

e) Pour tout mandat en transit, l'Administration postale colombienne doit bonifier à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage (voir article VI) que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni; à son tour, pour tout mandat en transit, le Bureau d'échange de Londres doit bonifier au bureau d'échange du pays de destination le même pourcentage que pour les mandats émis dans le Royaume-Uni, en déduisant toutefois, pour son entremise, du montant de chaque mandat réexpédié, une commission spéciale qui sera fixée par l'Administration postale du Royaume-Uni.

f) Lorsque le montant d'un mandat en transit est remboursé à l'expéditeur, la commission susvisée reste acquise à l'Administration intermédiaire.

L'Administration postale du Royaume-Uni a, de son côté, la faculté d'envoyer, si elle le désire, par l'intermédiaire de l'Administration postale colombienne, des mandats à destination de tout pays avec lequel cette dernière entretient un échange de mandats-poste, les conditions à remplir étant les mêmes que celles qui sont stipulées dans les paragraphes précédents.

Chacune des deux Administrations postales doit communiquer à l'autre la liste des pays avec lesquels elle pratique l'échange des mandats-poste, le montant maximum applicable suivant les pays, ainsi que le taux de la commission qu'elle perçoit pour son entremise.

Article XXII

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes dresse et communique à l'autre une liste récapitulant tous les mandats émis par l'autre Administration qui n'ont pas été payés dans le délai de douze mois suivant l'expiration du mois de l'émission et qui, de ce fait, sont périmés au profit du pays d'émission (voir annexe D).

Article XXIII

A la fin de chaque trimestre, le bureau d'échange de Londres communique au bureau d'échange de Bogota un compte général des mandats, établi en double expédition, et contenant les indications suivantes :

a) A l'avoir du Royaume-Uni. — Le total des montants inscrits sur les listes récapitulatives envoyées de Colombie au cours du trimestre, déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Colombie a été autorisé et du montant global des mandats colombiens tombés en rebut au cours du trimestre — et la bonification de 0,5 pour 100 sur le montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

b) A l'avoir de la Colombie. — Le total des montants inscrits sur les listes récapitulatives envoyées de Londres au cours du trimestre — dé-

duction faite du montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et du montant global des mandats du Royaume-Uni tombés en rebut au cours du trimestre — et la bonification de 0,5 pour 100 sur le montant des mandats payés en Colombie.

Le compte général est dressé sur une formule analogue au modèle de l'annexe E et accompagné d'un état détaillé des listes envoyées dans les deux sens au cours du trimestre ainsi que du relevé des mandats remboursés ou tombés en rebut (voir les formules F, G, H en annexe). Un exemplaire du compte, dûment accepté, est renvoyé au bureau de Londres.

Article XXIV

Toutes les fois qu'il est constaté que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays dépasse de 250 livres sterling le montant des mandats tirés sur l'autre, celui-ci doit faire immédiatement parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

Article XXV

1) Lorsque l'Administration postale du Royaume-Uni se trouve être débitrice du solde du compte général envers l'Administration postale colombienne (Banque postale), elle règle ledit solde lors de l'envoi du compte général au bureau d'échange de la Colombie; inversement, si le solde est dû par l'Administration postale colombienne, elle en fait le paiement lors du renvoi du duplicata du compte accepté au bureau d'échange du Royaume-Uni.

2) Lesdits paiements, de même que les paiements prévus à l'article XXIV, sont effectués au moyen de traites libellées en livres sterling et tirées sur Londres. D'autres arrangements peuvent néanmoins être pris de commun accord pour le règlement des comptes.

3) Passé le délai de six mois après l'expiration de la période qui fait l'objet du compte général, tous reliquats dus par l'une des Administrations à l'autre deviennent productifs d'intérêts à raison de 5 pour 100 par an.

Article XXVI

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, l'une des deux Administrations contractantes se trouve dans l'obligation de suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des mandats-poste, elle doit en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

Article XXVII

Chacune des deux Administrations contractantes est autorisée à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions du présent

Arrangement) qui renforcent la protection contre la fraude ou améliorent le fonctionnement du service en général, à condition de porter ces nouvelles mesures à la connaissance de l'autre Administration.

Article XXVIII

Le présent Arrangement entrera en application à une date qui sera ultérieurement fixée de commun accord et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une des deux Administrations.

FAIT en double exemplaire et signé, à Londres, le 13 décembre 1949 et, à Bogota, le 28 février 1950, les textes anglais et espagnol faisant également foi.

(*Signé*) Wilfred PALING
[SCEAU]

(*Signé*) G. ROJAS PINILLA
[SCEAU]

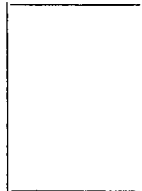
A N N E X E A¹

¹ Voir p. 150 et 151 de ce volume.

ANNEXE B

LISTE DES MANDATS-POSTE TRANSMIS AU ROYAUME-UNI PAR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Timbre du bureau



Liste n° Le 19.....

Liste n°	Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro initial du mandat	Bureau qui a reçu le montant du mandat	Nom de l'expéditeur	Nom de la personne à laquelle le mandat doit être payé	Adresse de la personne à laquelle le mandat doit être payé	Montant reçu en Colombie		Montant à payer dans le Royaume-Uni		Avis de paiement	Cadre réservé à l'usage du bureau d'échange de Londres				
								Fs.	cs.	£	s.		d.	Numéro du mandat intérieur	Date de paiement du mandat	Bureau de paiement	Observations

Établi par :
 Vérifié par { 1.....
 2.....

ANNEXE E

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS-POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
au cours du trimestre ayant pris fin le

Avoir du Royaume-Uni			Avoir de la Colombie		
£	s.	d.	£	s.	d.
Montant global des mandats émis en Colombie			Montant global des mandats émis dans le Royaume-Uni . . .		
A déduire :			A déduire :		
Mandats remboursés, émis en Colombie			Mandats remboursés, émis dans le Royaume-Uni		
Mandats tombés en rebut, émis en Colombie			Mandats tombés en rebut, émis dans le Royaume-Uni		
Bonification de 0,5 pour 100 sur le montant global des mandats payés dans le Royaume-Uni			Bonification de 0,5 pour 100 sur le montant global des mandats payés en Colombie		
Total de l'avoir du Royaume-Uni			Total de l'avoir de la Colombie		
A déduire : l'avoir de la Colombie			A déduire : l'avoir du Royaume-Uni		
Solde en faveur du Royaume-Uni			Solde en faveur de la Colombie		

No. 1190

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas. Havana, 2 March 1951**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. La Havane, 2 mars 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CUBA FOR THE ABOLITION OF VISAS. HAVANA, 2 MARCH 1951

I

His Majesty's Ambassador at Havana to the Cuban Minister of State

BRITISH EMBASSY

Havana, 2nd March, 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Cuba and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Cuba an Agreement in the following terms :—

- (1) Cuban nationals shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from any place whatever without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of valid Cuban passports.
- (2) British subjects possessing valid passports bearing on the cover the inscription " British Passport " (*Pasaporte británico*) at the top, and at the bottom " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland," and, inside, the description of the holder's national status as " British subject " (*súbdito británico*) shall be free to enter Cuba from any place whatever as persons in transit for a period of thirty days or as tourists or temporary visitors for a period not exceeding six months, renewable for a similar period, without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3)—(a) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Cuban nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Cuba from the necessity of complying with the British and Cuban laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(b) The entry into Cuba of British subjects may be refused by the Immigration authorities when those concerned do not conform with the

¹ Came into force on 17 March 1951, according to the terms of the said notes.

regulations in force in Cuba, particularly Section 1 of Order 155 of 15th May, 1902, as freely interpreted by the said authorities.

(c) British subjects wishing to settle permanently in Cuba will first have to obtain from the competent Cuban authorities the necessary entry permit and the insertion in their travel documents of a statement to the effect that they are authorised to settle permanently in Cuba.

- (4) This agreement shall not exempt Cuban nationals travelling to British colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship or British subjects, not in possession of United Kingdom passports as defined in sub-paragraph (2) above, travelling from those territories to Cuba, from the need to obtain a visa.

If the Cuban Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments which shall take effect on the seventeenth March, nineteen hundred and fifty-one, and shall be terminable by either Government subject to three months' notice.

I avail, &c.

Adrian HOLMAN

II

The Cuban Minister of State to His Majesty's Ambassador at Havana

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

La Habana, 2 de marzo de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, en la cual se me informa que, como paso preliminar hacia un eventual restablecimiento de la libertad para viajar a Cuba y a territorios británicos, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido está dispuesto a concertar con el Gobierno de Cuba un Acuerdo de conformidad con los siguientes términos :

- (1) Los nacionales de Cuba estarán en libertad de dirigirse al Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda desde cualquier lugar, sin necesidad de obtener previamente una visa, siempre que se encuentren en posesión de pasaportes cubanos válidos.
- (2) Los súbditos británicos poseedores de pasaportes válidos que lleven en el extremo superior de la portada la inscripción « British Passport » (Pasaporte británico), y en el extremo inferior « Reino Unido de la

Gran Bretaña y Norte de Irlanda, » y en el interior conste la descripción del status nacional del poseedor de dicho pasaporte como súbdito británico (*British subject*), tendrán libertad para entrar en Cuba como transeuntes, por un período de 30 días, o turistas o visitantes temporales, desde cualquier lugar, por un período no mayor de seis meses, prorrogable por igual tiempo, sin necesidad de obtener previamente la visa.

- (3)—(a) Se entiende que la renuncia al requisito de la visa no exime a los ciudadanos cubanos y a los súbditos británicos que lleguen al Reino Unido y a Cuba, respectivamente, de la necesidad de cumplir con las leyes británicas y cubanas y demás disposiciones vigentes en ambos países que regulen la entrada, residencia temporal o permanente, y el empleo u ocupación de extranjeros, y que aquellos viajeros que a juicio de las autoridades de Inmigración no cumplan con estas leyes y disposiciones, estarán expuestos a que se les niegue el permiso para entrar o desembarcar.

(b) La entrada en Cuba de súbditos británicos podrá ser denegada por las autoridades de Inmigración cuando los interesados no se ajusten a los reglamentos vigentes en Cuba, particularmente la Sección 1 de la Orden 155 del 15 de mayo de 1902, libremente interpretados por dichas autoridades.

(c) Los súbditos británicos que deseen residir permanentemente en Cuba deberán obtener previamente de las autoridades competentes cubanas el permiso de entrada necesario y la inserción en sus documentos de viaje de las diligencias acreditativas de que están autorizados para residir permanentemente en Cuba.

- (4) Este Acuerdo no exime a los ciudadanos cubanos que viajen hacia las Colonias Británicas, territorios de Ultramar, protectorados, territorios bajo mandato o fideicomiso, o a los súbditos británicos que no estuvieren en posesión de pasaportes del Reino Unido, según queda aclarado en el párrafo (2), que viajen de dichos territorios hacia Cuba, de la necesidad de obtener visas.

Me complace expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno cubano está dispuesto a aceptar las disposiciones que anteceden, y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta en términos similares serán consideradas como la formalización del Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en 17 de marzo de 1951 y dejará de surtir efecto, a petición de uno u otro Gobierno, con la previa notificación de tres meses.

Aprovecho, etc.

Ernesto DIHIGO

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Havana, 2nd March, 1951

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, in which you inform me that, as a preliminary step towards the eventual restoration of freedom of travel to Cuba and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are disposed to conclude with the Government of Cuba an Agreement in accordance with the following terms :—

[See note I]

I am pleased to inform your Excellency that the Cuban Government are disposed to accept the foregoing provisions, and that your Excellency's note and the present reply in similar terms shall be considered as the formal recording of the Agreement between our two Governments, which shall enter into force on 17th March, 1951, and shall cease to be in effect, at the request of one or the other Government, with the prior notification of three months.

I avail, &c.

Ernesto DIHIGO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS. LA HAVANE, 2 MARS 1951

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Havane au Ministre d'État de Cuba

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Havane, le 2 mars 1951

Monsieur le Ministre d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à titre de première mesure en vue de rétablir la liberté de circulation entre la République de Cuba et les territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement cubain un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les nationaux cubains seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport cubain valable.
- 2) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valable, portant sur la couverture, en haut, l'inscription « British Passport » (passeport britannique) et, en bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland », et, à l'intérieur, l'indication de leur nationalité par la mention « British subject » (sujet britannique) seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans la République de Cuba, soit en transit pour une période de trente jours, soit en qualité de touristes ou de visiteurs temporaires pour une période ne dépassant pas six mois qui pourra être prolongée d'une durée égale, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) a) Il est entendu que l'exemption du visa accordée aux nationaux cubains et aux sujets britanniques qui se rendent respectivement dans le Royaume-Uni et dans la République de Cuba, ne les dispense pas de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques ou cubains concernant

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers et que les voyageurs qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Les autorités d'immigration pourront refuser l'entrée dans la République de Cuba aux sujets britanniques qui ne satisferaient pas aux règlements en vigueur dans ce pays, notamment aux dispositions de l'article premier de l'ordonnance n° 155 du 15 mai 1902, librement interprétées par lesdites autorités.

c) Les sujets britanniques qui désirent s'établir dans la République de Cuba à titre permanent devront préalablement obtenir des autorités cubaines compétentes le permis d'entrée nécessaire et l'insertion dans leur titre de voyage d'une mention attestant qu'ils sont autorisés à établir leur résidence permanente dans ce pays.

- 4) Le présent accord n'exempte pas de l'obligation d'obtenir un visa les nationaux cubains qui se rendent dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, Territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni, ni les sujets britanniques qui se rendent dans la République de Cuba en provenance desdits territoires et qui ne sont pas munis d'un passeport du Royaume-Uni tel qu'il est défini au paragraphe 2 ci-dessus.

Si le Gouvernement cubain est prêt à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme la mise en forme d'un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet le 17 mars 1951 et qui cessera d'être en vigueur à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis, etc.

Adrian HOLMAN

II

Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Havane

La Havane, le 2 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'à titre de première mesure en vue de rétablir la liberté de circulation entre la République de Cuba et les territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à

N° 1190

conclure avec le Gouvernement du Cuba un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement cubain est prêt à accepter les dispositions qui précèdent et que la note de Votre Excellence et la présente réponse conçue en termes analogues seront considérées comme la mise en forme d'un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 17 mars 1951 et qui cessera de produire effet à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis, etc.

Ernesto DIHIGO

No. 1191

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement regarding financial arrangements. London, 3 and 17 February 1951

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements financiers. Londres, 3 et 17 février 1951

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1191. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. LONDON, 3 AND 17 FEBRUARY 1951

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador

FOREIGN OFFICE

3rd February, 1951

Your Excellency,

Following the discussions which have taken place between representatives of our two Governments, I have the honour to make the following proposals to your Excellency :—

- (1) The balance standing to the credit of the Government of the French Republic on its Account B at the Bank of England on 4th August, 1950 having been transferred to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the said Account having been closed, the sum to be paid by the Government of the French Republic out of its other resources, as provided in Article 5 of the Anglo-French Financial Agreement of 3rd December, 1946,² shall be fixed at £12 million.
- (2) Acceptance of this proposal by the Government of the French Republic shall constitute a final settlement of all financial claims arising between our two Governments before 16th December, 1946, other than those included in the settlement under Articles 2 and 3 of the Anglo-French Financial Agreement of 3rd December, 1946.

If the Government of the French Republic agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Ernest BEVIN

¹ Came into force on 17 February 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 117.

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²*The French Ambassador to the Minister of State*

FRENCH EMBASSY

London, 17th February, 1951

M. le Ministre,

On 3rd February, 1951, you were good enough, in the name of the Secretary of State, to address a note to me in these terms:—

[See note I]

I have the honour to inform you that the above terms meet with the approval of my Government. In these circumstances your above-mentioned communication and the present reply constitute a formal agreement between the two Governments.

I avail, etc.

R. MASSIGLI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

N^o 1191. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. LONDRES, 3 ET 17 FÉVRIER 1951

I

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de France

FOREIGN OFFICE

Le 3 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Je saisis, etc.

Ernest BEVIN

II

L'Ambassadeur de France au Ministre d'État

AMBASSADE DE FRANCE

Londres, le 17 février 1951

M. le Ministre,

A la date du 3 février 1951 vous avez bien voulu, au nom du Secrétaire d'État, m'adresser une lettre en ces termes :

« A la suite des discussions qui ont eu lieu entre représentants de nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de faire à Votre Excellence les propositions suivantes :

- « 1) Le solde figurant, le 4 août 1950, au crédit du compte B du Gouvernement de la République Française chez la Banque d'Angleterre ayant été transféré au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le compte susvisé ayant été clos, la somme à verser par le Gouvernement de la République Française au moyen de ses autres ressources, conformément à l'article 5 de l'Accord financier franco-britannique du 3 décembre 1946², sera fixée à £12 millions.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 117.

« 2) L'acceptation de cette proposition par le Gouvernement de la République Française constituera le règlement définitif de toutes les créances, autres que celles mentionnées dans l'arrangement prévu par les articles 2 et 3 de l'Accord financier franco-britannique du 3 décembre 1946, et dont l'origine est antérieure au 16 décembre 1946.

« Si le Gouvernement de la République Française accepte les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes ci-dessus emportent l'agrément de mon gouvernement. Dans ces conditions, votre communication précitée et la présente réponse constituent un accord formel entre les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

R. MASSIGLI

No. 1192

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Treaty of Commerce and Navigation of 16 July 1926.
Athens, 21 February 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord portant modification
du Traité de commerce et de navigation conclu le
16 juillet 1926. Athènes, 21 février 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1192. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF 16 JULY 1926² BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE. ATHENS, 21 FEBRUARY 1951

I

His Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Athens, 21st February, 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform you that since both the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece are Contracting Parties to the General Agreement³ on Tariffs and Trade, and since His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Greece have negotiated a Tariff Agreement in accordance with the Annecy Protocol⁴ of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the first four paragraphs of Article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece signed in London on 16th July, 1926,² and the Schedule to that Treaty,² shall be inoperative for such time as the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece are both Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.

If the Royal Hellenic Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply to this effect shall be regarded as constituting an agreement on this matter between our two Governments.

I avail, &c.

C. J. NORTON

¹ Came into force on 21 February 1951, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXI, p. 15; Vol. LXIII, p. 428; Vol. LXXXIII, p. 417; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 222; Vol. CXXVI, p. 446; Vol. CXLII, p. 343, and Vol. CXLVII, p. 333.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1192. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU LE 16 JUILLET 1926² ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE. ATHÈNES, 21 FÉVRIER 1951

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 21 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Grèce étant tous deux Parties contractantes à l'Accord général³ sur les tarifs douaniers et le commerce et leurs Gouvernements ayant négocié un accord sur les tarifs douaniers conformément au Protocole d'Annecy⁴ des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement de Sa Majesté propose que les quatre premiers alinéas de l'article 8 du Traité de commerce et de navigation entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Grèce, signé à Londres le 16 juillet 1926², ainsi que la liste annexée à ce Traité² cessent de s'appliquer tant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Grèce seront Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce suivant la définition de l'article XXXII dudit Accord général.

Si le Gouvernement royal hellénique accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

C. J. NORTON

¹ Entré en vigueur le 21 février 1951, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXI, p. 15; vol. LXIII, p. 428; vol. LXXXIII, p. 417; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 222; vol. CXXVI, p. 446; vol. CXLII, p. 343, et vol. CXLVII, p. 333.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 194.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121.

II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Athens*

Athens, 21st February, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt in your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Royal Hellenic Government agree to the foregoing proposal. The Royal Hellenic Government also agree that your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force as from to-day.

I avail, &c.

S. VENIZELOS

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Athènes*

Athènes, le 21 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une note en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique, qui accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements lequel entre en vigueur ce jourd'hui.

Je saisis, etc.

S. VENIZELOS

No. 1193

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal extension of the periods of priority stipulated in article 4 of the Industrial Property Convention of 2 June 1934. Tel Aviv and Hakiryra, 10 Decemher 1950

Exchange of notes constituting an agreement amending the agreement of 10 December 1950 for the reciprocal extension of the periods of priority stipulated in article 4 of the Industrial Property Convention of 2 June 1934. Tel Aviv and Hakiryra, 25 January 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation réciproque des délais de priorité stipulés à l'article 4 de la Convention du 2 juin 1934 sur la propriété industrielle. Tel-Aviv et Hakiryra, 10 décembre 1950

Échange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 10 décembre 1950 relatif à la prorogation réciproque des délais de priorité stipulés à l'article 4 de la Convention du 2 juin 1934 sur la propriété industrielle. Tel-Aviv et Hakiryra, 25 janvier 1951

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

No. 1193. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE RECIPROCAL EXTENSION OF THE PERIODS OF PRIORITY STIPULATED IN ARTICLE 4 OF THE INDUSTRIAL PROPERTY CONVENTION OF 2 JUNE, 1934.² TEL AVIV AND HAKIRYA, 10 DECEMBER 1950

I

*His Majesty's Minister at Tel Aviv to the Israel Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION

Tel Aviv, 10th December, 1950

Sir,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom believe that it would be convenient to enter into a bilateral arrangement with the Government of Israel to extend the periods of priority stipulated in Article 4 of the Industrial Property Convention of 1934² in respect of applications for the grant of patents or for the registration of trade marks or designs in one country based upon corresponding applications filed in the other country on or after 15th May, 1947, and before 31st December, 1949. Accordingly, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared, on condition of reciprocity, to take the necessary measures to provide that—

- (a) the time for making a Convention application in the United Kingdom for the protection of an invention, design or trade mark, for which protection was applied for in Israel (or Palestine) on or after 15th May, 1947, but before 31st December, 1949, to be extended up to 31st January, 1951 :
- (b) where a Convention application is filed within an extension of the priority period under the provisions of paragraph (a), third parties

¹ Came into force on 10 December 1950, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1193. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF A LA PROROGATION RÉCIPROQUE DES DÉLAIS DE PRIORITÉ STIPULÉS A L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION DU 2 JUIN 1934² SUR LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. TEL-AVIV ET HAKIRYA, 10 DECEMBRE 1950

I

Le Ministre de Sa Majesté à Tel-Aviv au Ministre des affaires étrangères d'Israël

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Tel-Aviv, le 10 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté croit opportun de conclure un accord bilatéral avec le Gouvernement d'Israël en vue de proroger les délais de priorité stipulés à l'article 4 de la Convention de 1934² sur la propriété industrielle en ce qui concerne le dépôt, dans l'un de ces pays, de demandes de brevets d'invention ou d'enregistrement de marques de fabrique ou de commerce ou de modèles et dessins, fondées sur des dépôts antérieurs effectués dans l'autre pays le 15 mai 1947 ou à une date ultérieure, mais avant le 31 décembre 1949. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé, sous réserve de réciprocité, à prendre les dispositions utiles :

- a) Pour que soit prorogé jusqu'au 31 janvier 1951 le délai prévu pour le dépôt, au Royaume-Uni, d'une demande faite en vertu de la Convention en vue de réclamer la protection d'une invention, d'un modèle ou dessin ou d'une marque de fabrique ou de commerce pour lesquels la protection a été réclamée en Israël (ou en Palestine) le 15 mai 1947 ou à une date ultérieure, mais avant le 31 décembre 1949;
- b) Pour que, si une demande faite en vertu de la Convention est déposée au cours de la période de prorogation du délai de priorité prévue à

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1950, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17; vol. CCV, p. 218, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

who have *bona fide* commenced the exploitation of inventions or designs during the period of such extension may obtain a non-exclusive licence for exploitation. In default of agreement between the parties, the conditions of the licence shall be fixed by the Comptroller of the Patent Office :

(c) where an application for protection has been made in the United Kingdom since 15th May, 1948, by a national of Israel who had previously applied for protection in Israel (or Palestine), and the applicant desires to claim priority of date for the pending application, then—

(i) if the complete specification has not been accepted it will be open to the applicant to make a Convention application either within the normal Convention period if it has not expired or within the extended time provided for in paragraph (a) and the documents filed with the pending application may be transferred to the new application :

(ii) if the complete specification has been accepted or a patent has been granted, a new Convention application may be filed within the extended time provided for in paragraph (a) and then the Comptroller will refuse to seal a patent on the previous application or make an order for revocation of the existing patent.

I shall be grateful if, in acknowledging the receipt of this Note, your Excellency will confirm that corresponding facilities are available to British subjects making application for the grant of patents or for the registration of designs or trade marks in Israel. In that event, I propose that this Exchange of Notes should be considered as bringing the proposed bilateral arrangement into effect.

I have, &c.

A. K. HELM

II

The Israel Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Minister at Tel Aviv

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Hakiryá, 10th December, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 10th December, 1950, which reads as follows :—

[*See note I*]

l'alinéa *a*, les tiers qui, de bonne foi, ont commencé à exploiter l'invention ou le modèle ou dessin dans les limites de cette période de prorogation, puissent obtenir une licence d'exploitation non exclusive. A défaut d'accord entre les parties, les conditions de cette licence seront fixées par le Contrôleur de l'Office des brevets;

- c) Pour que, lorsqu'une demande de protection a été déposée au Royaume-Uni après le 15 mai 1948 par un ressortissant d'Israël qui avait fait un dépôt antérieur en Israël (ou en Palestine), et que le demandeur désire revendiquer le bénéfice de la priorité de date pour la demande en instance :
- i) Si la description n'a pas été intégralement acceptée, le demandeur ait la possibilité de déposer une demande faite en vertu de la Convention, soit pendant le délai normal fixé par la Convention si ce délai n'est pas expiré, soit dans la période de prorogation du délai prévue à l'alinéa *a*, et que les documents déposés avec la demande en instance puissent être transférés au dossier de la nouvelle demande;
 - ii) Si la description a été intégralement acceptée, ou si un brevet a été délivré, une nouvelle demande faite en vertu de la Convention puisse être déposée dans les limites de la période de prorogation prévue à l'alinéa *a* et que, dans ce cas, le Contrôleur refuse d'apposer son sceau sur le brevet délivré au titre de la demande précédente ou ordonne la révocation du brevet existant.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, en accusant réception de la présente note, que des facilités correspondantes sont accordées aux sujets britanniques qui déposent des demandes de brevet ou d'enregistrement de modèles et dessins ou de marques de fabrique ou de commerce en Israël. Dans ce cas, je propose que notre échange de notes soit considéré comme mettant en vigueur l'accord bilatéral proposé.

Je saisis, etc.

A. K. HELM

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Ministre de Sa Majesté à Tel-Aviv

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Hakiryra, le 10 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 décembre 1950, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

I am glad to inform you that the Israel Government is in agreement with the text of the above Note and with the suggestion that Your Excellency's Note under reference and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

M. SHARETT

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël est d'accord sur le texte de cette note et qu'il accepte de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. SHARETT

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1950² FOR
THE RECIPROCAL EXTENSION OF THE PERIODS OF PRIORITY
STIPULATED IN ARTICLE 4 OF THE INDUSTRIAL PROPERTY
CONVENTION OF 2 JUNE 1934. TEL AVIV AND HAKIRYA,
25 JANUARY 1951

I

His Majesty's Minister at Tel Aviv to the Israel Minister for Foreign Affairs

BRITISH LEGATION

Tel Aviv, 25th January, 1951

Sir,

I have the honour to refer to my Note of 10th December, and to your Excellency's reply of the same date about the arrangements agreed upon by the Government of Israel and His Majesty's Government in the United Kingdom for the reciprocal extension of the periods of priority stipulated in Article 4 of the Industrial Property Convention of 1934.

In order to provide reciprocal protection for patent application made in January 1950, I have been instructed to propose to you that the arrangements agreed upon in the Exchange of Notes of 10th December should be carried out as if the words "and before 31st December, 1949," in the first paragraph of my Note and "but before 31st December, 1949," in sub-paragraph (a) were deleted. If your Excellency is able to agree to this proposal I suggest that this letter and your reply should be attached to our original Exchange of Notes with the effect of amending the agreement accordingly.

I avail, &c.

A. K. HELM

II

The Israel Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Minister at Tel Aviv

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Hakirya, 25th January, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 25th January, 1951, which reads as follows :—

[See note I]

I am glad to inform you that the Israel Government is in agreement with the text of the above Note and with the suggestion that your Excellency's Note under reference and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

M. SHARETT

¹ Came into force on 25 January 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 212 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT
L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1950² RELATIF A LA PROROGA-
TION RÉCIPROQUE DES DÉLAIS DE PRIORITÉ STIPULÉS A
L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION DU 2 JUIN 1934 SUR LA
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. TEL-AVIV ET HAKIRYA, 25 JAN-
VIER 1951

I

Le Ministre de Sa Majesté à Tel-Aviv au Ministre des affaires étrangères d'Israël

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Tel-Aviv, le 25 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 10 décembre et à la réponse que Votre Excellence m'a adressée à la même date, relatives aux arrangements dont le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de Sa Majesté sont convenus en ce qui concerne la prorogation réciproque des délais de priorité stipulés à l'article 4 de la Convention de 1934 sur la propriété industrielle.

En vue d'assurer la protection réciproque des demandes de brevet déposées en janvier 1950, je suis chargé de proposer à Votre Excellence que les arrangements convenus par l'échange de notes du 10 décembre soient appliqués comme si les mots « mais avant le 31 décembre 1949 », qui figurent au premier paragraphe et à l'alinéa *a* de ma note avaient été supprimés. Si Votre Excellence est en mesure d'accepter la présente proposition, je suggère de joindre la présente lettre et la réponse de Votre Excellence aux notes que nous avons échangées à l'origine, afin de modifier l'accord en conséquence.

Je saisis, etc.

A. K. HELM

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Ministre de Sa Majesté à Tel-Aviv

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Hakirya, le 25 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 janvier 1951, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël est d'accord sur le texte de cette note et qu'il accepte de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. SHARETT

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 213 de ce volume.

No. 1194

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, FRANCE, UNITED STATES
OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement for the extension to Italy of the International
Accord of 27 July 1946 on German-owned patents as
amended by the Protocol of 17 July 1947. Signed at
Rome, on 29 November 1950**

Official texts: English, French and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, FRANCE, ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord prévoyant l'application à l'Italie de l'Accord inter-
national du 27 juillet 1946 sur les brevets appartenant à
des Allemands, modifié par le Protocole du 17 juillet 1947.
Signé à Rome, le 29 novembre 1950**

Textes officiels anglais, français et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1194. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENT OF ITALY OF THE OTHER PART FOR THE EXTENSION TO ITALY OF THE INTERNATIONAL ACCORD OF 27 JULY 1946², ON GERMAN-OWNED PATENTS AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 17 JULY 1947³. SIGNED AT ROME, ON 29 NOVEMBER 1950

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America of the one part and the Government of Italy of the other part :

whereas it is provided in paragraph 5 of Article 77 of the Treaty of Peace with Italy signed in Paris on 10th February, 1947,³ as follows : “ Italy agrees to take all necessary measures to facilitate such transfers of German assets in Italy as may be determined by those Powers occupying Germany which are empowered to dispose of the said assets ”;

and whereas it is provided in paragraph 2 of the Memorandum of Understanding between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America on the one hand, and the Government of Italy on the other hand regarding German assets in Italy, signed in Washington on 14th August, 1947,⁴ as follows : “ Action with respect to German-owned trade marks and patents shall be held in abeyance pending separate representations ”;

and whereas the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America are parties to the International Accord on German-owned patents signed in London on 27th July, 1946,² as amended by the Protocol signed in London on 17th July, 1947²;

Have agreed as follows :—

Article I

The Italian Government shall take all necessary measures to ensure that German-owned patents in Italy shall be opened to nationals of any Govern-

¹ Came into force on 29 November 1950, by signature.

² United Kingdom, *Treaty Series No. 15 (1948)*, Cmd. 7359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

⁴ United Kingdom, *Treaty Series No. 75 (1947)*, Cmd. 7223.

N° 1194. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE, D'AUTRE PART, PRÉVOYANT L'APPLICATION A L'ITALIE DE L'ACCORD INTERNATIONAL DU 27 JUILLET 1946² SUR LES BREVETS APPARTENANT A DES ALLEMANDS, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 17 JUILLET 1947³. SIGNÉ A ROME, LE 29 NOVEMBRE 1950

Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement italien d'autre part :

considérant que le paragraphe 5 de l'article 77 du Traité de Paix avec l'Italie signé à Paris le 10 février 1947³ est rédigé comme suit : « l'Italie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter les transferts des biens allemands se trouvant en Italie, qui pourront être décidés par celles des Puissances occupant l'Allemagne qui ont le pouvoir de disposer des biens allemands se trouvant en Italie »;

considérant que la dernière phrase du paragraphe 2 du Mémorandum d'Accord entre les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement italien d'autre part à l'égard des avoirs allemands en Italie signé à Washington le 14 août 1947⁴ est rédigée comme suit : « Toute action relative aux marques de fabrique et aux brevets appartenant à des Allemands restera en suspens jusqu'à ce que des propositions spéciales soient faites à leur sujet »;

considérant enfin que les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique sont signataires de l'Accord international sur les brevets appartenant à des Allemands signé à Londres le 27 juillet 1946² et modifié par le Protocole signé à Londres le 17 juillet 1947³;

sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires en vue de garantir que les brevets en Italie qui appartenait à des Allemands soient

¹ Entré en vigueur par signature le 29 novembre 1950.

² Royaume-Uni, *Treaty Series No. 15 (1948)*, Cmd. 7359.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

⁴ Royaume-Uni, *Treaty Series No. 75 (1947)*, Cmd. 7223.

ment party to the said Accord under the same conditions, limitations and procedures as are set forth in Articles I to 7 inclusive of the Accord, as amended by the Protocol of 17th July, 1947, provided that such Government grants to the nationals of Italy all rights and privileges extended by such Government to nationals of Governments parties to the Accord.

Article II

(1) The reciprocal rights and privileges referred to in Article I of the present Agreement shall be accorded to Italian nationals and the nationals of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the United States of America from the date of the signing of this Agreement.

(2) Any Government party to the said Accord on whose behalf the present Agreement has not been signed may accede hereto by a notification given in writing to the Government of Italy and the reciprocal rights and privileges referred to in Article I of the present Agreement shall be accorded to Italian nationals and the nationals of the acceding Government from the date of the receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rome this 29th day of November, 1950, in English, French, Italian, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Italian Government. The Italian Government shall transmit certified copies of this Agreement to each of the other signatory Governments and to all other Governments signatories of the Accord signed in London on 27th July, 1946, and shall notify all such Governments of accessions to the present Agreement.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) MALLEY

For the Government of the French Republic :

(Signed) J. FOUQUES DUPARC

For the United States of America :

(Signed) DUNN

For the Government of the Italian Republic :

(Signed) ZOPPI

accessibles aux ressortissants de tout Gouvernement signataire de l'accord susvisé suivant les mêmes conditions, limitations et réglementations que celles qui sont précisées dans les articles 1 à 7 inclus de l'Accord tel que modifié par le Protocole du 17 juillet 1947, à condition que ledit Gouvernement reconnaisse aux ressortissants italiens tous les droits et privilèges accordés par ce Gouvernement aux ressortissants des Gouvernements signataires de l'Accord.

Article II

(1) Les droits et privilèges réciproques visés à l'article I du présent Arrangement seront accordés aux ressortissants italiens et aux ressortissants des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique à compter de la date de a signature de cet Arrangement.

(2) Tout Gouvernement signataire de l'Accord susvisé et qui n'est pas signataire du présent Arrangement peut adhérer à celui-ci à condition qu'il en adresse la notification par écrit au Gouvernement italien; les droits et privilèges réciproques visés à l'article I du présent Arrangement seront accordés aux ressortissants italiens et aux ressortissants du Gouvernement adhérent à compter de la date de la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Rome, le 29 novembre 1950 en français, anglais et italien, les trois textes étant également authentiques, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement italien; le Gouvernement italien remettra des copies certifiées de cet Arrangement à chacun des autres Gouvernements signataires et à tous les autres Gouvernements parties à l'Accord signé à Londres le 27 juillet 1946 et notifiera à ces Gouvernements les adhésions au présent Arrangement.

Pour le Gouvernement de la République Française :

(Signé) J. FOUQUES DUPARC

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) MALLET

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) DUNN

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

(Signé) ZOPPI

No. 1194. ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

Il Governo della Repubblica francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, e degli Stati Uniti d'America da una parte e il Governo italiano dall'altra parte :

considerando che il paragrafo 5 dell'art. 77 del Trattato di Pace con l'Italia, firmato a Parigi il 10 febbraio 1947, è redatto come segue : « l'Italia si impegna a prendere ogni misura necessaria per facilitare il trasferimento dei beni germanici che si trovino in Italia, che venisse deciso da quelle Potenze occupanti la Germania che hanno il potere di disporre dei beni tedeschi trovantisi in Italia »;

considerando che la ultima frase del paragrafo 2 del Memorandum di Intesa fra i Governi della Repubblica francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America da una parte e il Governo italiano dall'altra parte nei riguardi dei beni tedeschi in Italia firmato a Washington il 14 agosto 1947, è redatta come segue : « Misure relative a marchi di fabbrica e patenti di proprietà tedesca saranno dilazionate in attesa di passi separati »;

considerando, infine, che i Governi della Repubblica francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America sono firmatari dell'Accordo internazionale sui brevetti appartenenti a cittadini tedeschi firmato a Londra il 27 luglio 1946 e modificato dal Protocollo firmato a Londra il 17 luglio 1947;

hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Il Governo italiano prenderà tutte le misure necessarie in vista di garantire che i brevetti in Italia che appartenevano a cittadini tedeschi siano accessibili ai cittadini di ogni Governo firmatario dell'Accordo sopra menzionato con le stesse condizioni, limitazioni e regolamentazioni di quelle precisate negli articoli da I a 7 incluso dell'Accordo stesso, così come modificato dal Protocollo del 17 luglio 1947, a condizione che il predetto Governo riconosca ai cittadini italiani tutti i diritti e privilegi da esso accordati ai cittadini dei Governi firmatari dell'Accordo.

Articolo II

(1) I diritti e privilegi reciproci di cui all'articolo I del presente Accordo saranno accordati ai cittadini italiani e ai cittadini dei Governi della Repubblica francese, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord e degli Stati Uniti d'America a partire dalla data della firma del presente Accordo.

(2) Ogni Governo firmatario dell'Accordo predetto e che non è firmatario del presente Accordo può aderire a questo mediante notificazione scritta

diretta al Governo italiano; i diritti e privilegi reciproci previsti all'articolo I del presente Accordo saranno accordati ai cittadini italiani e ai cittadini del Governo che abbia aderito all'Accordo, a partire dalla data di ricevimento della notificazione.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, regolarmente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 29 novembre 1950 in lingua francese, inglese ed italiana, i tre testi essendo egualmente autentici, in un unico esemplare che sarà depositato negli archivi del Governo italiano; il Governo italiano rimetterà copie conformi di questo Accordo a ciascuno degli altri Governi firmatari ed a tutti gli altri Governi parti all'Accordo firmato a Londra il 27 luglio 1946 e notificherà a questi Governi le adesioni al presente Accordo.

Per il Governo della Repubblica Francese :

J. FOUQUES DUPARC

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord :

MALLET

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

DUNN

Per il Governo della Repubblica Italiana :

ZOPPI

No. 1195

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH
MILITARY GOVERNORS IN GERMANY**

**Agreement for the regulation of payments. Signed at
Frankfurt-on-Main, on 5 August 1949**

**Exchange of letters abrogating as of 9 December 1950 the
Agreement of 5 August 1949 for the regulation of
payments. Bonn-Petersberg, 12 December 1950, and
Frankfurt-on-Main, 19 January 1951**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GOUVERNEURS MILITAIRES AMÉRICAIN,
BRITANNIQUE ET FRANÇAIS EN ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la réglementation des paiements. Signé à
Francfort-sur-le-Main, le 5 août 1949**

**Échange de lettres annulant à la date du 9 décembre 1950
l'Accord du 5 août 1949 relatif à la réglementation
des paiements. Bonn-Petersberg, 12 décembre 1950, et
Francfort-sur-le-Main, 19 janvier 1951**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1195. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH MILITARY GOVERNORS IN GERMANY FOR THE REGULATION OF PAYMENTS. SIGNED AT FRANKFURT-ON-MAIN, ON 5 AUGUST 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the United States, United Kingdom and French Military Governors in Germany (hereinafter referred to as "the Military Governors") hereby agree as follows :—

Article I

(i) All trade and financial payments in respect of direct current transactions or permitted capital transactions between residents of the Western Zones of Germany (hereinafter referred to as "the Western Zones") and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Deutsche Mark shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of the Western Zones on the basis of the rates referred to in Article II.

(iii) All payments expressed in currencies other than sterling and Deutsche Mark which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

(i) The rates applied by the Bank deutscher Laender to purchases and sales of sterling and U.S. dollars shall be related at the Bank of England's middle rate for the U.S. dollar.

(ii) Until such time as an official exchange rate for sterling is quoted in the Western Zones any purchases or sales of sterling against Deutsche Mark by the Bank deutscher Laender including any contract entered into by the Bank of England for the provision of sterling to the Bank deutscher Laender in accordance with the provisions of paragraph (ii) of Article VIII of the present Agreement shall be based on the conversion factor authorized by the Military Governors or their successors for sterling transactions of the Bank deutscher Laender at the date of such transaction or contract.

¹ Came into force on 5 August 1949, as from the date of signature, in accordance with article XI-

N^o 1195. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES GOUVERNEURS MILITAIRES AMÉRICAIN, BRITANNIQUE ET FRANÇAIS EN ALLEMAGNE RELATIF A LA RÉGLEMENTATION DES PAIEMENTS. SIGNÉ A FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, LE 5 AOÛT 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Le Gouvernement du Royaume Uni ») et les Gouverneurs Militaires américain, britannique et français en Allemagne (ci-après dénommés « Les Gouverneurs Militaires ») sont convenus de ce qui suit :

Article I

i) Tous les règlements commerciaux et financiers afférents à des transactions directes courantes, ou à des transferts de capitaux autorisés entre des résidents des zones occidentales d'Allemagne (ci-après dénommées « les zones occidentales ») et des résidents des territoires sous mandat devront être effectués en sterling.

ii) Les montants dus à, ou par des résidents des territoires sous mandat, qui doivent être obligatoirement réglés en D.M., devront être effectués par l'achat ou la vente de sterling par les résidents des zones occidentales sur la base des taux indiqués dans l'article II.

iii) Tous les paiements libellés en devises autres que le sterling ou le D.M. et qui doivent être réglés en sterling, seront convertis et réglés en sterling sur la base des cours officiels à Londres.

Article II

i) Les taux appliqués par la B.D.L. aux achats et ventes de sterling et de dollars U.S. dépendront du cours moyen pour le dollar U.S. de la Banque d'Angleterre.

ii) Jusqu'à ce qu'un taux officiel de change pour le sterling soit fixé dans les zones occidentales, toutes ventes ou achats de sterling contre D.M. par la B.D.L., y compris tous contrats conclus par la Banque d'Angleterre en vue de la fourniture de sterling à la B.D.L. suivant les dispositions du paragraphe ii de l'article VIII du présent accord, seront basés sur le facteur de conversion autorisé par les Gouverneurs Militaires ou leurs successeurs pour les transactions en sterling de la B.D.L. à la date de ces transactions ou contrats.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 5 août 1949, conformément à l'article XI.

Article III

All sterling payments to residents of the Western Zones which residents of the Scheduled Territories or countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to the Western Zones under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to a German Account other than the Bank deutscher Laender's No. 2 Account with the Bank of England.

Article IV

(i) The Bank deutscher Laender shall, on the basis of the rates referred to in Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any German Account against disbursement of the Deutsche Mark equivalent.
- (b) sell to residents of the Western Zones such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of the Western Zones are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in the Western Zones.

(ii) The Military Governors shall not restrict the availability of any Deutscher Mark arising from current transactions permitted to be settled in sterling under Exchange Control Regulations in force in the Western Zones and accruing to residents of the Scheduled Territories, for making payments to any resident of the Western Zones or to any other resident of the Scheduled Territories.

Article V

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any German Account for transfer to any other German Account (except the Bank deutscher Laender's No. 2 Account) or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Bank deutscher Laender for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Western Zones and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank deutscher Laender, acting as agents of the Government of the United Kingdom and of the Military Governors, respectively.

Article VI

The Military Governors shall not restrict the acceptance by residents of the Western Zones of sterling in respect of direct current transactions

Article III

Tous les paiements en sterling en faveur de résidents des zones occidentales, que des résidents des territoires sous mandat ou de pays étrangers aux territoires sous mandat sont autorisés à faire vers les zones occidentales suivant les règlements du contrôle des changes en vigueur dans le Royaume Uni, seront effectués à un compte allemand autre que le compte N° 2 de la B.D.L. à la Banque d'Angleterre.

Article IV

i) La B.D.L. devra, sur la base des taux indiqués dans l'article II :

- a) acheter, sur demande, le sterling transféré au crédit de tout compte allemand contre versement de l'équivalent en D.M.,
- b) vendre aux résidents des zones occidentales le sterling ainsi mis à sa disposition, lorsqu'il sera demandé pour des paiements que les résidents des zones occidentales sont autorisés à effectuer envers les résidents des territoires sous mandat suivant les règlements du contrôle des changes en vigueur dans les zones occidentales.

ii) Les Gouverneurs Militaires ne limiteront pas les montants des D.M. provenant de transactions courantes qu'il est permis de régler en sterling suivant les règlements du contrôle des changes en vigueur dans les zones occidentales et mis à la disposition de résidents dans les territoires sous mandat pour effectuer des paiements à tout résident des zones occidentales ou à tout autre résident des territoires sous mandat.

Article V

i) Le Gouvernement du Royaume Uni ne limitera pas la disponibilité des sterling portés au crédit d'un compte allemand pour transfert à tout autre compte allemand (à l'exception du compte N° 2 de la B.D.L.) ou à des résidents des territoires sous mandat.

ii) Le Gouvernement du Royaume Uni ne limitera pas la disponibilité des sterling à l'usage de la B.D.L. pour effectuer les paiements afférents aux transactions directes courantes à des résidents des pays en dehors des zones occidentales et des territoires sous mandat, pourvu qu'ils soient acceptés par la Banque d'Angleterre et la B.D.L. agissant respectivement comme agents du Gouvernement du Royaume Uni et des Gouverneurs Militaires.

Article VI

Les Gouverneurs Militaires ne limiteront pas l'acceptation par les résidents des zones occidentales des sterling afférents à des transactions directes courantes

from residents of the Scheduled Territories and from residents of such countries outside the Western Zones and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank deutscher Laender acting as agents of the Government of the United Kingdom and of the Military Governors, respectively.

Article VII

Any sterling held by the Bank deutscher Laender shall be invested only as may be approved by the Bank of England.

Article VIII

(i) The Bank deutscher Laender shall, as and when it may be necessary arrange that transfers be made from its No. 2 Account to its No. 1 Account at the Bank of England to an amount sufficient to ensure that there is always a credit balance in its favour on the No. 1 Account. Any amounts so transferred shall be withdrawn from the No. 1 Account and re-credited to the No. 2 Account when they are no longer required in order to maintain a credit balance on the No. 1 Account.

(ii) If, at any time, the funds available on the No. 2 Account (apart from any minimum balance which is there maintained in accordance with the terms of the Revised Fusion Agreement dated the 17th December, 1947,¹ between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America or with the terms of any arrangement which may replace that Agreement) are insufficient to maintain the No. 1 Account in credit under the provisions of paragraph (i) above, the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall, upon the request of the Bank deutscher Laender (acting as agents of the Military Governors) sell sterling to the Bank deutscher Laender for credit to the No. 1 Account against Deutsche Mark to be credited to an account to be opened on the books of Bank deutscher Laender in the name of the Bank of England and simultaneously repurchase an equal amount of sterling for forward delivery against Deutsche Mark to be debited to the Account of the Bank of England on the books of Bank deutscher Laender upon terms to be agreed between the two Banks.

(iii) If at the end of any calendar month the credit balance on the Bank deutscher Laender's No. 1 Account with the Bank of England exceeds £7.5 million after deduction of—

- (a) the net amount of any transfers from the No. 2 Account made in accordance with the provisions of paragraph (i) of this Article, and
- (b) the net amount of any sterling sold to the Bank deutscher Laender by the Bank of England in accordance with the provisions of paragraph (ii) of this Article,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 390 and 410, and Vol. 67, p. 336.

et provenant de résidents des territoires sous mandat et de résidents des pays autres que les zones occidentales et les territoires sous mandat, mais qui pourraient être autorisés par la Banque d'Angleterre et la B.D.L. agissant, respectivement comme agents du Gouvernement du Royaume Uni et des Gouverneurs Militaires.

Article VII

Aucun sterling détenu par la D.B.L. ne devra être investi qu'après accord de la Banque d'Angleterre.

Article VIII

i) La B.D.L. devra, chaque fois qu'il le sera nécessaire, veiller à ce que des transferts soient effectués de son compte N° 2 à son compte N° 1 auprès de la Banque d'Angleterre jusqu'à concurrence d'un montant suffisant pour assurer toujours un solde créditeur en sa faveur au compte N° 1. Tous les montants ainsi transférés seront retirés du compte N° 1 et recredités au compte N° 2 quand ils ne seront plus nécessaires pour maintenir un solde créditeur au compte N° 1.

ii) Au cas où les fonds disponibles au compte N° 2 (à l'exception d'un solde minimum à maintenir suivant les termes de l'accord de fusion révisé daté du 17 décembre 1947¹ entre le Gouvernement du Royaume Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou suivant les termes de tout accord qui pourrait remplacer cet accord de fusion) seraient insuffisants pour maintenir le compte N° 1 créditeur suivant les dispositions du paragraphe i ci-dessus, la Banque d'Angleterre (agissant comme agent du Gouvernement du Royaume Uni) devra, à la demande de la B.D.L. (agissant comme agent des Gouverneurs Militaires), vendre des sterling à la B.D.L. pour créditer le compte N° 1 contre des D.M. à créditer à un compte qui sera ouvert dans les livres de la B.D.L. au nom de la Banque d'Angleterre et simultanément racheter un montant égal de sterling pour la livraison ultérieure contre D.M. à débiter au compte de la Banque d'Angleterre dans les livres de la B.D.L. suivant accord à intervenir entre les deux banques.

iii) Si à la fin de chaque mois de l'année civile le solde créditeur du compte N° 1 de la B.D.L. à la Banque d'Angleterre dépasse 7,5 millions de £ après déduction :

- a) du montant net de tous transferts du compte N° 2 effectués suivant les dispositions du paragraphe i du présent article, et
- b) du montant net de toute vente de sterling à la B.D.L. par la Banque d'Angleterre suivant les dispositions du paragraphe ii du présent article,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 397 et 411, et vol. 67, p. 331.

the Bank of England, acting as agents of the Government of the United Kingdom shall, at the request of the Bank deutscher Laender, and against payment in sterling from the No. 1 Account, sell to the Bank deutscher Laender (at the Bank of England's middle rate for the U.S. dollar) the equivalent in U. S. dollars of the amount of the excess over £7.5 million.

(iv) If at the end of any calendar month the credit balance on the Deutsche Mark Account of the Bank of England with the Bank deutscher Laender arising from the transactions referred to in paragraph (ii) of this Article exceeds the equivalent of £7.5 million, the Bank deutscher Laender, acting as agents of the Military Governors, shall at the request of the Bank of England, sell to that Bank (at the latter's middle rate for the U.S. dollar) against sterling to be credited to the No. 1 Account the equivalent in U.S. dollars of the amount of the excess over £7.5 million.

Article IX

The Bank of England and the Bank deutscher Laender, as agents of the Government of the United Kingdom and the Military Governors, respectively, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

Article X

For the purpose of the present Agreement:—

(i) The expression " the Military Governors " shall include their successors.

(ii) The expression " the Scheduled Territories " shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

(iii) The expression " the Western Zones of Germany " means the United States, United Kingdom and French Zones of Occupation in Germany and the United States, United Kingdom and French Sectors of Berlin.

(iv) The expression " German Account " shall mean a sterling account of a resident of the Western Zones which is for the time being recognised by the Bank of England as a German Account for the purpose of the present Agreement.

(v) The expression " payments in respect of direct current transactions " shall mean payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal in the paying country and which relate solely to goods imported into that country and originating in the country to which payment is made, or to services rendered to that country by residents of the country to which payment is made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

la Banque d'Angleterre agissant comme agent du Gouvernement du Royaume Uni, à la demande de la B.D.L. et contre paiement en sterling par prélèvement sur le compte N° 1, vendra à la B.D.L. (au cours moyen du dollar U.S. de la Banque d'Angleterre) l'équivalent en dollars U.S. du montant en dépassement des 7,5 millions de £.

iv) Si à la fin de chaque mois de l'année civile le solde créditeur du compte D.M. de la Banque d'Angleterre chez la B.D.L. et provenant des transactions indiquées dans le paragraphe ii du présent article, dépasse l'équivalent de 7,5 millions de £, la B.D.L., agissant comme agent des Gouverneurs Militaires, et à la demande de la Banque d'Angleterre, vendra à cette dernière (au cours moyen du dollar U.S. de la Banque d'Angleterre) et contre sterling à créditer au compte N° 1, l'équivalent en dollars U.S. du montant en dépassement des 7,5 millions de £.

Article IX

La Banque d'Angleterre et la B.D.L., agissant respectivement comme agents du Gouvernement du Royaume Uni et des Gouverneurs Militaires, demeureront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par le présent accord.

Article X

Aux fins du présent accord :

i) le terme « Gouverneurs Militaires » comprend également leurs successeurs;

ii) le terme « territoires sous mandat » aura la signification qui pourra lui être attribuée de temps à autre en vertu du « United Kingdom Exchange Control Act, 1947 »;

iii) le terme « zones occidentales d'Allemagne » signifie les zones d'occupation américaine, britannique et française d'Allemagne ainsi que les secteurs américain, britannique et français de Berlin;

iv) le terme « compte allemand » signifie le compte en sterling d'un résident des zones alliées qui se trouve présentement être reconnu par la Banque d'Angleterre comme compte allemand aux fins du présent accord;

v) le terme « paiements afférents aux transactions directes courantes » signifie paiements afférents à des transactions de la nature définie dans l'article XIX *i* des articles de l'Accord du Fonds Monétaire International¹ qui sont faits par un mandant dans le pays effectuant le paiement et qui se rapportent uniquement à des marchandises importées dans ce pays et provenant du pays auquel le règlement est effectué ou à des services rendus à ce pays par des résidents du pays auquel le paiement est effectué.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

Article XI

(i) The present Agreement shall come into force on this day's date.

(ii) Should either Contracting Party consider that the state of payments between the two areas justifies an increase in the limits of £7.5 million and the Deutsche Mark equivalent thereof in the credit balances on the Bank deutscher Laender's No. 1 Account with the Bank of England and the Bank of England's Deutsche Mark Account with the Bank deutscher Laender respectively, or wish to discuss other matters affecting such balances except insofar as concerns the matter referred to in paragraph (iii) of this Article, that Party shall have the right at any time to call a meeting with the other Party to be held within a period of 30 days of the date of request.

(iii) Should either Contracting Party be dissatisfied with the operation of the Agreement and desire to reduce the limits of £7.5 million and its Deutsche Mark equivalent referred to in Article VIII it shall have the right after the expiry of 12 months from this date to call a meeting with the other Party to be held within 30 days of the date of request for the purpose of re-negotiating the present Agreement. If no new Agreement is concluded during such discussions the party calling the meeting may give notice that the limits of £7.5 million and its Deutsche Mark equivalent shall, at the end of the sixth month following the month during which the negotiations for a new Agreement are terminated, be reduced to £1.5 million and its Deutsche Mark equivalent. If during such period of six months, the balance on the Bank deutscher Laender's No. 1 Account with the Bank of England, after taking into account the deductions referred to in paragraph (iii) (a) and (b) of Article VIII of this Agreement or the balance on the Bank of England's Deutsche Mark Account with the Bank deutscher Laender arising from the transactions referred to in paragraph (ii) of Article VIII of this Agreement as the case may be, be reduced to a figure satisfactory to the Party which gave notice of its intention to reduce the limits, that Party shall have the right to withdraw such notice or to invite the other Contracting Party to agree upon new limits.

(iv) Should the limits on the two accounts be reduced in the manner laid down in paragraph (iii) above, either Contracting Party shall thereafter have the right at any time to call a meeting to be held within 30 days of the date of request, to re-negotiate the Agreement.

(v) Unless this Agreement is re-negotiated under the provisions of the preceding paragraphs of this Article, it shall remain in force until the 30th June, 1950, and thereafter as may be agreed between the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Economics Advisors to the Military Governors of the three Western Zones of Germany, acting in the names of the Military Governors and by their authority, and the Plenipotentiary of the Government

Article XI

- i) Le présent accord entrera en vigueur à dater de ce jour.
- ii) Au cas où l'une des parties contractantes estimerait que l'état des paiements entre les deux zones monétaires justifierait une augmentation du plafond de 7,5 millions de £ et de son équivalent en D.M. respectivement des soldes créditeurs du compte N° 1 de la B.D.L. chez la Banque d'Angleterre et du compte en D.M. de la Banque d'Angleterre chez la B.D.L., ou désirerait examiner d'autres questions relatives à ces soldes, sauf en ce qui concerne la question mentionnée au paragraphe iii du présent article, cette partie aura le droit de convoquer à tout moment l'autre partie en vue de tenir une réunion dans les 30 jours qui suivront la date de convocation.
- iii) Au cas où l'une des parties contractantes ne serait pas satisfaite de l'exécution de l'accord et désirerait réduire le plafond de 7,5 millions de £ et son équivalent en D.M. mentionné à l'article VIII, elle aurait le droit, après expiration de 12 mois à compter de cette date, de convoquer l'autre partie à une réunion dans les 30 jours qui suivront la date de convocation en vue de nouvelles négociations du présent accord. Si aucun nouvel accord n'est conclu au cours des discussions, la partie qui a convoqué la réunion peut, à la fin du 6^{me} mois suivant le mois pendant lequel les négociations en vue du nouvel accord auront été terminées, notifier que le plafond de £7,5 millions et son équivalent en D.M. sera ramené à £1,5 million et son équivalent en D.M. Si au cours de cette période de 6 mois, le solde du compte N° 1 de la B.D.L. chez la Banque d'Angleterre, compte tenu des déductions mentionnées aux paragraphes iii *a* et *b* de l'article VIII du présent accord, ou le solde du compte en D.M. de la Banque d'Angleterre chez la B.D.L. provenant des transactions mentionnées au paragraphe ii de l'article VIII du présent accord, selon le cas, devait être ramené à un chiffre donnant satisfaction à la partie qui a fait connaître son intention de réduire le plafond, ladite partie aura le droit de retirer cette notification ou d'inviter l'autre partie contractante à accepter un nouveau plafond.
- iv) Au cas où les plafonds des deux comptes se trouveraient réduits de la manière indiquée au paragraphe iii ci-dessus, chaque partie contractante aura alors le droit de convoquer à tout moment l'autre partie à une réunion à tenir dans les 30 jours suivant la date de convocation, afin de renégocier l'accord.
- v) A moins que cet accord ne soit renégocié selon les dispositions des paragraphes précédents du présent article, il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950 et par la suite selon entente à intervenir entre les deux parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Conseillers économiques des Gouverneurs Militaires des Trois Zones Occidentales en Allemagne, agissant au nom des Gouverneurs Militaires et en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, et le Plénipotentiaire

of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, have signed the present Agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

(Signed) F. S. HANNAMAN

Economics Advisor
for the Honorable John J. McCloy
Military Governor
United States Zone

(Signed) Cecil M. WEIR

Economics Advisor
for General Brian Robertson
Military Governor
United Kingdom Zone

(Signed) H. L. SETCHELL
for the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

(Signed) P. LEROY BEAULIEU

Economics Advisor
for Général d'Armée Pierre Koenig
Military Governor
French Zone

du Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ont signé le présent accord.

FAIT en quatre exemplaires, dont deux en langue anglaise et deux en langue française, chaque exemplaire faisant également foi.

(*Signé*) F. S. HANNAMAN

Conseiller économique
pour l'Honorable John J. McCloy
Gouverneur Militaire de la
Zone Américaine

(*Signé*) Cecil M. WEIR

Conseiller économique
pour le Général Brian Robertson
Gouverneur Militaire de la
Zone britannique

(*Signé*) H. L. SETCHELL

Pour le Gouvernement du
Royaume Uni de Grande-
Bretagne et de l'Irlande du Nord

(*Signé*) P. LEROY BEAULIEU

Conseiller économique
pour le Général d'Armée Pierre Koenig
Gouverneur Militaire de la
Zone française

EXCHANGE OF LETTERS ABROGATING AS OF 9 DECEMBER 1950
THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1949¹ FOR THE REGULATION
OF PAYMENTS. BONN-PETERSBERG, 12 DECEMBER 1950,
AND FRANKFURT-ON-MAIN, 19 JANUARY 1951

I

TRANSLATION — TRADUCTION

ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY

Bonn-Petersberg, 12 December 1950

AGSEC (50) 2734

Mr. H. L. Setchell
British Commercial Representative
Frankfort-on-Main — B.A.O.R. 21

Sir,

I have the honour to inform you that the approval of the Payments Agreement² with Great Britain by the Allied High Commission has the effect, as stated in paragraph 9 of the new Agreement, of abrogating the Payments Agreement concluded on 5 August 1949¹ with the French, British and American Military Governors.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. P. GLAIN
Secretary-General

II

19th January, 1951

(20/8/51)

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 12th December, 1950, written on behalf of the Allied High Commission for Germany as successors to the United States, United Kingdom and French Military Governors in Germany regarding the abrogation of the Payments Agreement concluded on 5th August, 1949 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States, United Kingdom, and French Military Governors in Germany.

¹ See p. 230 of this volume.

² See p. 247 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES ANNULANT A LA DATE DU 9 DÉCEMBRE 1950 L'ACCORD DU 5 AOÛT 1949¹ RELATIF A LA RÉGLEMENTATION DES PAIEMENTS. BONN-PETERSBERG, 12 DÉCEMBRE 1950, ET FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, 19 JANVIER 1951

I

HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE

Bonn-Petersberg, le 12 décembre 1950

AGSEC (50) 2734

Monsieur H. L. Setchell
Représentant Commercial Britannique
Francfort s/Main — B.A.O.R. 21

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'approbation par la Haute Commission Alliée de l'Accord de paiement² avec la Grande-Bretagne emporte, comme il est prévu au § 9 du nouvel Accord, l'abrogation de l'Accord de paiements conclu le 5 août 1949¹ avec les trois Gouverneurs Militaires Français, Britannique et Américain.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. P. GLAIN
Secrétaire Général

II

TRADUCTION — TRANSLATION

Le 19 janvier 1951

(20/8/51)

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 12 décembre 1950, écrite au nom de la Haute-Commission alliée en Allemagne, qui a succédé aux Gouverneurs militaires américain, britannique et français en Allemagne, au sujet de l'abrogation de l'Accord relatif aux paiements conclu le 5 août 1949 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et les Gouverneurs militaires américain, britannique et français en Allemagne, d'autre part.

¹ Voir p. 231 de ce volume.

² Voir p. 247 de ce volume.

In reply I am to state that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also agrees to the abrogation of the Agreement, which shall be deemed to have taken effect on the 9th December, 1950, and will regard this letter and your letter under reference as placing on record the abrogation, by mutual consent, of the said Agreement.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. L. SETCHELL
Minister (Commercial)

Lieut. Col. G. P. Glain
Secretary General
Allied High Commission for Germany
Bonn-Petersberg

Je suis chargé de vous répondre que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte l'abrogation dudit Accord, laquelle sera censée avoir pris effet le 9 décembre 1950, et qu'il considérera la présente lettre et la vôtre citée plus haut comme la preuve de l'abrogation dudit Accord par consentement mutuel.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) H. L. SETCHELL
Ministre (affaires commerciales)

Lieutenant-colonel G. P. Glain
Secrétaire général
Haute-Commission alliée en Allemagne
Bonn-Petersberg

No. 1196

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Payments Agreement. Signed at Frankfurt, on 9 December
1950**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord de paiements. Signé à Francfort, le 9 décembre 1950

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1196 PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT FRANKFURT, ON 9 DECEMBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “ the Government of the United Kingdom ”) and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as “ the Federal Government ”), desiring to conform with the provisions of the agreement relating to the establishment of a European Payments Union which was signed in Paris on 19th September, 1950² (hereinafter referred to as “ the European Payments Agreement ”), have agreed as follows :—

Article 1

All trade and financial payments, including permitted capital transactions, between residents of the Deutschemark monetary area and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

Article 2

The Bank deutscher Länder shall buy and sell sterling, and the relation between the Bank deutscher Länder's rate for sterling and its rate for United States dollars shall be the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article 3

The Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder shall make such arrangements as may be necessary to implement, as between the Government of the United Kingdom and the Federal Government, Article 8 of the European Payments Agreement.

¹ Came into force on 9 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article 10.

² United Kingdom, *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 1196. ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. GEZEICHNET IN FRANKFURT, 9. DEZEMBER 1950

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland (nachstehend als „die Regierung des Vereinigten Königreichs“ bezeichnet) und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als „die Bundesregierung“ bezeichnet), von dem Wunsche geleitet, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 19. September 1950 in Paris gezeichneten Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion (nachstehend als „das Europäische Zahlungsabkommen“ bezeichnet), zu handeln, haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Alle Zahlungen für Handels- und Finanzgeschäfte einschliesslich erlaubter Kapitaltransaktionen zwischen Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark und Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ werden in Sterling durchgeführt.

Artikel 2

Die Bank deutscher Länder wird Sterling kaufen und verkaufen und die Relation zwischen dem Kurs der Bank deutscher Länder für Sterling und ihrem Kurs für U.S. Dollar wird dem von der Bank of England notierten Mittelkurs für den U.S. Dollar entsprechen.

Artikel 3

Die Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und die Bank deutscher Länder werden alle Massnahmen treffen, die zur Durchführung des Artikels 8 des Europäischen Zahlungsabkommens zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Bundesregierung erforderlich sind.

Article 4

(a)—(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Deutschemark monetary area for transfer to other residents of the Deutschemark monetary area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Bank deutscher Länder for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Deutschemark monetary area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder.

(b) The Federal Government within the framework of the exchange control regulations in force in the Deutschemark monetary area shall not restrict the availability of Deutschemarks arising from current transaction permitted to be settled in sterling and accruing to residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of the Deutschemark monetary area.

Article 5

The Federal Government shall not restrict the acceptance by residents of the Deutschemark monetary area of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside the Deutschemark monetary area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder.

Article 6

The contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

Article 7

The Bank deutscher Länder shall, under the authorisation of the Federal Government, take all necessary steps to implement the present Agreement.

Artikel 4

(a) — (i) Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird die Verwendung von Sterling, die Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark zur Verfügung stehen, für die Übertragung an andere Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark oder an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ nicht beschränken.

(ii) Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird die Verwendung von unter der Kontrolle der Bank deutscher Länder stehenden Sterling für die Leistung von Zahlungen für direkte laufende Geschäfte an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in Ländern ausserhalb des Währungsgebiets der Deutschen Mark und ausserhalb der „Scheduled Territories“ nicht beschränken, soweit hierüber zwischen der Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und der Bank deutscher Länder Übereinstimmung erzielt wird.

(b) Die Bundesregierung wird im Rahmen der im Währungsgebiet der Deutschen Mark geltenden Devisenbestimmungen die Verwendung von Deutsche Mark, die aus laufenden, zum Ausgleich in Sterling zugelassenen Geschäften entstanden und Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ angefallen sind, für die Übertragung an andere Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ oder an Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark nicht beschränken.

Artikel 5

Die Bundesregierung wird die Annahme von Sterling von Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ und — bei Zahlungen für direkte laufende Geschäfte — von Personen mit Sitz oder Wohnsitz in Ländern ausserhalb des Währungsgebietes der Deutschen Mark und ausserhalb der „Scheduled Territories“ durch Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark nicht beschränken, soweit hierüber zwischen der Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und der Bank deutscher Länder Übereinstimmung erzielt wird.

Artikel 6

Die vertragschliessenden Regierungen werden zusammenarbeiten mit dem Ziel, sich gegenseitig zu unterstützen, um Kapitaltransaktionen innerhalb des Rahmens ihrer hierauf bezüglichen Politik zu halten.

Artikel 7

Die Bank deutscher Länder wird mit Ermächtigung der Bundesregierung alle Schritte ergreifen, die notwendig sind, um das vorliegende Abkommen durchzuführen.

Article 8

For the purposes of the present Agreement—

- (a) The expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (b) The expression “ payments in respect of direct current transactions ” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully-manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made, or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 9

The Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States, United Kingdom and French Military Governors of Germany for the Regulation of Payments, signed at Frankfurt am Main, and dated 5th August, 1949,² will be abrogated upon the coming into force of the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall come into force on this day's date. At any time hereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice.

It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Frankfurt, in duplicate, this 9th day of December, 1950, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

6th October, 1950,

Initialed :

D.R.S.

(D. R. Serpell)

[L.S.] H. L. SETCHELL

Initialed :

St.

(Dr. Stedtfeld)

[L.S.] A. H. VAN SCHERPENBERG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

² See p. 230 of this volume.

Artikel 8

Für die Zwecke des vorliegenden Abkommens —

- (a) hat der Ausdruck „die Scheduled Territories“ die Bedeutung, wie sie von Zeit zu Zeit gemäss der United Kingdom Exchange Control Act, 1947, bestimmt wird ;
- (b) bedeutet der Ausdruck „Zahlungen für direkte laufende Geschäfte“ Zahlungen für Geschäfte der in Artikel XIX (i) der Satzungen des Abkommens über den Internationalen Währungsfond bezeichneten Art, die durch eine ursprünglich zur Zahlung verpflichtete Person mit Sitz oder Wohnsitz in dem Lande durchgeführt werden, von dem die Zahlung geleistet wird, und die sich ausschliesslich auf Güter (ausser Goldbarren, Goldmünzen oder Gold in Form von Halb- oder Fertigfabrikaten) beziehen, die für den Gebrauch oder Verbrauch in dieses Land eingeführt werden und ihren Ursprung in dem Lande haben, an das die Zahlung geleistet wird, oder auf Dienste, die an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in dem ersterwähnten Land durch Personen mit Sitz oder Wohnsitz in dem letzterwähnten Land geleistet werden..

Artikel 9

Das in Frankfurt am Main gezeichnete, auf den 5. August 1949 datierte Abkommen zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und den Militärgouverneuren für Deutschland der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs und Frankreichs über die Regelung des Zahlungsverkehrs wird am Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens ausser Kraft treten.

Artikel 10

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem heutigen Tage in Kraft. Nach diesem Zeitpunkt kann jede vertragschliessende Regierung der anderen ihre Absicht mitteilen, das Abkommen zu beenden, und das Abkommen wird alsdann drei Monate nach dem Datum dieser Mitteilung ausser Kraft treten. Das Abkommen soll auf jeden Fall vor dem 1. Juli 1952 zum Gegenstand einer Überprüfung gemacht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen in gehöriger Form hierzu bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Frankfurt am 9. Dezember 1950 in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleich verbindlich ist.

6. Oktober 1950,

paraphiert :

St.

(Dr. Stedtfeld)

[L.S.] A. H. VAN SCHERPENBERG

paraphiert :

D.R.S.

(D. R. Serpell)

[L.S.] H. L. SETCHELL

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1196. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ A FRANCFORT, LE 9 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »), désireux de se conformer aux dispositions de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements signé à Paris le 19 septembre 1950² (ci-après dénommé « l'Accord européen de paiements »), sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Tous les règlements commerciaux et financiers, y compris les transferts de capitaux autorisés, entre des résidents de la zone monétaire du deutschemark et des résidents des territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

Article 2

La Bank deutscher Länder achètera et vendra des livres sterling, et le rapport entre le taux appliqué par la Bank deutscher Länder à la livre sterling et le taux appliqué par elle au dollar des États-Unis sera le cours moyen de la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article 3

La Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder prendront les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'article 8 de l'Accord européen de paiements dans les relations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement fédéral.

Article 4

a) — i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de résidents de la zone moné-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 9 décembre 1950, conformément à l'article 10.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

taire du deutschemark en vue de transferts à d'autres résidents de la zone monétaire du deutschemark ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous contrôle de la Bank deutscher Länder en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays ne faisant partie ni de la zone monétaire du deutschemark ni des territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder.

b) Dans le cadre de la réglementation du contrôle des changes en vigueur dans la zone monétaire du deutschemark, le Gouvernement fédéral ne soumettra à aucune restriction l'emploi des deutschemarks provenant des opérations courantes qu'il est permis de régler en livres sterling et revenant à des résidents des territoires énumérés, en vue de transferts à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents de la zone monétaire du deutschemark.

Article 5

Le Gouvernement fédéral ne limitera pas l'acceptation, par des résidents de la zone monétaire du deutschemark, des livres sterling en provenance de résidents des territoires énumérés et, en matière de règlements relatifs à des opérations courantes directes, en provenance de résidents des pays ne faisant partie ni de la zone monétaire du deutschemark ni des territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder.

Article 6

Les Gouvernements contractants se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives.

Article 7

La Bank deutscher Länder prendra, avec l'autorisation du Gouvernement fédéral, toutes mesures nécessaires pour exécuter le présent Accord.

Article 8

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947;
- b) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au

paragraphe *i* de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, et qui, effectués par un débiteur originaire, résident du pays payeur, ont exclusivement trait soit à des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles d'or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées, en provenance du pays auquel le règlement est effectué, soit à des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

Article 9

L'entrée en vigueur du présent Accord mettra fin à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouverneurs militaires américain, britannique et français en Allemagne relatif à la réglementation des paiements, signé à Francfort-sur-le-Main le 5 août 1949².

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Par la suite, chacun des Gouvernements contractants pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification.

L'accord sera en tout cas soumis à révision avant le 1^{er} juillet 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Francfort, en deux exemplaires, le 9 décembre 1950, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

6 octobre 1950,

Paraphé :

D.R.S.

(D. R. Serpell)

[SCEAU] H. L. SETCHELL

Paraphé :

St.

(Dr Stedtfeld)

[SCEAU] A. H. VAN SCHERPENBERG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

² Voir p. 231 de ce volume.

No. 1197

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 6 November
1950**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

Accord monétaire. Signé à Londres, le 6 novembre 1950

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1197. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 6 NOVEMBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on 19th September, 1950² (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) The rate of exchange between the Norwegian krone and the pound sterling shall be Norwegian kroner 20 = £1 and this rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either Contracting Government except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(b) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the pound sterling and the Norwegian krone.

(c) The Bank of England and Norges Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

The Bank of England and Norges Bank, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement Article 8 of the European Payments Agreement as between those Governments.

¹ Came into force on 6 November 1950, as from the date of signature, in accordance with article 8.

² United Kingdom, *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1197. ACCORD¹ MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 NOVEMBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de modifier les arrangements conclus entre eux en ce qui concerne la réglementation des paiements, afin de tenir compte de l'établissement de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950² (ci-après dénommé « l'Accord européen de paiements »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

- a) Le taux de change entre la couronne norvégienne et la livre sterling sera de 20 couronnes norvégiennes pour une livre sterling, et ce taux (ci-après dénommé « le taux officiel ») ne pourra être modifié par l'un des Gouvernements contractants sans que ce Gouvernement en ait avisé l'autre le plus longtemps possible à l'avance.
- b) Les Gouvernements contractants feront adopter le taux officiel comme base de toutes les opérations impliquant un rapport entre la livre sterling et la couronne norvégienne.
- c) La Banque d'Angleterre et la Norges Bank (Banque de Norvège), agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront de commun accord l'écart maximum au-dessus ou au-dessous du taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Banque d'Angleterre et la Norges Bank, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, prendront les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'article 8 de l'Accord européen de paiements, dans les relations entre leurs Gouvernements.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 novembre 1950, conformément à l'article 8.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

Article 3

(a)—(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Norway for transfer to other residents of Norway or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of Norges Bank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Norway and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Norges Bank acting as agents of their respective Governments.

(b)—(i) The Royal Norwegian Government shall not restrict the availability of Norwegian kroner at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Norway.

(ii) The Royal Norwegian Government shall not restrict the availability of Norwegian kroner under the control of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Norway and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Norges Bank acting as agents of their respective Governments.

Article 4

The Royal Norwegian Government shall not restrict the acceptance by residents of Norway of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regard payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Norway and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Norges Bank acting as agents of their respective Governments.

Article 5

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

Article 6

For the purposes of the present Agreement—

(a) the expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;

Article 3

a) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de résidents norvégiens en vue de transferts à d'autres résidents norvégiens ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous contrôle de la Norges Bank en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que la Norvège et les territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Norges Bank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

b) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Norvège ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes norvégiennes à la disposition de résidents des territoires énumérés en vue de transferts à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents norvégiens.

ii) Le Gouvernement du Royaume de Norvège ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes norvégiennes sous contrôle de la Banque d'Angleterre en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que la Norvège et les territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Norges Bank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume de Norvège ne limitera pas l'acceptation, par des résidents norvégiens, des livres sterling en provenance de résidents des territoires énumérés et, en matière de règlements relatifs à des opérations courantes directes, en provenance de résidents des pays autres que la Norvège ou les territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Norges Bank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 5

Les Gouvernements contractants se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives.

Article 6

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;

- (b) the expression "payments in respect of direct current transactions" means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 7

The Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government, signed in London on 8th November, 1945,² and the Supplementary Agreement of 9th July, 1948,³ and 31st March, 1949,⁴ are hereby abrogated.

Article 8

The present Agreement shall come into force on this day's date. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 6th day of November, 1950.

[L.S.] William STRANG
[L.S.] P. PREBENSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 27, and Vol. 11, p. 412.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 384.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 388.

- b) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe *i* de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, et qui, effectués par un débiteur originaire, résident du pays payeur, ont exclusivement trait, soit à des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles d'or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées, en provenance du pays auquel le paiement est effectué, soit à des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

Article 7

Le présent Accord rend caducs l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège, signé à Londres le 8 novembre 1945², et les Accords complémentaires du 9 juillet 1948³ et du 31 mars 1949⁴.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Par la suite, chacun des Gouvernements contractants pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification. L'Accord sera, en tout cas, soumis à revision avant le 1^{er} juillet 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 6 novembre 1950.

[SCEAU] William STRANG
[SCEAU] P. PREBENSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 27, et vol. 11, p. 412.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 384.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 388.

No. 1198

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 10 November
1950**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

Accord monétaire. Signé à Londres, le 10 novembre 1950.

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1198. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON, ON 10 NOVEMBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on 19th September, 1950² (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) The rate of exchange between the Swedish krona and the pound sterling shall be Swedish kronor 14.485=£1 and this rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either Contracting Government except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(b) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the pound sterling and the Swedish krona.

(c) The Bank of England and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

The Bank of England and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement Article 8 of the European Payments Agreement as between those Governments.

¹ Came into force on 10 November 1950, as from the date of signature, in accordance with article 8.

² United Kingdom, *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1198. ACCORD MONÉTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS. SIGNÉ A LONDRES, LE 10 NOVEMBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois,

Désireux de modifier les arrangements conclus entre eux en ce qui concerne la réglementation des paiements, afin de tenir compte de l'établissement de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950² (ci-après dénommé « l'Accord européen de paiements »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) Le taux de change entre la couronne suédoise et la livre sterling sera de 14,485 couronnes suédoises pour une livre sterling, et ce taux ci-après (dénommé « le taux officiel ») ne pourra être modifié par l'un des Gouvernements contractants sans que ce Gouvernement en ait avisé l'autre le plus longtemps possible à l'avance.

b) Les Gouvernements contractants feront adopter le taux officiel comme base de toutes les opérations impliquant un rapport entre la livre sterling et la couronne suédoise.

c) La Banque d'Angleterre et la Sveriges Riksbank (Banque d'État de Suède), en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront de commun accord l'écart maximum au-dessus ou au-dessous du taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Banque d'Angleterre et la Sveriges Riksbank, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, prendront les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'article 8 de l'Accord européen de paiements dans les relations entre leurs Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1950, date de la signature, conformément à l'article 8.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

Article 3

(a)—(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Sweden for transfer to other residents of Sweden or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of Sveriges Riksbank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank, acting as agents of their respective Governments.

(b)—(i) The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Sweden.

(ii) The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor under the control of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank, acting as agents of their respective Governments.

Article 4

(a) The Swedish Government shall not restrict the acceptance by residents of Sweden of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank, acting as agents of their respective Governments.

(b) The Government of the United Kingdom shall not restrict the acceptance by residents of the Scheduled Territories of Swedish kronor from residents of Sweden and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Sweden and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank, acting as agents of their respective Governments.

Article 5

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

Article 3

a) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de résidents suédois en vue de transferts à d'autres résidents suédois ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous contrôle de la Sveriges Riksbank en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Sveriges Riksbank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

b) i) Le Gouvernement suédois ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes suédoises à la disposition de résidents des territoires énumérés en vue de transferts à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents suédois.

ii) Le Gouvernement suédois ne soumettra à aucune restriction l'emploi des couronnes suédoises sous contrôle de la Banque d'Angleterre en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Sveriges Riksbank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 4

a) Le Gouvernement suédois ne limitera pas l'acceptation, par des résidents suédois, des livres sterling provenant de résidents des territoires énumérés ou, s'il s'agit de règlements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de résidents des pays autres que la Suède ou les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Sveriges Riksbank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne limitera pas l'acceptation, par des résidents des territoires énumérés, des couronnes suédoises provenant de résidents suédois ou, s'il s'agit de règlements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de résidents des pays autres que la Suède et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Sveriges Riksbank, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 5

Les Gouvernements contractants se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives.

Article 6

For the purposes of the present Agreement—

(a) The expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;

(b) The expression “ payments in respect of direct current transactions ” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 7

The Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden, signed in London on 30th December, 1949,² is hereby abrogated.

Article 8

The present Agreement shall come into force on this day's date. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 10th day of November, 1950.

[L.S.] Ernest BEVIN
[L.S.] Gunnar HÄGGLÖF

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 59.

Article 6

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;

b) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe *i* de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ et qui, effectués par un débiteur originaire résident du pays payeur, ont exclusivement trait, soit à des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles d'or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées, en provenance du pays auquel le paiement est effectué, soit à des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

Article 7

Le présent Accord rend caduc l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois, signé à Londres le 30 décembre 1949².

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Par la suite, chacun des Gouvernements contractants pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification. L'Accord sera en tout cas soumis à révision avant le 1^{er} juillet 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 10 novembre 1950.

[SCEAU] Ernest BEVIN
[SCEAU] Gunnar HÄGGLÖF

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 59.

No. 1199

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
modifying the Leased Bases Agreement of 27 March 1941.
Washington, 19 July and 1 August 1950**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 May 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modi-
fiant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à
bail. Washington, 19 juillet et 1er août 1950**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 mai 1951.*

No. 1199. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING THE LEASED BASES AGREEMENT OF 27 MARCH 1941.² WASHINGTON, 19 JULY AND 1 AUGUST 1950

I

His Majesty's Ambassador at Washington to the United States
Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 19th July, 1950

Sir,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to Article XXVIII of the Leased Bases Agreement of 27th March, 1941,² between the Governments of the United Kingdom and the United States of America which provides that the Agreement may be modified by mutual consent after it has been in force for a reasonable time. In conformity with the provisions of the said Article, consultations have taken place in June 1946 and subsequently between representatives of the Governments of the United Kingdom and of the United States of America for the purpose of agreeing upon a mutually acceptable modification of the provisions of the Agreement in its application to Bermuda, the Bahamas, Jamaica, St. Lucia, Antigua, Trinidad and British Guiana, in so far as those provisions relate to jurisdiction. In accordance with their understanding of the agreement reached as a result of those consultations, His Majesty's Government in the United Kingdom wish to propose the substitution of the provisions of the new Article IV annexed hereto for the original provisions of Article IV of the Agreement of 27th March, 1941.

2. I have also to propose, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that Article VI of the Agreement of 27th March, 1941, shall have effect as if the words “(except where, under Article IV, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of the Territory)” were substituted for the words “(except

¹ Came into force on 1 August 1950, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1199. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MODIFIANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941² RELATIF AUX BASES CÉDÉES A BAIL. WASHINGTON, 19 JUILLET ET 1^{er} AOÛT 1950

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, (D.C.), le 19 juillet 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Sur instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de me référer à l'article XXVIII de l'Accord du 27 mars 1941² entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique relatif aux bases cédées à bail, qui prévoit que l'Accord pourra être modifié par consentement réciproque lorsqu'il aura été en vigueur pendant un laps de temps raisonnable. Conformément aux dispositions dudit article, les représentants des Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ont procédé à des consultations, en juin 1946 et par la suite, pour modifier de commun accord, à la satisfaction des parties, les dispositions de l'Accord relatives à la juridiction, pour autant que ledit Accord s'applique aux Bermudes, aux îles Bahama, à la Jamaïque, à Sainte-Lucie, à Antigua, à la Trinité et à la Guyane britannique. Conformément à son interprétation de l'entente à laquelle ces consultations ont abouti, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose que les dispositions primitives de l'article IV de l'Accord du 27 mars 1941 soient remplacées par les dispositions du nouvel article IV, qui figurent en annexe à la présente note.

2. Sur les instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose également que, dans l'article VI de l'Accord du 27 mars 1941, les mots « (sauf dans les cas où les autorités des États-Unis décideront d'assurer et d'exercer la juridiction conformément à l'article IV (1)) » soient remplacés par les mots « (sauf lorsque, conformément à l'article IV, le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1950, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

in cases where the United States authorities elect to assume and exercise jurisdiction in accordance with Article IV (1).”

3. If the proposals set out in the two preceding paragraphs of this note are acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this note and your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the two Governments modifying Articles IV and VI of the said Agreement of 27th March, 1941, with effect from the date of your Excellency's reply.

I avail, &c.

(Signed) Oliver FRANKS

A N N E X

Article IV

JURISDICTION

(1) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offences committed in the Territory :—

- (a) Where the accused is a member of a United States force—
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offences wherever committed;
 - (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offences wherever committed and United States interest offences committed inside the Leased Areas; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.

- (b) Where the accused is a British subject or a local alien and a civil court of the United States is sitting in the Territory, exclusively jurisdiction over security offences committed inside the Leased Areas.

- (c) Where the accused is not a member of a United States force, a British subject or a local alien, but is a person subject to United States military or naval law—
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Leased Areas; and United States interest offences committed inside the Leased Areas; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed;

 - (ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in the Territory, exclusive jurisdiction over security offences which are not punishable under the law of the Territory; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Leased Areas.

droit de juridiction doit être exercé par les États-Unis ou qu'il ne peut être exercé par les tribunaux du territoire) ».

3. Si les propositions formulées aux deux paragraphes précédents de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, modifiant les articles IV et VI de l'Accord du 27 mars 1941, et entrant en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Oliver FRANKS

A N N E X E

Article IV

JURIDICTION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra exercer à l'égard des crimes ou délits commis dans le territoire un droit de juridiction dont le champ est défini ci-après :

- a) Lorsque l'inculpé est membre des forces des États-Unis :
 - i) S'il y a état de guerre : droit de juridiction exclusive à l'égard de tous les crimes ou délits, quel que soit le lieu de leur commission;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre : droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, quel que soit le lieu de leur commission, et à l'égard des crimes ou délits portant atteinte aux intérêts des États-Unis, commis dans les zones cédées à bail; droit de juridiction simultanée à l'égard de tous les autres crimes ou délits, quel que soit le lieu de leur commission.
- b) Lorsque l'inculpé est un sujet britannique ou un étranger résidant sur le territoire et qu'un tribunal civil des États-Unis siège dans le territoire : droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis dans les zones cédées à bail.
- c) Lorsque l'inculpé n'est ni membre des forces des États-Unis, ni sujet britannique ni étranger résidant sur le territoire, mais relève de la loi militaire ou navale des États-Unis :
 - i) S'il y a état de guerre : droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis dans les zones cédées à bail, et à l'égard des crimes ou délits portant atteinte aux intérêts des États-Unis commis dans les zones cédées à bail; droit de juridiction simultanée à l'égard de tous les autres crimes ou délits, quel que soit le lieu de leur commission;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre et s'il n'y a pas de tribunal civil des États-Unis siégeant dans le territoire : droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité qui ne sont pas punissables en vertu de la législation du territoire; droit de juridiction simultanée à l'égard de tous les autres crimes ou délits commis dans les zones cédées à bail;

- (iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in the Territory, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Leased Areas; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.
- (d) Where the accused is not a member of a United States force, a British subject or a local alien, and is not a person subject to United States military or naval law, and a civil court of the United States is sitting in the Territory, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Leased Areas; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Leased Areas and, if a state of war exists, over security offences committed outside the Leased Areas.
- (2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Leased Areas, such right shall extend to security offences committed outside the Leased Areas which are not punishable under the law of the Territory.
- (3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British subject, a local alien or, being neither a British subject nor a local alien, is not a person subject to United States military or naval law, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in the Territory.
- (4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect :—
- (a) The United States authorities shall inform the Government of the Territory as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offences which may be brought to their attention by the competent authorities of the Territory or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of the Territory to furnish such information.
- (b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of the Territory shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of the Territory.
- (c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of the Territory and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of the Territory in the case.
- (5) In every case in which under this Article the Government of the United States

- iii) S'il n'y a pas état de guerre et si un tribunal civil des États-Unis siège dans le territoire : droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis dans les zones cédées à bail; droit de juridiction simultanée à l'égard de tous les autres crimes ou délits, quel que soit le lieu de leur commission.
- d) Lorsque l'inculpé n'est ni membre des forces des États-Unis, ni sujet britannique, ni étranger résidant sur le territoire, ni soumis à la loi militaire ou navale des États-Unis, et qu'un tribunal civil des États-Unis siège dans le territoire : droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis dans les zones cédées à bail; droit de juridiction simultanée à l'égard de tous les autres crimes ou délits commis dans les zones cédées à bail, et, s'il y a état de guerre, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis hors des zones cédées à bail.
- 2) Chaque fois qu'en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a un droit de juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis dans les zones cédées à bail, ce droit s'étend aux crimes ou délits contre la sécurité commis hors des zones cédées à bail, qui ne sont pas punissables en vertu de la législation du territoire.
- 3) Chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique possède un droit de juridiction en vertu du présent article, si l'inculpé est un sujet britannique ou un étranger résidant sur le territoire ou si n'étant ni sujet britannique ni étranger résidant sur le territoire, il n'est pas soumis à la loi militaire ou navale des États-Unis, ce droit ne pourra être exercé que par un tribunal civil des États-Unis siégeant dans le territoire.
- 4) Chaque fois qu'en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a un droit de juridiction exclusive, il y aura lieu d'appliquer les dispositions ci-après :
- a) Les autorités des États-Unis feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement du territoire si elles décident ou non d'exercer ce droit, lorsque les autorités compétentes du territoire leur auront signalé des crimes ou délits présumés ou lorsque, dans toute autre circonstance, les autorités compétentes du territoire leur auront demandé ce renseignement.
- b) Si les autorités des États-Unis décident d'exercer ce droit, l'inculpé sera poursuivi en conséquence et les tribunaux du territoire s'abstiendront d'exercer leur droit de juridiction sauf pour prêter assistance aux tribunaux ou aux autorités des États-Unis, pour autant que la législation du territoire l'exige ou l'autorise.
- c) Si les autorités des États-Unis décident de ne pas exercer ce droit, et si le Gouvernement du territoire et les autorités des États-Unis conviennent que le présumé coupable doit passer en jugement, aucune disposition du présent article n'empêchera les tribunaux du territoire de connaître de l'affaire.
- 5) Chaque fois qu'en vertu du présent article le Gouvernement des États-Unis

of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :—

- (a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of the Territory and the United States authorities.
- (b) Where an offence is within the jurisdiction of a civil court of the Territory and of a United States military or naval court, conviction or acquittal of the accused by one such court shall not exclude subsequent trial by the other, but in the event of such subsequent trial the court in awarding punishment shall have regard to any punishment awarded in the previous proceedings.
- (c) Where the offence is within the jurisdiction of a civil court of the Territory and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.

(6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exists in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offences against any part of His Majesty's dominions committed outside the Leased Areas or, if not punishable by the Government of the United States of America in the Territory, inside the Leased Areas :—

- (a) treason;
- (b) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
- (c) any other offence relating to operations, in the Territory, of the Government of any part of His Majesty's dominions, or to the safety of His Majesty's naval, military or air bases or establishments or any part thereof or of any equipment or other property of any such Government in the Territory.

(7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Dominion or Colonial armed force, except that, if a civil court of the United States is sitting in the Territory and a state of war does not exist or a state of war exists in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offences committed inside the Leased Areas.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of the Territory except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them :—

- (a) " British subject " shall not include a person who is both a British subject and a member of a United States force.

d'Amérique a un droit de juridiction simultanée, il y aura lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) L'affaire sera jugée par un tribunal dont conviendront le Gouvernement du territoire et les autorités des États-Unis.
- b) Lorsqu'un crime ou un délit est de la compétence d'un tribunal civil du territoire et d'un tribunal militaire ou naval des États-Unis, la condamnation ou l'acquittement de l'inculpé par l'un de ces tribunaux ne le dispensera pas d'être jugé par l'autre, mais, si un second jugement a lieu, le tribunal, en prononçant la peine tiendra compte de toute peine précédemment infligée.
- c) Lorsque le crime ou le délit est de la compétence d'un tribunal civil du territoire et d'un tribunal civil des États-Unis, s'il est jugé par l'un d'eux, l'autre tribunal ne peut plus en être saisi.

6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, s'il y a état de guerre du fait d'hostilités dans lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni se trouve engagé alors que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne l'est pas, dans tous les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aurait droit de juridiction exclusive, n'était le présent paragraphe, cette compétence sera simultanée à l'égard de tous les crimes ou délits ci-après, commis hors des zones cédées à bail, contre une partie quelconque des territoires de Sa Majesté ou, s'ils ne sont pas punissables par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le territoire, à l'égard de tous les crimes ou délits ci-après commis dans les zones cédées à bail :

- a) Acte de trahison;
- b) Tout crime ou délit présentant le caractère du sabotage ou de l'espionnage ou toute infraction à une loi concernant des secrets d'État;
- c) Tout autre crime ou délit intéressant les opérations conduites dans le territoire par le Gouvernement d'une partie quelconque des territoires de Sa Majesté, ou portant atteinte à la sécurité des bases ou établissements navals, militaires ou aériens de Sa Majesté ou d'une partie de ces bases ou établissements, ou du matériel ou autres biens de l'un de ces Gouvernements situés dans le territoire.

7) Aucune disposition du présent article ne conférera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique droit de juridiction sur un membre des forces armées du Royaume-Uni, des dominions ou des colonies britanniques; toutefois, si un tribunal civil des États-Unis siège dans le territoire et s'il n'y a pas état de guerre ou s'il y a état de guerre du fait d'hostilités dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est engagé alors que le Gouvernement du Royaume-Uni ne l'est pas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura un droit de juridiction simultanée à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis dans les zones cédées à bail, si l'inculpé est membre de l'une de ces forces armées.

8) Aucune disposition du présent article ne portera atteinte au droit de juridiction d'un tribunal civil du territoire sauf dans les cas expressément prévus au présent article;

9) Dans le présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est attribué ci-après, savoir :

- a) «Sujet britannique» ne s'entend pas d'une personne qui est à la fois sujet britannique et membre des forces des États-Unis.

- (b) "Local alien" means a person, not being a British subject, a member of a United States force or a national of the United States, who is ordinarily resident in the Territory.
- (c) "Member of a United States force" means a member (entitled to wear the uniform) of the naval, military or air forces of the United States of America.
- (d) "Security offence" means any of the following offences against the United States and punishable under the law thereof :—
- (i) treason;
 - (ii) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
 - (iii) any other offence relating to operations, in the Territory, of the Government of the United States of America, or to the safety of the United States naval or air bases or establishments or any part thereof or of any equipment or other property of the Government of the United States of America in the Territory.
- (e) "State of war" means a state of actual hostilities in which either the Government of the United Kingdom or the Government of the United States of America is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.
- (f) "United States interest offence" means an offence which (excluding the general interest of the Government of the Territory in the maintenance of law and order therein) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British subject or local alien) or property (not being property of a British subject or local alien) present in the Territory by reason only of service or employment in connexion with the construction, maintenance, operation or defence of the bases.

II

*The United States Secretary of State to His Majesty's Ambassador at
Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 1st August, 1950

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of 19th July, 1950, the terms of which are as follows :—

[See note I]

2. In reply I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposals concerning Articles IV

- b) « Étranger résidant sur le territoire » désigne une personne qui n'est ni sujet britannique, ni membre des forces des États-Unis, ni ressortissant des États-Unis et qui réside habituellement sur le territoire.
- c) « Membre des forces des États-Unis » désigne un membre (ayant droit au port de l'uniforme) des forces navales, terrestres ou aériennes des États-Unis d'Amérique.
- d) « Crime ou délit contre la sécurité » désigne l'un quelconque des crimes ou délits suivants commis contre les États-Unis et punissables en vertu de leur législation :
- i) Acte de trahison;
 - ii) Tout crime ou délit présentant les caractères du sabotage ou de l'espionnage ou toute infraction à une loi concernant des secrets d'État;
 - iii) Tout autre crime ou délit intéressant les opérations conduites dans le territoire par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou portant atteinte à la sécurité des bases ou établissements navals ou aériens des États-Unis ou d'une partie de ces bases ou établissements, ou de matériel ou autres biens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique situés dans le territoire.
- e) « État de guerre » désigne des hostilités effectives dans lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se trouvent engagés et auxquelles il n'a pas été mis fin d'une manière formelle, par exemple par une capitulation.
- f) « Crime ou délit contre les intérêts des États-Unis » désigne un crime ou un délit qui (mis à part l'intérêt général du Gouvernement du territoire au maintien de l'ordre public dans ledit territoire) porte uniquement atteinte aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à toute personne (n'ayant ni la qualité de sujet britannique ni celle d'étranger résidant sur le territoire) ou à tout bien (n'appartenant ni à un sujet britannique ni à un étranger résidant sur le territoire) qui se trouve dans le territoire pour l'unique raison que ladite personne est employée ou que ledit bien sert à la construction, à l'entretien, à l'utilisation ou à la défense des bases.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 1^{er} août 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir une note en date du 19 juillet 1950 dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions formulées dans cette note

and VI of the Leased Bases Agreement of 27th March, 1941, as set forth in your note, and this reply and Your Excellency's note be regarded as constituting an agreement between the two Governments modifying Articles IV and VI of the said Agreement of 27th March, 1941, with effect from this date.

Accept, &c.

(Signed) Dean ACHESON

concernant les articles IV et VI de l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail et que la présente réponse et la note de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, modifiant les articles IV et VI de l'Accord du 27 mars 1941 et entrant en vigueur à compter de la date de la présente note.

Je saisis, etc.

(Signé) Dean ACHESON

No. 1200

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Money Order Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie (with exchange of letters and appendices). Signed at London, on 9 February 1950, and at Belgrade, on 15 July 1950

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

Arrangement relatif aux mandats-poste entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie (avec échange de lettres et annexes). Signé à Londres, le 9 février 1950, et à Belgrade, le 15 juillet 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

No. 1200. MONEY ORDER AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BANQUE NATIONALE DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE. SIGNED AT LONDON, ON 9 FEBRUARY 1950, AND AT BELGRADE, ON 15 JULY 1950

Article I

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

Article II

Between the United Kingdom on the one hand and Yugoslavia on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article III

The Money Order service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Yugoslavia that of Beograd (Belgrade).

Article IV

(1) Each of the contracting Administrations shall have power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

(2) The conversion into the money of Yugoslavia of sums advised under this Agreement for payment in Yugoslavia shall be effected at the Office of Exchange of the United Kingdom, and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Yugoslavia for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Yugoslavia.

Article V

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

¹ Came into force on 1 August 1950, in accordance with article XXVIII.

N^o 1200. ARRANGEMENT¹ RELATIF AUX MANDATS-POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGO-SLAVIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 9 FÉVRIER 1950, ET A BELGRADE, LE 15 JUILLET 1950

Article I

En ce qui concerne cet Arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Îles de la Manche, et l'Île de Man.

Article II

Entre la Yougoslavie d'une part et le Royaume-Uni d'autre part il y aura un échange régulier de mandats de poste.

Article III

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Yougoslavie le bureau d'échange sera celui de Beograd, et de la part du Royaume-Uni celui de Londres.

Article IV

(1) Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, à la condition de notifier ce taux à l'autre Administration.

(2) La conversion en monnaie de la Yougoslavie des montants annoncés sous cet Arrangement pour être payés en Yougoslavie sera effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni, et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la Yougoslavie pour être payés dans le Royaume-Uni sera effectuée par le bureau d'échange de la Yougoslavie.

Article V

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

¹ Entré en vigueur le 1er août 1950, conformément à l'article XXVIII.

Article VI

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Yugoslavia, and the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Yugoslavia and paid in the United Kingdom.

Article VII

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten paras.

Article VIII

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application

Article VI

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, selon les circonstances, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent Arrangement soient communiqués à l'autre Administration. Le droit de commission appartiendra à l'Administration d'origine; cependant l'Administration postale du Royaume-Uni tiendra compte à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'un droit d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) du montant des mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Yougoslavie, et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie fera la même bonification à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Yougoslavie et payés dans le Royaume-Uni.

Article VII

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de dix paras ne seront pas prises en considération.

Article VIII

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques de l'expéditeur.

Article IX

En cas de perte ou d'égarement d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats de poste du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'Office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires dans son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

Article X

Les demandes se rapportant, soit à rectifier une erreur dans le nom du destinataire, soit au remboursement du montant du mandat à l'expéditeur,

must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XII

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

Article XIII

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter (see Appendices B and C).

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(5) The Advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

Article XV

The Office of Exchange of Yugoslavia shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment

devront être adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

Article XI

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau principal du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

Article XII

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'Administration d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

Article XIII

(1) L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue dans le pays d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient entièrement à l'Administration du pays d'origine.

(2) L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (Appendice A).

(3) Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir modèles B et C ci-annexés) réservée au nom de l'expéditeur.

(4) L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

(5) L'avis de paiement d'un mandat de transit (voir Article XX) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

Article XIV

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

Article XV

Le bureau d'échange de la Yougoslavie communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues afin de paiement dans le Royau-

in the United Kingdom, and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Yugoslavia the particulars of sums received for payment in Yugoslavia. Advice Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

Article XVI

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVII

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Article XIX

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the Lists or for their equivalent in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX

If the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie desires to send Money Order remittances through the medium of the

me-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange de la Yougoslavie les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Yougoslavie. A cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

Article XVI

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque mois par le N^o 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le N^o 1.

Article XVII

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ce cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

Article XVIII

(1) Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

(2) Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

Article XIX

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires pour le montant renseigné dans la liste ou l'équivalent dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

Article XX

Si la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie veut envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Administration postale

Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :—

(a) The Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie shall advise the amount of any such “ Through ” Money Order to the Office of Exchange at London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.

(c) The particulars of “ Through ” Money Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London, and the total amounts of the “ Through ” Money Orders shall be included in the total of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a “ Through ” Money Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage (see Article VI) on “ Through ” Money Orders as on Money Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of the country of payment with the same percentage for “ Through ” Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.

(f) When the amount of a “ Through ” Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie to any of the countries with which the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

du Royaume-Uni à d'autres pays avec lesquels l'Administration postale du Royaume-Uni échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes : —

a) La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie doit communiquer le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange de Londres qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.

b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaires du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.

c) Les détails des mandats de transit seront inscrits sur des feuilles spéciales des listes ordinaires à envoyer à Londres, et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.

d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.

e) La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie allouera à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage (voir Article VI) pour les mandats de transit que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaires du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Administration postale du Royaume-Uni.

(f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

Si l'Administration postale du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, à des pays avec lesquels cette dernière Administration entretient un échange de mandats de poste, elle peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

Chaque Administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les taux de commission pour services d'intermédiaire.

Article XXI

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :—

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched by the other Administration during the month concerned (see Appendix D).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E).

(3) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

Article XXII

(1) As soon as it receives the verified copies of the statements " D " and " E " provided for in Article XXI, the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :—

(a) To the credit of the United Kingdom : The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Yugoslavia and the total amount of Yugoslav Orders which have become void during the month—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Yugoslavia : The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Yugoslavia.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Beograd (Belgrade) Office.

Article XXIII

The balance of the Account shall be shewn in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller

Article XXI

A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre : —

1) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration pendant le mois afférent (voir Appendice D).

2) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement aux déposants (voir Appendice E).

3) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre Administration qui, n'ayant pas été payés pendant douze mois après la fin du mois d'émission, sont périmés pendant le mois du compte et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (voir Appendice F).

Les relevés « D » et « E » sont à établir en double; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

Article XXII

1) Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'Article XXI, le bureau d'échange de Beograd fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants : —

a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Beograd dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Yougoslavie a été autorisé et le montant total des mandats originaires de la Yougoslavie qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

b) Avoir de la Yougoslavie : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Londres dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans la Yougoslavie.

2) Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'Appendice « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de Beograd.

Article XXIII

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays créditeur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti

credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit.

These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Article XXIV

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £500 or its equivalent in Yugoslav currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXV

(1) When the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Yugoslavia the duplicate of the Account accepted.

(2) In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provision of Article XXIV, when due to be made to the Postal Administration of the United Kingdom shall be effected by means of drafts in sterling on London, and when due to be made to the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie shall be effected by means of drafts in dinars on Beograd (Belgrade), the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent. per annum.

Article XXVI

When either of the contracting Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

dans la monnaie du pays dont la créance est plus élevée; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible est déduite de la créance la plus forte.

Ces arrangements pourront être modifiés de commun accord entre les Administrations contractantes quand celles-ci le jugent désirable.

Article XXIV

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £500 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie de la Yougoslavie les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

Article XXV

1) Si la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie doit payer à l'Administration postale du Royaume-Uni le reliquat du compte général, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange du Royaume-Uni; dans le cas où l'Administration postale du Royaume-Uni doit payer le reliquat, elle le transmettra au bureau d'échange de la Yougoslavie lors du renvoi du double du compte accepté.

2) Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article XXIV, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres si les paiements se font au profit de l'Administration postale du Royaume-Uni, et au moyen de traites en dinars sur Beograd si les paiements se font au profit de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, les frais étant à charge de l'Administration débitrice.

3) Toute somme restant due par une Administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 5 pour cent par an.

Article XXVI

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations contractantes se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution du service de mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

Article XXVII

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXVIII

This Agreement shall supersede the Agreement of the 6th/23rd of October 1931,¹ between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office Savings Bank of the Kingdom of Yugoslavia. It shall come into operation on a date to be mutually agreed upon and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

DONE in duplicate and signed at London on the 9th February 1950 and at Beograd (Belgrade) on the 15th July 1950, the English and French texts being equally authoritative.

(Signed) W. PALING
[L.S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVI, p. 209.

Article XXVII

Chaque Administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent Arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre Administration.

Article XXVIII

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement conclu entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration de la Caisse d'Épargne Postale du Royaume de la Yougoslavie les 6/23 octobre 1931¹. Il entrera en vigueur à partir d'une date à être fixée d'un commun accord, et cessera ses effets après une dénonciation préalable de six mois de la part d'une des deux parties.

FAIT en double et signé à Béograd le 15 juillet 1950 et à Londres, le 9 février 1950, les deux textes français et anglais faisant également foi.

(Signed) Dr. Marijan DERMASTIA
[L.S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 209.

APPENDIX A — APPENDICE A

Recto

Front

Administration des Postes du Royaume-Uni
Post Office of the United Kingdom

Mandat No. }
Money Order No. }

Montant du mandat }
Amount of Order }

émis par le bureau de }
issued by the Post Office of }

le } 19....
on the }

au profit de } M.
payable to }

à }
at }

Avis de paiement
Advice of Payment

Timbre du bureau expéditeur



Stamp of Office of origin

A
To
.....
.....

(Lieu de destination)
(Place of destination)

SERVICE DES POSTES (Pays de destination)
(Country of Destination)

APPENDIX A (*continued*) — APPENDICE A (*suite*)

Verso

Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto
The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le } 19....
was duly paid on the }

Timbre du bureau payeur

*Stamp of Paying Office*

Signature(*)
 du destinataire ou de l'agent du bureau payeur

Signature(*)
 of the payee or of paying officer

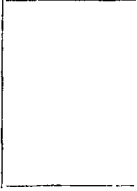
(*) Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

(*) *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY YUGOSLAVIA TO THE UNITED KINGDOM

(Office Stamp)



Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Beograd (Belgrade).

List No. _____ of _____ the _____ of _____ 19 _____ .
 Sheet No. _____ Rate of Conversion = £1

Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Yugoslavia	Amount to be paid in the United Kingdom	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange at London	
										£	s.

Entered by _____
 Checked by { 1 }
 { 2 }

APPENDICE C

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI À DESTINATION DE LA YUGOSLAVIE

(Office Stamp)



A la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Beograd.

Bureau d'échange, Londres, le 19.....

Liste N° Feuille N° Taux de conversion £1 =

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'émetteur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en monnaie du Royaume-Uni		Montant à payer en Yougoslavie	Avis de paiement	A l'usage du bureau d'échange de la Yougoslavie				
							£	s. d.			Numéro du titre interne	Date de paiement du mandat	Bureau de paiement	Observations	

Contrôlé par { 1 2

Établi par

..... Contrôleur et Chef de la Comptabilité.

APPENDIX D

Month of 19 . . .

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS ISSUED IN YUGOSLAVIA AND PAYABLE IN THE UNITED KINGDOM FOR THE MONTH MENTIONED ABOVE

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	
			£	s. d.			£	s. d.
		From	To			From	To	
		Carried fwd.				Brought fwd.		
								Total

APPENDIX G

Month of 19

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND YUGOSLAVIA

Credit of the United Kingdom		Credit of Yugoslavia	
£	s. d.	Dinars	Paras
Total amount of Orders issued in Yugoslavia		Total amount of Orders issued in the United Kingdom	
To be deducted:		To be deducted:	
Repaid Orders issued in Yugoslavia	£ s. d.	Repaid Orders issued in the United Kingdom	Dinars Paras
Void Orders issued in Yugoslavia		Void Orders issued in the United Kingdom	
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom		Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Yugoslavia	
Total credit of the United Kingdom		Total credit of Yugoslavia	
Deduct credit of Yugoslavia (converted at the rate of Dinars = £1)		Deduct credit of the United Kingdom (converted at the rate of £1 = Dinars)	
Balance in favour of the United Kingdom		Balance in favour of Yugoslavia	

APPENDICE G

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LA YUGOSLAVIE D'UNE PART ET LE ROYAUME-UNI D'AUTRE PART

A l'avoir du Royaume-Uni		A l'avoir de la Yougoslavie	
£	s. d.	Dinars	Paras
Montant total des mandats émis en Yougoslavie £		Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni	
A déduire : Mandats remboursés originaires de la Yougoslavie £		A déduire : Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni Dinars	
Mandats périmés originaires de la Yougoslavie s. d.		Mandats périmés originaires du Royaume-Uni Paras	
Bonification de ½ pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni		Bonification de ½ pour cent sur le montant total des mandats payés en Yougoslavie	
Total de l'avoir du Royaume-Uni		Total de l'avoir de la Yougoslavie	
A déduire le total de l'avoir de la Yougoslavie (converti sur le pied de dinars pour une livre)		A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni (converti sur le pied de £1 = dinars)	
Solde en faveur du Royaume-Uni		Solde en faveur de la Yougoslavie	

EXCHANGE OF LETTERS

I

ACCOUNTANT GENERAL'S DEPARTMENT
GENERAL POST OFFICE
LONDON, E.C. 1

P.O. Reference : 331/1004
Your Reference : 41765-V/3/BM/RUZ
88485-V/1/BM-RUZ

Please address communications to :—
THE COMPTROLLER AND
ACCOUNTANT GENERAL

22nd February, 1950

Sir,

With reference to the agreement for the exchange of Money Orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, I have to suggest that in order to cover present arrangements for advising in Sterling in both directions Articles IV, XXIII and XXV of the agreement shall be considered as modified in the manner shown in the annexed statement.

If your Administration is agreeable to these proposals I would suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an understanding between the two Administrations which shall operate until it is terminated by mutual agreement.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) R. F. HOWORTH
for Comptroller and Accountant General

The Manager
Banque Nationale de la République
Fédérative Populaire de Yougoslavie
Belgrade

MODIFICATIONS NECESSARY TO THE MONEY ORDER AGREEMENT TO COVER
PRESENT ARRANGEMENTS FOR ADVISING IN STERLING

ENGLISH TEXT

FRENCH TEXT

Article IV should read as follows :—

“ The conversion into the money of Yugoslavia of sums advised under this Agreement for payment in Yugoslavia and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Yugoslavia for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Yugoslavia. The accounts as regards money orders in both directions shall be expressed in United Kingdom money.

“ The Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it. The rate of conversion applicable for money orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of United Kingdom currency on the date of the receipt at Beograd (Belgrade) of the Advice Lists. In each case the Banque Nationale shall keep the Postal Administration of the United Kingdom informed of the rates of conversion adopted.”

Article XXIII. In abeyance.

Article XXV. Paragraph 2 should read as follows :—

(2) “ In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provision of Article XXIV shall be effected by means of drafts in sterling on London, the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.”

Article IV

« La conversion en monnaie de la Yougoslavie des montants annoncés sous cet Arrangement pour être payés en Yougoslavie et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la Yougoslavie pour être payés dans le Royaume-Uni seront effectuées par le bureau d'échange de la Yougoslavie. Les comptes en ce qui concerne les mandats, dans les deux sens, seront exprimés dans la monnaie du Royaume-Uni.

« La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie aura le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet. Le taux de conversion applicable aux mandats émis dans le Royaume-Uni devra se faire conformément au taux de change de la monnaie du Royaume-Uni au jour de la réception à Beograd (Belgrade) des listes d'avis. En chaque cas la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie doit communiquer à l'Administration postale du Royaume-Uni les taux de conversion adoptés ».

Article XXV. Paragraph 2 to read :—

« Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article XXIV se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres, les frais étant à charge de l'Administration débitrice. »

II

VIA AIR MAIL

BANQUE NATIONALE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE
SIÈGE CENTRALOur ref. : No. 46483-V/3/BM./RUZ.
Your ref. : 331/1004.Accountant General's Department
General Post Office
London, E.C. 1

Beograd, 15th July, 1950

Gentlemen,

Reference is made to your letter of February 22, 1950 concerning the fresh Money Order Agreement between our two respective countries.

In reply to your above letter, we beg to return you herewith enclosed the United Kingdom part of the above Agreement duly signed by our Administration, as requested.

At the same time, we herewith beg to inform you that we are in agreement with the modifications to Articles IV, XXIII and XXV of the Money Order Agreement between the United Kingdom and Federal People's Republic of Yugoslavia to cover present arrangements for advising in sterling in both directions, as per your letter of February 22, 1950 attached to your letter under reply.

We remain, Gentlemen,
Very truly yours,

Banque Nationale
de la République Fédérative Populaire
de Yougoslavie*(Signed)* Ivo VUKČEVIĆ*(Signed)* Vladimir BUGARSKI1 encl.
REGISTERED

TRADUCTION — TRANSLATION

ÉCHANGE DE LETTRES

I

SERVICE DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES
LONDRES, E.C. 1

Notre référence : 331/1004
Votre référence : 41765-V/3/BM/RUZ
88485-V/1/BM-RUZ

Veuillez adresser toutes communications au
CONTRÔLEUR ET CHEF DU SERVICE
DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

Le 22 février 1950

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Arrangement relatif à l'échange de mandats-poste conclu entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie, je suis chargé de vous proposer qu'afin de mettre ledit Arrangement en harmonie avec les dispositions en vigueur prescrivant que les mandats émis dans chacun des deux pays à destination de l'autre doivent être annoncés en livres sterling, les articles IV, XXIII et XXV de l'Arrangement précité soient tenus comme modifiés de la manière indiquée dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modifications rencontrent l'agrément de votre Administration, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Administrations, un accord qui demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation de commun accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. F. HOWORTH

Pour le Contrôleur et Chef du Service
de la comptabilité générale

Monsieur le Directeur
de la Banque nationale de la République
fédérative populaire de Yougoslavie
Belgrade

MODIFICATIONS QU'IL Y A LIEU D'APPORTER A L'ARRANGEMENT RELATIF AUX MANDATS-
POSTE POUR LE METTRE EN HARMONIE AVEC LES DISPOSITIONS EN VIGUEUR PRESCRIVANT
QUE LES MANDATS DOIVENT ÊTRE ANNONCÉS EN LIVRES STERLING¹

¹ Voir le texte français des modifications à la p. 325 de ce volume.

II

PAR AVION

BANQUE NATIONALE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE
SIÈGE CENTRALNotre référence : 46483-V/3/BM./RUZ.
Votre référence : 331/1004.Service de la comptabilité générale
Administration générale des postes
Londres, E.C. 1

Belgrade, le 15 juillet 1950

Messieurs,

Nous référant à votre lettre du 22 février 1950 concernant le récent Arrangement relatif aux mandats-poste conclu entre nos deux pays, nous avons l'honneur de vous renvoyer ci-joint, conformément à votre demande, l'exemplaire de l'Arrangement destiné au Royaume-Uni, dûment signé par notre Administration.

Nous nous empressons de vous faire savoir, en outre, que notre Administration est d'accord pour modifier, comme il est indiqué à l'annexe de votre lettre du 22 février 1950, les articles IV, XXIII et XXV de l'Arrangement relatif aux mandats-poste conclu entre le Royaume-Uni et la République fédérative populaire de Yougoslavie, afin de mettre ledit Arrangement en harmonie avec les dispositions en vigueur prescrivant que les mandats émis dans chacun des deux pays à destination de l'autre doivent être annoncés en livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

Banque nationale
de la République fédérative populaire
de Yougoslavie

(Signé) Ivo VUKČEVIĆ

(Signé) Vladimir BUGARSKI

Pièce jointe : 1
RECOMMANDÉE

No. 1201

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement granting a credit of £ 3,000,000 to Yugoslavia for the purchase of consumer goods, foodstuffs, etc. (with appendices). London, 28 December 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord octroyant un crédit de 3 millions de livres sterling à la Yougoslavie pour l'achat de biens de consommation, de denrées alimentaires, etc. (avec annexes). Londres, 28 décembre 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

No. 1201. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA GRANTING A CREDIT OF £3,000,000 TO YUGOSLAVIA FOR THE PURCHASE OF CONSUMER GOODS, FOODSTUFFS, ETC. LONDON, 28 DECEMBER 1950

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

28th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to propose the following arrangements for the purpose of giving effect to the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to make available to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia a credit of £3,000,000 for the purchase, through persons carrying on business in the United Kingdom, of consumer goods, foodstuffs and any consequential requirements to be agreed between the two Governments:—

1. The Export Credits Guarantee Department (hereinafter called "the Department") shall guarantee and purchase at par Promissory Notes of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia in the form shown in Appendix "A" hereto up to a total of £3,000,000 in principal amount subject to the following conditions:—

- (a) the Promissory Notes shall be issued by the Ministry of Finance of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and made payable as to principal and interest to bearer at the Bank in London indicated on the Promissory Note;
- (b) the Promissory Notes shall be expressed in sterling in sums of £5,000 or multiples thereof and shall become payable as follows:—

£500,000 on 30th June, 1956,
£500,000 on 31st December, 1956,

¹ Came into force on 28 December 1950, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1201. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE OCTROYANT UN CRÉDIT DE 3 MILLIONS DE LIVRES STERLING A LA YOUGOSLAVIE POUR L'ACHAT DE BIENS DE CONSOMMATION, DE DENRÉES ALIMENTAIRES, ETC. LONDRES, 28 DÉCEMBRE 1950

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à
l'Ambassadeur de Yougoslavie*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 28 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de donner effet à la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de mettre à la disposition du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie un crédit de 3 millions de livres sterling destiné à l'achat, par l'intermédiaire de négociants établis dans le Royaume-Uni, de biens de consommation, de denrées alimentaires et de tous articles accessoires qui seront déterminés par les deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

1. L'Export Credits Guarantee Department (Service de l'assurance-crédit à l'exportation) (ci-après dénommé le Département) garantira et achètera au pair les billets au porteur émis par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie sous la forme prévue à l'annexe « A »; jusqu'à concurrence d'un montant en principal de 3 millions de livres sterling, sous réserve des conditions ci-après :

- a) Les billets seront émis par le Ministère des finances du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et seront payables au porteur, principal et intérêts, par la Banque de Londres indiquée sur le billet;
- b) Les billets, libellés en livres sterling, seront d'un montant égal à 5.000 livres ou à un multiple de ce chiffre et ils viendront à échéance aux dates suivantes :

500.000 livres sterling le 30 juin 1956,

500.000 livres sterling le 31 décembre 1956,

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1950, par l'échange desdites notes.

£500,000 on 30th June, 1957,
£500,000 on 31st December, 1957,
£500,000 on 30th June, 1958,
£500,000 on 31st December, 1958;

- (c) the Promissory Notes shall carry interest at the rate of $4\frac{1}{2}$ per cent per annum calculated from the date of endorsement by the Department until the date of maturity of the Note and payable on the date of maturity of the Promissory Note. The Promissory Notes shall be stamped at the expense of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia;
- (d) every contract in respect of which payment is to be made under this Exchange of Notes shall be notified to the Department in the form shown in Appendix " B " hereto. If the particulars furnished in the form of Appendix " B " should not prove sufficient to satisfy the Department, the Department shall have the right to see that contract;
- (e) the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia shall present to the Department for endorsement from time to time Promissory Notes to an amount approximately equal (after taking into account any balance in the special account mentioned in paragraph 2 below) to the total of the payments falling due in the near future as set out in a list to be furnished by the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia which shall be based upon the particulars set forth in the form referred to in paragraph (d).

2. On compliance with the conditions set out in paragraph 1 the Department shall, within one week of any Promissory Notes being tendered to them, guarantee and purchase those Promissory Notes at par and shall pay the proceeds into a special account opened in favour of the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia at the Bank in London indicated on the Promissory Note. The money in this special account shall be subject to withdrawal only by means of payment orders signed by the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and countersigned by the Department.

3. I have the honour further to propose that, if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our respective Governments which shall come into force on this day's date.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

500.000 livres sterling le 30 juin 1957,
500.000 livres sterling le 31 décembre 1957,
500.000 livres sterling le 30 juin 1958,
500.000 livres sterling le 31 décembre 1958;

- c) Les billets produiront intérêt au taux de 4,5 pour 100 l'an, à compter de la date de l'aval donné par le Département jusqu'à l'échéance du billet, ledit intérêt étant payable à la date de l'échéance du billet. Les billets seront timbrés aux frais du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie;
- d) Tout marché dont le paiement doit être effectué dans les conditions prévues par le présent échange de notes sera notifié au Département au moyen de la formule de l'annexe « B ». Si le Département juge insuffisants les renseignements contenus dans ladite formule, il aura le droit de prendre connaissance du texte du marché;
- e) Le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie présentera de temps à autre au Département, pour qu'il les avalise, des billets d'un montant à peu près égal à celui du total des paiements dus à brève échéance (compte tenu du solde du compte spécial mentionné au paragraphe 2 ci-dessous), suivant bordereau établi par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie d'après les renseignements fournis dans la formule prévue à l'alinéa d.

2. Lorsque les conditions fixées au paragraphe 1 auront été remplies, le Département devra, dans la semaine qui suivra leur présentation, garantir et acheter les billets au pair et en verser la contre-valeur à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie dans les livres de la banque de Londres indiquée sur le billet. Les sommes portées à ce compte spécial ne pourront être retirées qu'au moyen d'ordres de paiement signés par le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie et contresignés par le Département.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

APPENDIX "A"

No..... Date of Maturity.....
 £..... £.....

The Ministry of Finance of the Federative People's
 Republic of Yugoslavia

Issued pursuant to an agreement dated, 195..., between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia.

The Ministry of Finance of the Federative People's Republic of Yugoslavia promise to pay to Bearer on the (without days of grace) the sum of £ () and also to pay interest thereon in Sterling at the rate of 4½ per cent. per annum from the date of the endorsement of the Note by the Export Credits Guarantee Department of the Board of Trade until the maturity of this Note.

For and on behalf of the Ministry
 of Finance of the Government of
 the Federative People's Republic
 of Yugoslavia.

Belgrade,

....., 195...

Payable as to Principal and Interest at
 Bank, Ltd., London.

APPENDIX "B"

Register of Contracts

Serial No.....

The following are details of a contract proposed for payment under the terms of the Agreement dated between the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

1. Name and address of the United Kingdom Seller:
2. Name and address of the Yugoslav Buyer:
3. Date of Contract:
4. Value of Contract:
5. Terms of payment:
6. Short description of goods:
7. Country from which the goods are to be imported:

This is to certify that the above are details of a contract for consumer goods, foodstuffs or consequential requirements, the supply of which has been agreed between the parties to the Agreement referred to above.

Signed,
 for the Yugoslav Government.

Date

ANNEXE « A »

N° Date de l'échéance.....
Livres sterling Livres sterling

Ministère des finances de la République fédérative populaire
de Yougoslavie

Émis conformément à l'accord du 195..., entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie.

Le Ministère des finances de la République fédérative populaire de Yougoslavie paiera au porteur le (sans délai de grâce) la somme de livres sterling (£) ainsi que les intérêts de cette somme en livres sterling, calculés au taux de 4,5 pour 100 l'an, à compter de la date de l'aval donné par l'Export Credits Guarantee Department du Board of Trade jusqu'à l'échéance du présent billet.

Pour le Ministère des finances du
Gouvernement de la République
fédérative populaire de Yougoslavie et en son nom,

Belgrade,

le 195...

Payable, principal et intérêts, à la Banque
, Ltd., à Londres.

ANNEXE « B »

Registre des marchés

N° d'ordre

Renseignements relatifs à un marché faisant l'objet d'une proposition de paiement dans les conditions prévues à l'Accord du, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie :

1. Nom et adresse du vendeur du Royaume-Uni :
2. Nom et adresse de l'acheteur yougoslave :
3. Date du marché :
4. Valeur du marché : livres sterling
5. Modalités de paiement :
6. Brève description des marchandises :
7. Nom du pays d'où les marchandises seront importées :

Il est certifié que les renseignements ci-dessus se rapportent à un marché de fourniture de biens de consommation, de denrées alimentaires et d'articles accessoires dont sont convenues les parties à l'Accord mentionné ci-dessus.

Pour le Gouvernement yougoslave

Signé

Date

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

25, Kensington Gore, London, S.W. 7

28th December, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 28th December, 1950, of which the text reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, and that your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

(*Signed*) J. BRILEJ

II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

25, Kensington Gore, Londres, S.W. 7

Le 28 décembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 28 décembre 1950, la note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie approuve les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence et considère que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) J. BRILEJ

No. 1202

NORWAY
and
ITALY

**Payments Agreement (with annex and exchange of notes).
Signed at Oslo, on 22 January 1951**

Official text: French.

Registered by Norway on 18 May 1951.

NORVÈGE
et
ITALIE

**Accord de paiement (avec annexe et échange de notes). Signé
à Oslo, le 22 janvier 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 18 mai 1951.

N° 1202. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LA NORVÈGE
ET L'ITALIE. SIGNÉ A OSLO, LE 22 JANVIER 1951

Dans le but de régler les paiements entre la Norvège et l'Italie dans le cadre de l'Accord du 19 septembre 1950² sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement italien sont convenus de ce qui suit :

Article 1

a) Pour assurer les moyens de règlement nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Norvège peuvent effectuer, selon les dispositions du contrôle des changes en Norvège, aux personnes résidant en Italie, l'Ufficio dei Cambi, agissant pour le compte du Gouvernement italien, vendra à la Norges Bank des liras contre des couronnes norvégiennes qui seront portées au crédit du compte en couronnes visé à l'alinéa c de cet article.

b) Pour assurer les moyens de règlement nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Italie peuvent effectuer, selon les dispositions du contrôle des changes en Italie, aux personnes résidant en Norvège, la Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement norvégien, vendra à l'Ufficio Italiano dei Cambi des couronnes norvégiennes contre des liras, qui seront portées au crédit du compte en liras visé à l'alinéa c de cet article.

c) En exécution de ce qui est prévu aux alinéas précédents, la Norges Bank ouvrira au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi un compte en couronnes norvégiennes, dénommé « Compte couronnes »; l'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira au nom de la Norges Bank un compte en liras, dénommé « Conto lire ». Les comptes susdits, qui ne seront pas productifs d'intérêts ne pourront à aucun moment présenter un solde débiteur.

Article 2

a) La Norges Bank aura le droit à tout moment de vendre à l'Ufficio dei Cambi, contre tout ou partie des soldes en couronnes détenus par ce dernier au titre du présent Accord, les liras dont elle est créditrice au « Conto lire » visé à l'article 1 c.

b) L'Ufficio Italiano dei Cambi aura le droit à tout moment de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en liras détenus par cette dernière au titre du présent Accord, les couronnes dont il est créancier au « Compte couronnes » visé à l'article 1 c.

¹ Entré en vigueur le 1er février 1951, conformément à l'article 5.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1202. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY
AND ITALY. SIGNED AT OSLO, ON 22 JANUARY 1951

With a view to regulating payments between Norway and Italy within the framework of the Agreement of 19 September 1950 for the Establishment of a European Payments Union, the Norwegian Government and the Italian Government have agreed as follows :

Article 1

(a) To ensure the necessary means for payments which persons resident in Norway may, under the exchange control regulations in force in Norway, make to persons resident in Italy, the Ufficio dei Cambi, acting as agent of the Italian Government, shall sell to the Norges Bank lire against Norwegian crowns which shall be credited to the account in crowns referred to in paragraph (c) of this article.

(b) To ensure the necessary means for payments which persons resident in Italy may, under the exchange control regulations in force in Italy, make to persons resident in Norway, the Norges Bank, acting as agent of the Norwegian Government, shall sell to the Ufficio dei Cambi Norwegian crowns against lire which shall be credited to the account in lire referred to in paragraph (c) of this article.

(c) For the purpose of giving effect to the preceding paragraphs, the Norges Bank shall open in the name of the Ufficio dei Cambi an account in Norwegian crowns styled "Crowns Account", and the Ufficio dei Cambi shall open in the name of the Norges Bank an account in lire styled "Lire Account". The said accounts, which shall not bear interest, may not at any time show a debit balance.

Article 2

(a) The Norges Bank may at any time sell to the Ufficio dei Cambi, against all or part of the crowns balances held by the latter under this Agreement, the lire standing to the credit of the Norges Bank in the "Lire Account" referred to in article 1 (c).

(b) The Ufficio dei Cambi may at any time sell to the Norges Bank, against all or part of the lire balances held by the latter under this Agreement, the crowns standing to the credit of the Ufficio dei Cambi in the "Crowns Account" referred to in article 1 (c).

¹ Came into force on 1 February 1951, in accordance with article 5.

Article 3

a) Les opérations découlant de l'exécution du présent Accord s'effectueront sur la base du taux de change entre la couronne et la lire.

b) Ce taux de change sera fixé d'entente entre l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Norges Bank sur la base, d'une part, de la parité de la couronne par rapport au dollar U.S.A., et d'autre part, des cotations du dollar U.S.A. *Conti valutari esportazioni e rimessa* (moyenne arithmétique des cours de clôture cotés aux Bourses de Rome et de Milan) en Italie. Ce taux de change pourra être modifié toutes les fois qu'il sera nécessaire par suite des modifications qui pourront se produire dans les cours susdits, selon les ententes qui interviendront en la matière entre l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Norges Bank.

Article 4

a) L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Norges Bank sont chargés de toutes les questions d'ordre technique que le présent Accord pourrait soulever.

b) Les deux Institutions pourront aussi établir de commun accord les dispositions relatives à la décentralisation des paiements par le canal de Banques autorisées italiennes et norvégiennes.

Article 5

Le présent Accord, qui remplace l'Accord de paiement du 19 novembre 1949¹, entrera en vigueur le 1^{er} février 1951; il sera valable pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties moyennant préavis de trois mois.

Toutefois, compte tenu du fait que le règlement des soldes se produisant sur les comptes prévus à l'article 1 c ci-dessus devra avoir lieu dans le cadre de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements duquel les deux Pays sont Parties Contractantes, dans le cas de terminaison dudit Accord, ainsi que dans le cas de retrait ou de suspension de l'Union en ce qui concerne l'un ou l'autre des deux Pays, l'application du présent Accord sera immédiatement suspendue. Les deux Gouvernements se consulteront immédiatement — et si possible avant que les cas susdits se produisent — sur les mesures à adopter pour le règlement des paiements.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 22 janvier 1951.

Pour la Norvège :
(Signé) Halvard LANGE

Pour l'Italie :
(Signé) RULLI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 89.

Article 3

(a) Transactions arising from the application of this Agreement shall be carried out on the basis of the rate of exchange between the crown and the lira.

(b) This rate of exchange shall be fixed by agreement between the Ufficio dei Cambi and the Norges Bank on the basis, on the one hand, of the parity of the crown in terms of USA dollars and, on the other hand, of the *Conti valutari esportazioni e rimesse* quotations (the arithmetical mean of the closing rates quoted on the Rome and Milan stock exchanges) of the USA dollar in Italy. This rate of exchange may be modified by agreement between the Ufficio dei Cambi and the Norges Bank whenever variations in the above-mentioned rates so require.

Article 4

(a) The Ufficio dei Cambi and the Norges Bank shall be responsible for all technical matters arising out of this Agreement.

(b) The two agents may also by joint agreement make provision for the decentralization of payments through authorized Italian and Norwegian banks.

Article 5

The present Agreement, which supersedes the Payments Agreement of 19 November 1949,¹ shall come into force on 1 February 1951; it shall be valid for an indefinite period and may be denounced at any time by either Party at three months' notice.

Nevertheless, considering that the settlement of balances occurring in the accounts provided for in article 1 (c) must be made within the framework of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, to which both countries are Parties, the application of the present Agreement shall forthwith be suspended if the first-mentioned Agreement is terminated or there is a withdrawal or a suspension of the Union with regard to either of the two countries. The two Governments shall confer with each other forthwith—if possible before the occurrence of one of the aforesaid events—on the measures to be adopted for the settlement of payments.

DONE at Oslo, in duplicate, on 22 January 1951.

For Norway :

(Signed) Halvard LANGE

For Italy :

(Signed) RULLI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 89.

ANNEXE

A L'ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LA NORVÈGE ET L'ITALIE

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement italien ont convenu que les dispositions des articles 1 et 2 de l'Accord de paiement signé ce jour s'appliqueront aux paiements afférents à :

- 1) livraisons de marchandises en Italie et en Norvège, effectuées dans le cadre des accords conclus entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement italien;
- 2) services connexes au trafic des marchandises entre l'Italie et la Norvège, tels que : frais de transport de tout genre, frais d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, d'assurance-marchandises (primes et indemnités), etc.;
- 3) commissions, courtages, frais de représentation, de propagande et de publicité;
- 4) frais et bénéfices relatifs au commerce de transit;
- 5) frets maritimes dus à des navires battant pavillon italien ou norvégien pour des transports entre l'Italie ou la Norvège et un Pays tiers, ou entre d'autres Pays que l'Italie et la Norvège, pourvu que lesdits frets soient à la charge d'opérateurs italiens ou norvégiens et que les contrats relatifs soient stipulés en liras ou en couronnes norvégiennes;
- 6) transports entre l'Italie et la Norvège de personnes résidant en Italie, respectivement en Norvège, par navires battant pavillon norvégien ou par avions de compagnies norvégiennes, respectivement par navires battant pavillon italien ou par avions de compagnies italiennes;
- 7) frais encourus (à l'exclusion des frais de bunkers) dans les ports italiens par des navires norvégiens, respectivement dans les ports norvégiens par des navires italiens, tels que : frais et taxes portuaires, y compris les dépenses de capitaine, provisions normales de bord, frais pour les réparations ordinaires etc. ; ainsi que les frais encourus dans les aéroports italiens et norvégiens par les avions des compagnies de navigation aérienne norvégiennes, respectivement italiennes;
- 8) frais normaux de transformation, d'usinage, de montage, de réparation;
- 9) salaires, appointements, honoraires, cachets d'artistes et de sportifs, pensions et rentes;
- 10) secours, frais d'entretien et de subsistance, remises des émigrants;
- 11) droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films, dettes afférentes en général au domaine de la propriété intellectuelle et artistique;
- 12) dépenses et recettes des services publics, impôts, amendes, frais de procédure, etc.;
- 13) règlement périodique des comptes ouverts entre les Administrations des Postes et Télégraphes et des Chemins de Fer, ainsi que les bénéfices accumulés par les compagnies de navigation aérienne et de transport par route des deux Pays;
- 14) entretien des postes diplomatiques ainsi que les frais des missions diplomatiques ou officielles et ceux des institutions culturelles d'un Pays dans l'autre;
- 15) frais de séjour et de voyages, frais touristiques, frais d'écolage, frais d'hospitalisation et de cure;

ANNEX

TO THE PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ITALY

The Norwegian Government and the Italian Government have agreed that the provisions of articles 1 and 2 of the Payments Agreement signed this day shall apply to payments in respect of :

- (1) deliveries of goods to Italy and Norway within the framework of agreements concluded between the Norwegian Government and the Italian Government;
- (2) services relating to goods traffic between Italy and Norway, such as all types of transport costs, charges in respect of forwarding, warehousing, customs clearance and goods insurance (premiums and indemnities), etc.
- (3) commissions, brokerage and representation, advertising and publicity expenses;
- (4) charges and profits relating to transit trade;
- (5) ocean freight due to vessels of Italian or Norwegian registry for transportation of goods between Italy or Norway and a third country, or between countries other than Italy or Norway on condition that the said freight is due from Italian or Norwegian traders and the relevant contracts specify payment in lire or Norwegian crowns;
- (6) as respect travel between Italy and Norway, the transport of persons resident in Italy by vessels of Norwegian registry or aircraft of Norwegian companies, and the transport of persons resident in Norway by vessels of Italian registry or aircraft of Italian companies;
- (7) expenses incurred (excluding bunkering charges) in Italian ports by Norwegian ships and in Norwegian ports by Italian ships, such as port expenses and dues, including outlay incurred by the master, normal ship's supplies, ordinary repairs, etc.; and expenses incurred at Italian and Norwegian airports by aircraft belonging respectively to Norwegian and Italian air transport companies;
- (8) ordinary processing, machining, assembling and repair expenses;
- (9) wages, salaries, fees, artists' and sportsmen's fees, pensions and annuities;
- (10) relief, living expenses, maintenance payments, and emigrants' remittances;
- (11) fees and royalties in respect of patents, licences, trademarks, copyrights and film exhibition rights, and in general any debts in respect of intellectual and artistic property;
- (12) payment and receipts of public services, taxes, fines, costs arising in connexion with official proceedings, etc.;
- (13) periodical settlement of the accounts opened between the postal and telegraph and the railway administrations and of the profits accumulated by the air and road transport companies of the two countries;
- (14) maintenance of diplomatic posts and the expenses of each country's diplomatic or official missions and cultural institutions in the other;
- (15) subsistence and travelling expenses, tourist expenses, school fees, and hospital and treatment expenses;

16) assurances et réassurances; primes, soldes, rentes, commissions, indemnités, etc.;

Le règlement des paiements afférents aux affaires de réassurance sera effectué suivant les dispositions contenues dans les lettres échangées en la matière en date de ce jour.

- 17) revenus de capitaux; loyers, dividendes, intérêts, bénéfices d'exploitation, etc.;
- 18) abonnements à journaux, revues et publications périodiques;
- 19) amortissement contractuel d'emprunts à long terme;
- 20) différences de change, intérêts et indemnités résultant des opérations énumérées ci-dessus;
- 21) tout autre paiement dont l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Norges Bank conviendront d'autoriser le transfert.

Les paiements définis ci-dessus pourront être effectués quelle que soit la date d'échéance de la créance qui leur a donné l'origine.

Il reste entendu qu'aussi les paiements susmentionnés entre la Norvège et le Territoire de Trieste s'effectueront par la voie des comptes institués par l'Accord de paiement signé en date de ce jour.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 22 janvier 1951.

Pour la Norvège :
(*Signé*) Halvard LANGE

Pour l'Italie :
(*Signé*) RULLI

- (16) insurance and reinsurance : premiums, balances, annuities, commissions, indemnities, etc.;

Payments relating to reinsurance transactions shall be settled as provided in letters of today's date exchanged on this subject.

- (17) proceeds from capital : rent, dividends, interest, business profits, etc.;
- (18) subscriptions to newspapers, magazines and periodical publications;
- (19) contractual amortization of long-term loans;
- (20) exchange differences, interest and indemnities arising out of the aforementioned transactions;
- (21) any other transfer of funds in the nature of a payment authorized by agreement between the Ufficio dei Cambi and the Norges Bank.

The payments specified above may be made irrespective of the due date of the debt from which they arose.

It is also understood that the above-mentioned payments between Norway and the Territory of Trieste will be made through the accounts provided for in the Payments Agreement signed this day.

DONE at Oslo, in duplicate, on 22 January 1951.

For Norway :
(Signed) Halvard LANGE

For Italy :
(Signed) RULLI

ÉCHANGE DE NOTES

I

LEGAZIONE D'ITALIA IN NORVEGIA

Oslo, le 22 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de paiement entre l'Italie et la Norvège signé ce jour, et aux pourparlers qui ont eu lieu à Oslo entre les représentants de la Délégation italienne et les représentants de la Délégation norvégienne au sujet des règlements des rapports de réassurance entre Compagnies italiennes et norvégiennes j'ai l'honneur de Vous proposer ce qui suit :

1) *Paiements dérivant d'affaires de réassurances libellées en lires et en couronnes norvégiennes.*

Les soldes de réassurance en faveur des Compagnies d'assurance italiennes et norvégiennes pourront être réglés, de commun accord entre les compagnies intéressées :

- soit moyennant transfert par la voie du " Conto Lire " ou du " Compte Couronnes " prévus par l'Accord susmentionné;
- soit moyennant versement à des comptes ouverts, avec l'autorisation préalable des Autorités compétentes des deux Pays, auprès des banques agréées italiennes, respectivement norvégiennes, au nom des Compagnies d'assurance norvégiennes, respectivement italiennes.

Les disponibilités desdits comptes pourront être utilisées, entre autres pour les paiements que la Compagnie titulaire doit faire dans le Pays où le compte est tenu pour le règlement de Sinistres en dépendance d'affaires d'assurance directes ainsi que pour le règlement des soldes de réassurance en faveur de Compagnies d'un Pays tiers titulaire d'un compte de la même nature, pourvu que les paiements se réfèrent à des affaires originaires libellées en lires ou en couronnes norvégiennes.

Les soldes desdits comptes pourront être aussi transférés par la voie du « Conto Lire » ou du « Compte Couronnes » prévus par l'Accord signé ce jour.

2) *Paiements dérivant d'affaires de réassurance libellées en devises autres que la lire et la couronne norvégienne.*

Les soldes dérivant d'affaires de réassurance libellées en devises autres que la lire et la couronne norvégienne devront être réglés dans la monnaie contractuelle lorsqu'il s'agit de devise librement transférable.

Si les soldes dérivent d'affaires libellées en devises non librement transférables, le règlement pourra avoir lieu, de commun accord entre les compagnies intéressées,

EXCHANGE OF NOTES

I

ITALIAN LEGATION IN NORWAY

Oslo, 22 January 1951

Sir,

With reference to the Payments Agreement between Italy and Norway signed this day and to the talks which have been held at Oslo between the representatives of the Italian and Norwegian delegations on the settlement of reinsurance transactions between Italian and Norwegian companies, I have the honour to propose the following :

(1) *Payments arising out of reinsurance transactions expressed in lire or Norwegian crowns*

Reinsurance balances in favour of Italian and Norwegian insurance companies may be settled by joint agreement between the companies concerned in one of the following ways :

- by a transfer effected through the “ Lire Account ” or the “ Crowns Account ” provided for in the above-mentioned Agreement;
- by a payment into accounts opened, with the prior authorization of the competent authorities of the two countries, with approved Italian banks in the name of Norwegian insurance companies and with approved Norwegian banks in the name of Italian insurance companies.

The funds available in the said accounts may be used, *inter alia*, for payments which the company holding the account must make in the country where the account is held in settlement of losses incurred under direct insurance transactions or in settlement of reinsurance balances in favour of a company of a third country holding a similar account, on condition that the payments relate to transactions originally expressed in lire or Norwegian crowns.

The balances of the said accounts may also be transferred through the “ Lire Account ” or the “ Crowns Account ” provided for in the Agreement signed this day.

(2) *Payments arising out of reinsurance transactions expressed in a currency other than the lira or the Norwegian crown*

Balances arising out of reinsurance transactions expressed in a currency other than the lira or the Norwegian crown shall be settled in the currency specified in the contract if that currency is freely convertible.

Balances arising out of transactions expressed in currencies not freely convertible may be settled, by joint agreement between the companies concerned, either :

- soit en la monnaie contractuelle,
- soit comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus pour les soldes dérivant d'affaires libellées en lires ou en couronnes norvégiennes.

Si des mesures plus libérales dans le domaine du règlement de rapports de réassurance sont adoptées par le conseil de l'O.E.C.E., l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Norges Bank prendront les dispositions nécessaires en vue de se conformer à ces mesures.

Si le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède, cette lettre et la lettre que Vous voudrez bien me faire parvenir à ce sujet seront considérées comme un accord passé en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) RULLI

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires Étrangères
Oslo

II

Oslo, le 22 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède, et je Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Guglielmo Rulli
Ministre d'Italie
etc., etc., etc.

III

LEGAZIONE D'ITALIA IN NORVEGIA

Oslo, le 22 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Oslo entre les représentants de la Délégation italienne et les représentants de la Délégation norvégienne, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement italien à ce que le montant de £84.025 figurant au crédit du compte en livres sterling ouvert auprès de la Norges Bank au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi, reste réservé au paiement de la somme forfaitaire visée à l'article 1 de l'Accord entre l'Italie et

- in the currency specified in the contract, or
- as provided in Section 1 with regard to balances arising out of transactions expressed in lire or Norwegian crowns.

If more liberal provisions in regard to the settlement of reinsurance transactions are adopted by the Council of the OEEC, the Ufficio dei Cambi and the Norges Bank shall take the steps necessary in order to conform with those provisions.

If the Norwegian Government agrees to the foregoing, this letter and your reply thereto shall be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RULLI

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

II

Oslo, 22 January 1951

Sir,

You have been good enough to send me the following communication :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees to the foregoing, and to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Mr. Guglielmo Rulli
Minister of Italy
etc.

III

ITALIAN LEGATION IN NORWAY

Oslo, 22 January 1951

Sir,

With reference to the talks which have been held at Oslo between the representatives of the Italian and Norwegian delegations, I have the honour to confirm the Italian Government's agreement that the amount of £84,025 standing to the credit of the sterling account opened in the name of the Ufficio dei Cambi with the Norges Bank shall continue to be reserved for the payment of the inclusive sum referred to in article 1 of the Agreement of 12 June 1948, between

la Norvège pour le règlement réciproque des livraisons suspendues à cause de la guerre, du 12 juin 1948.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir communiquer que le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) RULLI

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires Étrangères
Oslo

IV

Oslo, le 22 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède, et je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Guglielmo Rulli
Ministre d'Italie
etc., etc., etc.

V

LEGAZIONE D'ITALIA IN NORVEGIA

Oslo, le 22 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Oslo entre les représentants de la Délégation italienne et les représentants de la Délégation norvégienne au sujet du règlement des affaires de réciprocité, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Les opérations de réciprocité non exécutées à l'exportation ou à l'importation, totalement ou partiellement, pourront aussi être liquidées par la voie de l'Accord de paiement signé ce jour.

Il est entendu que tout règlement d'affaires de réciprocité selon les modalités susvisées nécessite l'autorisation préalable des autorités compétentes italiennes et norvégiennes.

Les montants en lires versés à l'Ufficio Italiano dei Cambi en relations

Italy and Norway, for the reciprocal settlement of deliveries suspended on account of the war.

Please inform me whether the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RULLI

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

IV

Oslo, 22 January 1951

Sir,

You have been good enough to send me the following communication :

[See note III]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees to the foregoing, and to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Mr. Guglielmo Rulli
Minister of Italy
etc.

V

ITALIAN LEGATION IN NORWAY

Oslo, 22 January 1951

Sir,

With reference to the talks which have been held at Oslo between the representatives of the Italian and Norwegian delegations on the settlement of clearing transactions, I have the honour to propose the following :

Clearing transactions wholly or partly outstanding in respect of exports or imports may also be settled under the Payments Agreement signed this day.

It is understood that any settlement of clearing transactions as above provided shall require the prior authorization of the competent Italian and Norwegian authorities.

Lira payments made to the Ufficio dei Cambi in connexion with a clearing

avec une affaire de réciprocité à liquider par la voie de l'Accord de paiement seront transférés au change prévu par cet Accord. Il est entendu que toute différence de change reste à la charge des parties intéressées.

Il ne sera pas consenti au transfert de montants supérieurs à ceux prévus par l'autorisation accordée en son temps par les autorités compétentes italiennes et norvégiennes. Dans les cas d'affaires exécutées partiellement, le montant en couronnes norvégiennes admis au transfert ne pourra pas dépasser celui qui aurait été transféré si l'affaire de réciprocité avait été exécutée.

Si le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède, cette lettre et la lettre que Vous voudrez bien m'adresser à ce sujet seront considérées comme un accord passé en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) RULLI

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires Étrangères
Oslo

VI

Oslo, le 22 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède, et Vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Guglielmo Rulli
Ministre d'Italie
etc., etc., etc.

transaction to be settled under the Payments Agreement shall be converted at the rate of exchange provided for in that Agreement. It is understood that any exchange differences shall be chargeable to the parties concerned.

No consent shall be given for the transfer of sums exceeding amounts previously authorized by the competent Italian and Norwegian authorities. In the case of partly completed transactions, the amount in Norwegian crowns authorized for transfer may not exceed the sum that would have been transferred if the clearing transaction had been completed.

If the Norwegian Government agrees to the foregoing, this letter and your reply thereto shall be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RULLI

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

VI

Oslo, 22 January 1951

Sir,

You have been good enough to send me the following communication :

[See note V]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees to the foregoing, and to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Mr. Guglielmo Rulli
Minister of Italy
etc.

No. 1203.

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Exchange of letters constituting an agreement providing for the reciprocal abolition of the obligation for holders of diplomatic and service passports to obtain travel visas. Brussels, 21 February and 16 March 1951

Official text: French.

Registered by Belgium on 25 May 1951.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Échange de lettres constituant un accord pour la suppression réciproque de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service. Bruxelles, 21 février et 16 mars 1951

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 25 mai 1951.

N^o 1203. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE POUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE PASSEPORTS DE SERVICE. BRUXELLES, 21 FÉVRIER ET 16 MARS 1951

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 21 février 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 25 janvier 1951, émarginée comme la présente j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge est tout disposé à supprimer, à titre de réciprocité, l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants autrichiens titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service.

La présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pourront être considérées comme constituant l'accord envisagé.

Compte tenu du délai nécessaire pour que les instructions soient données aux services chargés du contrôle des passeports aux frontières, cet arrangement pourrait entrer en vigueur le 15 mars 1951.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
Le Directeur Général f.f.

(Signé) A. HERMENT

Excellence Monsieur F. Orsini-Rosenberg
Ministre d'Autriche
à Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1951, conformément aux dispositions desdites lettres.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1203. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF THE OBLIGATION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS TO OBTAIN TRAVEL VISAS. BRUSSELS, 21 FEBRUARY AND 16 MARCH 1951

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE

Brussels, 21 February 1951

Your Excellency,

With reference to my letter of 25 January 1951, dealing with the same subject as the present communication, I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government is fully prepared, subject to reciprocity, to waive the requirement of travel visas in the case of Austrian nationals holding diplomatic or official duty passports.

The present letter and Your Excellency's reply thereto may be regarded as constituting the proposed agreement.

To allow for sufficient time to give instructions to the frontier passport control services, this arrangement might enter into force on 15 March 1951.

I have the honour to be, etc.

For the Minister for Foreign Affairs,
The Director-General f.f.

(Signed) A. HERMENT

His Excellency Mr. F. Orsini-Rosenberg
Austrian Minister
Brussels

¹ Came into force on 1 April 1951, in accordance with the provisions of the said letters.

II

LÉGATION D'AUTRICHE
BRUXELLES

6-pol/51

Bruxelles, le 16 mars 1951

Excellence,

Faisant suite à l'entretien téléphonique d'aujourd'hui et en réponse à l'aimable lettre du 21 février 1951, Direction Générale C, 6^e bureau P. No. 2202/Pr/Autriche, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement Fédéral d'Autriche est tout disposé à supprimer à titre de réciprocité l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants belges, détenteurs de passeports diplomatiques et de passeports de service.

Tenant compte du délai pour que les instructions nécessaires soient données aux services de frontières, mon Gouvernement propose que l'Accord en question entre en vigueur du côté de l'Autriche, le 1^{er} avril 1951.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) ORSINI-ROSENBERG

Excellence Monsieur Paul Van Zeeland
Ministre des Affaires Étrangères
8, rue de la Loi
Bruxelles

II

AUSTRIAN LEGATION
BRUSSELS

6-pol/51

Brussels, 16 March 1951

Your Excellency,

With reference to our telephone conversation of to-day's date and in reply to the letter of 21 February 1951, Direction Générale C, 6^o bureau P. No. 2202/Pr/Austria, I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government of Austria is fully prepared, subject to reciprocity, to waive the requirement of travel visas in the case of Belgian nationals holding diplomatic or official duty passports.

To allow for sufficient time to give the necessary instructions to the frontier services, my Government proposes that this agreement should enter into force on 1 April 1951, in so far as Austria is concerned.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ORSINI-ROSENBERG

His Excellency Mr. Paul Van Zeeland
Minister of Foreign Affairs
8, rue de la Loi
Brussels

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 April 1951 to 31 May 1951

Nos. 253 to 255

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 avril 1951 au 31 mai 1951

N^{os} 253 à 255

No. 253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Convention providing for the disposition of a claim of Norway on behalf of Christoffer Hannevig and a claim of the United States of America on behalf of the late George R. Jones. Signed at Washington, on 28 March 1940

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 1 May 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Convention concernant le règlement d'une créance de la Norvège pour le compte de Christoffer Hannevig et d'une créance des Etats-Unis d'Amérique pour le compte de feu George R. Jones. Signée à Washington, le 28 mars 1940

Texte officiel anglais.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 1er mai 1951.

No. 253. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY PROVIDING FOR THE DISPOSITION OF A CLAIM OF NORWAY ON BEHALF OF CHRISTOFFER HANNEVIG AND A CLAIM OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON BEHALF OF THE LATE GEORGE R. JONES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MARCH 1940

WHEREAS the Government of Norway has made claim against the Government of the United States of America on account of damages alleged to have been sustained by Christoffer Hannevig as the result of acts of the Government of the United States of America, the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation, their officers and agents, in relation to certain properties in the United States of America in which he claims to have had an interest, the validity of which claim is denied by the Government of the United States of America.

WHEREAS the Government of the United States of America has made claim against the Government of Norway on account of alleged denial of justice by the courts of that country in connection with certain litigation involving the rights and interests of the George R. Jones Company, or the late George R. Jones, the validity of which claim is denied by the Government of Norway.

WHEREAS the President of the United States of America and His Majesty the King of Norway, desirous of reaching an amicable agreement for the disposition of such claims and of concluding a convention for that purpose, have named as their plenipotentiaries, that is to say :

The President of the United States of America :

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Norway :

Wilhelm Munthe Morgenstjerne, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway to the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

First. Within one year from the date of the exchange of ratifications of this convention, the Agent for the Government of Norway shall present to

¹ Came into force on 9 November 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XIII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 253. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LE RÈGLEMENT D'UNE CRÉANCE DE LA NORVÈGE POUR LE COMPTE DE CHRISTOFFER HANNEVIG ET D'UNE CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE COMPTE DE FEU GEORGE R. JONES. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 28 MARS 1940

CONSIDÉRANT que le Gouvernement norvégien a présenté une réclamation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en alléguant des dommages subis par le sieur Christoffer Hannevig à la suite d'actes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation, de leurs fonctionnaires et agents, touchant certains biens situés aux États-Unis d'Amérique sur lesquels ledit Christoffer Hannevig prétend avoir eu des droits, réclamation dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conteste le bien-fondé.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a présenté une réclamation au Gouvernement norvégien en alléguant un déni de justice de la part des tribunaux norvégiens, au cours d'un litige portant sur les droits et intérêts de la société George R. Jones Company ou de feu George R. Jones, réclamation dont le Gouvernement norvégien conteste le bien-fondé.

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Norvège, désireux de parvenir à un accord amiable pour le règlement des dites demandes et de conclure une convention à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; et

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Wilhelm Munthe Morgenstjerne, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège aux États-Unis d'Amérique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Primo. — Dans le délai d'un an à compter de la date de l'échange des ratifications de la présente Convention, l'Agent du Gouvernement norvégien

¹ Entrée en vigueur le 9 novembre 1948, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XIII.

the Agent for the Government of the United States of America a Memorial or a statement of claim in which shall be set forth in a clear, categorical and full manner :

(a) the precise items of alleged loss or damage composing the claim on behalf of Christoffer Hannevig as they are finally conceived to be by the Government of Norway, indicating definitely the amount of each separate item thereof;

(b) the facts alleged in support of each such item of the claim;

(c) the principles of law upon which each item of the claim is alleged to rest.

Such Memorial shall be accompanied by all the evidence upon which all items of the claim are made to rest, it being clearly understood that no further evidence may be submitted in support of the claim, either during the stage hereinafter provided for its diplomatic consideration or during its possible adjudication, except such rebuttal evidence as is referred to hereinafter.

Second. Within one year from the date of the receipt by the Agent for the Government of the United States of America of the Memorial of the Government of Norway, he shall present to the Agent for the latter an Answer to the Memorial, in which shall be set out, in a similarly clear, categorical and full manner :

(a) the defenses of the Government of the United States of America to each item of the claim;

(b) the facts upon which such defenses rest;

(c) the principles of law relied upon in each instance.

To such Answer there shall be attached all of the evidence upon which the defense of the case shall be made to rest and no further evidence shall be filed in defense, either during the stage of diplomatic consideration or during a possible adjudication of the claim, except such rebuttal evidence as is referred to hereinafter.

Third. Within six months from the date of the receipt of the Answer of the Government of the United States of America, the Agent for the Government of Norway may, if he so desires, file a Reply to such Answer. In such Reply the Government of Norway, without being allowed to augment or change any of the bases of the claim as stated in its Memorial, may explain such alleged bases in the light of the evidence filed with the Answer.

There may be filed with the Reply only such evidence as is strictly in rebuttal to evidence filed with the Answer and as does not present any new bases of claim. Any such evidence filed which is not strictly in rebuttal to the evidence filed with the Answer shall be entirely disregarded in deciding the case.

remettra à l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un mémoire ou un exposé détaillé dans lequel il fera connaître d'une manière claire, catégorique et complète :

a) Les éléments précis de la perte ou du dommage prétendument subis qui font l'objet de la réclamation présentée pour le compte du sieur Christoffer Hannevig, tels que ces éléments sont arrêtés en définitive dans l'esprit du Gouvernement norvégien, avec l'indication du montant exact de chacun d'eux;

b) Les faits invoqués à l'appui de chacun des chefs de la demande;

c) Les moyens de droit invoqués à l'appui de chacun des chefs de la demande.

Audit mémoire seront jointes toutes les preuves sur lesquelles se fondent les divers chefs de la demande, étant bien entendu qu'aucune nouvelle preuve ne pourra être produite à l'appui de la demande, ni pendant la période prévue ci-après pour l'examen de la demande par la voie diplomatique, ni, le cas échéant, pendant l'instance judiciaire, exception faite pour les preuves réfutatoires dont il est question ci-dessous.

Secundo. — Dans le délai d'un an à compter de la date de la réception du mémoire du Gouvernement norvégien par l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce dernier remettra à l'Agent du Gouvernement norvégien une réponse au mémoire, dans laquelle il fera connaître également d'une manière claire, catégorique et complète :

a) Les défenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne chacun des chefs de la demande;

b) Les faits invoqués à l'appui de ces défenses;

c) Les moyens de droit invoqués dans chaque cas.

A ladite réponse seront jointes toutes les preuves sur lesquelles se fondent les défenses et aucune nouvelle preuve en faveur de la défense ne sera produite ni pendant l'examen de l'affaire par la voie diplomatique, ni, le cas échéant, pendant l'instance judiciaire, exception faite pour les preuves réfutatoires dont il est question ci-dessous.

Tertio. — Dans le délai de six mois à compter de la réception de la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Agent du Gouvernement norvégien pourra, s'il le désire, déposer une réplique à la réponse. Sans pouvoir compléter ou modifier aucun des moyens de la demande exposés dans le mémoire, le Gouvernement norvégien pourra, préciser dans la réplique les moyens ainsi invoqués à la lumière des preuves produites dans la réponse.

Ne pourront être jointes à la réplique que les preuves tendant à réfuter celles de la réponse et ne constituant pas de nouveaux moyens à l'appui de la demande. Il ne sera tenu aucun compte, lors du règlement de l'affaire, de toute nouvelle preuve ainsi produite qui ne tendrait pas exclusivement à réfuter les preuves invoquées dans la réponse.

Fourth. Within six months from the date of the receipt of the Reply of the Government of Norway, the Agent for the Government of the United States of America may, if he so desires, file a Counter-Reply, which Counter-Reply shall be strictly limited to answering contentions advanced in the Reply.

There may be filed with the Counter-Reply only such evidence as is strictly in rebuttal to evidence filed with the Reply. Any such evidence filed which is not strictly in rebuttal to the evidence filed with the Reply shall be entirely disregarded in deciding the case. It is understood that no evidence may thereafter be submitted in support of or in defense of the claim, either during the period of its diplomatic consideration or during its possible adjudication.

Fifth. Within six months from the date of the receipt of the Counter-Reply of the Government of the United States of America, the Agent for the Government of Norway shall file with the Agent for the Government of the United States of America a legal Brief in which the Claimant Government shall set forth with clarity and fullness all its contentions with respect to the factual bases of the claim as already developed and the law applicable thereto.

Sixth. Within six months from the date of the receipt of the Brief of the Government of Norway, the Agent for the Government of the United States of America shall file with the Agent for the Government of Norway a Reply Brief in which the Respondent Government shall set forth with clarity and fullness all its contentions with respect to the factual defenses of the claim and the law applicable thereto.

It is declared to be the purpose of this Article to require a full, systematic and fair development of all the facts and law of the case for consideration by the two Governments and, if necessary, by the tribunal or tribunals.

Article II

In the event that the two Governments shall be unable to agree upon a disposition of the claim, or any portions thereof, within the six months next succeeding the filing of the Reply Brief of the Government of the United States of America, the pleadings thus exchanged shall be referred to the Court of Claims of the United States of America for a decision on the claim or any such unsettled portions thereof, it being clearly understood, however, that in no event shall the issues of the case, either factual or legal, or the contentions of either party, as submitted to diplomatic discussion, be changed in character, or the written record above described augmented in any manner in the event that the claim shall be so referred to the Court of Claims for adjudication.

It is understood that the provisions for possible reference of the case to the Court of Claims, and for possible appeal to the Supreme Court of the United States of America, as provided in Article V hereof, are subject to authorization by the Congress of the United States of America.

Quarto. — Dans le délai de six mois à compter de la réception de la réplique du Gouvernement norvégien, l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, s'il le désire, présenter une duplique, dans laquelle il devra se borner strictement à répondre aux objections formulées dans la réplique. Ne pourront être jointes à la duplique que les preuves tendant à réfuter celles de la réplique. Il ne sera tenu aucun compte, lors du règlement de l'affaire, de toute preuve ainsi produite qui ne tendrait pas exclusivement à réfuter les preuves invoquées dans la réplique. Il est entendu qu'aucune preuve ne pourra plus ensuite être produite à l'appui ou à l'encontre de la demande, ni pendant l'examen de l'affaire par la voie diplomatique, ni, le cas échéant, pendant l'instance judiciaire.

Quinto. — Dans le délai de six mois à compter de la réception de la duplique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Agent du Gouvernement norvégien fera tenir à l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des conclusions dans lesquelles le Gouvernement demandeur exposera d'une manière claire et complète tous ses arguments en ce qui concerne les faits déjà invoqués à l'appui de la demande et les règles de droit qui lui sont applicables.

Sexto. — Dans le délai de six mois à compter de la réception des conclusions du Gouvernement norvégien, l'Agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera tenir à l'Agent du Gouvernement norvégien des conclusions en défense dans lesquelles le Gouvernement défendeur exposera d'une manière claire et complète tous ses arguments en ce qui concerne les faits invoqués à l'appui des défenses et les règles de droit qui leur sont applicables.

Il est déclaré que l'objet du présent article est d'assurer la production complète, systématique et loyale de tous les moyens de fait et de droit en vue de l'examen de l'affaire par les deux Gouvernements et, s'il y a lieu, par l'organe ou les organes judiciaires.

Article II

Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la demande ou de certaines de ses parties, dans les six mois qui suivront le dépôt des conclusions en défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les actes de procédure ainsi échangés seront renvoyés à la Court of Claims des États-Unis d'Amérique qui statuera sur la demande ou sur celles de ses parties qui n'auront pas été réglées, étant bien entendu toutefois qu'en aucun cas ne sauraient être modifiés ni les points en litige, qu'ils soient de fait ou de droit, ni les arguments d'aucune des deux parties, tels qu'ils auront été soumis à l'examen par la voie diplomatique, et que les pièces écrites du dossier énumérées ci-dessus ne sauraient être complétées en aucune manière si la demande est ainsi portée devant la Court of Claims aux fins de jugement.

Il est entendu que le renvoi éventuel de l'affaire devant la Court of Claims et le recours éventuel en appel devant la Cour suprême des États-Unis d'Amérique, prévus à l'article V de la présente Convention, sont subordonnés à l'autorisation préalable du Congrès des États-Unis d'Amérique.

Article III

The issues to be decided by the Court of Claims shall be those formulated by the pleadings exchanged pursuant to Article I of this convention, or such of those issues as shall not have been previously settled by agreement of the two Governments.

The Court of Claims shall decide such issues in conformity with applicable law, including international law, and shall state fully the reasons for its decision.

Article IV

As soon as possible after the receipt of the above-mentioned pleadings by the Court of Claims, the Court shall convene for the purpose of hearing such oral arguments by Agents or Counsel or both for each Government as the respective Agents thereof shall desire to present. The conduct of the oral proceedings shall otherwise be under the control of the Court.

Article V

Within three months following the date of the decision of the Court of Claims (in the event the case shall be referred to the Court for adjudication), either or both Governments may petition the Supreme Court of the United States of America to review the decision and such review shall comprehend either the factual or the legal bases of the case, or both, as may be requested in the petition or petitions.

Article VI

In the absence of such a petition to the Supreme Court the decision of the Court of Claims shall be accepted by both Governments as a final and binding disposition of the case. In the event of such a petition to the Supreme Court its decision shall be accepted by the two Governments as a final disposition of the case.

Article VII

In the event that an award is finally rendered in favor of the Government of Norway, no part thereof shall be paid or credited to that Government for any purpose whatsoever until the claims of creditors of Christoffer Hannevig and of his various American corporations shall have been settled by an agreement between the two Governments.

Article III

Les points en litige sur lesquels la Court of Claims devra se prononcer seront ceux qui auront été formulés dans les actes de procédure échangés conformément à l'article premier de la présente Convention, ou ceux de ces points qui n'auront pas été réglés précédemment de commun accord entre les deux Gouvernements.

La Court of Claims se prononcera sur ces points conformément à la législation applicable, y compris les règles du droit international, et son jugement comportera un exposé complet des motifs.

Article IV

Après avoir reçu les actes de procédure susmentionnés, la Court of Claims se réunira aussitôt que possible pour entendre soit l'Agent, soit l'avocat de chacun des Gouvernements, soit l'un et l'autre, exposer en leurs plaidoiries les arguments que les Agents respectifs desdits gouvernements désireront présenter. Pour le reste, la cour réglera elle-même la conduite des débats.

Article V

Dans un délai de trois mois après le prononcé du jugement de la Court of Claims (au cas où l'affaire aurait été portée devant cette juridiction), l'un des deux Gouvernements ou les deux Gouvernements pourront se pourvoir devant la Cour suprême des États-Unis d'Amérique en revision du jugement et cette revision portera soit sur les moyens de fait, soit sur les moyens de droit, soit sur les uns et les autres, suivant la demande formulée dans la requête ou les requêtes.

Article VI

S'il n'est pas formé de recours devant la Cour suprême, le jugement de la Court of Claims sera accepté par les deux Gouvernements en tant que règlement définitif de l'affaire, liant les deux parties. S'il est formé recours devant la Cour suprême, l'arrêt de ladite cour sera accepté par les deux Gouvernements en tant que règlement définitif du litige.

Article VII

Si une décision en dernier ressort est rendue en faveur du Gouvernement norvégien, aucune fraction de la somme adjugée ne sera payée audit Gouvernement ou portée à son crédit, à quelque titre que ce soit, tant que les droits des créanciers du sieur Christoffer Hannevig et de ses diverses sociétés américaines n'auront pas été réglés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article VIII

The language of the pleadings and of the oral proceedings shall be English. Any evidence submitted in any language other than English shall be accompanied by a full and correct translation thereof into the English language.

Article IX

The two Governments agree that the claim of the Government of the United States of America against the Government of Norway on behalf of the George R. Jones Company, the late George R. Jones, or his heirs, successors or assigns shall be developed for consideration in the following manner :

(a) the pleadings shall be limited to four in number, namely, a Memorial, an Answer, a Brief, and a Reply Brief, and they shall be prepared in the same manner, and filed within the same time limits as the corresponding pleadings provided for in Article I of this convention;

(b) all evidence in support of and in defense of the claim shall be filed with the Memorial and with the Answer in the manner prescribed in Article I, and no further evidence shall be filed except that such evidence may be filed with the Brief as is strictly in rebuttal to that filed with the Answer.

Article X

If the two Governments shall be unable to agree upon the settlement of the Jones case within the six months next succeeding the date upon which the Reply Brief shall have been filed in that case, the pleadings shall be referred by means of a joint communication of the two Agents, to a sole Arbitrator for decision. The Arbitrator, who shall be agreed upon by the two Governments, shall be a jurist of high reputation, well versed in international law, and shall be a national of neither Norway nor the United States of America.

In the event of the inability of the two Governments to agree upon an Arbitrator within two months from the termination of the period last above mentioned, such Arbitrator shall be selected by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

The place of arbitration of the Jones case (in the event that arbitration becomes necessary) shall not be within the territorial jurisdiction of either of the contracting parties.

In the matter of the conduct of oral proceedings, the Arbitrator shall be bound by the principles of Article IV of this convention. The decision of

Article VIII

Les actes de procédure seront rédigés en anglais et les débats seront conduits dans la même langue. A toute preuve écrite dans une langue autre que l'anglais devra être jointe sa traduction intégrale et fidèle en anglais.

Article IX

Les deux Gouvernements conviennent que la réclamation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique contre le Gouvernement de la Norvège pour le compte de la société George R. Jones Company, de feu George R. Jones, ou de ses héritiers, successeurs ou ayants droit sera présentée aux fins d'examen suivant la procédure ci-dessous :

a) Le nombre des actes de procédure sera limité à quatre, savoir : un mémoire, une réponse, des conclusions et des conclusions en défense, lesdites pièces devant être rédigées de la même manière et déposées dans les mêmes délais que les pièces correspondantes prévues à l'article premier de la présente Convention.

b) Les preuves à l'appui de la demande et les preuves contraires devront toutes être déposées avec le mémoire et avec la réponse dans les conditions prévues à l'article premier, et il ne sera ensuite admis de nouvelle preuve que lors du dépôt des conclusions et à condition qu'elle tende exclusivement à réfuter les preuves accompagnant la réponse.

Article X

Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord pour régler l'affaire Jones dans les six mois qui suivront la date du dépôt des conclusions en défense, les actes de procédure seront soumis, au moyen d'une communication conjointe des deux Agents, à la décision d'un arbitre unique. L'arbitre, qui sera nommé de commun accord par les deux Gouvernements, devra être un juriste de renom, expert en droit international, et ne possédant ni la nationalité norvégienne ni la qualité de ressortissant des États-Unis d'Amérique.

Si les deux Gouvernements ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre dans les deux mois à compter de l'expiration du dernier délai mentionné ci-dessus, l'arbitre sera choisi par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes.

Le lieu où il sera procédé à l'arbitrage de l'affaire Jones (au cas où un arbitrage serait nécessaire) devra être situé hors des limites de la juridiction territoriale des deux Parties contractantes.

Pour la conduite des débats, l'arbitre devra s'en tenir aux principes énoncés à l'article IV de la présente Convention. La sentence arbitrale qui sera rendue

the Arbitrator, which shall be rendered within three months from the conclusion of oral proceedings, shall be accepted by the two Governments as a final and conclusive disposition of the Jones case.

Article XI

Each Government shall pay all expenses incident to the preparation and presentation of its own side of each case. All joint expenses, including the honorarium for the Arbitrator, shall be borne by the two Governments in equal proportions.

Article XII

The periods of time mentioned in Articles I and IX of this convention may be extended by mutual agreement of the two Governments.

Article XIII

This convention shall be ratified by the High Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this convention and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate at Washington, this twenty-eight day of March, 1940.

[SEAL]
[SEAL]

Cordell HULL
W. MUNTHE MORGENSTIERNE

dans un délai de trois mois à compter de la clôture des débats devra être acceptée par les deux Gouvernements comme étant le règlement définitif de l'affaire Jones, ayant valeur obligatoire pour les parties.

Article XI

Chacun des deux Gouvernements fera face à toutes les dépenses afférentes à la préparation et à la présentation de sa propre cause dans chaque affaire. Toutes les dépenses communes, y compris les honoraires de l'arbitre, seront partagées également entre les deux Gouvernements.

Article XII

Les délais prévus aux articles I et IX de la présente Convention pourront être prolongés de commun accord entre les deux Gouvernements.

Article XIII

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes et prendra effet dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, le vingt-huit mars 1940, en double exemplaire.

[SCEAU]

[SCEAU]

Cordell HULL

W. MUNTHE MORGENSTIERNE

No. 254

BRAZIL
and
BOLIVIA

**Treaty on railway communications (with exchange of notes).
Signed at Rio de Janeiro, on 25 February 1938**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1951.

BRÉSIL
et
BOLIVIA

**Traité relatif aux communications ferroviaires (avec échange
de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Brésil le 16 mai 1951.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 254. TRATADO SOBRE LIGAÇÃO FERROVIÁRIA

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da Bolívia, com a propósito de estabelecer as comunicações ferroviárias entre ambos os países e atendendo às conclusões e recomendações a que chegou a Comissão Mixta Brasileiro-Boliviana, assinadas a 30 de Setembro de 1937 e aprovadas pelo Protocolo de 25 de Novembro do mesmo ano, resolvem celebrar o seguinte Tratado, e para esse fim nomeiam seus Plenipotenciários :

Sua Excelência o Presidente da República do Brasil, o Doutor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

Sua Excelência o Presidente da Junta Militar do Governo da Bolívia, o Doutor Alberto Ostria Gutiérrez, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Bolívia no Brasil;

Os quais, após haverem reciprocamente exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma acordaram no seguinte;

Artigo I

Os Governos do Brasil, e da Bolívia conveem em modificar o art. 5.º do Tratado de 25 de Dezembro de 1928, assinado no Rio de Janeiro, no qual ficou estabelecida a substituição da obrigação estipulada no art. 7.º do Tratado de 17 de Novembro de 1903, por um auxílio do Brasil para a realização de um plano de construções ferroviárias que, ligando Cochabamba a Santa Cruz de la Sierra, deveria daí se prolongar, por um lado, a um porto na bacia do Amazonas, e por outro, a um porto no rio Paraguai, em um lugar que permitisse contacto com a rede ferroviária brasileira.

Artigo II

A modificação a que se refere o artigo anterior consiste em aplicar o auxílio de um milhão de libras esterlinas, ouro, estipulado no art. V do Tratado de 25 de Dezembro de 1928, e nas notas reversais de 30 de Agosto de 1929 e na construção de uma linha férrea, que, partindo de um ponto convenientemente escolhido entre Porto Esperança e Corumbá, vá terminar na cidade de Santa Cruz de la Sierra.

Artigo III

A contribuição pecuniária de um milhão de libras, ouro, será aplicada, parceladamente, no pagamento das despesas de construção da linha férrea de que trata o Artigo anterior à vista das folhas de medição das obras executadas, organizadas trimestralmente pela Comissão de estudos criada pelo Protocolo

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 254. TRATADO SOBRE VINCULACION FERROVIARIA

Los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil, con el propósito de establecer la vinculación ferroviaria entre ambos países y teniendo en cuenta las conclusiones y recomendaciones de la Comisión Mixta Boliviano-Brasileña, suscritas el 30 de Septiembre de 1937 y aprobadas por el Protocolo de 25 de Noviembre del mismo año, resuelven celebrar el siguiente Tratado, y a ese fin nombran sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República del Brasil al Doctor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

Su Excelencia el Presidente de la Junta Militar de Gobierno de Bolivia al Doctor Alberto Ostria Gutiérrez, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia en el Brasil;

Los cuales, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acordaron lo siguiente :

Artículo I

Los Gobiernos de Bolivia y del Brasil convienen en modificar el artículo V del Tratado de 25 de Diciembre de 1928, suscrito en Rio de Janeiro, y en el que se estableció la substitución de la obligación estipulada en el artículo VII del Tratado de 17 de Noviembre de 1903, por la de un auxilio del Brasil a la realización de un plan de construcciones ferroviarias, que, ligando Cochabamba a Santa Cruz de la Sierra, debía prolongarse de ahí, por un lado, a un puerto de la hoya del Amazonas, y por otro, a un puerto en el rio Paraguay en el lugar que permita contacto con la red ferroviaria brasileña.

Artículo II

La modificación a que se refiere el artículo anterior consiste en aplicar el auxilio de un millón de libras esterlinas, oro, estipulado en el artículo V del Tratado de 25 de Diciembre de 1928 y en las notas reversales de 30 de Agosto de 1929 a la construcción de una línea férrea que, partiendo de un punto convenientemente escogido entre Puerto Esperanza y Corumbá, vaya a terminar en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra.

Artículo III

La contribución pecuniaria de un millón de libras, oro, será aplicada parceladamente al pago de los gastos de construcción de la línea férrea de que trata el artículo anterior, a la presentación de las planillas de las obras ejecutadas, fraccionadas trimestralmente por la comisión de estudios creada por el protocolo

de 25 de Novembro de 1937 e sujeitas à aprovação do Governo da Bolívia, de acordo com o Governo do Brasil. A importância de cada folha de medição trimestral, convertida em libras, ouro, será posta pelo Governo do Brasil à disposição do Governo da Bolívia, em um Banco de Londres, dentro do prazo de trinta (30) dias contados a partir da data da respectiva aprovação.

Artigo IV

Tendo em vista que a contribuição de um milhão de libras, ouro, a que se refere o artigo precedente, é insuficiente, segundo cálculos técnicos, para construir toda a linha férrea que deverá ligar o território brasileiro a Santa Cruz de la Sierra, o Governo do Brasil assume o compromisso de adiantar, oportunamente, ao Governo da Bolívia a quantia suplementar, que se fizer mister, para a sua integral construção, depois de submetidos à sua aprovação o projeto e o orçamento das obras que ainda forem necessárias para ultimar a construção da mencionada linha férrea. O adiantamento desta importância será feito pelo pagamento de folhas de medição das obras executadas, organizadas trimestralmente, na forma indicada no artigo precedente.

O Governo da Bolívia reembolsará o Governo brasileiro das quantias que por este forem adiantadas para a conclusão da estrada de ferro e para os gastos gerais com os estudos a que se refere o art. X, acrescidas dos juros simples de $3\frac{1}{2}$ (três e meio) por cento ao ano, computados sobre os saldos devedores, em 20 (vinte) prestações anuais, ou em menor prazo a seu juízo, em libras esterlinas, ouro, ou em quantidade equivalente de petróleo bruto ou gasolina, posta em Corumbá ou noutro ponto da fronteira brasileira, ao preço corrente desses produtos nos centros de produção. Servirá de garantia ao adiantamento da importância efetuada pelo Governo do Brasil, para a terminação de estrada de ferro até Santa Cruz, além da contribuição do milhão de libras esterlinas, ouro, o produto da exploração das zonas petrolíferas que atravesse ou a que chegue a referida estrada de ferro.

Artigo V

Além da vinculação do sistema ferroviário do altiplano da Bolívia ao território brasileiro, prevista nas conclusões da Comissão Mixta Brasileiro-Boliviana, já aprovadas pelos Governos do Brasil e da Bolívia, de acordo com o Protocolo de 25 de Novembro de 1937, e que consiste na construção das linhas férreas: Território brasileiro-Santa Cruz de la Sierra, Santa Cruz de la Sierra-Camiri e Camiri-Sucre, o Governo da Bolívia compromete-se a prosseguir, oportunamente, com a cooperação do Governo brasileiro, na forma e com as garantias que forem estipuladas, a construção da linha férrea de Vila-Vila a Santa Cruz de la Sierra e a construir um ramal que ligue esta cidade a Puerto Grether ou a outro ponto navegável do rio Ichilo, de acordo com os estudos definitivos que forem procedidos por uma Comissão Mixta de técnicos ferroviários brasileiros e bolivianos.

de 25 de Noviembre de 1937 y sujetas a la aprobación del Gobierno de Bolivia, de acuerdo con el Gobierno del Brasil. El emporto de cada planilla trimestral, convertido en libras, oro, será puesto por el Gobierno del Brasil a la disposición del Gobierno de Bolivia, en un Banco de Londres, dentro del plazo de treinta (30) días contados a partir de la fecha de la aprobación respectiva.

Artículo IV

En vista de que la contribución de un millón de libras, oro, a que se refiere el artículo precedente, es insuficiente, según calculos técnicos, para construir toda la línea férrea que deberá vincular el territorio brasileño a Santa Cruz de la Sierra, el Gobierno del Brasil assume el compromiso de adelantar, oportunamente, al Gobierno de Bolivia la cantidad suplementaria que se requiera para su construcción total, después de sometidos a su aprobación el proyecto y el presupuesto de las obras que todavía fueren necesarias para terminar la construcción de la mencionada línea férrea. El adelanto de esa suma será hecho mediante el pago de las planillas de las obras ejecutadas, fraccionadas trimestralmente, en la forma indicada en el artículo precedente.

El Gobierno de Bolivia reembolsará al Gobierno brasileño las sumas que por éste fueran adelantadas para la conclusión del ferrocarril y para la realización de los estudios a que se refiere el artículo X, acrescentadas con los intereses simples de tres y medio (3,5) por ciento al año, computados sobre los saldos deudores, en veinte (20) entregas anuales, o en un plazo menor a su juicio, en libras esterlinas, oro, o en cantidad equivalente de petróleo bruto o gasolina, puesta en Corumbá u otro punto de la frontera brasileña, al precio corriente de esos productos en los centros de producción. Servirá de garantía al adelanto de la cantidad, que para la terminación del ferrocarril hasta Santa Cruz, independientemente de la contribución del millón de libras esterlinas, oro, realice el Gobierno del Brasil, el producto de la exploración de las zonas petrolíferas que atravesase o a que llegue dicho ferrocarril.

Artículo V

Además de la vinculación del sistema ferroviario del altiplano de Bolivia con el territorio brasileño prevista en las conclusiones de la Comisión Mixta Boliviano-Brasileña, ya aprobadas por los Gobiernos de Bolivia y del Brasil, de acuerdo con el Protocolo de 25 de Noviembre de 1937, y que consiste en la construcción de las líneas férreas : territorio brasileño-Santa Cruz de la Sierra, Santa Cruz de la Sierra-Camiri y Camiri-Sucre, el Gobierno de Bolivia se compromete a proseguir, oportunamente, con la cooperación del Gobierno brasileño, en la forma y con las garantías que fueran estipuladas, la construcción de la línea férrea de Vila-Vila a Santa Cruz de la Sierra, y a construir un ramal que ligue esta ciudad con Puerto Grether u otro punto navegable del rio Ichilo, de acuerdo con los estudios definitivos que sean hechos por una Comisión Mixta de técnicos ferroviarios bolivianos y brasileños.

Artigo VI

Alem do estipulado no artigo anterior, o Governo da Bolívia se compromete a construir a estrada de ferro de Santa Cruz de la Sierra a Camiri, que, qualquer que seja a forma de seu financiamento, será explorada e administrada pelo referido Governo. O Governo da Bolívia se compromete igualmente a continuar a construção da estrada de ferro Sucre-Camiri, que também será explorada e administrada de maneira idêntica.

Artigo VII

O Governo do Brasil se compromete a construir, por sua própria conta, imediatamente depois de aprovado o presente Tratado, o trecho Puerto Esperanza-Corumbá, da Estrada de Ferro Noroeste do Brasil, de conformidade com o projeto e orçamento já elaborados e aprovados.

Artigo VIII

Os Governos do Brasil e da Bolívia examinarão oportunamente a conveniência de reservar no porto de Corumbá parte das instalações ou de estabelecer, nas proximidades do referido porto, outras especiais destinadas a facilitar o trânsito de mercadorias de importação e de exportação à Bolívia e da Bolívia, mediante condições e garantias que serão estipuladas entre os dois países.

Artigo IX

A Estrada de Ferro de Santa Cruz de la Sierra a um ponto convenientemente escolhido entre Puerto Esperanza e Corumbá terá a bitola de um metro e seguirá a direção geral das serranias de San José e Santiago, passando pelos pontos julgados mais adequados, depois de realizados os estudos definitivos.

Artigo X

O Governo do Brasil, de acordo com o art. V do Protocolo de 25 de Novembro de 1937, adiantará a importância correspondente aos gastos gerais dos estudos da linha que ligará Santa Cruz ao território brasileiro, iniciados a 25 de Janeiro de 1938, importância da qual será reembolsado na forma estipulada no art. IV.

Artigo XI

Os estudos completos e definitivos da linha férrea que ligará Santa Cruz de la Sierra ao território brasileiro deverão estar concluídos dentro do prazo de um ano, a partir da data de seu início, ou seja a 25 de Janeiro de 1939, salvo casos de força maior, devidamente comprovados.

Artículo VI

Independientemente de lo acordado en el artículo anterior, el Gobierno de Bolivia se compromete a construir el ferrocarril de Santa Cruz de la Sierra a Camiri, ferrocarril que, cualquiera que sea la forma de su financiación, será explotado y administrado por dicho Gobierno. El Gobierno de Bolivia se compromete igualmente a continuar la construcción del ferrocarril Sucre-Camiri, que será asimismo explotado y administrado en idéntica forma.

Artículo VII

El Gobierno del Brasil se obliga a construir por su propia y exclusiva cuenta, inmediatamente después de aprobado el presente Tratado, la sección Puerto Esperanza-Corumbá, del ferrocarril Noroeste del Brasil, en conformidad con el proyecto y presupuesto ya confeccionados y aprobados.

Artículo VIII

Los Gobiernos de Bolivia y del Brasil examinarán oportunamente la conveniencia de reservar en el Puerto de Corumbá parte de las instalaciones o de establecer, en las proximidades de dicho puerto, otras especiales destinadas a facilitar el tránsito de mercaderías de importación y de exportación a Bolivia y de Bolivia, mediante condiciones y garantías que serán estipuladas entre los dos países.

Artículo IX

El ferrocarril de Santa Cruz de la Sierra a un punto convenientemente escogido entre Puerto Esperanza y Corumbá tendrá la trocha de un metro y seguirá la dirección general de las serranías de San José y Santiago, pasando por los puntos que se juzgue más apropiados, al realizarse los estudios definitivos.

Artículo X

El Gobierno del Brasil, de acuerdo con el artículo V del Protocolo de 25 de Noviembre de 1937, adelantará la suma correspondiente a los gastos generales de los estudios de la línea que vinculará Santa Cruz de la Sierra al territorio brasileño, iniciados el 25 de Enero de 1938, suma de la cual será reembolsado en la forma estipulada en el artículo IV.

Artículo XI

Los estudios completos y definitivos de la línea férrea que vinculará Santa Cruz al territorio brasileño deberán quedar concluidos dentro del plazo de un año a partir de la fecha de su iniciación, o sea el 25 de Enero de 1939, salvo casos de fuerza mayor debidamente comprobados.

Artigo XII

A construção da estrada de ferro de Santa Cruz de la Sierra a um ponto convenientemente escolhido entre Puerto Esperanza e Corumbá será iniciada, a partir do território brasileiro, depois que tenham sido realizados e aprovados pelos Governos do Brasil e da Bolívia os projetos e orçamentos relativos aos dois primeiros trechos de 50 (cinquenta) quilômetros cada um. Essa construção será feita por concorrência pública, mediante condições estabelecidas pelo Governo da Bolívia, de acordo com o Governo do Brasil.

Artigo XIII

Sendo de mútuo interesse que as obras ferroviárias, a que se refere o presente Tratado, reduzam o seu custo ao estritamente indispensável, ambos os Governos estão de acordo em conceder as maiores franquias e facilidades possíveis, por via de suas Repartições e autoridades competentes, afim de que os trabalhos se efetuem com a máxima presteza e o mínimo de custo. Com esse fim, o equipamento instrumental, objetos de uso pessoal, etc., dos técnicos de ambos os países ficarão também isentos de direitos aduaneiros ou outros quaisquer gravames.

Artigo XIV

O presente Tratado será ratificado pelas Altas Partes Contratantes e as ratificações serão trocadas no Rio de Janeiro, com a possível brevidade.

EM FÉ DO QUE, nós, os Plenipotenciários acima nomeados, selamos e assinamos o presente Tratado, em dois exemplares, cada um dos quais nas línguas portuguesa e espanhola, na cidade do Rio de Janeiro, aos 25 dias do mês de Fevereiro de 1938.

[L.S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO
[L.S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

Artículo XII

La construcción del ferrocarril de Santa Cruz de la Sierra a un punto convenientemente escogido entre Puerto Esperanza y Corumbá será iniciada, a partir del territorio brasileño, después de que hayan sido realizados y aprobados por los Gobiernos del Brasil y de Bolivia los proyectos y presupuestos relativos a los dos primeros tramos de cincuenta (50) kilómetros cada uno. Dicha construcción será hecha por llamamiento a propuestas, mediante condiciones establecidas por el Gobierno de Bolivia, de acuerdo con el Gobierno del Brasil.

Artículo XIII

Siendo de mutuo interés que las obras ferroviarias a que se refiere el presente Tratado reduzcan su costo a lo estrictamente indispensable, ambos Gobiernos convienen en acordar las mayores franquicias y facilidades posibles, mediante sus reparticiones y autoridades competentes, a fin de que los trabajos se efectúen con máxima prontitud y mínimo costo. A ese objeto, el equipo instrumental, artículos personales, etc., de los técnicos de ambos países estarán también exentos de derechos aduaneros o gravámenes de cualesquier índole.

Artículo XIV

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes y las ratificaciones serán cambiadas en Rio de Janeiro, a la brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Tratado, en dos ejemplares, cada uno de los cuales en lenguas española y portuguesa, en Rio de Janeiro, a los 25 días del mes de Febrero de 1938.

[L.S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO
[L.S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Em 25 de Fevereiro de 1938

NP/SN/844.42(00) (31)

Senhor Ministro,

De conformidade com o estatuido no art. IV do Protocolo concluido em La Paz em 25 de Novembro de 1937, e com referência ao Tratado sobre ligação ferroviária, que hoje assinamos, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo do Brasil dará instruções aos seus Delegados na Comissão Mista no sentido de que a Chefia da Comissão ferroviária caiba a um técnico brasileiro, considerando que é o Brasil quem adianta os fundos necessários para os estudos a que se refere o art. II.

Approveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

MARIO DE PIMENTEL BRANDO

A Sua Excelência
o Senhor Doutor Alberto Ostria Gutiérrez
Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário
da Bolívia

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Rio de Janeiro, 25 de Febrero de 1938

LEGACIÓN DE BOLIVIA EN EL BRASIL

N. 36.

Señor Ministro,

De acuerdo con lo establecido por el artículo IV del Protocolo suscrito en La Paz el 25 de Noviembre de 1937, y con referencia al Tratado de vinculación ferroviaria, que hemos firmado hoy, tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia dará instrucciones a sus delegados de la Comisión Mixta en sentido de que la jefatura de la Comisión Ferroviaria corresponda a un técnico brasileño, considerando que es el Brasil quien adelanta los fondos necesarios para los estudios a que se refiere el artículo II.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ

Su Excelencia
Señor Doctor Mario de Pimentel Brandão
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio Itamaraty

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 254. TREATY¹ ON RAILWAY COMMUNICATIONS
BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA. SIGNED AT RIO
DE JANEIRO, ON 25 FEBRUARY 1938

The Governments of the United States of Brazil and of Bolivia, being desirous of establishing railway communications between their respective countries and bearing in mind the conclusions and recommendations of the Brazilian Bolivian Mixed Commission, signed on 30 September 1937 and approved by the Protocol of 25 November of the same year, resolved to conclude the following Treaty and have to this end appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of Brazil : Doctor Mario de Pimentel Brandão, Minister for Foreign Affairs of Brazil ;

His Excellency the President of the Council of Government of Bolivia : Doctor Alberto Ostria Gutiérrez, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Brazil ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

The Governments of Brazil and of Bolivia agree to amend article V of the Treaty of 25 December 1928, signed at Rio de Janeiro, which provided that the obligation assumed under article VII of the Treaty of 17 November 1903² might be replaced by a Brazilian contribution to the plan for the construction of a railway connecting Cochabamba with Santa Cruz de la Sierra, and extending in one direction to a port in the Amazon basin and in the other to a port on the river Paraguay, at a place which will permit of contact with the Brazilian railway network.

Article II

The amendment referred to in the previous article calls for the payment of the contribution of one million pounds sterling (gold) stipulated in article V of the Treaty of 25 December 1928 and in the reciprocal notes of 30 August 1929, for the construction of a railway line running from a suitable point between Porto Esperança and Corumbá to Santa Cruz de la Sierra.

¹ Came into force on 15 September 1938, by the exchange of the instruments of ratification which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XIV.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 62.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 254. TRAITÉ¹ RELATIF AUX COMMUNICATIONS FERROVIAIRES ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 25 FÉVRIER 1938

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement bolivien, désireux d'établir des communications ferroviaires entre les deux pays et tenant compte des conclusions et des recommandations de la Commission mixte brésilo-bolivienne, signées le 30 septembre 1937 et approuvées par le Protocole du 25 novembre de la même année, ont décidé de conclure le Traité ci-après et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Brésil : Monsieur Mario de Pimentel Brandão, Ministre des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la Junte militaire du Gouvernement de la Bolivie : Monsieur Alberto Ostría Gutiérrez, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bolivie au Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement bolivien sont convenus de modifier l'article V du Traité du 25 décembre 1928, signé à Rio-de-Janeiro, qui stipulait que l'engagement contracté en vertu de l'article VII du Traité du 17 novembre 1903² serait remplacé par une contribution du Brésil à l'exécution du programme de construction d'une ligne de chemin de fer qui, reliant Cochabamba à Santa-Cruz-de-la-Sierra, devait être prolongée au-delà, d'un côté, jusqu'à un port du bassin de l'Amazone et, de l'autre, jusqu'à un port sur le Paraguay, en un point qui permette d'établir le contact avec le réseau ferroviaire brésilien.

Article II

La modification visée à l'article précédent consiste dans l'emploi de la contribution de un million de livres sterling-or stipulée à l'article V du Traité du 25 décembre 1928 et dans l'échange de notes du 30 août 1929, à la construction d'une ligne de chemin de fer qui, partant d'un point convenablement choisi entre Porto-Esperança et Corumbá, aboutirait à la ville de Santa-Cruz-de-la-Sierra.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1938, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro, conformément à l'article XIV.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 62.

Article III

The financial contribution of one million gold pounds shall be used by instalments to pay the expenses incurred in the construction of the railway referred to in the previous article on the presentation of quarterly vouchers for work completed prepared by the Study Commission set up in accordance with the Protocol of 25 November 1937, and subject to the approval of the Bolivian Government in agreement with the Brazilian Government. The amount of each quarterly instalment, converted into gold pounds, shall be placed by the Brazilian Government at the Bolivian Government's disposal in a London bank within thirty (30) days from the date of approval in each case.

Article IV

Since the contribution of one million gold pounds referred to in the preceding article is insufficient, according to technical calculations, to cover the entire construction costs of the railway line which will connect Brazilian territory with Santa Cruz de la Sierra, the Brazilian Government agrees to advance to the Bolivian Government, as necessary, the additional sum needed for the completion of the railway after the plan and estimates for the remaining work have been submitted for its approval. This advance shall be made by payment of the amounts specified in the quarterly vouchers prepared in the manner laid down in the preceding article.

The Bolivian Government shall reimburse the Brazilian Government for the sums advanced to cover the cost of completing the railway line and the general expenses of the surveys referred to in article X by means of twenty (20) annual payments in gold pounds sterling (or within a shorter period should it so wish), to which shall be added simple interest at three and one-half (3.5) per cent per annum, computed on the debit balance, or by delivering an equivalent amount of crude petroleum or gasoline to Corumbá or any other point on the Brazilian frontier, at the prevailing price for those products at production centres. The produce of the prospecting of the oil-bearing areas crossed or reached by the said railway shall serve as a guarantee for the sum advanced by the Brazilian Government for the completion of the railway to Santa Cruz, over and above the sum of one million gold pounds sterling.

Article V

In addition to connecting the railway system of the Bolivian high plateau with that of Brazil, in accordance with the conclusions of the Brazilian-Bolivian Mixed Commission, approved by the Brazilian and Bolivian Governments under the Protocol of 25 November 1937, which calls for the construction of

Article III

La contribution financière de un million de livres-or sera affectée par tranches successives au paiement des frais de construction de la ligne de chemin de fer visée à l'article précédent, sur présentation des mémoires justificatifs des travaux exécutés, mémoires qui seront établis chaque trimestre par la Commission d'études créée par le Protocole du 25 novembre 1937, et soumis à l'approbation du Gouvernement bolivien, d'accord avec le Gouvernement brésilien. Le Gouvernement brésilien mettra à la disposition du Gouvernement bolivien, dans une banque de Londres, le montant de chaque mémoire trimestriel, converti en livres-or, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle le mémoire aura été approuvé.

Article IV

La contribution de un million de livres-or visée à l'article précédent étant insuffisante, d'après les calculs techniques, pour couvrir tous les frais de construction de la ligne de chemin de fer qui doit relier le territoire brésilien à Santa-Cruz-de-la-Sierra, le Gouvernement brésilien s'engage à avancer au Gouvernement bolivien, en temps opportun, la somme complémentaire indispensable à l'achèvement des travaux lorsque auront été soumis à son approbation les plans et les devis des travaux restant à exécuter pour parfaire la construction de ladite ligne. L'avance de cette somme s'effectuera sous forme de règlement des mémoires relatifs aux travaux exécutés, qui seront établis trimestriellement, de la manière indiquée au précédent article.

Les sommes que le Gouvernement brésilien aura avancées pour achever la construction de la ligne de chemin de fer et pour effectuer les études visées à l'article X, plus les intérêts simples au taux de trois et demi (3,5) pour cent l'an, calculés sur la base des soldes restant à régler, lui seront remboursés par le Gouvernement bolivien en vingt (20) versements annuels ou dans un délai plus bref à sa convenance, soit en livres sterling-or, soit sous forme de pétrole brut ou d'essence en quantités représentant une valeur équivalente, livrables à Corumbá ou en un autre point de la frontière brésilienne, aux prix courants dans les centres de production. Le produit de l'exploration des zones pétrolières que traversera ou auxquelles aboutira la ligne de chemin de fer sera affecté à la garantie de la somme avancée par le Gouvernement brésilien, indépendamment de sa contribution de un million de livres sterling-or, pour l'achèvement des travaux du chemin de fer jusqu'à Santa-Cruz.

Article V

Outre le raccordement du réseau ferroviaire du haut plateau bolivien au territoire brésilien, prévu dans les conclusions de la Commission mixte brésilo-bolivienne approuvées par les Gouvernements du Brésil et de la Bolivie, conformément au Protocole du 25 novembre 1937, raccordement qui comportera

railways between Brazilian territory and Santa Cruz de la Sierra, between Santa Cruz de la Sierra and Camiri, and between Camiri and Sucre, the Bolivian Government agrees to proceed at a suitable time, in co-operation with the Brazilian Government, to the construction of the railway between Vila-Vila and Santa Cruz de la Sierra, in the manner and under the guarantees specified, and to construct a branch line connecting the last-named city with Puerto Grether or another navigable point on the river Ichilo, in accordance with the final surveys to be made by a mixed commission of Brazilian and Bolivian railway experts.

Article VI

In addition to the stipulations of the previous article, the Bolivian Government undertakes to construct a railway line from Santa Cruz de la Sierra to Camiri which, in whatever manner it may be financed, shall be operated and administered by that Government. The Bolivian Government also agrees to continue the construction of the railway line between Sucre and Camiri, which shall be operated and administered in a similar manner.

Article VII

Immediately following the approval of the present Treaty, the Brazilian Government undertakes to construct, at its own expense, the Porto Esperança-Corumbá section of the Brazilian North-Western Railway, in accordance with the plan and estimates already drawn up and approved.

Article VIII

The Brazilian and Bolivian Governments shall study at a suitable moment the advisability of reserving a part of the port installations at Corumbá, or of setting up other special installations in the neighbourhood of that port, to facilitate the transit of goods exported to and imported from Bolivia, under conditions and guarantees to be agreed upon by the two countries.

Article IX

The railway from Santa Cruz de la Sierra to a suitable point between Porto Esperança and Corumbá shall have a one-metre gauge and shall follow the general direction of the San José and Santiago mountain ranges, passing through the points considered most appropriate after final surveys have been made.

Article X

In accordance with article V of the Protocol of 25 November 1937, the Brazilian Government shall advance an amount corresponding to the general

la construction des lignes suivantes : territoire brésilien à Santa-Cruz-de-la-Sierra, Santa-Cruz-de-la-Sierra à Camiri et Camiri à Sucre, le Gouvernement bolivien s'engage à poursuivre en temps opportun, avec la coopération du Gouvernement brésilien, sous la forme et les garanties stipulées, la construction de la ligne de chemin de fer de Vila-Vila à Santa-Cruz-de-la-Sierra, et à construire un embranchement qui reliera cette dernière ville à Puerto-Grether ou à un autre port sur l'Ichilo, conformément aux études définitives auxquelles procédera une commission mixte composée de techniciens brésiliens et boliviens des chemins de fer.

Article VI

Outre ce qui est stipulé à l'article précédent, le Gouvernement bolivien s'engage à construire la ligne de chemin de fer de Santa-Cruz-de-la-Sierra à Camiri qui, quel que soit le mode de financement adopté, sera exploitée et administrée par ledit Gouvernement. Le Gouvernement bolivien s'engage également à poursuivre la construction de la ligne de Sucre à Camiri, laquelle sera également exploitée et administrée comme il est dit ci-dessus.

Article VII

Le Gouvernement brésilien s'engage, dès que le présent Traité aura été approuvé, à construire exclusivement à ses frais la section du Chemin de fer du Nord-Ouest brésilien entre Porto-Esperança et Corumbá conformément au programme et au devis des travaux déjà arrêtés et approuvés.

Article VIII

Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement bolivien examineront en temps opportun s'il convient de réserver une partie des installations du port de Corumbá ou d'établir, à proximité de ce port, d'autres installations spéciales en vue de faciliter le transit des marchandises importées en Bolivie ou exportées de ce pays aux conditions et sous les garanties qui seront stipulées par les deux pays.

Article IX

La voie qui reliera Santa-Cruz-de-la-Sierra à un point convenablement choisi entre Porto-Esperança et Corumbá aura un écartement de un mètre et elle suivra la direction générale des chaînes de montagnes de San-José et de Santiago en passant par les points qui seront jugés convenir le mieux une fois les études définitives achevées.

Article X

Conformément aux dispositions de l'article V du Protocole du 25 novembre 1937, le Gouvernement brésilien avancera la somme correspondant aux frais

expenses of the surveys (begun on 25 January 1938) of the line which will connect Santa Cruz de la Sierra with Brazilian territory. This sum shall be reimbursed in the manner laid down in article IV.

Article XI

Complete and final surveys of the railway line which will connect Santa Cruz de la Sierra with Brazilian territory must be concluded within one year from the date on which they were begun, namely 25 January 1939, except in duly confirmed cases of *force majeure*.

Article XII

The construction of the railway line from Santa Cruz de la Sierra to a suitable point between Porto Esperança and Corumbá shall be begun on Brazilian territory, after the plans and estimates relating to the first two sections of fifty (50) kilometres each have been drawn up and approved by the Brazilian and Bolivian Governments. The said construction shall be carried out by public tender under conditions laid down by the Bolivian Government in agreement with the Brazilian Government.

Article XIII

As it is to their mutual interest that the cost of the railway construction work referred to in the present Treaty shall be reduced to the strict minimum, both Governments agree to grant, through their competent departments and authorities, the greatest possible exemptions and facilities to enable the work to be carried out with the maximum speed and minimum expense. To that end, the technical equipment and articles of personal use belonging to the experts of both countries shall also be exempt from Customs duties and all other taxes.

Article XIV

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty, in duplicate Portuguese and Spanish texts, at Rio de Janeiro, on the 25th day of February 1938.

M. DE PIMENTEL BRANDÃO
A. OSTRIA GUTIÉRREZ

généraux qu'entraîneront les études entreprises le 25 janvier 1938 concernant la ligne de chemin de fer de Santa-Cruz-de-la-Sierra au territoire brésilien. Cette somme lui sera remboursée de la manière fixée à l'article IV.

Article XI

Les études complètes et définitives concernant la ligne de chemin de fer qui reliera Santa-Cruz au territoire brésilien devront être achevées dans le délai d'un an à compter de la date de leur commencement, c'est-à-dire pour le 25 janvier 1939, sauf cas de force majeure dûment justifié.

Article XII

Les travaux de construction de la ligne de chemin de fer qui reliera Santa-Cruz-de-la-Sierra à un point convenablement choisi entre Porto-Esperança et Corumbá commenceront en partant du territoire brésilien, lorsque le Gouvernement brésilien et le Gouvernement bolivien auront arrêté et approuvé les projets et les devis afférents aux deux premiers tronçons de cinquante (50) kilomètres chacun. Les travaux de construction seront exécutés à la suite d'une adjudication publique, aux conditions fixées par le Gouvernement bolivien, avec l'agrément du Gouvernement brésilien.

Article XIII

Ayant l'un et l'autre intérêt à réduire au minimum indispensable le coût des travaux de construction prévus dans le présent Traité, les deux Gouvernements conviennent d'accorder, par l'intermédiaire de leurs services et organes compétents, toutes les exemptions et les facilités possibles pour que les travaux soient effectués avec la plus grande célérité et le minimum de frais. A cette fin, le matériel, l'outillage, les effets personnels, etc., des techniciens des deux pays, seront exemptés de tous droits de douane et de tous autres impôts.

Article XIV

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Rio-de-Janeiro aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938.

M. DE PIMENTEL BRANDÃO
A. OSTRIA GUTIÉRREZ

EXCHANGE OF NOTES

I

25 February 1938

NP/SN/844.42(00) (31).

Your Excellency,

In accordance with the provisions of article IV of the Protocol concluded at La Paz on 25 November 1937, and with reference to the Treaty on Railway Communications signed by us today, I have the honour to inform you that the Brazilian Government will instruct its delegates on the Mixed Commission that, since Brazil is advancing the necessary funds to cover the surveys mentioned in article II, the chairmanship of the Railway Commission should be assigned to a Brazilian expert.

I have the honour to be, etc.

MARIO DE PIMENTEL BRANDÃO

His Excellency
Doctor Alberto Ostría Gutiérrez
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Bolivia

II

Rio de Janeiro, 25 February 1938

BOLIVIAN LEGATION IN BRAZIL

No. 36.

Your Excellency,

In accordance with the provisions of article IV of the Protocol concluded at La Paz on 25 November 1937, and with reference to the Treaty on Railway Communications signed by us today, I have the honour to inform you that the Bolivian Government will instruct its delegates on the Mixed Commission that, since Brazil is advancing the necessary funds to cover the surveys mentioned in article II, the chairmanship of the Railway Commission should be assigned to a Brazilian expert.

I have the honour to be, etc.

ALBERTO OSTRÍA GUTIÉRREZ

His Excellency
Doctor Mario de Pimentel Brandão
Minister for Foreign Affairs
Itamaraty Palace

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 25 février 1938

NP/SN/844.42(00) (31).

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article IV du Protocole signé à La Paz le 25 novembre 1937 et me référant au Traité relatif aux communications ferroviaires que nous avons signé ce jourd'hui, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donnera à ses délégués à la Commission mixte les instructions voulues pour que la présidence de la Commission ferroviaire soit confiée à un technicien brésilien, en raison du fait que les fonds nécessaires pour effectuer les études prévues à l'article II sont avancés par le Gouvernement brésilien.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

MARIO DE PIMENTEL BRANDÃO

Son Excellence

Monsieur Alberto Ostría Gutiérrez

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Bolivie

II

Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938

LÉGATION DE BOLIVIE AU BRÉSIL

N° 36.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article IV du Protocole signé à La Paz le 25 novembre 1937 et me référant au Traité relatif aux communications ferroviaires que nous avons signé ce jourd'hui, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien donnera à ses délégués à la Commission mixte les instructions voulues pour que la présidence de la Commission ferroviaire soit confiée à un technicien brésilien, en raison du fait que les fonds nécessaires pour effectuer les études prévues à l'article II sont avancés par le Gouvernement brésilien.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

ALBERTO OSTRIA GUTIÉRREZ

Son Excellence

Monsieur Mario de Pimentel Brandão

Ministre des relations extérieures

Palais Itamaraty

No. 255

BRAZIL
and
PARAGUAY

**Agreement on frontier traffic. Signed at Rio de Janeiro, on
14 June 1941**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1951.

BRÉSIL
et
PARAGUAY

**Accord relatif au trafic frontalier. Signé à Rio-de-Janeiro, le
14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Brésil le 16 mai 1951.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 255. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SOBRE TRÁFICO FRONTEIRIÇO

Os Governos da República dos Estados Unidos de Brasil e da República do Paraguai, desejando estabelecer facilidades para o comércio destinado ao abastecimento periódico das povoações fronteiriças dos dois países, e animados do propósito de pôr em prática os princípios incorporados na Resolução sôbre comércio de fronteiras, aprovada, em 6 de Fevereiro de 1941, na Conferência Regional dos Países do Prata, resolveram celebrar um Convênio para êsse fim, e, com tal objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai comprometem-se a conceder isenção de direitos de importação para consumo ao pequeno comércio que se realiza entre as povoações fronteiriças dos dois países, considerando-se como tal o tráfico dos produtos de consumo imediato e diário que, por sua natureza, não possam ser armazenados nem introduzidos em seus respectivos territórios.

Artigo II

A regulamentação dos serviços de fiscalização que se tornarem necessários, e que serão organizados de acôrdo com a legislação interna de cada país, bem como a localização, extensão e profundidade da faixa fronteiriça dentro de cujos limites terão aplicação as concessões a que se refere o artigo anterior, serão estabelecidas por ambos os Governos dentro do prazo de seis meses contados da data da ratificação dêste Convênio.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 255. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE TRAFICO FRONTERIZO

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, en el deseo de establecer facilidades para el comercio destinado al abastecimiento periódico de las poblaciones situadas en la frontera de los dos países, y animados del propósito de poner en práctica los principios incorporados en la Resolución sobre comercio de fronteras aprobada, el 6 de Febrero de 1941, en la Conferencia Regional de los Países del Plata, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay se comprometen a conceder exención de derechos de importación para consumo al pequeño comercio que se realiza entre las poblaciones situadas en la frontera de los dos países, considerandose como tal el tráfico de productos de consumo inmediato y diario que, por su naturaleza, no puedan ser almacenados ni internados en sus respectivos territorios.

Artículo II

La reglamentación de los servicios de fiscalización que vengán a ser necesarios y que serán organizados de acuerdo con la legislación interna de cada país, así como la localización, extensión y profundidad de las fajas fronterizas dentro de cuyos límites tendrán aplicación las concesiones a que se refiere el artículo que antecede, serán establecidas por ambos Gobiernos en el plazo de seis meses a partir de la fecha de ratificación de este Convenio.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e a troca dos instrumentos de ratificação será efetuada na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão seis meses após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo III

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y el canje de los instrumentos de ratificación se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar en cualquier momento este Convenio, pero sus efectos solo cesarán seis meses después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Rio de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 255. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Republic of Paraguay, desiring to establish facilities for trade to ensure the regular provision of supplies to the frontier localities of the two countries, and in order to give effect to the principles set forth in the resolution relating to frontier trade which was approved on 6 February 1941 by the Regional Conference of the River Plate countries, have resolved to conclude an Agreement for this purpose and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of Foreign Affairs of Paraguay,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article I

The Governments of Brazil and Paraguay undertake to exempt from import duties chargeable on consumers' goods the petty trade carried on between the frontier localities of the two countries, the expression " petty trade " being understood to mean the traffic in commodities intended for immediate and daily consumption which, by their nature, cannot be stored in or introduced into their respective territories.

Article II

Arrangements for the control services which may be found necessary and which shall be established in accordance with the internal legislation of each country, as well as the demarcation, area and depth of the frontier zones within which the concessions referred to in the preceding article shall apply, shall be provided for by both Governments within six months from the date of ratification of the present Agreement.

¹ Came into force on 2 August 1941, by the exchange of instruments of ratification which took place at Asunción, in accordance with article III.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 255. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de faciliter l'échange des marchandises destinées à l'approvisionnement régulier des localités frontalières des deux pays, et voulant mettre en pratique les principes formulés dans la résolution sur le commerce frontalier approuvée le 6 février 1941 par la Conférence régionale des pays de la Plata, ont décidé de conclure un Accord à cette fin et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay : Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à accorder, au petit commerce pratiqué entre les localités frontalières des deux pays, l'exemption des droits d'importation sur les articles de consommation, ledit commerce s'entendant de l'échange des produits destinés à une consommation journalière immédiate et qui, du fait de leur nature même, ne peuvent être ni emmagasinés ni transportés à l'intérieur des territoires respectifs des Gouvernements contractants.

Article II

La réglementation des services de contrôle qui s'avéreront nécessaires et qui seront organisés conformément à la législation nationale en vigueur dans chaque pays, ainsi que l'emplacement, l'étendue et la profondeur des zones frontalières qui bénéficieront des privilèges visés à l'article précédent, seront arrêtés par les deux Gouvernements dans un délai de six mois à partir de la date de ratification du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1941, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Assomption, conformément à l'article III.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and the exchange of instruments of ratification shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time, but it shall not cease to be operative until six months after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate, Portuguese and Spanish texts, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June one thousand and forty-one.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

Le présent Accord sera ratifié une fois accomplies les formalités légales en usage dans chacune des Parties contractantes, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra à tout moment être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, mais il ne cessera de s'appliquer que six mois après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leurs sceaux à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[SCEAU] Oswaldo ARANHA
[SCEAU] Luis A. ARGANA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 98. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ECONOMIC FUSION OF AMERICAN AND BRITISH ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED ON 2 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING FINANCIAL ISSUES ARISING OUT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 JUNE 1950

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

I

The United States Secretary of State to His Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 28th June, 1950

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States on the subject of financial issues arising from the Bizonal Fusion Agreement of 2nd December, 1946¹ as amended by the Agreement of 17th December, 1947,³ and its extensions agreed on 31st December, 1948,⁴ 31st March, 1949,⁵ and 30th June, 1949,⁶ and the financial issues arising from the Trizonal Fusion which has been accomplished under the Charter of the Allied High Commission for Germany.⁷

In the interest of settling these outstanding issues, I have the honor to submit the following proposals for the consideration of the Government of the United Kingdom :—

- (1) The Government of the United Kingdom will make available sterling funds to the Government of the German Federal Republic, by payment to the Joint

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 163.

² Came into force on 28 June 1950, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 390.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 410.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 336.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 340.

⁷ United Kingdom, *Germany No. 2 (1949)*, Cmd. 7727.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 98. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA FUSION ÉCONOMIQUE DES ZONES D'OCCUPATION AMÉRICAINNE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX QUESTIONS FINANCIÈRES RÉSULTANT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 JUIN 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 28 juin 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis et qui ont porté sur les questions financières résultant de l'Accord du 2 décembre 1946¹ relatif à la fusion des zones d'occupation américaine et britannique, modifié par l'Accord du 17 décembre 1947³ et prorogé par les accords des 31 décembre 1948⁴, 31 mars 1949⁵ et 30 juin 1949⁶, ainsi que sur les questions financières résultant de la fusion des zones d'occupation américaine, britannique et française qui a été réalisée aux termes de la Charte de la Haute Commission Alliée en Allemagne.

Aux fins de règlement des questions ainsi demeurées en suspens, je me permets de soumettre à l'examen du Gouvernement du Royaume-Uni les propositions suivantes :

- 1) En exécution définitive des obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 de l'Accord révisé du 17 décembre 1947, relatif à la fusion des zones

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 163.

² Entré en vigueur le 28 juin 1950, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 391.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 411.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 337.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 341.

Export-Import Agency in final discharge of its obligations under paragraph 1 of the Revised Fusion Agreement of 17th December, 1947 as subsequently amended and extended. It is the understanding of the Government of the United States that the Government of the United Kingdom proposes to make available pounds sterling 1,305,000 under paragraph 1 (a) (ii) and pounds sterling 1,150,000 under paragraph 1 (a) (iii) of the Agreement.

- (2) In order to implement the provisions of the Charter of the Allied High Commission and of the Bizonal Fusion Agreement of 30th June, 1949, the Government of the United States proposes that the two Governments instruct their respective High Commissioners to work out with the French High Commissioner suitable arrangements to come into effect as promptly as possible for the liquidation of the Joint Export-Import Agency, the transfer to the Federal Government of its assets, and the assumption by the Federal Government of the liability to meet any of the remaining claims on the Joint Export-Import Agency which are approved under procedures established by the Allied High Commission.
- (3) Sterling balances to the credit of the No. 2 Account of the *Bank Deutscher Laender* with the Bank of England will be transferred to the No. 1 Account on 30th June, 1950. While these funds will be regarded as existing resources for the purposes of the European Payments Union, they will be segregated in a special sub-account or by other means and will not be merged with other funds of the No. 1 Account pending the determination of the rights of the parties to the European Payments Union with respect to sterling balances. It is agreed that the United Kingdom Government will not claim that the funds from the No. 2 Account so transferred should be taken into account in the determination of drawing rights for the purposes of the Intra-European Payments Agreement of 1949-50.¹
- (4) The Government of the United Kingdom will undertake to consult with the Government of the United States in regard to the provision of sterling to meet the current essential needs of the Federal Republic, in the event that the Federal Republic should be faced with a deficit in its sterling availabilities of such a character as to endanger the achievement of the objectives of the occupation, and there is no intra-European payments agreement or other similar multilateral payments agreement in force, provided that the United States is concurrently making economic aid available to the Federal Republic.
- (5) The provisions of the preceding paragraph do not relate to expenditures which may be incurred for the maintenance of forces of occupation and control staff for Germany.
- (6) As part of the proposals outlined herein the Government of the United States will agree to release the Government of the United Kingdom from its obligation

¹ United Kingdom, *Miscellaneous No. 13 (1949)*, Cmd. 7812.

d'occupation, ultérieurement modifié et prorogé, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra des fonds en livres sterling à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, au moyen de versements à l'Office mixte d'exportation et d'importation. Le Gouvernement des États-Unis note que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de fournir la somme de 1.305.000 livres sterling au titre des dispositions du paragraphe 1, a, ii, et la somme de 1.150.000 livres sterling au titre des dispositions du paragraphe 1, a, iii, dudit Accord.

- 2) Afin de mettre en œuvre les dispositions de la Charte de la Haute-Commission Alliée ainsi que les dispositions de l'Accord du 30 juin 1949, relatif à la fusion des zones d'occupation américaine et britannique, le Gouvernement des États-Unis propose que les deux Gouvernements invitent leurs Hauts-Commissaires respectifs à élaborer, de concert avec le Haut-Commissaire français, des arrangements appropriés qui entreraient en application dans le plus bref délai possible, en vue de la liquidation de l'Office mixte d'exportation et d'importation, du transfert de ses avoirs au Gouvernement fédéral et de la prise en charge par ce dernier de l'obligation de régler toutes les autres créances sur l'Office mixte d'exportation et d'importation qui auront été approuvées conformément à la procédure établie par la Haute-Commission Alliée.
- 3) Les soldes créditeurs en livres sterling inscrits au compte n° 2 de la *Bank Deutscher Länder* à la Banque d'Angleterre seront transférés au compte n° 1 à la date du 30 juin 1950. Bien que ces fonds doivent être considérés comme des ressources existantes aux fins de l'Union européenne de paiements, ils seront inscrits à part, soit dans un sous-compte spécial, soit sous une autre forme, et ils ne seront pas confondus avec les autres sommes inscrites au compte n° 1 tant que n'auront pas été déterminés les droits des parties à l'Union européenne de paiements en ce qui concerne les soldes en livres sterling. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera pas que les fonds ainsi prélevés sur le compte n° 2 entrent en ligne de compte pour le calcul des droits de tirage établis aux fins de l'Accord de paiements entre les pays européens pour 1949-1950¹.
- 4) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à entrer en consultations avec le Gouvernement des États-Unis au sujet de la fourniture de livres sterling destinées à faire face aux besoins essentiels immédiats de la République fédérale, au cas où la République fédérale se trouverait en face d'une insuffisance de disponibilités en livres sterling de nature à mettre en danger les objectifs de l'occupation et s'il n'y a en vigueur à cette époque ni accord de paiements entre les pays européens, ni accord multilatéral de paiements du même ordre, à condition que le Gouvernement des États-Unis accorde simultanément une aide économique à la République fédérale.
- 5) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux dépenses encourues du fait du maintien en Allemagne de forces d'occupation et de personnel de surveillance.
- 6) Dans le cadre des propositions exposées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis s'engage à décharger le Gouvernement du Royaume-Uni de

¹ Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 7 septembre 1949.

for conversion of sterling in the No. 2 Account into dollars under the terms of paragraph 4 of the Revised Fusion Agreement of 17th December, 1947.

- (7) The understandings between the two Governments contained in paragraph 6 (e) of the Bizonal Fusion Agreement of 2nd December, 1946 with respect to the recovery of the costs incurred by the two Governments prior and pursuant to the Agreement remain in force.

Should these proposals commend themselves to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force upon the date of your reply.

I avail, &c.

For the Secretary of State,
(Signed) Henry A. BYROADE

II

His Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 28th June, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, the terms of which are as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposals set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, to be in force from the date of this reply.

I avail, &c.

(Signed) Oliver FRANKS

l'obligation qu'il a assumée aux termes du paragraphe 4 de l'Accord révisé du 17 décembre 1947 de convertir en dollars les livres sterling inscrites au compte n° 2.

- 7) Demeurant en vigueur les arrangements stipulés entre les deux Gouvernements au paragraphe 6, e, de l'Accord du 2 décembre 1946, relatif à la fusion des zones d'occupation américaine et britannique, qui concernent le recouvrement des dépenses effectuées par les deux Gouvernements, soit antérieurement audit Accord, soit conformément à ses dispositions.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État,
(Signé) Henry A. BYROADE

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington (D.C.), le 28 juin 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jourd'hui une note rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions contenues dans ladite note et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve exprimée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, en cette matière, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

(Signé) Oliver FRANKS

No. 136. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF IRAQ. SIGNED AT LONDON, ON 13 AUGUST 1947¹

EXCHANGE OF NOTES² EMBODYING FINANCIAL ARRANGEMENTS. BAGDAD, 18 FEBRUARY 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 May 1951.

I

His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad to the Iraqi Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Bagdad, 18th February, 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that for an initial period of twelve months from 1st October, 1950 to 30th September, 1951 my Government agree, subject to an assurance by the Government of Iraq that all United States dollars and other scarce currencies earned by Iraqi exporters on visible or invisible account shall be surrendered to Iraq Exchange Control, it will make available to Iraq against payment in sterling from Iraq No. 1 Account such currencies as may be required for Iraq's essential imports from and other essential payments to the following territories—

- (i) The American Account Area as defined in the United Kingdom Exchange Control Regulations;
- (ii) Canada.

2. It is understood that the position will be reviewed towards the end of the twelve months period with a view to determining whether the arrangements described above, which are of an experimental nature, shall be prolonged.

3. If the Government of Iraq agree, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter.

I avail, &c.

H. BEELEY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 259.

² Came into force on 18 February 1951, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 136. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 AOÛT 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES² CONSTATANT DES ARRANGEMENTS FINANCIERS. BAGDAD, 18 FÉVRIER 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 mai 1951.

I

Le Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des finances de l'Irak

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, si le Gouvernement de l'Irak donne l'assurance que les dollars des États-Unis et autres devises rares acquis par les exportateurs irakiens pour des exportations visibles ou invisibles seront tous remis à l'Office des changes de l'Irak, mon Gouvernement accepte de mettre à la disposition de l'Irak, pendant une première période de douze mois, du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951, contre paiement en livres sterling provenant du compte n° I de l'Irak, les devises nécessaires pour permettre à l'Irak d'importer des marchandises essentielles en provenance des territoires ci-après, et d'effectuer des paiements essentiels auxdits territoires, à savoir :

- i) La zone de compte américaine telle que la définit la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni;
- ii) Le Canada.

2. Il est entendu que, vers la fin de ladite période de douze mois, un nouvel examen de la situation devra permettre de décider s'il y a lieu de proroger les arrangements ci-dessus, qui vont être appliqués à titre d'essai.

3. Si le Gouvernement de l'Irak donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. BEELEY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 259.

² Entré en vigueur le 18 février 1951, par l'échange desdites notes.

II

The Iraqi Minister of Finance to His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad

MINISTRY OF FINANCE

Bagdad, 18th February, 1951

Dear Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows—

[See note I]

On behalf of the Government of Iraq, I agree to the contents of your letter and give you the assurance requested in paragraph 1 thereof.

I avail, &c.

ABDUL WAHAB MIRJAN

III

His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad to the Iraqi Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Bagdad, 18th February, 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency of the agreement of the Government of the United Kingdom that, so long as Iraq remains a member of the Sterling Area, United States dollars will be made available against payment in sterling from the Iraq No. 1 Account for service of such United States dollar loans as the Iraqi Government may contract in agreement with the Government of the United Kingdom.

2. If the Government of Iraq agree, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter.

I avail, &c.

H. BEELEY

IV

The Iraqi Minister of Finance to His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad

MINISTRY OF FINANCE

Bagdad, 18th February, 1951

Dear Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows :—

[See note III]

On behalf of the Government of Iraq, I agree to the arrangements described in your letter.

I avail, &c.

ABDUL WAHAB MIRJAN

II

Le Ministre des finances de l'Irak au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad

MINISTÈRE DES FINANCES

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de l'Irak, j'accepte le contenu de votre lettre et vous donne l'assurance demandée au paragraphe 1.

Je saisis, etc.

ABDUL WAHAB MIRJAN

III

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des finances de l'Irak

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, tant que l'Irak demeurera membre de la zone sterling, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de fournir au Gouvernement de l'Irak, contre paiement en livres sterling provenant du compte n° 1 de l'Irak, les dollars des États-Unis nécessaires au service des emprunts en dollars des États-Unis que le Gouvernement de l'Irak aura contractés avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Si le Gouvernement de l'Irak donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. BEELEY

IV

Le Ministre des finances de l'Irak au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad

MINISTÈRE DES FINANCES

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Au nom du Gouvernement de l'Irak, j'accepte les arrangements exposés dans votre lettre.

Je saisis, etc.

ABDUL WAHAB MIRJAN

V

His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad to the Iraqi Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Bagdad, 18th February, 1951

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iraq signed in London on 13th August, 1947, be amended as follows :—

Article VI

- (i) In sub-paragraph (a), for the words " £2 million " there shall be substituted the words " £4 million."
- (ii) There shall be added the following new sub-paragraph :—
 - (c) £6 million, in instalments of £2 million, whenever the total balance on No. 1 Account of the National Bank of Iraq is less than £6 million, provided that no transfers of sterling from the No. 1 Account of the National Bank of Iraq to commercial banks in Iraq are made solely to obtain the benefit of this arrangement.

2. If the Government of Iraq agree, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter.

I avail, &c.

H. BEELEY

VI

The Iraqi Minister of Finance to His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad

MINISTRY OF FINANCE

Bagdad, 18th February, 1951

Dear Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows :—

[See note V]

On behalf of the Government of Iraq, I agree to the proposed amendments of the Financial Agreement between the Iraq Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed on 13th August, 1947, as stated in your letter.

I avail, &c.

ABDUL WAHAB MIRJAN

V

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des finances de l'Irak

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irak, signé à Londres le 13 août 1947, soit modifié comme suit :

Article VI

- i) Dans l'alinéa *a*, les mots « Deux millions de livres sterling » seront remplacés par « Quatre millions de livres sterling ».
- ii) Il sera ajouté un nouvel alinéa ainsi conçu :
 - c) Six millions de livres sterling, par tranches de 2 millions de livres sterling, chaque fois que le solde total du compte n° 1 de la Banque nationale de l'Irak sera inférieur à 6 millions de livres sterling, sous réserve qu'il ne sera pas effectué de transfert en livres sterling du compte n° 1 de la Banque nationale de l'Irak aux banques commerciales établies en Irak si l'unique but de l'opération est de faire jouer la présente clause.

2. Si le Gouvernement de l'Irak donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. BEELEY

VI

Le Ministre des finances de l'Irak au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad

MINISTÈRE DES FINANCES

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

Au nom du Gouvernement de l'Irak, j'accepte les modifications que votre lettre propose d'apporter à l'Accord financier entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé le 13 août 1947.

Je saisis, etc.

ABDUL WAHAB MIRJAN

N° 136

VII

His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad to the Iraqi Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Bagdad, 18th February, 1951

Your Excellency,

I have the honour, with reference to the Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iraq, signed in London on 13th August, 1947, to propose the following :—

Article I

Paragraph 4 (a) (i). The words “ and amount of interest referred to in paragraph 1 of Article VII ” shall be regarded as cancelled.

Paragraph 4 (b) (i). The words “ and paragraph 2 of Article VII ” shall be regarded as cancelled.

Article II

Paragraph 1. The words “ and paragraph 2 of Article VII ” shall be regarded as cancelled.

Article VII

This Article shall be regarded as cancelled.

2. Following the cancellation of Article VII the sterling accumulated by the operation of that Article shall be released forthwith from No. 2 Account to No. 1 Account.

3. If the Government of Iraq agree, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter.

I avail, &c.

H. BEELEY

VIII

The Iraqi Minister of Finance to His Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad

MINISTRY OF FINANCE

Bagdad, 18th February, 1951

Dear Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date which reads as follows :—

[See note VII]

On behalf of the Government of Iraq, I agree to the proposed amendments of the Financial Agreement between the Iraq Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed on 13th August, 1947, as stated in your letter.

I avail, &c.

ABDUL WAHAB MIRJAN

VII

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des finances de l'Iraq

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Iraq signé à Londres le 13 août 1947, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 4, a), i). — Seront considérés comme supprimés les mots : « et des intérêts mentionnés au paragraphe 1 de l'article VII ».

Paragraphe 4, b), i). — Seront considérés comme supprimés les mots : « et du paragraphe 2 de l'article VII ».

Article II

Paragraphe 1. — Seront considérés comme supprimés les mots : « et du paragraphe 2 de l'article VII ».

Article VII

Cet article sera considéré comme supprimé.

2. Comme conséquence de l'annulation de l'article VII, les livres sterling accumulées du fait de l'application dudit article seront immédiatement libérées et transférées du compte n° 2 au compte n° 1.

3. Si le Gouvernement de l'Iraq donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. BEELEY

VIII

Le Ministre des finances de l'Iraq au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Bagdad

MINISTÈRE DES FINANCES

Bagdad, le 18 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note VII*]

Au nom du Gouvernement de l'Iraq, j'accepte les modifications que votre lettre propose d'apporter à l'Accord financier entre le Gouvernement de l'Iraq et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé le 13 août 1947.

Je saisis, etc.

ABDUL WAHAB MIRJAN

No. 186. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION.² SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM². SIGNÉE A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

SUBSTITUTION of LAOS for FRANCE as concerns the application in Laos of the above-mentioned Convention.

SUBSTITUTION du LAOS à la FRANCE en ce qui concerne l'application au Laos de la Convention susmentionnée.

Notification to this effect received by the Government of the Netherlands on 9 March 1951.

Notification à cet effet reçue par le Gouvernement des Pays-Bas le 9 mars 1951.

SUBSTITUTION of VIETNAM for FRANCE as concerns the application in Vietnam of the above-mentioned Convention.

SUBSTITUTION du VIETNAM à la FRANCE en ce qui concerne l'application au Vietnam de la Convention susmentionnée.

Notification to this effect received by the Government of the Netherlands on 28 March 1951.

Notification à cet effet reçue par le Gouvernement des Pays-Bas le 28 mars 1951.

Registered by the Netherlands on 18 May 1951.

Enregistrées par les Pays-Bas le 18 mai 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304, and Vol. 73, p. 244.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 414; Vol. XV, p. 310; Vol. XIX, p. 282; Vol. XXIV, p. 162; Vol. XXXI, p. 244; Vol. XXXV, p. 298; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305, et vol. 73, p. 245.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192.

ACCEPTANCE OF THE PROTOCOL

Instrument deposited on:

31 May 1951
HAÏTI

ACCEPTATION DU PROTOCOLE

Instrument déposé le:

31 mai 1951
HAÏTI

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

16 May 1951
JAPAN

28 May 1951
SPAIN

29 May 1951
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

16 mai 1951
JAPON

28 mai 1951
ESPAGNE

29 mai 1951
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385, and Vol. 81, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385, et vol. 81, p. 319.

No. 280. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT OSLO, ON 13 DECEMBER 1945¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PRAGUE, ON 4 NOVEMBER 1950

Official text: English.

Registered by Norway on 3 May 1951.

The Royal Norwegian Government and the Government of the Czechoslovak Republic have agreed on the following modification of the Monetary Agreement signed on December 13, 1945 :

Article 1

The Article 1 of the Monetary Agreement from December 13, 1945 is abolished and substituted by the following text :

“ The rate of exchange between the Norwegian krone and the Czechoslovak crown shall be 14.2857 Norwegian kroner to 100 Czechoslovak crowns.

“ This rate (hereinafter referred to as “ the official rate ”) shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

“ In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

“ The Czechoslovak State Bank and Norges Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rates which will be authorised on the markets which they control.”

Article 2

The Article 2 of the said Monetary Agreement is abolished and substituted by the following text :

“ The Czechoslovak State Bank (acting as agent of the Government of the Czechoslovak Republic) shall sell Czechoslovak crowns to Norges Bank (acting as agent of the Royal Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of Czechoslovakia :

“ (a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to the Czechoslovak State Bank's No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 16,500,000 Norwegian kroner, or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 261, and Vol. 25, p. 346.

² Came into force on 4 November 1950, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 280. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A OSLO, LE 13 DÉCEMBRE 1945¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A PRAGUE, LE 4 NOVEMBRE 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 3 mai 1951.

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont convenus d'apporter les modifications suivantes à l'Accord monétaire signé le 13 décembre 1945 :

Article premier

L'article premier de l'Accord monétaire du 13 décembre 1945 est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Le taux de change entre la couronne norvégienne et la couronne tchécoslovaque sera de 14 couronnes norvégiennes 2857 pour 100 couronnes tchécoslovaques.

« Ce taux (ci-après dénommé « le taux officiel ») ne pourra être modifié par l'un des Gouvernements contractants sans que ce Gouvernement en ait avisé l'autre le plus longtemps possible à l'avance.

« Dans tous les territoires qui relèvent de leur juridiction, les Gouvernements contractants feront adopter le taux officiel comme base de toutes les opérations impliquant un rapport entre les deux monnaies.

« La Banque d'État de Tchécoslovaquie et la Norges Bank (Banque de Norvège), en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront de commun accord l'écart maximum au-dessus ou au-dessous du taux officiel, qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle. »

Article 2

L'article 2 dudit Accord monétaire est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« La Banque d'État de Tchécoslovaquie (agissant en qualité d'agent du Gouvernement de la République tchécoslovaque) vendra à la Norges Bank (agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal norvégien) les couronnes tchécoslovaques nécessaires pour les paiements que des résidents norvégiens sont autorisés à faire à des résidents tchécoslovaques, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège :

« a) Contre des couronnes norvégiennes dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Banque d'État de Tchécoslovaquie à la Norges Bank, étant entendu que le solde créditeur dudit compte ne saurait excéder, de ce fait, un maximum de 16.500.000 couronnes norvégiennes, ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 261, et vol. 25, p. 346.

² Entré en vigueur par signature le 4 novembre 1950.

(b) if the balance standing to the credit of the Czechoslovak State Bank's No. 1 Account with Norges Bank amount to 16,500,000 Norwegian kroner either against such foreign currencies as may be agreed by the Czechoslovak State Bank, or against gold to be set aside in the Czechoslovak State Bank's name at Norges Bank in Oslo.

"Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to the Czechoslovak State Bank (acting as agents of the Government of the Czechoslovak Republic) as may be required for payments which residents of Czechoslovakia, under the exchange regulations in force in Czechoslovakia, are permitted to make to residents of Norway :

"(a) against Czechoslovak crowns to be credited at the official rate to Norges Bank's No. 1 Account with the Czechoslovak State Bank provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 115,000,000 Czechoslovak crowns, or,

"(b) if the balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with the Czechoslovak State Bank amounts to 115,000,000 Czechoslovak crowns, either against such currencies as may be agreed by Norges Bank, or against gold to be set aside in Norges Bank's name at the Czechoslovak State Bank in Praha."

Article 3

The article 5 of the said Monetary Agreement is abolished and substituted by the following text :

"The Czechoslovak State Bank shall have the right at any time to invest all or part of the balances in Norwegian kroner in excess of 2,000,000 Norwegian kroner held by that Bank in Norwegian Treasury Bills bearing the interest of 7/8% p.a.

"Norges Bank shall have the right at any time to invest all or part of the balances in Czechoslovak crowns held by that Bank in excess of 14,000,000 Czechoslovak crowns in Czechoslovak Treasury Bills bearing the interest of 7/8% p.a."

Article 4

The Article 10 of the said Monetary Agreement is abolished.

Article 5

Always when in the Monetary Agreement of December 13, 1945 the Czechoslovak National Bank is mentioned, it is understood that the Czechoslovak State Bank is meant which is the Bank of issue for purposes of said Agreement.

The Additional Protocol to the Monetary Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Royal Norwegian Government, signed the 28th July 1948,¹ is hereby abrogated.

DONE in two original copies in Prague the 4th November 1950.

For the Norwegian Government :
(Signed) Aa. BRYN

For the Czechoslovak Government :
(Signed) F. LANDA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 346.

« b) Au cas où le solde créditeur du compte n° 1 de la Banque d'État de Tchécoslovaquie à la Norges Bank aurait atteint 16.500.000 couronnes norvégiennes, soit contre des devises étrangères qui seront acceptées par la Banque d'État de Tchécoslovaquie, soit contre de l'or qui sera déposé au nom de cette banque à la Norges Bank à Oslo.

« La Norges Bank (agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal norvégien) vendra à la Banque d'État de Tchécoslovaquie (agissant en qualité d'agent du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie) les couronnes norvégiennes nécessaires pour les paiements que des résidents tchécoslovaques sont autorisés à faire à des résidents norvégiens, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Tchécoslovaquie :

« a) Contre des couronnes tchécoslovaques dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Norges Bank à la Banque d'État de Tchécoslovaquie, étant entendu que le solde créditeur dudit compte ne saurait excéder, de ce fait, un maximum de 115 millions de couronnes tchécoslovaques, ou

« b) Au cas où le solde créditeur du compte n° 1 de la Norges Bank à la Banque d'État de Tchécoslovaquie aurait atteint 115 millions de couronnes tchécoslovaques, soit contre des devises qui seront acceptées par la Norges Bank, soit contre de l'or qui sera déposé au nom de cette banque à la Banque d'État de Tchécoslovaquie à Prague. »

Article 3

L'article 5 dudit Accord monétaire est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« La Banque d'État de Tchécoslovaquie aura, à tout moment, le droit d'investir, en bons du Trésor norvégien portant intérêt au taux de 7/8 pour 100 l'an, tout ou partie de la fraction des soldes en couronnes norvégiennes détenus par elle qui excédera la somme de 2 millions de couronnes norvégiennes.

« La Norges Bank aura, à tout moment, le droit d'investir, en bons du Trésor tchécoslovaque portant intérêt au taux de 7/8 pour 100 l'an, tout ou partie de la fraction des soldes en couronnes tchécoslovaques détenus par elle qui excédera la somme de 14 millions de couronnes tchécoslovaques. »

Article 4

L'article 10 dudit Accord monétaire est abrogé.

Article 5

Chaque fois que, dans l'Accord monétaire du 13 décembre 1945, il est fait mention de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, il est entendu qu'il s'agit de la Banque d'État de Tchécoslovaquie qui est la banque d'émission aux fins dudit Accord.

Le présent Protocole abroge le Protocole additionnel à l'Accord monétaire entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement royal norvégien, signé le 28 juillet 1948¹.

FAIT en double original, à Prague, le 4 novembre 1950.

Pour le Gouvernement royal norvégien : Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

(Signé) Aa. BRYN

(Signé) F. LANDA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 346.

No. 445. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 May 1951

PAKISTAN

(The Protocol was signed, subject to ratification, on behalf of Pakistan on 13 May 1949.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

4 mai 1951

PAKISTAN

(Le Protocole a été signé, sous réserve de ratification, au nom du Pakistan le 13 mai 1949.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256, and Vol. 76, p. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257, et vol. 76, p. 274.

No. 449. AMERICAN TREATY ON
PACIFIC SETTLEMENT (PACT OF
BOGOTÁ). SIGNED AT BOGOTÁ,
ON 30 APRIL 1948¹

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE
RÈGLEMENT PACIFIQUE (PACTE
DE BOGOTA). SIGNÉ A BOGOTÁ,
LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Pan-
American Union on:*

7 February 1950
HONDURAS

26 July 1950
NICARAGUA

(This instrument confirms the reserv-
ation made by Nicaragua upon signature
of the Treaty.)²

11 September 1950
EL SALVADOR

12 September 1950
DOMINICAN REPUBLIC

25 April 1951
PANAMA

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratifications was registered on
21 May 1951 by the Secretary-General of
the Pan-American Union, acting on behalf
of the Contracting Parties in accordance
with article LVII of the Treaty.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Union
panaméricaine le:*

7 février 1950
HONDURAS

26 juillet 1950
NICARAGUA

(Cet instrument de ratification confirme
la réserve formulée par le Nicaragua lors
de la signature du Traité.)²

11 septembre 1950
SALVADOR

12 septembre 1950
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

25 avril 1951
PANAMA

*Une déclaration certifiée concernant les
ratifications susmentionnées a été enregistrée
le 21 mai 1951 par le Secrétaire général de
l'Union panaméricaine agissant au nom des
Parties contractantes, conformément à l'ar-
ticle LVII du Traité.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30,
p. 55, and Vol. 87, p. 389.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30,
p. 112.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30,
p. 55, et vol. 87, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30,
p. 113.

N° 459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE ET DU PORTUGAL CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX. LISBONNE, 16 AOÛT 1946¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A LISBONNE, LE 22 DÉCEMBRE 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 3 mai 1951.

La Commission prévue à l'article IV de l'Accord Commercial entre le Portugal et la Norvège du 16 août 1946 s'est réunie à Lisbonne afin d'examiner le fonctionnement de l'Accord et d'adapter les listes de marchandises A et B y annexées aux circonstances et possibilités actuelles et aux mesures de libération prises par les Gouvernements portugais et norvégien, dans le cadre des décisions de l'O.E.C.E.

1. — Les délégations des deux Pays sont convenues de proroger l'accord commercial susmentionné pour une nouvelle période d'une année à partir du 1^{er} décembre 1950, et de remplacer les listes A et B par de nouvelles listes A1, B1, C et D annexées au présent protocole et valables pour la même période.

2. — Il est précisé que les contingents figurant dans les listes A1 et B1 n'ont pas un caractère strictement limitatif et que les deux Gouvernements s'efforceront d'élargir, dans la mesure du possible, les échanges commerciaux entre le Portugal et la Norvège au delà des chiffres prévus. Dans les listes C et D sont énumérées des marchandises dont l'importation est libre au Portugal et en Norvège respectivement, et pour lesquelles le pays exportateur autorisera l'exportation jusqu'aux quantités y mentionnées.

3. — Les deux pays s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation même pour les marchandises non libérées qui ne figurent pas aux listes A et B.

4. — Les opérations de compensation privées entre le Portugal et la Norvège ne seront pas admises.

5. — Au cas où seraient publiées ultérieurement de nouvelles listes de libération, soit du côté portugais, soit du côté norvégien, il va de soi que les contingents des produits ainsi libérés inscrits dans les listes A1 et B1 n'auraient plus qu'un caractère indicatif.

6. — Les deux délégations sont d'accord pour que, au cas où les décisions de l'O.E.C.E. concernant de nouvelles libérations ou la politique de non-discrimination aboutiraient par leur incidence sur le fonctionnement du présent accord à des consé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 215.

² Entré en vigueur par approbation le 10 février 1951, conformément au paragraphe 7.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND PORTUGAL CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES. LISBON, 16 AUGUST 1946¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LISBON, ON 22 DECEMBER 1950

Official text: French.

Registered by Norway on 3 May 1951.

The Commission provided for in article IV of the Exchange of Commodities Agreement between Portugal and Norway of 16 August 1946 met in Lisbon in order to review the functioning of the Agreement and to adapt the schedules of goods A and B annexed thereto to existing circumstances and possibilities and to the measures, taken in accordance with OEEC decisions, by the Portuguese and Norwegian Governments to remove restrictions.

1.—The delegations of the two countries agreed to extend the above-mentioned Exchange of Commodities Agreement for a further period of one year commencing on 1 December 1950, and to replace schedules A and B by new schedules A1, B1, C and D annexed to the present Protocol and valid for the same period.

2.—The quotas set out in schedules A1 and B1 are not meant to be restrictive, and the two Governments will endeavour so far as possible to expand trade between Portugal and Norway beyond the figures indicated. The goods listed in schedules C and D may be freely imported into Portugal and Norway, respectively, and the exportation thereof shall be authorized by the exporting country up to the quantities mentioned therein.

3.—Each country shall grant to the other the most favourable treatment possible in the issue of import and export authorizations even for goods not freed from restrictions and not included in schedules A and B.

4.—Private compensation transactions between Portugal and Norway shall not be permitted.

5.—If there should eventually be published, either by Portugal or Norway, any new schedules of goods freed from restrictions, the quotas set out in schedules A1 and B1 in respect of the goods so freed shall, of course, be of no further value except for purposes of information.

6.—The two delegations agree that if any OEEC decisions relating to a further lifting of restrictions or to the policy of non-discrimination should so affect the functioning of this Agreement as to lead to consequences which cannot now be foreseen, then the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 215.

² Came into force on 10 February 1951 by approval, in accordance with paragraph 7.

quences actuellement imprévisibles, la Commission prévue à l'article IV de l'Accord du 16 août 1946 se réunisse immédiatement en vue de remédier aux difficultés qui pourraient se présenter.

7. — Ce Protocole sera soumis aux deux Gouvernements afin d'être approuvé.

Lisbonne, le 22 décembre 1950.

Le Président de la délégation
norvégienne :
(Signé) Paul KOHT

Le Président de la délégation
portugaise :
(Signé) Luis Jorge DA COSTA

LISTE A I

	<i>Milliers d'écus</i>
Papiers et carton (non libérés)	2.000
Hameçons	1.200
Fibrane	3.600
Produits de fer et acier (non libérés)	2.000
Poulies électriques	400
Appareils T.S.F.	1.600
Divers	4.000

LISTE B I

	<i>Tonnes</i>	<i>Milliers d'écus</i>
Cire d'abeilles		300
Résine	3.000	
Liège. — Matière première (triturée et pour trituration et planches)		7.200
Liège. — Manufacture (<i>bouchons, disques, parquets, lambris et œuvre non spécifiée</i>)		3.200
<i>Vins et spiritueux</i>		
Porto et Madère		22.000
Autres vins et eau-de-vie		2.000
Purée tomate		1.200
Amandes		1.000
Chapeaux	P.M.	
Feutres	P.M.	
Divers		4.000

LISTE C

	<i>Tonnes</i>	<i>Milliers d'écus</i>
Cyanamide	4.000	
Papier journal		6.000
Morue (à déterminer)		

LISTE D

	<i>Tonnes</i>
Coprah	10.000
Arachides	1.200

Commission provided for in article IV of the Agreement of 16 August 1946 shall meet at once in order to overcome the difficulties which may have arisen.

7.—This Protocol shall be submitted to the two Governments for approval.

Lisbon, 22 December 1950.

Chairman of the Norwegian delegation : Chairman of the Portuguese delegation :

(Signed) Paul KOHT

(Signed) Luis Jorge DA COSTA

SCHEDULE A I

	<i>1,000 escudos</i>
Paper and cardboard (restricted)	2,000
Fish hooks	1,200
Fibrane	3,600
Iron and steel products (restricted)	2,000
Electric pulleys	400
Wireless sets	1,600
Miscellaneous	4,000

SCHEDULE B I

	<i>Tons</i>	<i>1,000 escudos</i>
Beeswax		300
Resin	3,000	
Cork—Raw material (ground and for grinding and sheets)		7,200
Cork—Manufactured products (<i>stoppers, disks, flooring, panelling and non-specified products</i>)		3,200
<i>Wines and spirits</i>		
Port and Madeira		22,000
Other wines and spirits		2,000
Tomato purée		1,200
Almonds		1,000
Hats	P.M.	
Felts	P.M.	
Miscellaneous		4,000

SCHEDULE C

	<i>Tons</i>	<i>1,000 escudos</i>
Cyanamide	4,000	
Newsprint		6,000
Cod-fish (to be determined)		

SCHEDULE D

	<i>Tons</i>
Copra	10,000
Ground-nuts	1,200

No. 460. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 20 MARCH 1947¹

PROTOCOL² CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT PRAGUE, ON 4 NOVEMBER 1950

Official text: English.

Registered by Norway on 3 May 1951.

The Norwegian Government and the Czechoslovak Government, wishing to secure the exchange of goods between the two countries, agree on the following :

The Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Norway and the Czechoslovak Republic, signed in Praha March 20th, 1947, remains in force in accordance with article 9 in the Agreement until September 30th, 1951, and even after this date if it is not denounced with 1 month's notice. The lists A and B attached to the said Agreement will, however, be replaced by the lists A₁, A₂ and B₁, B₂, attached to the present Protocol. This Protocol enters preliminarily into force as from October 1st, 1950, and will formally come into force the day when it is signed.

DONE in two original copies in Prague on the 4th November 1950.

For the Norwegian Government :

For the Czechoslovak Government :

(Signed) Aa. BRYN

(Signed) F. LANDA

NORWEGIAN EXPORTS

A₁

	Tons	1,000 N. kr.
1. Marine fats and oils (hardened, refined and for technical purposes) . . .	4,000	
2. Fish meal	500	
3. Concentrated iron ore	20,000	
4. Pyrites	25,000	
5. Concentrated ilmenite	2,000	
6. Pig iron	2,000	
7. Aluminium	500	
8. Ferro alloys (incl. ferro silicon, min. 500 t., and Silicon, min. 10 t.) . .	1,500	
9. Silicon carbide	50	
10. Graphite, natural	20	
11. Feldspar		200
12. Quartz, in pieces		100

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 223.

² Came into force on 4 November 1950, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 460. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHAN-
DISSES ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 20 MARS 1947¹

PROTOCOLE² CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MARCHANDISES (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES).
SIGNÉ A PRAGUE, LE 4 NOVEMBRE 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 3 mai 1951.

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement tchécoslovaque, désireux d'assurer l'échange des marchandises entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

L'Arrangement concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République tchécoslovaque, signé à Prague le 20 mars 1947, reste en vigueur conformément à son article 9 jusqu'au 30 septembre 1951 et même après cette date, s'il n'est pas dénoncé par préavis d'un mois. Toutefois, les listes A et B annexées à cet Arrangement sont remplacées par les listes A₁, A₂ et B₁, B₂, jointes au présent Protocole. Ce Protocole est mis en vigueur provisoirement à partir du 1^{er} octobre 1950 et il entrera définitivement en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Prague, le 4 novembre 1950.

Pour le Gouvernement norvégien :

(Signé) Aa. BRYN

Pour le Gouvernement de la
Tchécoslovaquie :

(Signé) F. LANDA

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES

	A ₁	Tonnes	<i>Milliers de couronnes norvégiennes</i>
1. Graisses et huiles de poisson et d'animaux marins (durcies, raffinées, à usage industriel)		4.000	
2. Farine de poisson		500	
3. Concentrés de minerai de fer		20.000	
4. Pyrites		25.000	
5. Concentrés d'ilménite		2.000	
6. Fonte		2.000	
7. Aluminium		500	
8. Ferro-alliages (y compris ferrosilicium, minimum 500 t., et silicium, minimum 10 t.)		1.500	
9. Carbure de silicium		50	
10. Graphite naturel		20	
11. Feldspath			200
12. Quartz en cristaux			100

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 223.

² Entré en vigueur par signature, le 4 novembre 1950.

NORWEGIAN EXPORTS

A₂

	<i>Tons</i>	<i>1,000 N. kr.</i>
1. Herrings	6,000	
2. Fresh fish	P.M.	
3. Frozen fish	1,200	
4. Canned fish		500
5. Fishmeal		400
6. Vitamin concentrates		750
7. Pearl essence		600
8. Fatty acids	2,500	
9. Auxiliaries for the textile and tanning industries, fatty alcohols, etc. . .	2,000	
10. Rennet casein		100
11. Fish glue	50	
12. Acid-proof cement		20
13. Grinding stones for pulp production		70
14. Soapstone	P.M.	
15. Aluminium electrodes		50
16. Machines of all kinds		500 p.a.
17. Sulphite alcohol	P.M.	
18. Alginates	P.M.	
19. Articles for winter sport		100

CZECHOSLOVAK EXPORTS

B₁

	<i>Kcs.</i>
Sugar	140,000,000

CZECHOSLOVAK EXPORTS

B₂

	<i>1,000 kcs.</i>
1. Hops	2,450
2. Manganese dioxide	700
3. Various chemicals	1,400
4. Dry colours	700
5. Hardwood	2,100
6. Lasts for shoe factories	350
7. Pencils and mines for pencils	700
8. Musical instruments	210
9. Bobbins and spools for the textile industry	350
10. Raw cardboard	700
11. Cigarette paper	700
12. Buttons and slide fasteners	1,750
13. Feather and down, uncleaned	1,050
14. China clay	2,100
15. Refractory clay	350
16. Tiles (acid proof and frost proof)	2,100
17. Domestic china	1,400
18. Sanitary porcelain	1,400
19. Technical porcelain	1,050
20. Flat glass	6,300
21. Packing glass, incl. bottles	1,400
22. Glass for illumination purposes	2,100
23. Pharmaceutical glass and laboratory glass	2,450
24. Domestic glassware	700
25. Jablonec goods	175

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES

A₂

	Tonnes	Milliers de couronnes norvégiennes
1. Harengs	6.000	
2. Poisson frais	P.M.	
3. Poisson frigorifié	1.200	
4. Conserves de poisson		500
5. Farine de poisson		400
6. Vitamines concentrées		750
7. Essence de perle		600
8. Acide gras		2.500
9. Matériaux auxiliaires pour le tannage et les industries textiles, alcools gras, etc.		2.000
10. Caséine présure		100
11. Colle de poisson	50	
12. Ciment résistant aux acides		20
13. Pierres meulières pour la fabrication de pâte à papier		70
14. Stéatite	P.M.	
15. Électrodes en aluminium		50
16. Machines de toutes catégories		500 environ
17. Alcool de lessives sulfitiques	P.M.	
18. Alginate	P.M.	
19. Articles pour sports d'hiver		100

EXPORTATIONS TCHÉCOSLOVAQUES

B₁

	Millions de couronnes tchécoslovaques
Sucre	140

EXPORTATIONS TCHÉCOSLOVAQUES

B₂

	Milliers de couronnes tchécoslovaques
1. Houblon	2.450
2. Bioxyde de manganèse	700
3. Produits chimiques divers	1.400
4. Pigments secs	700
5. Bois dur	2.100
6. Formes pour la fabrication de chaussures	350
7. Crayons et mines de crayon	700
8. Instruments de musique	210
9. Bobines et dévidoirs pour l'industrie textile	350
10. Carton brut	700
11. Papier à cigarettes	700
12. Boutons et fermetures-éclair	1.750
13. Plumes et duvets bruts	1.050
14. Kaolin	2.100
15. Terre réfractaire	350
16. Carreaux (résistants aux acides et au gel)	2.100
17. Porcelaine de ménage	1.400
18. Faïence sanitaire	1.400
19. Faïence industrielle	1.050
20. Verre plat	6.300
21. Verre d'emballage, y compris les bouteilles	1.400
22. Verre d'éclairage	2.100
23. Verre pharmaceutique et verre de laboratoires	2.450
24. Verre de ménage	700
25. Articles de Jablonec	175

	<i>1,000 Kes.</i>
26. Piece goods of wool, cotton, linen and rayon	35,000
27. Knitted goods, incl. ladies' and children's stockings	4,200
28. Jute piece goods	700
29. Textiles for industrial purposes, incl. linen for bookbinding	2,800
30. Hats, hoods, etc.	1,400
31. Worsted yarn	3,500
32. Cotton wool and gauze	350
33. Laminated products	1,600
34. Articles of iron, steel and metals, incl. Poldi products, snap fasteners and other metal articles for tailors, shoemakers, etc.	7,000
35. Electric machinery	3,500
36. Non-electric machinery	17,500
37. Materials for electric installations, incl. leads	4,200
38. Materials for telephone and telegraph	2,800
39. Spare parts for automobiles	1,400
40. Radio parts	700
41. Medicinal and dental instruments	2,100
42. Sport articles	350

EXCHANGE OF LETTERS

I

CZECHOSLOVAK DELEGATION

Oslo, september 29, 1950

Dear Sir,

I have the honour to confirm our agreement about the following :

The authorities in our two countries will consider favourably proposals for compensation or reciprocity arrangements for goods not mentioned in the lists attached to the Protocol concerning the exchange of goods between our two countries in the period from October 1, 1950 to September 30, 1951, and also for goods mentioned in the lists if the quotas concerned have already been exhausted.

Please accept, dear Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) F. LANDA
Chairman

Mr. K. F. Klaveness
Chairman of the Norwegian Delegation

II

NORWEGIAN DELEGATION

Oslo, September 29, 1950

Dear Sir,

I have the honour to confirm our agreement about the following :

[See letter I]

Please accept, dear Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) K. F. KLAVENESS
Chairman

Mr. F. Landa
Chairman of the Czechoslovak Delegation

	<i>Milliers de couronnes tchécoslovaques</i>
26. Tissus de laine, de coton, de lin et de rayonne	35.000
27. Articles de bonneterie, y compris les bas pour dames et enfants	4.200
28. Tissus de jute	700
29. Textiles industriels, y compris la toile pour reliure	2.800
30. Chapeaux, formes pour chapeaux, etc.	1.400
31. Filés de laine peignée	3.500
32. Ouate, gaze	350
33. Produits laminés	1.600
34. Articles en fer, en acier et autres métaux, y compris les produits Poldi, fermoirs, pressions et autres articles en métal pour tailleurs, bottiers, etc.	7.000
35. Machines électriques	3.500
36. Machines non électriques	17.500
37. Matériaux pour installations électriques, y compris les conducteurs électriques	4.200
38. Matériaux pour installations téléphoniques et télégraphiques	2.800
39. Pièces détachées pour automobiles	1.400
40. Pièces détachées de T.S.F.	700
41. Instruments pour médecins et dentistes	2.100
42. Articles de sport	350

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Oslo, le 29 septembre 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer notre accord sur le point suivant :

Les autorités de nos deux pays examineront avec bienveillance les propositions visant des opérations de compensation ou des arrangements réciproques portant soit sur des marchandises qui ne sont pas mentionnées dans les listes jointes au Protocole concernant les échanges de marchandises entre nos deux pays pendant la période du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951, soit sur des marchandises mentionnées dans les listes mais dont les contingents auront été épuisés.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le chef de la délégation tchécoslovaque,
(Signé) F. LANDA

Monsieur K. F. Klaveness
Chef de la délégation norvégienne

II

DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Oslo, le 29 septembre 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer notre accord sur le point suivant :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le chef de la délégation norvégienne,
(Signé) K. F. KLAVENESS

Monsieur F. Landa
Chef de la délégation tchécoslovaque

III

NORWEGIAN DELEGATION

Oslo, September 29, 1950

Dear Sir,

During our negotiations you expressed a wish to include a quota for sulphite or natron paper, 500 tons or more, in the list A attached to the protocol concerning the export of goods between our two countries from October 1, 1950 to September 30, 1951, and declared yourself ready, if this wish could be met, to recommend to the Czechoslovak authorities a corresponding increase in the quota for fats. The value of these Norwegian deliveries would be balanced by an increase in the quota for sugar in the list B attached to the said Protocol.

I have taken note of your position with regard to Czechoslovak imports of paper from Norway, and will recommend that the possibilities for Norwegian paper exports to Czechoslovakia should be further studied.

Please accept, dear Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) K. F. KLAVENESS
Chairman

Mr. F. Landa
Chairman of the Czechoslovak Delegation

IV

CZECHOSLOVAK DELEGATION

Oslo, September 29, 1950

Dear Sir,

I confirm receipt of your letter dated today, of the following content :

[See letter III]

Please accept, dear Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) F. LANDA
Chairman

Mr. K. F. Klaveness
Chairman of the Norwegian Delegation

V

NORWEGIAN DELEGATION

Oslo, September 29, 1950

Dear Sir,

During our negotiations you expressed a wish to include a quota for aluminium in the list A attached to the Protocol concerning the export of goods between our two

III

DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Oslo, le 29 septembre 1950

Monsieur,

Au cours de nos négociations, vous avez exprimé le désir qu'un contingent de papier au sulfite ou au natron de 500 tonnes ou plus soit porté sur la liste A jointe au Protocole concernant les exportations de marchandises entre nos deux pays du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951, et vous avez déclaré que, si vous pouviez obtenir satisfaction sur ce point, vous étiez prêt à recommander aux autorités tchécoslovaques une augmentation correspondante du contingent de graisses. La valeur des livraisons norvégiennes visées ci-dessus aurait pour contrepartie une augmentation du contingent de sucre figurant à la liste B jointe audit Protocole.

J'ai pris bonne note de votre point de vue concernant les importations tchécoslovaques de papier en provenance de la Norvège et je ne manquerai pas de recommander un nouvel examen des possibilités d'augmentation des exportations norvégiennes de papier à destination de la Tchécoslovaquie.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le chef de la délégation norvégienne,
(Signé) K. F. KLAVENESS

Monsieur F. Landa
Chef de la délégation tchécoslovaque

IV

DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Oslo, le 29 septembre 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le chef de la délégation tchécoslovaque,
(Signé) F. LANDA

Monsieur K. F. Klaveness
Chef de la délégation norvégienne

V

DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Oslo, le 29 septembre 1950

Monsieur,

Au cours de nos négociations, vous avez exprimé le désir qu'un contingent d'aluminium soit porté sur la liste A jointe au Protocole concernant les exportations de mar-

countries from October 1, 1950 to September 30, 1951. My preliminary information was that the Norwegian production of aluminium in this period was already committed to other markets. I now, however, am happy to be in a position to inform you that the Norwegian aluminium industry counts on being able to offer you up to 500 tons of aluminium for delivery in the second half of 1951.

Please accept, dear Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) K. F. KLAVENESS
Chairman

Mr. F. Landa
Chairman of the Czechoslovak Delegation

VI

CZECHOSLOVAK DELEGATION

Oslo, September 29, 1950

Dear Sir,

I confirm receipt of your letter dated today, of the following content :

[See letter V]

Please accept, dear Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) F. LANDA
Chairman

Mr. K. F. Klaveness
Chairman of the Norwegian Delegation

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL AS-
SEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII. ADOPTED BY THE THIRD WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 26 MAY 1950

ACCEPTANCE

Notification received on:

22 May 1951

DENMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332, and Vol. 84, p. 412.

chandises entre nos deux pays du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951. D'après les premiers renseignements que j'avais obtenus, la production norvégienne d'aluminium correspondant à cette période avait déjà été placée sur d'autres marchés. Je suis heureux d'être en mesure de vous faire savoir aujourd'hui que l'industrie norvégienne de l'aluminium pense pouvoir vous offrir une certaine quantité de ce métal, pouvant atteindre 500 tonnes, livrable pendant le deuxième semestre de 1951.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le chef de la délégation norvégienne,
(Signé) K. F. KLAVENESS

Monsieur F. Landa
Chef de la délégation tchécoslovaque

VI

DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Oslo, le 29 septembre 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre V]

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le chef de la délégation tchécoslovaque,
(Signé) F. LANDA

Monsieur K. F. Klaveness
Chef de la délégation norvégienne

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE VII. ADOPTÉ PAR LA TROISIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 26 MAI 1950

ACCEPTATION

Notification reçue le :

22 mai 1951

DANEMARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; et vol. 84, p. 412.

No. 565. EXCHANGE OF *AIDE-MÉMOIRE* AND EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS AND MODIFYING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 25 MAY 1935¹ BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS, WASHINGTON, 24 JUNE 1947,² AS MODIFIED BY THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1948² AND EXTENDED BY THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1948²

EXCHANGE OF MEMORANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING AFTER 30 JUNE 1949 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 27 JUNE 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 May 1951.

I

The Swedish Embassy to the Department of State

EMBASSY OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

MEMORANDUM

The Government of Sweden wishes to refer to discussions which have been held between its representatives in Washington and representatives of the Government of the United States of America concerning the problems faced by the Government of Sweden as the result of the serious loss of its gold and dollar exchange. These discussions have resulted in a mutual understanding between the two Governments as follows :

1. Because of the large deficit in the Swedish balance of payments with the hard currency areas of the world, it is recognized that the Government of Sweden continues to be faced with the necessity of taking measures to correct its present imbalance of trade and to conserve its foreign exchange. The import restrictions imposed by the Government of Sweden on March 15, 1947, as presently applied, are understood to serve these purposes.

2. It is therefore agreed that the provisions contained in the exchange of aide-mémoire between the two Governments dated June 24, 1947,² as modified by the exchange of memoranda dated February 11, 1948² and June 12, 1948² shall continue to be applied

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 109.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 25.

³ Came into force on 27 June 1949, by the exchange of the said memoranda.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 565. ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS ET ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUÈDE RELATIF AUX OPÉRATIONS DE CHANGE ET MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL INTERVENU LE 25 MAI 1935¹ ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, WASHINGTON, 24 JUIN 1947², MODIFIÉ PAR L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1948³ ET PROROGÉ PAR L'ACCORD DU 12 JUIN 1948³

ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AU-DELA DU 30 JUIN 1949. WASHINGTON, 27 JUIN 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1951.

I

L'Ambassade de Suède au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE SUÈDE
WASHINGTON 8 (D.C.)

MÉMORANDUM

Le Gouvernement suédois se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre ses représentants à Washington et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des problèmes qui se posent au Gouvernement suédois par suite de l'épuisement de ses disponibilités en or et en dollars. Ces entretiens ont abouti à une entente mutuelle entre les deux Gouvernements sur les points suivants :

1. Il est reconnu qu'en raison du déficit important de la balance des paiements de la Suède à l'égard des zones à monnaie forte, le Gouvernement suédois se trouve encore dans l'obligation de prendre des mesures destinées à porter remède au déséquilibre actuel de son commerce et à conserver ses devises. Les restrictions à l'importation imposées par le Gouvernement suédois le 15 mars 1947, sous la forme où elles sont actuellement appliquées, sont considérées comme répondant à cette nécessité.

2. Il est convenu en conséquence que les dispositions contenues dans l'échange de mémorandums entre les deux Gouvernements en date du 24 juin 1947², modifié par l'échange de mémorandums du 11 février 1948³ et celui du 12 juin 1948³, resteront

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 109.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 25.

³ Entré en vigueur le 27 juin 1949, par l'échange desdits mémorandums.

after June 30, 1949, until the Government of Sweden becomes a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade concluded at Geneva, Switzerland, on October 30, 1947,¹ or until June 30, 1950, whichever is the earlier. The Government of Sweden is now engaged in tariff negotiations in Annecy, France, looking toward its eventual accession to that Agreement. If, however, Sweden has not adhered to the General Agreement on Tariffs and Trade by May 1, 1950, the two Governments agree to review the situation for the purpose of considering such actions as the circumstances may demand.

It is further agreed that either Government after consultation as to the continued justification for this understanding may terminate it on sixty days written notice.

A. AFF

Washington, D. C., June 27, 1949.

II

The Department of State to the Swedish Embassy

MEMORANDUM

The Government of the United States of America wishes to refer to discussions which have been held between its representatives and representatives of the Government of Sweden concerning the problems faced by the Government of Sweden as the result of its serious loss of gold and dollar exchange, and to the memorandum of today's date from the Embassy of Sweden setting forth the understanding reached in these discussions. The Government of the United States of America takes note of the fact that the Government of Sweden acknowledges the current validity of the 1947 and 1948 understandings between the two Governments. The Government of the United States of America confirms the understanding reached in recent discussions as set forth in the memorandum from the Embassy of Sweden.

W. L. T.

Department of State,
Washington, June 27, 1949.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

en vigueur après le 30 juin 1949, jusqu'à ce que le Gouvernement suédois devienne partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conclu à Genève (Suisse) le 30 octobre 1947¹ ou jusqu'au 30 juin 1950, suivant celle des deux dates qui sera la plus rapprochée. Le Gouvernement suédois participe actuellement aux négociations concernant les tarifs douaniers qui ont lieu à Annecy (France), en vue d'adhérer éventuellement audit Accord. Si toutefois, au 1^{er} mai 1950, la Suède n'a pas adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les deux Gouvernements conviennent de procéder à un nouvel examen de la situation afin d'envisager les mesures que les circonstances pourront exiger.

Il est convenu en outre que chaque Gouvernement, après consultation avec l'autre sur le point de savoir si la situation justifie le maintien du présent arrangement, peut mettre fin à celui-ci moyennant un préavis écrit de soixante jours.

A. AFF

Washington (D.C.), le 27 juin 1949.

II

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade de Suède

MÉMORANDUM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre ses représentants et les représentants du Gouvernement suédois au sujet des problèmes qui se posent au Gouvernement suédois par suite de l'épuisement de ses disponibilités en or et en dollars, ainsi qu'au mémorandum en date de ce jour dans lequel l'Ambassade de Suède expose l'entente à laquelle ces entretiens ont abouti. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend note du fait que le Gouvernement suédois reconnaît le maintien en vigueur des accords de 1947 et de 1948 conclus entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme l'entente intervenue au cours des récents entretiens, telle qu'elle est exposée dans le mémorandum de l'Ambassade de Suède.

W. L. T.

Département d'État,
Washington, le 27 juin 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following three Conventions by Ceylon were registered with the Director-General of the International Labour Office on 25 April 1951:

No. 591. CONVENTION¹ (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

No. 598. CONVENTION² (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

No. 599. CONVENTION³ (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des trois Conventions suivantes par Ceylan ont été enregistrées le 25 avril 1951 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:

N° 591. CONVENTION¹ (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

N° 598. CONVENTION² (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU DE CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TROISIÈME SESSION, GÈNEVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

N° 599. CONVENTION³ (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS A BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217.

RENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

Certified statements relating to the ratification by Ceylon of the three above-mentioned conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 May 1951.

GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

Des déclarations certifiées relatives à la ratification par Ceylan des trois Conventions précitées ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1^{er} mai 1951.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

PAKISTAN became a party to the Agreement on 4 May 1951, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949.²

N^o 728. ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

Le PAKISTAN est devenu partie à l'Arrangement le 4 mai 1951, étant à cette date devenu partie au Protocole du 4 mai 1949².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277, and Vol. 76, p. 280

² See p. 432 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277, et vol. 76, p. 280.

² Voir p. 432 de ce volume.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WITH ANNEXES AND PROTOCOL CONCERNING SPAIN). SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States:

	<i>Date of deposit</i>	<i>Effective date</i>
ARGENTINA	2 January 1951	1 February 1951
ITALY	9 January 1951	8 February 1951
URUGUAY	11 January 1951	10 February 1951
PORTUGAL	15 January 1951	14 February 1951
<ul style="list-style-type: none"> *Angola (Portuguese West Africa) *Moçambique (Portuguese East Africa) Azores Archipelago Madeira Islands Cape Verde Islands Portuguese Guinea Islands of São Tomé and Príncipe, and the Fortress of São João Baptista de Ajudá Portuguese India (Estado da India) Macao Portuguese Timor 		
BELGIUM	2 February 1951	4 March 1951
<ul style="list-style-type: none"> *Belgian Congo Ruanda Urundi 		
HUNGARY	15 February 1951	17 March 1951
CHINA	2 March 1951	1 April 1951

* Territories regarded as separate members of the Organization.

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on 27 February 1951, with effect as from 29 March 1951:

SPAIN

Spanish West Africa (Africa Occidental Española)

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications and accession was registered by the United States of America on 24 May 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE CONCERNANT L'ESPAGNE), SIGNÉE A WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États suivants:

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ARGENTINE	2 janvier 1951	1 ^{er} février 1951
ITALIE	9 janvier 1951	8 février 1951
URUGUAY	11 janvier 1951	10 février 1951
PORTUGAL	15 janvier 1951	14 février 1951

*Angola (Afrique occidentale portugaise)
 *Mozambique (Afrique orientale portugaise)
 Açores
 Archipel de Madère
 Iles de Cap-Vert
 Guinée portugaise
 Iles São Tomé et Príncipe, et forteresse de
 São João Baptista de Ajudá
 Inde portugaise (État de l'Inde)
 Macao
 Timor portugaise

BELGIQUE	2 février 1951	4 mars 1951
*Congo belge Ruanda-Urundi		
HONGRIE	15 février 1951	17 mars 1951
CHINE	2 mars 1951	1 ^{er} avril 1951

* Territoires considérés comme membres de l'Organisation à titre individuel.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 27 février 1951, pour prendre effet le 29 mars 1951 :

ESPAGNE

Afrique occidentale espagnole

Une déclaration certifiée relative aux ratifications et à l'adhésion susmentionnées a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 24 mai 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143.

No. 1071. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD, AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 NOVEMBER 1950¹

AGREEMENT² NO. 4 BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 MAY 1951

Official texts: English and French.
Registered ex officio on 7 May 1951.

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of Indonesia (hereinafter referred to as "the Government"), pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 2 November 1950 at Djakarta between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of an expert, to advise the Government as follows :

The organization of small industries, for an initial period of one year.

2. In the performance of his duty, the expert shall work in close consultation and full cooperation with the Technical Assistance Resident Representative, competent agencies and officials of the Government and any associated authorities charged with development projects in the country. He will keep the Organization informed through the Representative of the progress of any technical assistance projects undertaken in the country.

Article II

1. In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organization shall, in connexion with the technical assistance referred to in this Supplementary Agreement, deal with the agency designated by the Government as the central co-ordinating agency for these purposes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 160.

² Came into force on 7 May 1951, upon signature, in accordance with article IV (1).

N° 1071. ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU NOM DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE, RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ A DJAKARTA, LE 2 NOVEMBRE 1950¹

ACCORD² N° 4 COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD DE BASE ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 7 MAI 1951

Textes officiels français et anglais.
Enregistré d'office le 7 mai 1951.

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), conformément à l'Accord de base relatif à l'assistance technique signé le 2 novembre 1950 à Djakarta entre les Organisations représentées au Bureau de l'Assistance technique et le Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation mettra à la disposition du Gouvernement les services d'un expert chargé de le conseiller comme suit :

L'organisation des petites industries, pour une période initiale de un an.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'expert travaillera en consultation étroite et collaborera sans réserve tant avec le représentant de l'assistance technique en Indonésie qu'avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. D'autre part, ledit expert tiendra l'Organisation au courant des progrès réalisés dans l'exécution des programmes d'assistance technique mis en œuvre dans le pays, et ce, par l'intermédiaire du représentant de l'assistance technique en Indonésie.

Article II

1. En conformité des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation traitera, en ce qui concerne l'assistance technique visée dans le présent Accord complémentaire, avec l'organe désigné à ces fins par le Gouvernement, comme organisme central de coordination.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 161.

² Entré en vigueur dès sa signature, le 7 mai 1951, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

Article III

1. The Government shall, under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Basic Agreement, undertake the following :

- (a) Provision of free lodging for the expert and any immediate dependants who may accompany him.
- (b) The provision of
 - (i) medical care and hospitalization of the expert and those immediate dependants who may accompany him while in the country;
 - (ii) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the expert for his work, as well as postal, telegraph and telephone communications;
 - (iii) such technical and secretarial help as the expert may need;
 - (iv) transportation in respect of any official travel which may be undertaken by the expert within the country in the rendering of the technical assistance requested by the Government;
 - (v) full subsistence, for days of travel on duty in Indonesia involving absence from his headquarters, covering board, lodging and incidental expenses equivalent to 25% of such board and lodging, at the rate of 72 rupiahs per day.

2. The Government shall, in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article III of the Basic Agreement, establish a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Supplementary Agreement. The amount of three thousand rupiahs shall be deposited initially, being the estimated total requirements for six months, and the fund shall at no time, during the currency of this present Supplementary Agreement fall below this amount.

Article IV

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government in accordance with paragraph 2 of Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government respectively have signed this Supplementary Agreement No. 4 at New York, this 7th day of May 1951, in two originals, both in the English and French languages, each text being authentic.

For the Organization :

Gustavo MARTÍNEZ CABAÑAS
Deputy Director-General
Technical Assistance Administration

For the Government :

L. N. PALAR
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Article III

1. En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :
 - a) A assurer à l'expert la gratuité du logement pour lui et les membres de sa famille qui sont à sa charge et qui pourraient l'accompagner.
 - b) A assurer
 - i) les soins médicaux et les services d'hospitalisation pour l'expert et les membres de sa famille immédiate qui sont à sa charge et qui pourraient l'accompagner pendant son séjour dans le pays;
 - ii) des bureaux convenables avec les installations, les fournitures, l'équipement et tout autre matériel nécessaire à l'expert pour son travail, ainsi que les services de communications postales, télégraphiques et téléphoniques;
 - iii) le personnel technique auxiliaire et le personnel de bureau dont l'expert pourra avoir besoin;
 - iv) des moyens de transport pour tous voyages officiels que l'expert pourrait entreprendre dans le pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique demandée par le Gouvernement;
 - v) une indemnité correspondant à 25 % des frais de pension et divers, au taux de 72 rupiahs par jour, que ledit expert pourra avoir à supporter au cours de déplacements nécessités par sa mission en Indonésie.
2. En application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article III de l'Accord de base le Gouvernement créera un compte en monnaie locale pour défrayer tous frais locaux que l'exécution du programme entraînerait. La somme de trois mille rupiahs, estimée être suffisante pour couvrir les besoins pour une période de six mois, sera versée au début, étant entendu que le solde de ce compte ne doit jamais être inférieur à cette somme.

Article IV

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base.
3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord complémentaire n° 4 à New-York, le 7 mai 1951, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation :

Gustavo MARTÍNEZ CABA AS
Directeur général adjoint
Service de l'Assistance technique

Pour le Gouvernement :

L. N. PALAR
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 1 May 1951 to 31 May 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 May 1951 to 31 May 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1^{er} mai 1951 au 31 mai 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1^{er} mai 1951 au 31 mai 1951.

